叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 可可波罗：浮岛之王(coco Bolo King Of The Floating Islands) 000001

2. 可可波罗：浮岛之王(coco Bolo King Of The Floating Islands) 000002

3. 可可波罗：浮岛之王(coco Bolo King Of The Floating Islands) 000003

4. 可可波罗：浮岛之王(coco Bolo King Of The Floating Islands) 000004

5. 可可波罗：浮岛之王(coco Bolo King Of The Floating Islands) 000005

6. 可可波罗：浮岛之王(coco Bolo King Of The Floating Islands) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

可可波罗：浮岛之王(Coco Bolo King of the Floating Islands)

['koʊˌkoʊ]['boʊloʊ]
COCO **BOLO**
椰子 BOLO

可可波罗

[ʌp] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ræn][ðə; ði] [kɪŋ]
Up **the** **garden** **ran** **the** **King**
向上 这 花园 跑 这 国王

国王沿着花园跑了上去

['koʊˌkoʊ]['boʊloʊ]
COCO **BOLO**
椰子 BOLO

可可波罗

[kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['aɪləndz]
King **of** **the** **Floating** **Islands**
国王 的 这 漂浮的 岛屿

浮岛之王

[sɪdfɝd] [ef] . ['hæmp]
SIDFORD **F** **.** **HAMP**
西德福德 F . 汉普

西德福德·F·汉普

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['rɪtʃəd] [dʒiː] . ['bædʒər]
RICHARD **G** **.** **BADGER**
理查德 G . 獾

理查德·G·巴杰

[ðə; ði] ['gɔrəm] PRESS1911
THE **GORHAM** **PRESS1911**
这 戈勒姆 PRESS1911

戈勒姆出版社 1911年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['rɪtʃəd] [dʒiː] . ['bædʒər]
Copyright **,** **1910** **,** **by** **Richard** **G** **.** **Badger**
版权 , - , 经过 理查德 G . 獾

版权所有，1910年，理查德·G·巴杰

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All **Rights** **Reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[ðə; ði] ['gɔrəm] [pres] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
The **Gorham** **Press** **,** **Boston** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
这 戈勒姆 按 , 波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿戈勒姆出版社

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [wʌn]
Chapter One
章 一

第一章

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] - ['tʃeisəz] . . . . . [naɪn]
The Shadow - Chasers 9
这 阴影 - 追逐者 9

暗影追逐者.....9

['tʃæptər] [tuː]
Chapter Two
章 二

第二章

['ædmərəl] ['bɑːkswʊd] . . . . . -
Admiral Boxwood 19
上将 黄杨木 . . . . . -

博克斯伍德海军上将.....19

['tʃæptər] [θriː]
Chapter Three
章 三

第三章

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [jɑːt] . . . . . -
The Royal Yacht 31
这 皇家 游艇 . . . . . -

皇家游艇.....31

['tʃæptər] [fɔːr]
Chapter Four
章 四

第四章

[ðə; ði] ['kɪŋz] [haʊndz] . . . . . -
The King's Hounds 43
这 国王学院 猎犬 . . . . . -

国王的猎犬.....43

['tʃæptər] [faɪv]
Chapter Five
章 五

第五章

[ðə; ði] [kɔːrt] ['kraɪər] . . . . . -
The Court Crier 56
这 法庭 哭泣者 . . . . . -

法庭传令官.....56

['tʃæptər] [sɪks]
Chapter Six
章 六

第六章

[rɪˈfreʃmənts] . . . . . -
Refreshments 71
茶点 . . . . . -

茶点.....71

[ˈtʃæptər] [ˈsev(ə)n]
Chapter Seven
章 七

第七章

[ˈkoʊˌkoʊ][ˈboʊloʊ][reks] . . . . . -
Coco Bolo Rex 84
可可 博洛 雷克斯 . . . . . -

可可波罗雷克斯.....84

[ˈtʃæptər] [eɪt]
Chapter Eight
章 八

第八章

- . . . . . -
Lobsterneck 95
- . . . . . -

龙虾颈.....95

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ˈtʃæptər] [naɪn]
Chapter Nine
章 九

第九章

[ðə; ði][snæp] - [ˈdrægən] [sɪŋz] . . . . . -
The Snap - Dragon Sings 109
这 折断 - 龙 唱歌 . . . . . -

金鱼草在歌唱.....109

[ˈtʃæptər] [ten]
Chapter Ten
章 十

第十章

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] . . . . . -
The Archbishop 119
这 大主教 . . . . . -

大主教.....119

[ˈtʃæptər] [ɪˈlev(ə)n]
Chapter Eleven
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [bluː] - [gʌm] [pəˈliːsmən] . . . . . -
The Blue - Gum Policeman 133
这 蓝色的 - 胶 警察 . . . . . -

蓝桉树警察.....133

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

[ʌp] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ræn] [ðə; ði] [kɪŋ] ['frʌntɪspiːs]

Up	the	Garden	Ran	the	King	Frontispiece
向上	这	花园	兰	这	国王	卷首插图

国王沿着花园向上奔跑（扉页）

['ʃædoʊ] ['tʃeɪsɪŋ] -

Shadow	Chasing	13
阴影	追逐	-

追逐影子 13

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ædmərəl] -

Picked	Up	the	Little	Admiral	23
挑选	向上	这	小的	上将	-

入手了小海军上将23

[ə'laʊd] [ðə; ði] ['æŋkər] [tuː; tə] [hɪt] [hɪm; ɪm] -

Allowed	the	Anchor	to	Hit	Him	33
允许	这	锚	到	打	他	-

允许锚击中他 33

[hɪz; ɪz] [hiːlz] [went] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] -

His	Heels	Went	up	in	the	Air	45
他的	高跟鞋	去	向上	在	这	空气	-

他的脚后跟腾空而起 45

[daʊn] [hiː; hi] [plʌmpt] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [step] -

Down	He	Plumped	on	the	Top	Step	65
向下	他	丰满的	在	这	顶部	步	-

他一屁股坐在了第65级台阶上。

[bɪ'gæn] ['dʒentli] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] -

Began	Gently	Floating	Down	Again	77
开始	轻轻地	漂浮的	向下	再次	-

再次开始缓缓下沉 77

[tɜːrnd] [hiːlz] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [hed] [fɜːrst] -

Turned	Heels	Up	and	Came	Floating	Down	Head	First	97
转向	高跟鞋	向上	和	来	漂浮的	向下	头	第一的	-

脚后跟抬起，头朝下飘了下来 97

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ən'foʊldəd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [sɪŋ] -

With	that	He	Unfolded	a	Sheet	of	Music	and	Prepared	to	Sing	107
和	那	他	展开	一个	床单	的	音乐	和	准备	到	唱歌	-

于是他展开乐谱，准备演唱。107

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɑːnti] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] -

He	Was	a	Jaunty	Young	Gentleman	123
他	曾是	一个	轻快	年轻的	绅士	-

他是一位风度翩翩的年轻绅士 123

[ə'weɪ] [hiː; hi] [went] , [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pæləs] -

Away	He	Went	,	Straight	for	the	Palace	131
离开	他	去	,	直的	为了	这	宫殿	-

他走了，径直去了宫殿 131

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [ænd; ənd] [ster] -

Nor	Was	it	Surprising	That	She	Should	Sit	and	Stare	143
也不	曾是	它	奇怪	那	她	应该	坐	和	盯	-

她坐着凝视着143，这并不令人惊讶。

['koʊˌkoʊ]['boʊloʊ]
COCO **BOLO**
椰子 BOLO

可可波罗

[kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['aɪləndz]
KING **OF** **THE** **FLOATING** **ISLANDS**
国王 的 这 漂浮的 岛屿

浮岛之王

['koʊˌkoʊ]['boʊloʊ]
Coco **Bolo**
可可 博洛

可可波罗

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] - ['tʃeisəz]
THE **SHADOW** **-** **CHASERS**
这 阴影 - 追逐者

追影者

" ['edwərd] [kɑːnt] [kʌm] , " [sed] ['mɑːrgrət] : " ['hiːd] [get]['taɪərd] [tuː] [suːn] [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]
" Edward can't come , " said Margaret : " he'd get tired too soon and want to go
" 爱德华 不能 来 , " 说 玛格丽特 : " 他会 得到 疲劳的 也 很快 和 想 到 去
[hoʊm] [ə'gen] . "
home again . "
家 再次 . "

“爱德华不能来，”玛格丽特说，“他很快就会累了，想回家。”

" [noʊ] , ['edwərd] [kɑːnt] [kʌm] , " ['frænsɪs] [ə'griːd] .
" No , Edward can't come , " Frances agreed .
" 不 , 爱德华 不能 来 , " 弗朗西丝 同意 .

“不，爱德华不能来，”弗朗西丝同意道。

" [hɪz; ɪz][legz][ɑːr; ər][tuː] [ʃɔːrt] .
" His legs are too short .
" 他的 腿 是 也 短的 .

他的腿太短了。

[wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [hiː; hi][goʊz] [ʌp'sterz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][næp] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [stɑːrt] .
We must wait till he goes upstairs for his nap , and then we'll start .
我们 必须 等待 直到 他 去 楼上 为了 他的 午睡 , 和 然后 出色地 开始 .

我们得等到他上楼午睡后才能开始。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] : ['mɑːrgrət] , [huː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [eɪt] ;
" There were three children in the family : Margaret , who was nearly eight ;
" 那里 是 三 孩子们 在 这 家庭 : 玛格丽特 , WHO 曾是 几乎 八 ;
['frænsɪs] ,
Frances ,
弗朗西丝 ,

家中共有三个孩子：玛格丽特，快八岁了；弗朗西丝，

[huː] [wʌz; wəz][sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ; [ænd; ənd]['edwərd] , [huː] , ['biːɪŋ] ['oʊnlɪ][hæf] [weɪ] [bɪ'twiːn]

who	**was**	**six**	**and**	**a**	**quarter**	**;**	**and**	**Edward**	**,**	**who**	**,**	**being**	**only**	**half**	**way**	**between**
WHO	曾是	六	和	一个	四分之一	;	和	爱德华	,	WHO	,	存在	仅有的	一半	方式	之间

[θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] ,

three	**and**	**four**	**,**
三	和	四	,

他当时六岁零三个月；而爱德华，当时只剩下三岁和四岁中间的年纪，

[wʌz; wəz] [stɪl] — [æz; əz] ['frænsɪs] [hæd; həd] ['seɪdʒli] [ri'mɑːkt] — [tuː] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði][legz][fɔːr; fər] [sʌtʃ]

was	**still**	**—**	**as**	**Frances**	**had**	**sagely**	**remarked**	**—**	**too**	**short**	**in**	**the**	**legs**	**for**	**such**
曾是	仍然	—	作为	弗朗西丝	有	睿智地	评论	—	也	短的	在	这	腿	为了	这样的

[æn; ən] ['entərpraɪz] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .

an	**enterprise**	**as**	**the**	**two**	**little**	**girls**	**had**	**in**	**mind**	**.**
一个	企业	作为	这	二	小的	女孩们	有	在	头脑	.

正如弗朗西丝睿智地指出的那样，对于这两个小女孩设想的这种冒险来说，她的腿还是太短了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər][ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔːrniə] , [wen] ,

They	**had**	**been**	**spending**	**the**	**winter**	**on**	**the**	**coast**	**of**	**Southern**	**California**	**,**	**when**	**,**
他们	有	到过	开支	这	冬天	在	这	海岸	的	南方	加利福尼亚州	,	什么时候	,

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]['eɪprəl] ,

one	**morning**	**in**	**April**	**,**
一	早晨	在	四月	,

他们一直在南加州海岸过冬，直到四月的一个早晨，

['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Margaret	**and**	**Frances**	**went**	**out**	**into**	**the**	**road**	**in**	**front**	**of**	**the**	**house**	**,**
玛格丽特	和	弗朗西丝	去	出去	进入	这	路	在	正面	的	这	房子	,

玛格丽特和弗朗西丝走到了房子前面的路上。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] , [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðer; ðər]

and	**turning**	**their**	**backs**	**to**	**the**	**sun**	**,**	**amused**	**themselves**	**by**	**running**	**after**	**their**
和	转弯	他们的	背部	到	这	太阳	,	觉得好笑	他们自己	经过	跑步	后	他们的

['ʃæˌdoʊz] ,

shadows	**,**
阴影	,

它们背对着太阳，追逐着自己的影子玩耍取乐。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [step] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['hedz] — [ə; eɪ] [fiːt] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ə'temptɪd] [bɪ'fɔːr] ,

trying	**to**	**step**	**on**	**their**	**own**	**heads**	**—**	**a**	**feat**	**they**	**had**	**often**	**attempted**	**before**	**,**
尝试	到	步	在	他们的	自己的	头部	—	一个	特技	他们	有	经常	尝试过	前	,

他们试图踩在自己的头上——这是他们以前经常尝试的壮举。

[bʌt; bət] ['nevər] [jet] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sək'ses] .

but	**never**	**yet**	**with**	**any**	**success**	**.**
但	绝不	然而	和	任何	成功	.

但至今仍未取得任何成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] , [ðer; ðər]['fɑːðər] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

While	**they**	**were**	**thus**	**occupied**	**,**	**their**	**father**	**,**	**coming**	**out**	**of**	**the**	**house**	**,**
尽管	他们	是	因此	占领	,	他们的	父亲	,	未来	出去	的	这	房子	,

趁他们忙着的时候，他们的父亲从房子里走了出来，

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː]
stood **on** **the** **edge** **of** **the** **sidewalk** **watching** **them** **,** **and** **when** **the** **two**
站立 在 这 边缘 的 这 人行道 观看 他们 , 和 什么时候 这 二
['tʃɪldrən] , ['taʊzld] [ænd; ənd] ['breθləs] ,
children **,** **tousled** **and** **breathless** **,**
孩子们 , 蓬乱的 和 喘不过气 ,

她站在人行道边看着他们，当那两个孩子衣衫不整、气喘吁吁时，

['prez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [pʊt] [æn; ən][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,
presently **came** **back** **to** **him** **,** **he** **put** **an** **arm** **round** **the** **shoulders** **of** **each** **,**
目前 来了 后退 到 他 , 他 放 一个 手臂 圆形的 这 肩膀 的 每个 ,
['seɪɪŋ] :
saying **:**
说 :

他随即回到他们身边，一人搂住一人的肩膀，说道：

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [tʃɪks] ?
" **What** **are** **you** **doing** **,** **Chicks** **?**
" 什么 是 你 正在做 , 小鸡 ?

“你们在干什么，小妞们？”

['tʃeɪsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ? "
Chasing **shadows** **?** **"**
追逐 阴影 ? "

追逐影子?

" [jes] , ['dædi] .
" **Yes** **,** **Daddy** **.**
" 是的 , 爸爸 .

“是的，爸爸。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrgrət] [huː] [rɪ'plaɪd] .
" **It** **was** **Margaret** **who** **replied** **.**
" 它 曾是 玛格丽特 WHO 回复 .

回复的是玛格丽特。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] — "
" **We** **were** **trying** **to** **get** **to** **the** **other** **end** **—** **"**
" 我们 是 尝试 到 得到 到 这 其他 结尾 — "

“我们当时正试图到达另一端——”

" ['soʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tred] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hedz] , " [sed] ['frænsɪs] ,
" **So's** **we** **could** **tread** **on** **our** **own** **heads** **,** **"** **said** **Frances** **,**
" 所以也是 我们 可以 踏 在 我们的 自己的 头部 , " 说 弗朗西丝 ,

“所以我们可能会踩到自己的头上，”弗朗西丝说。

[huː] ['nevər] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
who **never** **liked** **to** **be** **left** **out** **of** **the** **conversation** **.**
WHO 绝不 喜欢 到 是 左边 出去 的 这 对话 .

他从不喜欢被排除在谈话之外。

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
A **difficult** **thing** **to** **do** **.**
一个 难的 事物 到 做 .

这是一件很难做到的事。

['noʊbɑːdi]['evər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [jet] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ɪk'sept] ['lɪt(ə)l][tɑːm] ['tɪtˌmaʊs] ,

Nobody	**ever**	**succeeded**	**yet**	**that**	**I**	**know**	**of**	**except**	**little**	**Tom**	**Titmouse**	**,**
无人	曾经	成功了	然而	那	我	知道	的	除了	小的	汤姆	山雀	,

据我所知，除了小山雀汤姆之外，还没有人成功过。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] . "

and	**very**	**much**	**surprised**	**he**	**was**	**when**	**he**	**got**	**there**	**.**	**"**
和	非常	很多	惊讶	他	曾是	什么时候	他	得到	那里	.	"

他到达那里时非常惊讶。

" [waɪ] ? " [æskt] [bəuθ] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , ['sɛntɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

"	**Why**	**?**	**"**	**asked**	**both**	**children**	**,**	**with**	**eager**	**anticipation**	**,**	**scenting**	**a**	**story**	**.**
"	为什么	?	"	问	两个都	孩子们	,	和	渴望的	预期	,	香味	一个	故事	.

“为什么？”两个孩子满怀期待地问道，他们似乎嗅到了故事的味道。

" [biː; bi] - [kɔːz] , " [rɪ'plaɪd] [ðer; ðər] ['fɑːðər] , ['spredɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv]

"	**Be**	**-**	**cause**	**,**	**"**	**replied**	**their**	**father**	**,**	**spreading**	**out**	**the**	**word**	**in**	**order**	**to**	**give**
"	是	-	原因	,	"	回复	他们的	父亲	,	传播	出去	这	单词	在	命令	到	给

[hɪm'self] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

himself	**time**	**to**	**think**	**.**
他自己	时间	到	思考	.

“因为，”他们的父亲回答道，他把话说得含糊不清，以便给自己一些时间思考。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bʌt; bət] [its] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , ['tʃɪldrən] ,

"	**Because**	**—**	**But**	**it's**	**too**	**long**	**a**	**story**	**to**	**tell**	**you**	**now**	**,**	**children**	**,**
"	因为	—	但	它是	也	长的	一个	故事	到	告诉	你	现在	,	孩子们	,

“因为——但是孩子们，这是一个太长的故事，现在讲给你们听太麻烦了。”

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

for	**I**	**must**	**leave**	**in**	**a**	**minute**	**.**
为了	我	必须	离开	在	一个	分钟	.

因为我马上就要走了。

[soʊ][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [ən'les] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kætʃ]

So	**the**	**story**	**must**	**wait**	**till**	**this**	**evening**	**—**	**unless**	**you**	**should**	**manage**	**to**	**catch**
所以	这	故事	必须	等待	直到	这	晚上	—	除非	你	应该	管理	到	抓住

[jʊr; jər] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get] [hoʊm] [ə'gen] ,

your	**shadows**	**before**	**I**	**get**	**home**	**again**	**,**
你的	阴影	前	我	得到	家	再次	,

所以，这个故事只能等到今晚再讲了——除非你能在我回家之前抓住自己的影子。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [truː] [ɔːr][nɑːt] .

and	**then**	**you**	**can**	**tell**	**me**	**whether**	**it**	**is**	**all**	**true**	**or**	**not**	**.**
和	然后	你	能	告诉	我	无论	它	是	全部	真的	或者	不是	.

然后你可以告诉我这一切是否属实。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**11**	**]**
"	[	页	-	]

[第11页]

" ['weðər] [wʌt] [ɪz][ɔːl] [truː] , ['dædi] ? " [æskt] ['mɑːrgrət] .

"	**Whether**	**what**	**is**	**all**	**true**	**,**	**Daddy**	**?**	**"**	**asked**	**Margaret**	**.**
"	无论	什么	是	全部	真的	,	爸爸	?	"	问	玛格丽特	.

“爸爸，这些话都是真的吗？”玛格丽特问道。

" [waɪ] , [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] ['tɑːmi] ['tɪtˌmaʊs] [sɔː] : [kɪŋ] ['koʊˌkoʊ]['boʊloʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

"	**Why**	**,**	**all**	**those**	**things**	**that**	**Tommy**	**Titmouse**	**saw**	**:**	**King**	**Coco**	**Bolo**	**and**	**the**
"	为什么	,	全部	那些	事物	那	汤米	山雀	锯	:	国王	可可	博洛	和	这

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd] - ,

Archbishop	**and**	**Lobsterneck**	**,**
大主教	和	-	,

“为什么，汤米·蒂特莫斯看到的那些东西：可可·波罗国王、大主教和龙虾虎鱼，

[ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] [snæp] - ['drægən] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ['tʃɪldrən] .

the	Great	American	Snap	-	dragon	,	and	—	but	I	must	go	,	children	.
这	伟大的	美国人	折断	-	龙	,	和	—	但	我	必须	去	,	孩子们	.

伟大的美国金鱼草，还有——但我必须走了，孩子们。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .

I	must	be	off	.
我	必须	是	离开	.

我得走了。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见！

[ðeəz; ðəz][maɪ][kɑːr] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .

There's	my	car	coming	now	.
有	我的	车	未来	现在	.

我的车来了。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['dædi] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]

"	So	saying	,	Daddy	ran	to	the	street	corner	,	and	there	,	with	a	wave	of
"	所以	说	,	爸爸	跑	到	这	街道	角落	,	和	那里	,	和	一个	海浪	的

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

“说着，爸爸跑到街角，在那里挥了挥手，

[hiː; hi] ['vænɪʃt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] , ['θɪŋkɪŋ] .

he	vanished	,	leaving	the	two	little	girls	standing	before	the	front	gate	,	thinking	.
他	消失了	,	离开	这	二	小的	女孩们	常设	前	这	正面	门	,	思维	.

他消失了，留下两个小女孩站在大门前沉思。

" [wiːl] [traɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	We'll	try	this	morning	,	"	said	Margaret	with	decision	.
"	出色地	尝试	这	早晨	,	"	说	玛格丽特	和	决定	.

“我们今天上午试试，”玛格丽特果断地说。

" [wiːl] [stɑːrt][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['edwərd] [goʊz] [ˌʌp'sterz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][næp] .

"	We'll	start	just	as	soon	as	Edward	goes	upstairs	for	his	nap	.
"	出色地	开始	只是	作为	很快	作为	爱德华	去	楼上	为了	他的	午睡	.

“等爱德华上楼午睡后，我们就马上开始。”

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði]['moʊmənt] ['ɛdwɜːdz] [ʃɔːrt] [legz] [hæd; həd] [kən'veid] [hɪm; ɪm] [ʌn'wɪlɪŋli] [tuː; tə]

"	Accordingly	,	the	moment	Edward's	short	legs	had	conveyed	him	unwillingly	to
"	因此	,	这	片刻	爱德华的	短的	腿	有	传递	他	不情愿地	到

[bed] ,

bed	,
床	,

“因此，当爱德华那双短小的腿不情愿地把他带到床上时，

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [geɪt] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊpən] [stretʃ]

the	two	little	girls	went	out	at	the	back	gate	to	where	a	large	open	stretch
这	二	小的	女孩们	去	出去	在	这	后退	门	到	在哪里	一个	大的	打开	拉紧

[ʌv; əv][lænd] [sloʊpt] ['dʒentli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

of	land	sloped	gently	down	to	the	ocean	,
的	土地	倾斜的	轻轻地	向下	到	这	海洋	,

两个小女孩从后门出去，那里是一片开阔的土地，缓缓地延伸到海边。

[ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

about	half	a	mile	away	.
关于	一半	一个	英里	离开	.

大约半英里远。

[ə; eɪ] [fjuː] [triːz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] [sloʊp] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn]

A	few	trees	were	scattered	here	and	there	upon	the	slope	,	and	between
一个	很少	树木	是	疏散	这里	和	那里	之上	这	坡	,	和	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

山坡上零星散落着几棵树，树间，

[fɑːr] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [maɪt] [biː; bi] [siːn] [sʌm; səm] [ber] , ['rɑːki] ['aɪləndz] ,

far	out	upon	the	water	,	might	be	seen	some	bare	,	rocky	islands	,
远的	出去	之上	这	水	,	可能	是	已见	一些	裸	,	岩石	岛屿	,

在远处的水面上，或许可以看到一些光秃秃的岩石岛屿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] — ['aɪləndz] [wer] ['noʊbɑːdi] [lɪvd]

with	the	sight	of	which	the	children	were	familiar	—	islands	where	nobody	lived
和	这	视线	的	哪个	这	孩子们	是	熟悉的	—	岛屿	在哪里	无人	居住地

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi]['evər] [went] .

and	to	which	nobody	ever	went	.
和	到	哪个	无人	曾经	去	.

孩子们对眼前的景象并不陌生——无人居住、无人前往的岛屿。

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [tɔːl] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊn] [her] [ænd; ənd]

Margaret	was	a	rather	tall	little	girl	,	with	brown	eyes	and	brown	hair	and
玛格丽特	曾是	一个	相当	高的	小的	女孩	,	和	棕色的	眼睛	和	棕色的	头发	和

[red] [tʃiːks] ,

red	cheeks	,
红色的	脸颊	,

玛格丽特是个个子较高的小女孩，棕色的眼睛，棕色的头发，还有红扑扑的脸颊。

[waɪl] ['frænsɪs] ,

while	Frances	,
尽管	弗朗西丝	,

而弗朗西丝，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ][tɔːl] , [hæd; həd] [laɪt] [her] [ænd; ənd]['heɪz(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [pɪŋk] [tʃiːks]

who	was	not	quite	so	tall	,	had	light	hair	and	hazel	eyes	and	pink	cheeks
WHO	曾是	不是	相当	所以	高的	,	有	光	头发	和	榛	眼睛	和	粉色的	脸颊

,

,
,

她个子不算很高，有着浅色的头发、淡褐色的眼睛和粉红色的脸颊。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['freklz] [ɔːl] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [noʊz] .

as	well	as	a	band	of	freckles	all	across	her	nose	.
作为	出色地	作为	一个	乐队	的	雀斑	全部	穿过	她	鼻子	.

她的鼻子上还长着一圈雀斑。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['werɪŋ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][pɪŋk] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['flaʊərd] [her]

Both	of	them	were	wearing	that	morning	their	pink	dresses	and	flowered	hair
两个都	的	他们	是	穿着	那	早晨	他们的	粉色的	连衣裙	和	开花的	头发

- ['rɪbənz] — [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] ,

-	ribbons	—	a	very	fortunate	circumstance	,
-	丝带	—	一个	非常	幸运	环境	,

那天早上，她们俩都穿着粉色连衣裙，戴着花朵发带——真是个幸运的巧合。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] .

as	it	turned	out	.
作为	它	转向	出去	.

结果证明确实如此。

['mɑːrgrət] ['ɔːlsoʊ] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪd] - [brɪmd] [strɔː] [hæt] ,

Margaret	also	wore	a	wide	-	brimmed	straw	hat	,
玛格丽特	还	穿着	一个	宽的	-	满溢	稻草	帽子	,

玛格丽特还戴着一顶宽边草帽。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['kærid] [ɪn'sted] [ə; eɪ] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['pærəsɔːl] — [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

while	her	sister	carried	instead	a	pink	-	and	-	white	parasol	—	one	of	her
尽管	她	姐姐	携带	反而	一个	粉色的	-	和	-	白色的	阳伞	—	一	的	她

[læst] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nts] .

last	birthday	presents	.
最后的	生日	礼物	.

而她的妹妹则拿着一把粉白相间的阳伞——这是她收到的最后一份生日礼物之一。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wel] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nts] :

She	took	with	her	as	well	another	of	her	birthday	presents	:
她	采取	和	她	作为	出色地	其他	的	她	生日	礼物	:

她还带走了另一份生日礼物：

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [plʌʃ] ['pʌpi] [wɪð; wɪθ] [blæk] [spɑːts] , ['periwɪŋkl] [baɪ] [neɪm] , [huːz] [legz] [wɜːr; wər] [laɪk]

a	yellow	plush	puppy	with	black	spots	,	Periwinkle	by	name	,	whose	legs	were	like
一个	黄色的	豪华的	小狗	和	黑色的	地点	,	长春花	经过	姓名	,	谁	腿	是	喜欢

['sɒsɪdʒɪz] ,

sausages	,
香肠	,

一只名叫佩里温克尔的黄色毛绒小狗，身上有黑色斑点，它的腿像香肠一样。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glɪtərɪŋ] [blæk] [biːdz] , [ænd; ənd] [huːz] [red] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] [maʊθ] [wʌz; wəz]

whose	eyes	were	glittering	black	beads	,	and	whose	red	worsted	mouth	was
谁	眼睛	是	闪闪发光	黑色的	珠子	,	和	谁	红色的	最差	嘴	曾是

[set] [ɪn] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [smaɪl] .

set	in	a	perpetual	smile	.
放	在	一个	永久	微笑	.

她的眼睛像闪闪发光的黑色珠子，她那涂着红色毛线的嘴唇永远带着微笑。

[ðʌs] [ɪ'kwɪpt] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [set] [fɔːrθ] ,

Thus	equipped	,	the	children	set	forth	,
因此	配备	,	这	孩子们	放	前进	,

孩子们装备齐全后便出发了。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

and	turning	their	backs	to	the	sun	and	their	faces	to	the	ocean	,
和	转弯	他们的	背部	到	这	太阳	和	他们的	面孔	到	这	海洋	,

他们背对太阳，面向大海，

[ðeɪ] [wɔːkt] ['æftər] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] , ['stedəli] [ænd; ənd] ['brɪskli] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] .

they	walked	after	their	shadows	,	steadily	and	briskly	,	though	without	haste	.
他们	步行	后	他们的	阴影	,	稳步	和	轻快地	,	尽管	没有	匆忙	.

他们循着自己的影子走着，步伐稳健而轻快，却并不匆忙。

" [fɔːr; fər] , " [sed] ['frænsɪs] , " [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] ['hɜːri] .

"	For	,	"	said	Frances	,	"	the	way	to	do	is	not	to	hurry	.
"	为了	,	"	说	弗朗西丝	,	"	这	方式	到	做	是	不是	到	匆忙	.

“因为，”弗朗西丝说，“正确的做法就是不要着急。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['dædi] [sed] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [rek] .

That	is	what	Daddy	said	that	day	we	walked	to	the	old	wreck	.
那	是	什么	爸爸	说	那	天	我们	步行	到	这	老的	破坏	.

那天我们一起走到那艘旧船残骸旁时，爸爸就是这么说的。

[hiː; hi] [sed] , - [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ænd; ənd] [kiːp] ['goʊɪŋ] , - [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt]

He	said	,	'	Take	it	easy	and	keep	going	,	'	and	we	did	and	we	got
他	说	,	-	拿	它	简单的	和	保持	去	,	-	和	我们	做过	和	我们	得到

[ðer; ðər] . "

there	.	"
那里	.	"

他说："别着急，继续前进。"我们就照做了，最终到达了目的地。

" [jes] , " [riˈspɔndid] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

"	Yes	,	"	responded	her	sister	.
"	是的	,	"	回应	她	姐姐	.

"是的，"她姐姐回答道。

" ['dædi] ['ɔːlweɪz] [noʊz] ; [soʊ][wiː; wi][wəʊnt] ['hɜːri] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃænt] [get][soʊ][hɑːt] ['iːðər]

"	Daddy	always	knows	;	so	we	won't	hurry	;	and	then	we	shan't	get	so	hot	either
"	爸爸	总是	知道	;	所以	我们	惯于	匆忙	;	和	然后	我们	不会	得到	所以	热的	任何一个

.

:
.

"爸爸总是知道的；所以我们不会着急；这样我们也不会太热。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	13	]
"	[	页	-	]

[第13页]

['ʃædoʊ] ['tʃeɪsɪŋ]

Shadow	chasing
阴影	追逐

追逐影子

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] [ɪˈnʌf] , [ðoʊ] , ['hɜːri] [ɔːr][noʊ] ['hɜːri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]

It	was	hot	enough	,	though	,	hurry	or	no	hurry	,	for	the	morning	was
它	曾是	热的	足够的	,	尽管	,	匆忙	或者	不	匆忙	,	为了	这	早晨	曾是

[ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] ['sʌltri] .

unusually	sultry	.
异常地	闷热	.

不管赶时间与否，天气都相当炎热，因为早晨异常闷热。

[ðə; ði] [sʌn] [biːt]

The	sun	beat
这	太阳	打

太阳炙烤着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[daʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['stiːmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]

down	upon	them	,	the	ground	was	steaming	and	the	air	was	all	in	a
向下	之上	他们	,	这	地面	曾是	蒸煮	和	这	空气	曾是	全部	在	一个

['kwɪvər] ;

quiver	;
颤动	;

他们脚下，地面冒着热气，空气也颤抖不已；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ðoʊ] [ðeɪ] [kept] [ɑːn] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ,

and	what	was	worse	,	though	they	kept	on	walking	and	walking	,
和	什么	曾是	更糟	,	尽管	他们	保留	在	步行	和	步行	,

更糟糕的是，尽管他们一直走啊走，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][get][noʊ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] .

they	seemed	to	get	no	nearer	to	the	other	end	of	their	shadows	.
他们	似乎	到	得到	不	更近	到	这	其他	结尾	的	他们的	阴影	.

他们似乎始终无法摆脱自己的影子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] .

It	was	rather	discouraging	.
它	曾是	相当	令人沮丧	.

这真令人沮丧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , [haʊ'evər] ,

They	were	persevering	little	girls	,	however	,
他们	是	坚持不懈	小的	女孩们	,	然而	,

然而，她们都是意志坚定的小女孩。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [haʊ] [pliːzd] ['dædi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [lɜːrn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz]

and	knowing	how	pleased	Daddy	would	be	to	learn	whether	it	really	was
和	会心	如何	高兴	爸爸	会	是	到	学习	无论	它	真的	曾是

[truː] [ə'baʊt] ['koʊˌkoʊ]['boʊloʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd] - ,

true	about	Coco	Bolo	and	the	Archbishop	and	Lobsterneck	,
真的	关于	可可	博洛	和	这	大主教	和	-	,

并且知道爸爸如果知道可可波罗、大主教和龙虾颈的故事是否属实，一定会非常高兴。

[ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] [snæp] - ['drægən] , [ðeɪ] [kept] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

the	Great	American	Snap	-	Dragon	,	they	kept	on	and	on	,
这	伟大的	美国人	折断	-	龙	,	他们	保留	在	和	在	,

伟大的美国金鱼草，它们不停地生长着，

['groʊɪŋ] [mɔːr] ['taɪərd][ænd; ənd] [mɔːr] [hɑːt][ænd; ənd] [mɔːr] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [æt; ət] ['evri] [step] —

growing	more	tired	and	more	hot	and	more	discouraged	at	every	step	—
生长	更多的	疲劳的	和	更多的	热的	和	更多的	灰心	在	每一个	步	—

[ɪ'speʃəli] ['frænsɪs] ,

especially	Frances	,
尤其	弗朗西丝	,

每走一步，她都感到越来越疲惫、越来越热、越来越沮丧——尤其是弗朗西丝。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['pʌpi] [tuː; tə] ['kæri] — [wen] , [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['hævɪŋ] ['noʊtɪst] [wʌt] [hæd; həd]

who	had	the	puppy	to	carry	—	when	,	without	their	having	noticed	what	had
WHO	有	这	小狗	到	携带	—	什么时候	,	没有	他们的	拥有	注意到	什么	有

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

become	of	them	,
变得	的	他们	,

谁抱着小狗——当他们毫无察觉地发现小狗的下落时，

[ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] !

their	shadows	suddenly	disappeared	!
他们的	阴影	突然	消失	!

他们的影子突然消失了！

[ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] ['lɪt(ə)l] [klɪf] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [haɪ] ,

On	the	brink	of	a	steep	little	cliff	about	six	feet	high	,
在	这	边缘	的	一个	陡	小的	悬崖	关于	六	脚	高的	,

在大约六英尺高的陡峭小悬崖边缘，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnlet] ['dʒentli] [læpt] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

at	the	foot	of	which	the	waters	of	a	small	inlet	gently	lapped	the	rocks	,
在	这	脚	的	哪个	这	水	的	一个	小的	进口	轻轻地	圈速	这	岩石	,

山脚下，一条小海湾的海水轻轻拍打着岩石。

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [ten] [ɔːr] [twelv] [triːz] — [ʃɔːrt] , ['stʌbi] [triːz] , [ɔːl] ['liːnɪŋ]

there	stood	a	grove	of	ten	or	twelve	trees	—	short	,	stubby	trees	,	all	leaning
那里	站立	一个	树林	的	十	或者	十二	树木	—	短的	,	矮胖的	树木	, 全部		倾斜

['lændwərd] ,

landward	,
陆向	,

那里有一片十来棵树的小树林——都是矮小粗壮的树，全都向陆地倾斜。

[æz; əz] [triːz] ['groʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ['ɔːlweɪz] [duː] .

as	trees	growing	on	the	edge	of	the	sea	always	do	.
作为	树木	生长	在	这	边缘	的	这	海	总是	做	.

就像生长在海边的树木总是那样。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [led] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [streɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [loʊ]

The	shadows	led	the	children	straight	to	this	grove	of	trees	,	and	there	,	lo
这	阴影	引领	这	孩子们	直的	到	这	树林	的	树木	,	和	那里	,	洛

[ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] !

and	behold	!
和	看哪	!

影子引领孩子们径直来到这片树林，在那里，瞧！

[ðeɪ] ['vænɪʃt] .

they	vanished	.
他们	消失了	.

他们消失了。

[wer] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] ?

Where	had	they	got	to	?
在哪里	有	他们	得到	到	?

他们去了哪里?

['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [lʊkt] [ɔːl] [ə'baʊt] .

Margaret	and	Frances	looked	all	about	.
玛格丽特	和	弗朗西丝	看起来	全部	关于	.

玛格丽特和弗朗西丝四处张望。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [triːz] ,

They	looked	upon	the	ground	and	they	looked	up	into	the	trees	,
他们	看起来	之上	这	地面	和	他们	看起来	向上	进入	这	树木	,

他们低头看了看地面，又抬头看了看树木。

[bʌt; bət] [lʊk] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] ['ʃæˌdoʊz]

but	look	where	they	might	no	shadows
但	看	在哪里	他们	可能	不	阴影

但看看它们可能出现的地方，没有影子。

[kʊd; kəd]

could
可以

可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðeɪ] [siː] .

they	see	.
他们	看	.

他们看到了。

[wer] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] ?

Where	**had**	**they**	**got**	**to**	**?**
在哪里	有	他们	得到	到	?

他们去了哪里?

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] ['frænsɪs] , " [ɪf] [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['tɑːmi] — ['tɑːmi] — [wʌt]

"	**I**	**wonder**	**,**	**"**	**said**	**Frances**	**,**	**"**	**if**	**this**	**isn't**	**the**	**place**	**where**	**Tommy**	**—**	**Tommy**	**—**	**what**
"	我	想知道	,	"	说	弗朗西丝	,	"	如果	这	不是	这	地方	在哪里	汤米	—	汤米	—	什么

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [neɪm] ? "

was	**his**	**other**	**name**	**?**	**"**
曾是	他的	其他	姓名	?	"

“我想知道,”弗朗西丝说,“这里会不会是汤米——汤米——他的另一个名字是什么来着?”

" ['lɪt(ə)l] [tɑːm] ['tɪtˌmaʊs] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

"	**Little**	**Tom**	**Titmouse**	**,**	**"**	**replied**	**her**	**sister**	**.**
"	小的	汤姆	山雀	,	"	回复	她	姐姐	.

“小汤姆山雀,”她姐姐回答道。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	**Perhaps**	**it**	**is**	**.**
"	也许	它	是	.

或许是这样。

[soʊ] [let] [ˌjuː 'es] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] .

So	**let**	**us**	**sit**	**down**	**and**	**wait**	**.**
所以	让	我们	坐	向下	和	等待	.

那么，我们就坐下来等吧。

[pər'hæps] , [ɪf] [wiː; wi] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət] ,

Perhaps	**,**	**if**	**we**	**sit**	**still**	**and**	**keep**	**quiet**	**,**
也许	,	如果	我们	坐	仍然	和	保持	安静的	,

或许，如果我们静静地坐着，保持安静，

[wiː; wi] [meɪ] [siː] [kɪŋ] ['koʊˌkoʊ]['boʊloʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd] — [ɑːr; ər][ðer; ðər] [sʌtʃ]

we	**may**	**see**	**King**	**Coco**	**Bolo**	**and**	**the**	**Archbishop**	**and**	**—**	**Are**	**there**	**such**
我们	可能	看	国王	可可	博洛	和	这	大主教	和	—	是	那里	这样的

[θɪŋz] [æz; əz] [teɪm] ['drægənz] ,

things	**as**	**tame**	**dragons**	**,**
事物	作为	驯服	龙	,

我们或许能看到可可波罗国王和大主教，还有——真的有驯服的龙吗?

['frænsɪs] ?

Frances	**?**
弗朗西丝	?

弗朗西丝?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌmis'giviŋz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][tɑːm] ['tɪtˌmaʊs] ,

"	**she**	**asked**	**,**	**suddenly**	**remembering**	**with**	**some**	**misgivings**	**that**	**little**	**Tom**	**Titmouse**	**,**
"	她	问	,	突然	记住	和	一些	疑虑	那	小的	汤姆	山雀	,

“她问道，突然有些不安地想起小汤姆·山雀，

[bɪ'saɪdz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['koʊˌkoʊ]['boʊloʊ][ænd; ənd][ðə; ði]

besides	**making**	**the**	**desirable**	**acquaintance**	**of**	**King**	**Coco**	**Bolo**	**and**	**the**
除了	制作	这	理想	熟人	的	国王	可可	博洛	和	这

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

Archbishop	**,**
大主教	,

除了结识可可·波罗国王和大主教之外，

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['drægən] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

had	**also**	**encountered**	**a**	**dragon**	**—**	**which**	**was**	**quite**	**another**	**thing**	**.**
有	还	遭遇	一个	龙	—	哪个	曾是	相当	其他	事物	.

他还遇到过一条龙——那又是另一回事了。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] ['frænsɪs] , [rɪ'flektɪvli] .
" **There must be , " replied Frances , reflectively .**
" 那里 必须 是 , " 回复 弗朗西丝 , 反思地 .

“肯定有，”弗朗西丝若有所思地回答道。

" ['dædi] [toʊld][jʊ 'es][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][tuː; tə][ðæt] [pleɪs] ,
" **Daddy told us to try to get to that place ,**
" 爸爸 讲述 我们 到 尝试 到 得到 到 那 地方 ,

“爸爸告诉我们要努力到达那个地方，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['drægən]['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [teɪm] ['drægən][hiː; hi] ['wʊdnt] — "
and if the dragon hadn't been a tame dragon he wouldn't — "
和 如果 这 龙 之前没有 到过 一个 驯服 龙 他 不会 — "

如果那条龙不是一条驯服的龙，他就不会——”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['wʊdnt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːrgrət] , [ˌriːə'ʃuəd] .
" **No , of course he wouldn't , " interrupted Margaret , reassured .**
" 不 , 的 课程 他 不会 , " 中断 玛格丽特 , 放心 .

“不，他当然不会，”玛格丽特打断道，语气中带着一丝安慰。

" [soʊ] [wiːl] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] , [ænd; ənd][pər'hæps] — [oʊ] ! [lʊk] !
" **So we'll sit down and wait , and perhaps — Oh ! Look !**
" 所以 出色地 坐 向下 和 等待 , 和 也许 — 哦 ! 看 !

所以我们就坐下来等，也许——哦！看！

" ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [siː] .
" **pointing out over the shimmering sea .**
" 指向 出去 超过 这 闪闪发光 海 .

“指向波光粼粼的大海。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [nuː] ['aɪləndz] !
" **There are some new islands !**
" 那里 是 一些 新的 岛屿 !

“有一些新岛屿！”

[wʌn] , [tuː] , [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][oʊld][wʌnz] .
One , two , three of them , besides the old ones .
一 , 二 , 三 的 他们 , 除了 这 老的 一个 .

除了旧的之外，还有一两个，三个。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [splɪt] [ɪn] [tuː] !
One of them has split in two !
一 的 他们 有 分裂 在 二 !

其中一个裂成了两个！

[naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] !
Now there are four !
现在 那里 是 四 !

现在有四个了！

[naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪv] !
Now there are five !
现在 那里 是 五 !

现在有五个了！

[wʌt] ['fʌni] ['aɪləndz] !
What funny islands !
什么 有趣的 岛屿 !

这些岛屿真有趣!

" ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [nuː] ['aɪləndz] [kʌm]
" Sitting in the cool shade of the trees , the children watched the new islands come
" 坐着 在 这 凉爽的 阴影 的 这 树木 , 这 孩子们 观看 这 新的 岛屿 来
[ænd; ənd][goʊ] ,
and go ,
和 去 ,

孩子们坐在树荫下，看着新岛屿的出现和消失。

[groʊ] [lɑːrdʒ]
grow large
生长 大的

长大

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd]['lɑːrdʒər] , [breɪk] [ɪn] [tuː] , ['vænɪʃ] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] .
and larger , break in two , vanish and come again .
和 更大的 , 休息 在 二 , 消失 和 来 再次 .

更大，分裂成两半，消失，然后再次出现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['veri] [mɪ'stɪriəs] .
It was very fascinating and also very mysterious .
它 曾是 非常 迷人 和 还 非常 神秘 .

它既引人入胜又充满神秘感。

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [get][ðer; ðər] ?
How did they get there ?
如何 做过 他们 得到 那里 ?

他们是怎么到那里的?

[wer] [hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where had they come from ?
在哪里 有 他们 来 从 ?

他们来自哪里?

[ænd; ənd] [waɪ] , [oʊ] , [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [kiːp] ['ʃɪftɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ðæt] ?
And why , Oh , why did they keep shifting about like that ?
和 为什么 , 哦 , 为什么 做过 他们 保持 转变 关于 喜欢 那 ?

为什么，为什么他们总是那样来回移动?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['floʊtɪŋ] ['aɪləndz] ?
Were they floating islands ?
是 他们 漂浮的 岛屿 ?

它们是漂浮岛屿吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] ,
It seemed likely ,
它 似乎 可能 ,

这似乎很有可能。

[fɔːr; fər] ['dædi] [hæd; həd] [wʌns] [toʊld] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['floʊtɪŋ] ['aɪləndz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊər]

for	Daddy	had	once	told	them	something	about	floating	islands	with	flower
为了	爸爸	有	一次	讲述	他们	某物	关于	漂浮的	岛屿	和	花

['gaːdnz] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

gardens	on	them	,
花园	在	他们	,

因为爸爸曾经跟他们讲过一些关于漂浮岛屿的故事，那些岛屿上有花园。

[ðoʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtʃueɪtɪd] ['mɑːrgrət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] .

though	where	they	were	situated	Margaret	could	not	remember	.
尽管	在哪里	他们	是	位于	玛格丽特	可以	不是	记住	.

但玛格丽特记不起它们的具体位置了。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] - " — [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [wen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

"	I	shouldn't	be	a	bit	s'prised	"	—	she	began	,	when	,	turning	to	her	sister	,
"	我	不应该	是	一个	少量	-	"	—	她	开始	,	什么时候	,	转弯	到	她	姐姐	,

“我一点也不该感到骄傲，”她刚开口，就转向她的妹妹，

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [æn; ən] [ænt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['frænsɪs] - [hænd] .

she	noticed	that	an	ant	was	running	over	the	back	of	Frances	'	hand	.
她	注意到	那	一个	蚂蚁	曾是	跑步	超过	这	后退	的	弗朗西丝	-	手	.

她注意到一只蚂蚁正在弗朗西丝的手背上爬来爬去。

['noʊɪŋ] ['veri] [wel] [ðæt] ['frænsɪs] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɪklɪŋ] [ʌv; əv] [ænts] [ænd; ənd] ['spaɪdər]

Knowing	very	well	that	Frances	objected	to	the	tickling	of	ants	and	spiders
会心	非常	出色地	那	弗朗西丝	反对	到	这	挠痒痒	的	蚂蚁	和	蜘蛛

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

and	such	things	,
和	这样的	事物	,

他非常清楚弗朗西丝讨厌挠蚂蚁、蜘蛛之类的东西，

['mɑːrgrət] [glɑːnst] ['kwɪkli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [smaɪl] .

Margaret	glanced	quickly	at	her	face	,	and	then	smiled	a	superior	smile	.
玛格丽特	瞥了一眼	迅速地	在	她	脸	,	和	然后	微笑	一个	优越的	微笑	.

玛格丽特迅速瞥了她一眼，然后露出了高傲的笑容。

" [ʃiːz] [soʊ] [jʌŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She's	so	young	,	"	said	she	,	by	way	of	explaining	it	.
"	她是	所以	年轻的	,	"	说	她	,	经过	方式	的	解释	它	.

“她还很年轻，”她解释说。

" [ʃiːz] ['oʊnli] [sɪks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] .

"	She's	only	six	and	a	quarter	.
"	她是	仅有的	六	和	一个	四分之一	.

她才六岁零三个月。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [eɪt] .

It	isn't	as	if	she	was	nearly	eight	.
它	不是	作为	如果	她	曾是	几乎	八	.

她又不是快八岁了。

[aɪ] [wəʊnt] [dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər] .

I	won't	disturb	her	.
我	惯于	打扰	她	.

我不会打扰她。

[aɪl] [let] [hɜːr; hər] [sliːp] [dʒʌst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪks] .

I'll	let	her	sleep	just	as	long	as	she	likes	.
患病的	让	她	睡觉	只是	作为	长的	作为	她	点赞	.

我会让她睡到她想睡多久为止。

" [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [plʌʃ] ['pʌpi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn]

"	Observing	that	the	yellow	plush	puppy	was	lying	on	his	back	with	his	feet	in
"	观察	那	这	黄色的	豪华的	小狗	曾是	说谎	在	他的	后退	和	他的	脚	在

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

“看到那只黄色毛绒小狗仰面躺着，四脚朝天，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

she	went	on	:
她	去	在	:

她接着说：

" [aɪ] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [laɪ] [daʊn] [tuː] [waɪl] [aɪm] ['weɪtɪŋ] .

"	I	may	just	as	well	lie	down	too	while	I'm	waiting	.
"	我	可能	只是	作为	出色地说谎		向下	也	尽管	我是	等待	.

“我干脆也躺下等一会儿吧。”

[aɪl] [pʊt] ['periwɪŋkl] [ɑːn] [ðɪs] [flæt] [stoʊn] : ['hiːl] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pɪloʊ] .

I'll	put	Periwinkle	on	this	flat	stone	:	he'll	make	a	very	good	pillow	.
患病的	放	长春花	在	这	平坦的	石头	:	地狱	制作	一个	非常	好的	枕头	.

我把长春花放在这块扁平的石头上：他会成为一个非常好的枕头。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

How	nice	it	is	here	under	the	trees	.
如何	好的	它	是	这里	在下面	这	树木	.

树荫下真舒服。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [wʊd] [kiːp] [stɪl] , [ðoʊ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['wʊdnt] [kiːp] [flɪkɪŋ]

I	wish	the	branches	would	keep	still	,	though	,	so	that	the	sunlight	wouldn't	keep	flicking
我	希望	这	分支	会	保持	仍然	,	尽管	,	所以	那	这	阳光	不会	保持	轻弹

我希望树枝能保持静止，这样阳光就不会不停地闪烁了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

into	my	eyes	.
进入	我的	眼睛	.

凝视着我的眼睛。

[aɪl] [pʊt] [maɪ][hæt]['oʊvər][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] — [jes] , [ðæts] ['betər] .

I'll	put	my	hat	over	my	face	,	and	then	—	Yes	,	that's	better	.
患病的	放	我的	帽子	超过	我的	脸	,	和	然后	—	是的	,	那就是	更好的	.

我把帽子戴在脸上，然后——是的，这样好多了。

[naʊ] , [aɪl] [dʒʌst] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] ['frænsɪs] — "

Now	,	I'll	just	shut	my	eyes	and	wait	till	Frances	—	"
现在	,	患病的	只是	关闭	我的	眼睛	和	等待	直到	弗朗西丝	—	"

现在，我就闭上眼睛，等着弗朗西丝——”

" [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] !
" Ting - a - ling - a - ling !
" 婷 - 一个 - 凌 - 一个 - 凌 !

叮叮当当!

" ['mɑ:rgrət] [hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃʌt] [wʌn] ['mɪnɪt] — [noʊ] , [nɑ:t][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
" Margaret had not had her eyes shut one minute — no , not half a minute
" 玛格丽特 有 不是 有 她 眼睛 关闭 一 分钟 — 不 , 不是 一半 一个 分钟
,
,
,

“玛格丽特一分钟都没闭过眼睛——不，连半分钟都没闭过。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] — [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel] ['sʌmwer] [kloʊz][baɪ] .
she was sure — when she heard the sound of a little bell somewhere close by .
她 曾是 当然 — 什么时候 她 听到 这 声音 的 一个 小的 钟 某处 关闭 经过 .

她确信无疑——因为她听到附近某处传来一阵小铃铛声。

[ʃi:; ʃi][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['lisnd] , [waɪl] ['periwɪŋkl] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli]
She sat bolt upright and listened , while Periwinkle , who had been uncomplainingly
她 卫星 螺栓 直立 和 听着 , 尽管 长春花 , WHO 有 到过 毫无怨言
['sɜ:rvɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,
serving her as a pillow ,
服务 她 作为 一个 枕头 ,

她笔直地坐好，侧耳倾听，而一直默默地给她当枕头的佩里温克尔，

[ðə; ði]['væliənt] ['periwɪŋkl] [spræŋ] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sɔ:sɪdʒ] [legz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [graʊl] ['fɪrsli]
the valiant Periwinkle sprang up on his sausage legs and began to growl fiercely
这 英勇 长春花 弹簧 向上 在 他的 香肠 腿 和 开始 到 咆哮 激烈地
— [æz; əz] ['fɪrsli] ,
— as fiercely ,
— 作为 激烈地 ,

勇敢的长春花用它香肠般的腿跳了起来，开始凶猛地咆哮——同样凶猛，

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
that is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[æz; əz][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊ] [plʌʃ] ['pʌpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [red]
as was to be expected of a yellow plush puppy with a fixed red
作为 曾是 到 是 预期的 的 一个 黄色的 豪华的 小狗 和 一个 固定的 红色的
['wʊstɪdˌ'wɜ:rstɪd] [smaɪl] .
worsted smile .
最差 微笑 .

正如人们所预期的那样，这是一只黄色毛绒小狗，脸上挂着一副固定的红色毛线笑容。

" [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] ! " [went] [ðə; ði] [bel] [ə'gen] .
" Ting - a - ling - a - ling ! " went the bell again .
" 婷 - 一个 - 凌 - 一个 - 凌 ! " 去 这 钟 再次 .

“叮铃铃！”铃声再次响起。

[ðə; ði] [saʊnd] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
The sound seemed to come up from the edge of the water at the foot of
这 声音 似乎 到 来 向上 从 这 边缘 的 这 水 在 这 脚 的
[ðə; ði] [klɪf] .
the cliff .
这 悬崖 .

声音似乎是从悬崖脚下的水边传来的。

['mɑ:rgrət] [dʒʌmpt] [ʌp] ,
Margaret jumped up ,
玛格丽特 跳了起来 向上 ,

玛格丽特跳了起来，

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['periwɪŋkl] [ʃi:; ʃi] [stept] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ænd; ənd]
and followed by Periwinkle she stepped softly to the edge of the rocks and
和 随后 经过 长春花 她 步 轻轻 到 这 边缘 的 这 岩石 和
[pi:pt] ['oʊvər] .
peeped over .
偷窥 超过 .

她跟着长春花轻轻地走到岩石边缘，向外窥视。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

['ædmərəl] ['bɑ:kswʊd]
ADMIRAL BOXWOOD
上将 黄杨木

博克斯伍德海军上将

['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [flæt] [ʃelf] [ʌv; əv] [rɑ:k] [wɪtʃ] [roʊz] [ə'baʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]
Standing on a flat shelf of rock which rose about six inches above the level of
常设 在 一个 平坦的 架子 的 岩石 哪个 玫瑰 关于 六 英寸 多于 这 等级 的
[ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ,
the water was a little man ,
这 水 曾是 一个 小的 男人 ,

站在一块高出水面约六英寸的平坦岩石上，站着一个小矮人。

[hu:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l][mæn] .
who , from the cut of his clothes , was evidently a naval man .
WHO , 从 这 切 的 他的 衣服 , 曾是 显然 一个 海军 男人 .

从他的衣服款式来看，显然是一名海军军官。

[hi:; hi] [lʊkt] [soʊ][smɑ:rt] [ðæt] ['mɑ:rgrət] [meɪd] [ʃʊr] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən]['ædmərəl][æt; ət]
He looked so smart that Margaret made sure he must be an admiral at
他 看起来 所以 聪明的 那 玛格丽特 制成 当然 他 必须 是 一个 上将 在
[li:st] ,
least ,
至少 ,

他看起来如此英俊潇洒，以至于玛格丽特确信他至少是一位海军上将。

[ðoʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [klɔ:θ] [su:t] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] , ['evri] [deɪ] ['ædmərəl] ,
though instead of the blue cloth suit of an ordinary , every day admiral ,
尽管 反而 的 这 蓝色的 布 套装 的 一个 普通的 , 每一个 天 上将 ,

不过，他穿的不是普通海军上将日常穿着的蓝色西装，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][mæn] [wɔ:r] [ə; eɪ] [braɪt] [gri:n] [kɑ:kt] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [red] ['tæsl] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p]
this little man wore a bright green cocked hat with a long red tassel on the top
这 小的 男人 穿着 一个 明亮的 绿色的 上膛 帽子 和 一个 长的 红色的 流苏 在 这 顶部
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
of it ;
的 它 ;

这个矮个子男人戴着一顶亮绿色的三角帽，帽顶上系着一条长长的红色流苏；

[ə; eɪ][goʊld] - [leɪst] ['swɑːloʊ] - [teɪld] [koʊt] [ʌv; əv] ['tʃeri] - ['kʌlərd] [sɪlk] ; [griːn] - [ænd; ənd] - [waɪt]

a	gold	-	laced	swallow	-	tailed	coat	of	cherry	-	colored	silk	;	green	-	and	-	white
一个	金子	-	系带	吞	-	有尾巴的	外套	的	樱桃	-	有色	丝绸	;	绿色的	-	和	-	白色的

[straɪpt] [niː] ['brɪtʃɪz] ; [waɪt] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] ;

striped	knee	breeches	;	white	silk	stockings	;
有条纹的	膝盖	马裤	;	白色的	丝绸	长筒袜	;

一件樱桃红色的丝绸燕尾服，饰有金色花边；绿白相间的条纹及膝短裤；白色丝袜；

[ænd; ənd] [waɪt] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] ['tʃeri] - ['kʌlərd] [rəʊ'zets] .

and	white	shoes	with	cherry	-	colored	rosettes	.
和	白色的	鞋	和	樱桃	-	有色	玫瑰花结	.

还有饰有樱桃色玫瑰花结的白色鞋子。

[ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

Altogether	he	was	very	bright	and	pretty	to	look	at	.
共	他	曾是	非常	明亮的	和	漂亮的	到	看	在	.

他整体来说非常聪明，而且长相也很英俊。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][saɪz] .

But	the	most	remarkable	thing	about	him	was	his	size	.
但	这	最多	卓越	事物	关于	他	曾是	他的	尺寸	.

但他最引人注目的地方还是他的体型。

" ['hiːz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] ['mʌðɚz] [nuː] , [lɔːŋ] - ['hændəld]['pærəsɔːl] , " [θɔːt]

"	He's	just	about	as	tall	as	Mother's	new	,	long	-	handled	parasol	,	"	thought
"	他是	只是	关于	作为	高的	作为	母亲的	新的	,	长的	-	处理	阳伞	,	"	想法

['mɑːrgrət] .

Margaret	.
玛格丽特	.

“他差不多和妈妈新买的长柄阳伞一样高，”玛格丽特心想。

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [greɪ] ['wɪskərz] .

"	And	yet	he	isn't	a	boy	,	for	he	has	gray	hair	and	gray	whiskers	.
"	和	然而	他	不是	一个	男生	,	为了	他	有	灰色的	头发	和	灰色的	胡须	.

“然而他却不是个男孩，因为他的头发和胡须都已灰白。”

[wʌt] [red] [tʃiːks] [hiː; hi][hæz; həz] , [tuː] :

What	red	cheeks	he	has	,	too	:
什么	红色的	脸颊	他	有	,	也	:

他的脸颊也红扑扑的：

[ðeə(r)] [dʒʌst][æz; əz] [red] [æz; əz] ['ɛdwɚdz] [nuː] ['dɑːlz] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wɑːʃt] [ðem; ðəm]

they're	just	as	red	as	Edward's	new	doll's	were	before	he	washed	them
它们是	只是	作为	红色的	作为	爱德华的	新的	娃娃的	是	前	他	洗过	他们

它们和爱德华洗过的新娃娃的衣服一样红。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɪn][ðə; ði] [bæθ] - [tʌb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪl] [brʌʃ] .

in	the	bath	-	tub	with	the	nail	brush	.
在	这	洗澡	-	浴缸	和	这	指甲	刷子	.

在浴缸里用指甲刷。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi] [kiːps] [ɑːn] ['rɪŋɪŋ] [ðæt] [bel] .

I	wonder	why	he	keeps	on	ringing	that	bell	.
我	想知道	为什么	他	保持	在	铃声	那	钟	.

我很好奇他为什么一直按那扇铃。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] .

He	must	be	waiting	for	somebody	.
他	必须	是	等待	为了	某人	.

他肯定在等人。

" [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrɪŋ] [hɪm'self] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

"	If	he	was	waiting	for	somebody	,	he	was	not	worrying	himself	much	about
"	如果	他	曾是	等待	为了	某人	,	他	曾是	不是	令人担忧	他自己	很多	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“如果他在等人，他也不会太在意。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] ['ætɪtuːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [krɔːst] ,

for	he	was	standing	in	a	careless	attitude	with	his	feet	crossed	,
为了	他	曾是	常设	在	一个	粗心	态度	和	他的	脚	交叉	,

因为他双脚交叉，姿态漫不经心。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ,

and	instead	of	looking	out	for	the	people	to	come	,
和	反而	的	寻找	出去	为了	这	人们	到	来	,

而没有考虑后人，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [bel] [wɪtʃ] ,

his	eyes	were	fixed	on	a	little	silver	bell	which	,
他的	眼睛	是	固定的	在	一个	小的	银	钟	哪个	,

他的目光一直盯着一个小小的银铃铛，

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] ,

holding	it	out	at	arm's	length	between	his	finger	and	thumb	,
保持	它	出去	在	武器	长度	之间	他的	手指	和	拇指	,

他用拇指和食指捏着它，伸直手臂，

[hiː; hi] [kept] ['tɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld]

he	kept	tinkling	and	tinkling	as	though	he	had	nothing	else	in	the	world
他	保留	叮叮当当	和	叮叮当当	作为	尽管	他	有	没有什么	别的	在	这	世界

[tuː; tə][duː] ;

to	do	;
到	做	;

他不停地叮叮当当地响个不停，仿佛世界上除了这个就没什么事可做了；

[ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ['smaɪlɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['mænər] .

all	the	time	smiling	away	to	himself	in	the	most	cheerful	and	contented	manner	.
全部	这	时间	微笑	离开	到	他自己	在	这	最多	快乐	和	满足	方式	.

他始终面带微笑，神情无比愉悦满足。

['mɑːrgrət] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] ,

Margaret	took	a	step	forward	,
玛格丽特	采取	一个	步	向前	,

玛格丽特向前迈了一步，

[wen] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] — [ðæt] ['veri] [seɪm] ['ʃædoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veɪnli] [pər'sʊ] [ɔːl]

when	her	shadow	—	that	very	same	shadow	she	had	been	vainly	pursuing	all
什么时候	她	阴影	—	那	非常	相同的	阴影	她	有	到过	徒劳地	追求	全部

['mɔːrnɪŋ] — [hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] [fel] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['mænz] [fiːt] .

morning	—	her	shadow	fell	on	the	rock	at	the	little	man's	feet	.
早晨	—	她	阴影	跌倒	在	这	岩石	在	这	小的	男人的	脚	.

当她的影子——就是她整个上午都在徒劳追逐的那个影子——落在了小个子男人脚边的岩石上时。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] [tʃeɪndʒd] .

He	looked	up	,	and	instantly	his	whole	manner	changed	.
他	看起来	向上	,	和	即刻	他的	所有的	方式	已更改	.

他抬起头，整个人的态度瞬间变了。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] ,

He	stopped	ringing	his	bell	,
他	停止	铃声	他的	钟	,

他停止了按铃。

[ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [tə'geðər] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [red] ['tæsl]

and	clapping	his	heels	together	he	made	a	bow	so	low	that	the	red	tassel
和	鼓掌	他的	高跟鞋	一起	他	制成	一个	弓	所以	低的	那	这	红色的	流苏

[ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] [swept] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

on	his	hat	swept	the	ground	.
在	他的	帽子	扫荡	这	地面	.

他双脚后跟相碰，深深鞠了一躬，帽子上的红色流苏都拖到了地上。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz] ['redi] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wen] ['mɑːrgrət] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	If	your	Royal	Highness	is	ready	—	"	he	began	,	when	Margaret	interrupted	him	.
"	如果	你的	皇家	高度	是	准备好	—	"	他	开始	,	什么时候	玛格丽特	中断	他	.

“如果殿下准备好了——”他刚开口，就被玛格丽特打断了。

" [maɪ] — [maɪ] [wʌt] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	My	—	my	what	,	did	you	say	?	"	she	asked	.
"	我的	—	我的	什么	,	做过	你	说	?	"	她	问	.

“我——我说什么？”她问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	didn't	quite	understand	.
"	我	没有	相当	理解	.

我不太明白。

[maɪ] ['sɪstər] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

My	sister	,	do	you	mean	?
我的	姐姐	,	做	你	意思是	?

你指的是我姐姐吗?

[aɪl] [kɔːl] [hɜːr; hər] .

I'll	call	her	.
患病的	称呼	她	.

我给她打电话。

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['frænsɪs] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ə'sliːp] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]

"	Turning	to	do	so	,	she	found	that	Frances	,	whom	she	had	left	asleep	under	the
"	转弯	到	做	所以	,	她	成立	那	弗朗西丝	,	谁	她	有	左边	睡着了	在下面	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

“她转过身去，发现她之前留在树下熟睡的弗朗西丝

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

was	standing
曾是	常设

站着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

close	beside	her	holding	her	hand	—	and	the	curious	thing	about	it	was
关闭	旁	她	保持	她	手	—	和	这	好奇的	事物	关于	它	曾是

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [sər'praɪzd] .

that	she	was	not	in	the	least	surprised	.
那	她	曾是	不是	在	这	至少	惊讶	.

她紧紧地握着她的手，就在她身边——而奇怪的是，她对此丝毫没有感到惊讶。

" ['iznt] [hiː; hi] ['prɪti] ! " ['wɪspəd] ['frænsɪs] .

"	Isn't	he	pretty	!	"	whispered	Frances	.
"	不是	他	漂亮的	!	"	低声说道	弗朗西丝	.

“他真帅！”弗朗西丝低声说道。

" [wʌt] [red] [tʃiːks] [hiː; hi][hæz; həz] !

"	What	red	cheeks	he	has	!
"	什么	红色的	脸颊	他	有	!

“他的脸颊好红啊！”

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	was	he	saying	to	you	?
什么	曾是	他	说	到	你	?

他跟你说了什么?

[lets] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Let's	go	down	and	talk	to	him	.
我们来吧	去	向下	和	讲话	到	他	.

我们下去和他谈谈吧。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?

Shall	we	?
将	我们	?

我们可以?

" [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , ['æftər] ['hʌntɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [faʊnd] [æn; ən] ['iːzi] [pleɪs] [tuː; tə]

"	The	two	little	girls	,	after	hunting	about	for	a	bit	,	found	an	easy	place	to
"	这	二	小的	女孩们	,	后	打猎	关于	为了	一个	少量	,	成立	一个	简单的	地方	到

[klaɪm] [daʊn] ,

climb	down	,
爬	向下	,

“两个小女孩四处寻找了一会儿后，找到了一处容易爬下去的地方。”

[wen] [ðeɪ] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['periwɪŋkl] , [huː] ,

when	they	advanced	toward	the	little	man	,	followed	by	Periwinkle	,	who	,
什么时候	他们	先进的	朝向	这	小的	男人	,	随后	经过	长春花	,	WHO	,

当他们向小矮人走去时，佩里温克尔跟在后面，

['biːɪŋ] [nɑːt] [kwaɪt] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [kept] [kloʊz] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] ,

being	not	quite	easy	in	his	mind	,	kept	close	at	their	heels	,
存在	不是	相当	简单的	在	他的	头脑	,	保留	关闭	在	他们的	高跟鞋	,

他心里不太舒服，紧紧跟在他们身后。

['graʊlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

growling	to	himself	all	the	time	in	an	undertone	.
咆哮	到	他自己	全部	这	时间	在	一个	底色	.

他一直低声咕哝着。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['ædmərəl] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,

As	they	approached	him	,	the	Admiral	greeted	them	with	another	low	bow	,
作为	他们	接近	他	,	这	上将	问候	他们	和	其他	低的	弓	,

他们走近他时，海军上将再次低头向他们致意。

['loʊər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] .

lower	even	than	the	first	one	.
降低	甚至	比	这	第一的	一	.

甚至比第一个还要低。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [boʊd] [soʊ] ['veri] [loʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] [kriːkt] [ænd; ənd] [ðen] [stʌk] .

In	fact	,	he	bowed	so	very	low	that	his	joints	creaked	and	then	stuck	.
在	事实	,	他	鞠躬	所以	非常	低的	那	他的	关节	嘎吱作响	和	然后	卡住	.

事实上，他鞠躬的幅度非常大，以至于关节发出嘎吱声，然后卡住了。

[duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['streɪtn] [ʌp] [ə'gen] .

Do	what	he	would	he	could	not	straighten	up	again	.
做	什么	他	会	他	可以	不是	拉直	向上	再次	.

无论他怎么做，都无法再次挺直腰杆。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [kraɪd] ['mɑːrgrət] .

"	Oh	,	dear	!	"	cried	Margaret	.
"	哦	,	亲爱的	!	"	哭	玛格丽特	.

“哦，天哪！”玛格丽特喊道。

" ['hiːz] [kɔːt] ['sʌmhaʊ] .

"	He's	caught	somehow	.
"	他是	捕捉	不知何故	.

他不知何故被抓住了。

[kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] , ['frænsɪs] .

Come	and	help	me	,	Frances	.
来	和	帮助	我	,	弗朗西丝	.

弗朗西丝，来帮帮我。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	So	saying	,
"	所以	说	,

“这么说吧，

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ædmərəl] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [bəuθ]

she	picked	up	the	little	Admiral	and	held	him	close	against	her	with	both
她	挑选	向上	这	小的	上将	和	握住	他	关闭	反对	她	和	两个都

[ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

arms	around	his	chest	.
武器	大约	他的	胸部	.

她抱起小海军上将，双臂紧紧地搂着他的胸膛。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [fiːt] [stʌk] [streɪt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [wen] ['frænsɪs] ,

In	this	position	his	feet	stuck	straight	out	in	front	of	him	,	when	Frances	,
在	这	位置	他的	脚	卡住	直的	出去	在	正面	的	他	,	什么时候	弗朗西丝	,

在这个姿势下，他的双脚笔直地伸在身前，这时弗朗西斯说：

['teɪkɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] , [prest] [ðem; ðəm] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [ə'gen]

taking	hold	of	his	ankles	,	pressed	them	down	until	he	came	straight	again
采取	抓住	的	他的	脚踝	,	按下	他们	向下	直到	他	来了	直的	再次

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] .

with	a	snap	.
和	一个	折断	.

抓住他的脚踝，用力向下压，直到他“啪”的一声站直。

" [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɑːr; ər] [moʊst] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ,

"	Your	Royal	Highnesses	are	most	condescending	,
"	你的	皇家	殿下们	是	最多	居高临下的	,

“殿下们真是太傲慢了，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	22	]
"	[	页	-	]

[第22页]

[sed] [ðə; ði] [pə'laɪt] ['lɪt(ə)l] ['ædmərəl] ['greɪtfəli] , ['bəuiŋ] [wʌns] [mɔːr] , [ðoʊ] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

said	the	polite	little	Admiral	gratefully	,	bowing	once	more	,	though	this	time	with
说	这	有礼貌的	小的	上将	感激不尽	,	鞠躬	一次	更多的	,	尽管	这	时间	和

['greɪtər] ['kɔːʃ(ə)n] .

greater	caution	.
更大的	警告	.

那位彬彬有礼的小海军上将感激地说道，再次鞠躬，不过这次更加谨慎了。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] ,

"	The	fact	is	,	"	he	went	on	to	explain	,
"	这	事实	是	,	"	他	去	在	到	解释	,

“事实是，”他继续解释道，

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][fɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][maɪ][dʒɔɪnts] [bɪˈkeɪm]

"	I	had	the	misfortune	to	fall	into	the	sea	yesterday	and	my	joints	became
"	我	有	这	不幸	到	落下	进入	这	海	昨天	和	我的	关节	成为

['swoʊlən][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] . "

swollen	in	consequence	.	"
肿	在	结果	.	"

“我昨天不幸掉进海里，结果关节肿胀了。”

" [wʌt] ! " [kraɪd] ['frænsɪs] .

"	What	!	"	cried	Frances	.
"	什么	!	"	哭	弗朗西丝	.

“什么！”弗朗西丝惊呼道。

" [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [jʊr; jər][dʒɔɪnts] [swel] [ɪf] [juː; jʊ] — ?

"	Does	it	make	your	joints	swell	if	you	—	?
"	做	它	制作	你的	关节	膨胀	如果	你	—	?

“如果……，它会让你的关节肿胀吗？”

" [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði]['ædmərəl] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] .

"	But	here	the	Admiral	interrupted	her	.
"	但	这里	这	上将	中断	她	.

“但这时海军上将打断了她的话。”

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sərˈpraɪzd] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [smaɪl] .

"	I	don't	wonder	you	are	surprised	,	"	said	he	,	with	a	gratified	smile	.
"	我	不	想知道	你	是	惊讶	,	"	说	他	,	和	一个	满意	微笑	.

“难怪你会感到惊讶，”他带着满意的笑容说道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] ['iːv(ə)n][wiː; wi] ,

"	I	know	it	must	seem	strange	to	you	to	be	told	that	even	we	,
"	我	知道	它	必须	似乎	奇怪的	到	你	到	是	讲述	那	甚至	我们	,

['hɑːrdwʊd] — "

Hardwoods	—	"
硬木	—	"

我知道，告诉你即使是我们哈德伍德家族——这听起来一定很奇怪。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hɑːrdwʊd] , [ðen] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] ['mɑːrgrət] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [toʊn] [ʌv; əv]

"	You	are	a	Hardwood	,	then	,	are	you	?	"	asked	Margaret	in	a	polite	tone	of
"	你	是	一个	硬木	,	然后	,	是	你	?	"	问	玛格丽特	在	一个	有礼貌的	语气	的

['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .

inquiry	.
询问	.

“那么，你是硬木队的，是吗？”玛格丽特礼貌地问道。

[fɔːr; fər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ædmərəl] [ment] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ]

For	,	while	she	did	not	understand	what	the	little	Admiral	meant	by	calling	himself	a
为了	,	尽管	她	做过	不是	理解	什么	这	小的	上将	意思是	经过	呼叫	他自己	一个

['hɑːrdwʊd] ,

Hardwood	,
硬木	,

因为，尽管她不明白这位小海军上将自称“硬木”是什么意思，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈpɪr] [tuː] [ɪnˈkwɪzətɪv] .

she	did	not	wish	to	appear	too	inquisitive	.
她	做过	不是	希望	到	出现	也	好奇	.

她不想显得过于好奇。

" [aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['ɑːnər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] .
" I have that honor , " replied the Admiral .
" 我 有 那 荣誉 , " 回复 这 上将 .

“我荣幸之至，”海军上将回答道。

" [ɪn][fækt] , [ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi][ɑːr; ər] ['hɑːrdwʊd] ,
" In fact , all the officers of the army and navy are Hardwoods ,
" 在 事实 , 全部 这 警官 的 这 军队 和 海军 是 硬木 ,

事实上，陆军和海军的所有军官都是硬木人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['sɜːrk(ə)l] ,
as well as all the members of the Court circle ,
作为 出色地 作为 全部 这 成员 的 这 法庭 圆圈 ,

以及宫廷圈内的所有成员，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['kraɪər] .
with the single exception of the Court Crier .
和 这 单身的 例外 的 这 法庭 哭泣者 .

除了法庭传令官之外，其他所有人都是例外。

[hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['wɪloʊ] ['fæməli] .
He belongs to the Weeping Willow family .
他 属于 到 这 哭泣 柳 家庭 .

它属于垂柳科。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
But as I was going to say , " he went on ,
但 作为 我 曾是 去 到 说 , " 他 去 在 ,

但我正要说的话是，”他继续说道，“

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hɑːrdwʊd] [wɪl] [swel] [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [naɪn] ['aʊərz] , [æz; əz][aɪ][dɪd] .
" even a Hardwood will swell if he stays in the water nine hours , as I did .
" 甚至 一个 硬木 将要 膨胀 如果 他 停留 在 这 水 九 小时 , 作为 我 做过 .

“即使是硬木，如果像我一样在水里待上九个小时，也会膨胀起来。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ædmərəl]
Picked up the little Admiral
挑选 向上 这 小的 上将

拿起小海军上将

" [naɪn] ['aʊərz] ! " [kraɪd] ['frænsɪs] .
" Nine hours ! " cried Frances .
" 九 小时 ! " 哭 弗朗西丝 .

“九个小时！”弗朗西丝喊道。

" [waɪ] , [wiː; wi]['oʊnli] [steɪ] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv]
" Why , we only stay in twenty minutes twice a week , when we have
" 为什么 , 我们 仅有的 停留 在 二十 分钟 两次 一个 星期 , 什么时候 我们 有

“为什么我们每周只待两次，每次二十分钟，而且我们还有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['aʊər; ɑːr] ['swɪmɪŋ] ['les(ə)n] .
our swimming lesson .
我们的 游泳 课 .

我们的游泳课。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [steɪ] [ɪn][soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ? "

What	did	you	stay	in	so	long	for	?	"
什么	做过	你	停留	在	所以	长的	为了	?	"

你为什么待了那么久?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtenʃən(ə)l] , [aɪ][beg][tuː; tə] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] .

"	It	was	not	intentional	,	I	beg	to	assure	you	,	"	replied	the	Admiral	.
"	它	曾是	不是	故意	,	我	求	到	保证	你	,	"	回复	这	上将	.

“我向您保证，这并非有意为之，”海军上将回答道。

" [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Far	from	it	.
"	远的	从	它	.

恰恰相反。

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

I	fell	into	the	sea	,
我	跌倒	进入	这	海	,

我掉进了海里，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː]

and	as	the	tide	was	going	out	at	the	time	I	had	to	go	with	it
和	作为	这	潮	曾是	去	出去	在	这	时间	我	有	到	去	和	它

;

;
;

当时正值退潮，我只好随波逐流；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][tɜːrn][ænd; ənd] [wɑːʃt] [ˌem ˈiː] [bæk] [əˈgen] , [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði]['aɪlənd] .

and	when	it	did	turn	and	washed	me	back	again	,	I	couldn't	find	the	island	.
和	什么时候	它	做过	转动	和	洗过	我	后退	再次	,	我	不能	寻找	这	岛	.

"

"
"

当海水转向把我冲回去的时候，我却找不到那座岛了。

" [ðə; ði]['aɪlənd] !

"	The	island	!
"	这	岛	!

“岛屿！”

[wʌt] ['aɪlənd] ? " [æskt] ['frænsɪs] .

What	island	?	"	asked	Frances	.
什么	岛	?	"	问	弗朗西丝	.

“什么岛？”弗朗西丝问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [kɑːkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

The	little	man	cocked	up	his	eyebrows	in	surprise	at	the	question	.
这	小的	男人	上膛	向上	他的	眉毛	在	惊喜	在	这	问题	.

听到这个问题，矮个子男人惊讶地挑了挑眉毛。

" [wʌt] ['aɪlənd] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	What	island	?	"	he	repeated	.
"	什么	岛	?	"	他	重复	.

“什么岛？”他重复道。

" [waɪ] , [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['aɪlənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['pɔɪntɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	Why	,	the	Floating	Island	,	of	course	,	"	pointing	over	his	shoulder	with	his
"	为什么	,	这	漂浮的	岛	,	的	课程	,	"	指向	超过	他的	肩膀	和	他的

[θʌm] .

thumb	.
拇指	.

“当然是浮岛啦，”他用拇指指着身后说道。

" [oʊ] ! [soʊ][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['aɪləndz] , [duː][juː; jʊ] !
" Oh ! So you come from the Floating Islands , do you !
" 哦 ! 所以 你 来 从 这 漂浮的 岛屿 , 做 你 !

“哦！原来你来自浮岛啊！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrgrət] .
" exclaimed Margaret .
" 惊呼 玛格丽特 .

“玛格丽特惊呼道。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['noʊtɪst] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
You will have noticed , I dare say ,
你 将要 有 注意到 , 我 敢 说 ,

我想您应该已经注意到了，

[haʊ] [ðə; ði]['aɪləndz] [kiːp] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɪn] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ]
how the islands keep coming and going and breaking in pieces and changing
如何 这 岛屿 保持 未来 和 去 和 打破 在 件 和 变化
[ðer; ðər] [ʃeɪps] .
their shapes .
他们的 形状 .

岛屿如何不断地出现、消失、分裂和改变形状。

[wel] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] ['jestərdeɪ] ,
Well , that is what they did yesterday ,
出色地 , 那 是 什么 他们 做过 昨天 ,

嗯，他们昨天就是这么做的。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][lænd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['aɪlənd][hæd; həd]
and every time I thought I was going to land I found that the island had
和 每一个 时间 我 想法 我 曾是 去 到 土地 我 成立 那 这 岛 有
[muːvd] [ə'weɪ]
moved away
已搬 离开

每次我以为要着陆的时候，都发现岛屿已经移开了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] . "
and I had to begin all over again . "
和 我 有 到 开始 全部 超过 再次 . "

我不得不从头再来。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] , " [rɪ'mɑːkt] ['frænsɪs] .
" That was horrid , " remarked Frances .
" 那 曾是 可怕的 , " 评论 弗朗西丝 .

“那太可怕了，”弗朗西丝说道。

" [wəːnt, weənt][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [draʊnd] ?
" Weren't you afraid of being drowned ?
" 不是 你 害怕的 的 存在 溺水 ?

你不怕被淹死吗?

" [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ædmərəl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] , [kʊd; kəd][nɑːt][help]
" At this question the little Admiral , in spite of his politeness , could not help
" 在 这 问题 这 小的 上将 , 在 尽管如此 的 他的 礼貌 , 可以 不是 帮助
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“听到这个问题，这位小海军上将尽管很有礼貌，还是忍不住笑了起来。”

" [draʊnd] !
" Drowned !
" 溺水 !

“溺水了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wiː; wi] , ['hɑːrdwʊd] , [dəunt]
" We , Hardwoods , don't
" 我们 , 硬木 , 不

我们，Hardwoods，不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[get] [draʊnd] .
get drowned .
得到 溺水 .

溺水身亡。

[waɪ] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] [ɔːf] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌns] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ə'baʊt]
Why , the Lord Chancellor was washed off the island once and floated about
为什么 , 这 主 校长 曾是 洗过 离开 这 岛 一次 和 漂浮 关于
[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] .
for three months .
为了 三 几个月 .

为什么呢？大法官曾被海浪卷离小岛，在海上漂流了三个月。

[wiː; wi] [ɔːl] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər] [gʊd] ,
We all thought he was gone for good ,
我们 全部 想法 他 曾是 已消失 为了 好的 ,

我们都以为他永远离开了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] [wʌn] [deɪ] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪnts] ['wʊdnt]
but he turned up again one day none the worse except that his joints wouldn't
但 他 转向 向上 再次 一 天 没有任何 这 更糟 除了 那 他的 关节 不会
[wɜːrk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [peɪnt] [hæd; həd] [wɑːʃt] [ɔːf] . "
work for a couple of weeks and nearly all his paint had washed off . "
工作 为了 一个 夫妻 的 周 和 几乎 全部 他的 画 有 洗过 离开 . "

但有一天他又出现了，除了关节两周内无法活动，以及身上的油漆几乎全部脱落之外，其他一切都安然无恙。

" [hɪz; ɪz] [peɪnt] ! " [kraɪd] ['mɑːrgrət] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mænz] [red] [tʃiːks] .
" His paint ! " cried Margaret , glancing at the little man's red cheeks .
" 他的 画 ! " 哭 玛格丽特 , 瞥了一眼 在 这 小的 男人的 红色的 脸颊 .

“他的颜料！”玛格丽特惊呼道，瞥了一眼小男孩通红的脸颊。

" [wʌt] [ɪz] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv] , [ðen] ? "
" What is he made of , then ? "
" 什么 是 他 制成 的 , 然后 ? "

“那么，他究竟是由什么构成的呢？”

" [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɔːrtərd] - [oʊks] — ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['haɪfn] — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd]
" He is one of the Quartered - Oaks — written with a hyphen — a very good
" 他 是 一 的 这 四分 - 橡树 — 书面 和 一个 连字符 — 一个 非常 好的
['fæməli] , ['veri] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['veri] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ;
family , very hard and very serviceable ;
家庭 , 非常 难的 和 非常 可用 ;

“他是 Quartered-Oaks 家族的一员——这个家族用连字符连接——这是一个非常好的家族，非常坚韧，非常能干；

[ðoʊ] — [əˈhemˌəˈhəm] ! — [nɑːt] [kwaɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈkwɑːləti] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbɑːkswʊd] .

though	—	Ahem	!	—	not	quite	of	such	quality	as	the	Boxwoods	.
尽管	—	嗯	!	—	不是	相当	的	这样的	质量	作为	这	黄杨木	.

不过——咳！——质量不如黄杨木。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [self] - ['kɑːnʃəs] [er] [ðæt] ['mɑːrgrət] ['ventʃərd] [ə; eɪ] [ges] .

"	He	said	this	with	such	a	self	-	conscious	air	that	Margaret	ventured	a	guess	.
"	他	说	这	和	这样的	一个	自己	-	有意识的	空气	那	玛格丽特	冒险	一个	猜测	.

“他说这话时带着一种很不自在的神情，玛格丽特不禁猜想他到底在说什么。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] —

"	You	are	a	—
"	你	是	一个	—

你是一个——

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [leɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

"	The	little	man	laid	his	right	hand	on	his	heart	,
"	这	小的	男人	铺设	他的	正确的	手	在	他的	心	,

“那个矮个子男人把右手放在胸口，

[stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [left] ['elboʊ] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪps] .

stuck	out	his	left	elbow	and	bent	his	body	at	the	hips	.
卡住	出去	他的	左边	弯头	和	弯曲	他的	身体	在	这	臀部	.

他伸出左肘，弯曲髋部。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] , [hiː; hi] [sed] :

With	his	eyes	half	closed	and	with	a	beaming	smile	,	he	said	:
和	他的	眼睛	一半	关闭	和	和	一个	光芒四射	微笑	,	他	说	:

他半闭着眼睛，脸上带着灿烂的笑容，说道：

" [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæz; həz] [gest] [raɪt] .

"	Your	Royal	Highness	has	guessed	right	.
"	你的	皇家	高度	有	猜对了	正确的	.

“殿下猜对了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːkswʊd] . "

I	am	of	the	Boxwoods	.	"
我	是	的	这	黄杨木	.	"

我是黄杨木家族的人。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːkswʊd] [ɑːr; ər] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kwɔːrtərd] [oʊks] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [æskt]

"	And	the	Boxwoods	are	harder	than	the	Quartered	Oaks	,	are	they	?	"	asked
"	和	这	黄杨木	是	更难	比	这	四分	橡树	,	是	他们	?	"	问

['mɑːrgrət] .

Margaret	.
玛格丽特	.

“黄杨木比四棱橡树更难对付，是吗？”玛格丽特问道。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'plaɪ] ,

By	way	of	reply	,
经过	方式	的	回复	,

作为答复，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ædmərəl] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [ænd; ənd] [tæpt] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː]

the	little	Admiral	picked	up	a	pebble	and	tapped	himself	on	the	cheek	with	it
这	小的	上将	挑选	向上	一个	卵石	和	轻敲	他自己	在	这	脸颊	和	它

.

:
.

小海军上将捡起一颗鹅卵石，用它轻轻敲了敲自己的脸颊。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['klæpɪŋ] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [tuː] [her] - ['brʌʃɪz]

It	sounded	like	clapping	the	backs	of	two	hair	-	brushes
它	听起来	喜欢	鼓掌	这	背部	的	二	头发	-	刷子

听起来像是拍打两把梳子的背面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

一起。

" [waɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['frænsɪs] .

"	Why	!	"	exclaimed	Frances	.
"	为什么	！	"	惊呼	弗朗西丝	.

“为什么！”弗朗西丝惊呼道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] — [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] - [nɑːb] !

"	You	are	as	hard	as	—	as	hard	as	a	door	-	knob	!
"	你	是	作为	难的	作为	—	作为	难的	作为	一个	门	-	旋钮	!

“你就像——就像门把手一样硬！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .

"	The	little	man	was	evidently	much	pleased	with	the	compliment	.
"	这	小的	男人	曾是	显然	很多	高兴	和	这	赞扬	.

“这个矮个子男人显然对这句赞美非常高兴。”

[bɪ'kʌmɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :

Becoming	confidential	,	he	stepped	forward	and	said	in	a	low	tone	:
成为	机密的	,	他	步	向前	和	说	在	一个	低的	语气	:

他压低声音，走上前去，低声说道：

" [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , ['leɪdiz] , [ðə; ði] ['bɑːkswʊd] ['fæməli][ɪz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .

"	Between	ourselves	,	Ladies	,	the	Boxwood	family	is	the	hardest	on	the	island	.
"	之间	我们自己	,	女士们	,	这	黄杨木	家庭	是	这	最难	在	这	岛	.

“女士们，说实话，博克斯伍德家族是岛上最难搞的家族。”

['noʊbɑːdi] [dis'pjuːts] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [wiː; wi] [kʌm] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪm'self] . "

Nobody	disputes	our	position	;	we	come	next	to	the	King	,	himself	.	"
无人	争议	我们的	位置	;	我们	来	下一个	到	这	国王	,	他自己	.	"

没有人质疑我们的地位；我们仅次于国王本人。

" [ðə; ði] [kɪŋ] ! " [kraɪd] [bəuθ] ['tʃɪldrən] , [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

"	The	King	!	"	cried	both	children	,	inquiringly	.
"	这	国王	！	"	哭	两个都	孩子们	,	询问地	.

“国王！”两个孩子疑惑地喊道。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [kɪŋ] ['koʊˌkoʊ]['boʊloʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ædmərəl] ,

"	His	Majesty	,	King	Coco	Bolo	,	"	replied	the	little	Admiral	,
"	他的	威严	,	国王	可可	博洛	,	"	回复	这	小的	上将	,

“陛下，可可波罗国王，”小海军上将回答道。

['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːkt] [hæt][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz]

drawing	himself	up	very	straight	and	lifting	his	cocked	hat	as	high	as	his
绘画	他自己	向上	非常	直的	和	举重	他的	上膛	帽子	作为	高的	作为	他的

[ʃɔːrt] [ɑːrm] [wʊd] [pər'mɪt] .

short	arm	would	permit	.
短的	手臂	会	允许	.

他挺直身子，把三角帽高高举起，直到他的短臂能够达到的最高点。

" [bʌt; bət] , [bles] [maɪ] [peɪnt] [ænd; ənd] ['spæŋglz] !

"	But	,	bless	my	paint	and	spangles	!
"	但	,	保佑	我的	画	和	亮片	!

但是，感谢我的彩绘和亮片！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

"	What	am	I	thinking	of	?
"	什么	是	我	思维	的	?

我在想什么呢?

[hɪr] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] , [fə'getiŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] .

Here	have	I	been	chattering	away	,	forgetting	all	the	time	what	I	came	for	.
这里	有	我	到过	喋喋不休	离开	,	遗忘	全部	这	时间	什么	我	来了	为了	.

我一直在这里喋喋不休，却总是忘记我来这里的目的。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [kɑːkt] [hæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ə; eɪ]

"	So	saying	,	he	removed	his	cocked	hat	again	and	took	out	of	the	lining	a
"	所以	说	,	他	已移除	他的	上膛	帽子	再次	和	采取	出去	的	这	衬垫	一个

[lɑːrdʒ] ,

large	,
大的	,

说着，他又摘下三角帽，从帽檐里掏出一个大.....

[skwer] ['letər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [hiː; hi] [rɪ'taɪərd]

square	letter	,	which	he	handed	to	Margaret	;	and	having	done	so	,	he	retired
正方形	信	,	哪个	他	递交	到	玛格丽特	;	和	拥有	完毕	所以	,	他	退休

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

a	few	steps	,
一个	很少	步骤	,

他把那封方形的信递给玛格丽特，然后退后了几步。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə; eɪ] - ['kɪmboʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , ['smaɪlɪŋ]

where	he	stood	with	his	arms	a	-	kimbo	and	his	head	on	one	side	,	smiling
在哪里	他	站立	和	他的	武器	一个	-	金博	和	他的	头	在	一	边	,	微笑

[ə'weɪ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

away	at	nothing	.
离开	在	没有什么	.

他站在那里，双臂叉开，头歪向一边，对着空气傻笑。

" [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

"	Just	as	if	he	had	been	taking	lessons	in	cheerfulness	and	was
"	只是	作为	如果	他	有	到过	采取	课程	在	愉悦	和	曾是

['præktɪsɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ,

practising	while	he	waited	,
练习	尽管	他	等待	,

“就好像他一直在学习如何保持快乐，并且在等待的时候一直在练习一样，

" [θɔːt] ['frænsɪs] .

"	thought	Frances	.
"	想法	弗朗西丝	.

弗朗西丝心想。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hedz] [kloʊz] [tə'geðər] ,

The	two	children	,	with	their	heads	close	together	,
这	二	孩子们	,	和	他们的	头部	关闭	一起	,

两个孩子头挨着头，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[iːtʃ] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] , [spelt] [aʊt] [ðə; ði] [əˈdres] .
each holding a corner of the envelope , spelt out the address .
每个 保持 一个 角落 的 这 信封 , 拼写 出去 这 地址 .

他们各自抓住信封的一角，拼出了地址。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːd] :
It read :
它 读 :

上面写着：

" [tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd] [ˈfrænsɪs] .
" To Margaret and Frances .
" 到 玛格丽特 和 弗朗西丝 .

致玛格丽特和弗朗西丝。

[ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv] [ˈædmərəl] [ˈbɑːkswʊd] . "
Courtesy of Admiral Boxwood . "
礼貌 的 上将 黄杨木 . "

承蒙博克斯伍德海军上将惠允。

" [ðen] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ˈædmərəl] , " [ˈwɪspəd] [ˈmɑːrgrət] ,
" Then he is an Admiral , " whispered Margaret ,
" 然后 他 是 一个 上将 , " 低声说道 玛格丽特 ,

“那他就是海军上将了，”玛格丽特低声说道。

[ˈpiːpɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] .
peeping over the top of the envelope at the smiling little gentleman .
偷窥 超过 这 顶部 的 这 信封 在 这 微笑 小的 绅士 .

透过信封上方，他偷偷地看着那位面带微笑的小绅士。

" [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt] [ænd; ənd] [ɪz] [soʊ] [pəˈlaɪt] . "
" That's why he wears a cocked hat and is so polite . "
" 那就是 为什么 他 穿着 一个 上膛 帽子 和 是 所以 有礼貌的 . "

“这就是他为什么总是戴着三角帽，而且彬彬有礼的原因。”

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] , - [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv] [ˈædmərəl] [ˈbɑːkswʊd] - ? " [æskt] [ˈfrænsɪs] .
" What does it mean by saying , ' Courtesy of Admiral Boxwood ' ? " asked Frances .
" 什么 做 它 意思是 经过 说 , - 礼貌 的 上将 黄杨木 - ? " 问 弗朗西丝 .

“‘承蒙博克斯伍德海军上将惠允’是什么意思？”弗朗西丝问道。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] - [ˈkɜːrtəsi] [tuː; tə] [ˈædmərəl] [ˈbɑːkswʊd] - ? "
" Do you think they made a mistake and meant to say ' Courtesy to Admiral Boxwood ' ? "
" 做 你 思考 他们 制成 一个 错误 和 意思是 到 说 - 礼貌 到 上将 黄杨木 - ? "

“你觉得他们是不是弄错了，本意是想说‘向博克斯伍德海军上将致敬’？”

" [pərˈhæps] [ðeɪ] [dɪd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɑːrgrət] .
" Perhaps they did , " replied Margaret .
" 也许 他们 做过 , " 回复 玛格丽特 .

“或许他们真的这么做了，”玛格丽特回答道。

" ['enihaʊ] , [its] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [pə'laɪt] [ðæn; ðən][nɑːt] [pə'laɪt] [ɪ'nʌf] , [soʊ] [lets] ['kɜːrtəsi]
" Anyhow , it's better to be too polite than not polite enough , so let's courtesy
" 无论如何 , 它是 更好的 到 是 也 有礼貌的 比 不是 有礼貌的 足够的 , 所以 我们来吧 礼貌
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

“总之，礼貌过头总比不够礼貌好，所以我们还是对他客气点吧。”

" ['stændɪŋ] [ʌp] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [frɑːks] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] ,
" Standing up side by side and holding out their frocks with both hands ,
" 常设 向上 边 经过 边 和 保持 出去 他们的 连衣裙 和 两个都 双手 ,

“她们并排站着，双手摊开裙子，

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [meɪd] [ðer; ðər] ['veri] [best] " [tʃiːz] " [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl] ;
the two little girls made their very best " cheeses " to the Admiral ;
这 二 小的 女孩们 制成 他们的 非常 最好的 " 奶酪 " 到 这 上将 ;

两个小女孩为海军上将精心制作了她们最拿手的“奶酪”；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ædmərəl] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kɑːkt] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd] [boʊd] ,
upon which the Admiral took off his cocked hat with a flourish and bowed ,
之上 哪个 这 上将 采取 离开 他的 上膛 帽子 和 一个 繁荣 和 鞠躬 ,

于是，海军上将潇洒地脱下三角帽，鞠了一躬。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['streɪtn] [ʌp] [ə'gen] .
until the squeaking of his joints warned him to straighten up again .
直到 这 吱吱作响 的 他的 关节 警告 他 到 拉直 向上 再次 .

直到关节发出吱吱声，提醒他该直起身子了。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['letər] [ə'baʊt] ? " [æskt] ['mɑːrgrət] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
" What is the letter about ? " asked Margaret , turning it over and over .
" 什么 是 这 信 关于 ? " 问 玛格丽特 , 转弯 它 超过 和 超过 .

“这封信是关于什么的？”玛格丽特一边翻看信一边问道。

" [hɪəz] [ə; eɪ][bɪg] - [siː] . [biː] . [ɑːr] . - [ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,
" Here's a big ' C . B . R . ' on the back ,
" 这里是 一个 大的 - C . B . 拉 . - 在 这 后退 ,

“车尾有个大大的‘CBR’字样，

[dʌn] [ɪn] [red] ['letərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [kraʊn] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
done in red letters with a gold crown over them .
完毕 在 红色的 信件 和 一个 金子 王冠 超过 他们 .

用红色字母书写，上方饰以金色皇冠。

[wʌt] [dʌz] [siː] . [biː] . [ɑːr] . [miːn] ? "
What does C . B . R . mean ? "
什么 做 C . B . 拉 . 意思是 ? "

CBR是什么意思?

" ['koʊˌkoʊ]['boʊloʊ][reks] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['ædɪŋ] :
" Coco Bolo Rex , " replied the Admiral , adding :
" 可可 博洛 雷克斯 , " 回复 这 上将 , 添加 :

“可可波罗雷克斯，”海军上将回答道，并补充说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

" [reks] , [juː; jʊ] [noʊ] , [miːnz] [kɪŋ] . "
" Rex , you know , means King . "
" 雷克斯 , 你 知道 , 方法 国王 . "

“你知道，Rex 的意思是国王。”

" [oʊ] , [aɪ] [siː] .
" Oh , I see .
" 哦 , 我 看 .

“我懂了。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
No , I didn't know .
不 , 我 没有 知道 .

不，我不知道。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ? "
But what is the King writing to us for ? "
但 什么 是 这 国王 写作 到 我们 为了 ? "

但国王写信给我们是为了什么呢?

" [pər'hæps][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæd; həd] ['betər] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [siː] ,
" Perhaps your Royal Highness had better read the letter and see ,
" 也许 你的 皇家 高度 有 更好的 读 这 信 和 看 ,

“或许殿下最好读读这封信，看看里面写了些什么。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] — [wɪtʃ] ['riːəli] [dɪd] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" replied the Admiral — which really did seem like a very sensible suggestion .
" 回复 这 上将 — 哪个 真的 做过 似乎 喜欢 一个 非常 明智的 建议 .

“海军上将回答道——这听起来确实是一个非常明智的建议。”

" [aɪm][nɑːt] ['veri] [gʊd] [æt; ət] ['riːdɪŋ] ['raɪtɪŋ] [jet] , " [sed] ['mɑːrgrət] ,
" I'm not very good at reading writing yet , " said Margaret ,
" 我是 不是 非常 好的 在 阅读 写作 然而 , " 说 玛格丽特 ,

“我的读写能力还不太好，”玛格丽特说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['envəloʊp] , " [bʌt; bət] — [oʊ] !
as she drew the letter from the envelope , " but — Oh !
作为 她 画 这 信 从 这 信封 , " 但 — 哦 !

当她从信封里抽出信时，“但是——哦!

[its] ['prɪntɪd] [ɪn]['kæpɪt(ə)l] ['letərz] .
It's printed in capital letters .
它是 打印 在 首都 信件 .

它是用大写字母印刷的。

[ðæts] ['iziə] .
That's easier .
那就是 更轻松 .

这样更容易些。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .
It looks like a bill of fare .
它 看起来 喜欢 一个 账单 的 票价 .

看起来像是一份菜单。

[aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll see if I can read it .
患病的 看 如果 我 能 读 它 .

我看看能不能读懂。

- ['koʊˌkoʊ]['boʊloʊ]
' COCO BOLO
- 椰子 BOLO

'COCO BOLO

[kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['aɪləndz]
KING **OF** **THE** **FLOATING** **ISLANDS**
国王 的 这 漂浮的 岛屿

浮岛之王

['prez(ə)nts] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mpləmɛnts]
PRESENTS **HIS** **COMPLIMENTS**
礼物 他的 赞美

致以问候

[tu:; tə]
TO
到

到

['mɑ:rgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs]
MARGARET **AND** **FRANCES**
玛格丽特 和 弗朗西丝

玛格丽特和弗朗西丝

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ri'kwests] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
REQUESTS **THE** **PLEASURE** **OF** **THEIR**
请求 这 乐趣 的 他们的

请求他们的愉悦

['kʌmpəni]
COMPANY
公司

公司

[æt; ət][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ['pɑ:rti]
AT **A** **GARDEN** **PARTY**
在 一个 花园 派对

在花园派对上

[tu:; tə] [mi:t]
TO **MEET**
到 见面

见面

[hɪz; ɪz] [greɪs] , [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp]
HIS **GRACE** **,** **THE** **ARCHBISHOP**
他的 优雅 , 这 大主教

大主教阁下

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˌtɪmbʌk'tu:] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] - "
TIMBUCTOO **-** **AND** **-** **A** **-** **HALF** **'** **"**
廷巴克图 - 和 - 一个 - 一半 - "

廷巴克托二又二分之一

" [oʊ] , [wʌt] [fʌn] ! " [kraɪd] ['frænsɪs] , ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər]
" **Oh** **,** **what** **fun** **!** **"** **cried** **Frances** **,** **clapping** **her**
" 哦 , 什么 乐趣 ! " 哭 弗朗西丝 , 鼓掌 她

“哦，真有趣！”弗朗西丝拍着她的手喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[hændz][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] .
hands and dancing about .
双手 和 跳舞 关于 .

双手合十，翩翩起舞。

" [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] !
" A garden party !
" 一个 花园 派对 !

“花园派对！”

[haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][æsk][ˌjuː 'es] !
How kind of the King to ask us !
如何 种类 的 这 国王 到 问 我们 !

国王陛下真是太仁慈了，竟然会问我们这个问题！

[lets] [goʊ] , ['mɑːrgrət] . "
Let's go , Margaret . "
我们来吧 去 , 玛格丽特 . "

我们走吧，玛格丽特。

" [jes] , [its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Yes , it's very kind of the King ; and I should like to go , of course ,
" 是的 , 它是 非常 种类 的 这 国王 ; 和 我 应该 喜欢 到 去 , 的 课程 ,

“是的，国王陛下真是太仁慈了；我当然也愿意去。”

" [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [get] [ðer; ðər] ? "
" replied her sister ; " but how are we to get there ? "
" 回复 她 姐姐 ; " 但 如何 是 我们 到 得到 那里 ? "

“可是我们该怎么去那里呢？”她姐姐回答说。

" ['nʌθɪŋ] ['iziə] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['ædmərəl] .
" Nothing easier , " remarked the Admiral .
" 没有什么 更轻松 , " 评论 这 上将 .

“再简单不过了，”海军上将说道。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] .
" His Majesty is not one to do things by halves .
" 他的 威严 是 不是 一 到 做 事物 经过 一半 .

“陛下做事从不半途而废。”

[hiː; hi][hæz; həz] [sent] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [jɑːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .
He has sent the royal yacht for your accommodation .
他 有 发送 这 皇家 游艇 为了 你的 住宿 .

他已派皇家游艇来接你。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
" He waved his hand toward the water ,
" 他 挥手 他的 手 朝向 这 水 ,

他朝水面挥了挥手，

[wer] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] ['dʒentli]
where the two little girls noticed for the first time that a boat was gently
在哪里 这 二 小的 女孩们 注意到 为了 这 第一的 时间 那 一个 船 曾是 轻轻地
['bɑːbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [swel] .
bobbing up and down upon the swell .
上下摆动 向上 和 向下 之上 这 膨胀 .

两个小女孩第一次注意到，一艘小船正随着波浪轻轻地上下起伏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [jɑːt]
THE ROYAL YACHT
这 皇家 游艇

皇家游艇

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [boʊt] , ['evɪdəntli] [meɪd] [ʌv; əv] [glæs] ,
It was a very pretty boat , evidently made of glass ,
它 曾是 一个 非常 漂亮的 船 , 显然 制成 的 玻璃 ,

那是一艘非常漂亮的船，显然是用玻璃做的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [siː] [raɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['niːðər]
for the children could see right through it ; and though it had neither
为了 这 孩子们 可以 看 正确的 通过 它 ; 和 尽管 它 有 两者都不
[mæst][nɔːr][ɔːrz; oʊrz] ,
mast nor oars ,
桅杆 也不 桨 ,

因为孩子们能一眼看穿它；尽管它既没有桅杆也没有桨，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ə; eɪ] [wiːl] ,
it had , at any rate , a wheel ,
它 有 , 在 任何 速度 , 一个 车轮 ,

至少它有个轮子。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [suːt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
behind which was standing a little man dressed in a sailor's suit of the same
在后面 哪个 曾是 常设 一个 小的 男人 穿着 在 一个 水手的 套装 的 这 相同的
[braɪt] ['kʌlɚz] [æz; əz][ðə; ði] ['ædmɚəlz] .
bright colors as the Admiral's .
明亮的 颜色 作为 这 海军上将的 .

在他身后站着一个矮个子男人，穿着和海军上将一样鲜艳颜色的水手服。

" [ðə; ði] [kruː] , " [riˈmɑːkt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [nuː] ['seɪlər] - [mæn] , [huː] ,
" The Crew , " remarked that gentleman , nodding toward the new sailor - man , who ,
" 这 全体人员 , " 评论 那 绅士 , 点头 朝向 这 新的 水手 - 男人 , WHO ,

“船员们，”那位先生说着，朝那位新水手点了点头，那水手……

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɚːlz][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
as soon as he saw that the little girls were looking at him ,
作为 很快 作为 他 锯 那 这 小的 女孩们 是 寻找 在 他 ,

他一看到小女孩们在看着他，

[smaɪld] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['kɔːrdʒəl] ['mænər] [ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði] [wiːl] [raʊnd] [soʊ][fæst] [ðæt] [ðə; ði]
smiled in the most cordial manner and spun the wheel round so fast that the
微笑 在 这 最多 亲切 方式 和 旋转 这 车轮 圆形的 所以 快速地 那 这
[spoʊks] [hʌmd] [ɪn][ðə; ði] [er] .
spokes hummed in the air .
发言人 哼唱 在 这 空气 .

他面带最亲切的微笑，飞快地转动车轮，车轮的辐条在空中发出嗡嗡声。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['redi] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , " [wiːl] [get] [ə'bɔːrd] ;
" If you are quite ready , " said the Admiral , raising his hat , " we'll get aboard ;
" 如果 你 是 相当 准备好 , " 说 这 上将 , 提高 他的 帽子 , " 出色地 得到 船上 ;

“如果你准备好了，”海军上将说着，举起帽子，“我们就登船；

" [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" and stepping down to the edge of the water he put his hands to his
" 和 步进 向下 到 这 边缘 的 这 水 他 放 他的 双手 到 他的
[maʊθ] [ænd; ənd] [rɔːrd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
mouth and roared out at the very top of his voice :
嘴 和 咆哮 出去 在 这 非常 顶部 的 他的 嗓音 :

“然后他走到水边，双手捂住嘴，用尽全力吼道：”

" [boʊt] , [ə'hɔɪ] !
" Boat , ahoy !
" 船 , 嘿! !

“船，起航！”

" [ðoʊ] , ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [ʃaʊt] [soʊ] [laʊd] ,
" Though , really , it seemed hardly necessary to shout so loud ,
" 尽管 , 真的 , 它 似乎 几乎 必要的 到 喊 所以 大声 ,

“不过，说真的，似乎完全没有必要喊得那么大声。”

[æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .
as the boat was not more than four feet from the shore .
作为 这 船 曾是 不是 更多的 比 四 脚 从 这 支撑 .

因为船离岸边不超过四英尺。

" [pər'hæps][ðə; ði] [kruː] [ɪz] [def] , " [sə'dʒestɪd] ['frænsɪs] , ['seɪdʒli] .
" Perhaps the Crew is deaf , " suggested Frances , sagely .
" 也许 这 全体人员 是 聋 , " 建议 弗朗西丝 , 睿智地 .

“或许船员们都聋了，”弗朗西丝睿智地建议道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] ,
Perhaps he was , but , if so ,
也许 他 曾是 , 但 , 如果 所以 ,

或许他是，但如果是这样的话，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [def] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
he was not so deaf but that he could hear what was shouted to him
他 曾是 不是 所以 聋 但 那 他 可以 听到 什么 曾是 喊叫 到 他
[æt; ət] [fɔːr] [fiːt] ['dɪstəns] ,
at four feet distance ,
在 四 脚 距离 ,

他虽然耳聋，但还是能听到四英尺外有人对他喊的话。

[fɔːr; fər][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] , [spʌn] [ðə; ði] [wiːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,
for he at once touched his cap , spun the wheel round the other way ,
为了 他 在 一次 感动 他的 帽 , 旋转 这 车轮 圆形的 这 其他 方式 ,

因为他立刻摸了摸帽子，把轮子反方向转动了。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['spɪnɪŋ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [wer] , ['liːnɪŋ]
and leaving it spinning walked to the bow of the boat , where , leaning
和 离开 它 旋转 步行 到 这 弓 的 这 船 , 在哪里 , 倾斜
[aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,
out over the water ,
出去 超过 这 水 ,

然后任由它旋转，他走到船头，探身越过水面，

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkər] .
he pulled up a little anchor .
他 拉 向上 一个 小的 锚 .

他拉起了一个小锚。

" [weɪ] [ðə; ði] ['æŋkər] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] .

"	**Weigh**	**the**	**anchor**	**!**	**"**	**shouted**	**the**	**Admiral**	**.**
"	称重	这	锚	!	"	喊叫	这	上将	.

“起锚！”海军上将喊道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [wɜːrθ] [waɪl] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [kruː] , [pə'laɪtli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .

"	**Do**	**you**	**think**	**it's**	**worth**	**while**	**?**	**"**	**suggested**	**the**	**Crew**	**,**	**politely**	**touching**	**his**	**cap**	**.**
"	做	你	思考	它是	值得	尽管	?	"	建议	这	全体人员	,	礼貌地	接触	他的	帽	.

“你觉得值得吗？”船员们建议道，同时礼貌地碰了碰他的帽子。

" [wiːv] [weid] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl'redi] — [fɔːr] [paʊndz] , [sɪks] ['aʊnsɪz] . "

"	**We've**	**weighed**	**it**	**once**	**this**	**morning**	**already**	**—**	**four**	**pounds**	**,**	**six**	**ounces**	**.**	**"**
"	我们已经	称重	它	一次	这	早晨	已经	—	四	磅	,	六	盎司	.	"

“我们今天早上已经称过一次了——四磅六盎司。”

" [ðæts] [truː] .

"	**That's**	**true**	**.**	
"	那就是	真的	.	

“这是真的。

[wel] , ['nevər] [maɪnd] , [ðen] .

Well	**,**	**never**	**mind**	**,**	**then**	**.**
出色地	,	绝不	头脑	,	然后	.

好吧，那就算了。

[pɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃɔːr] .

Pitch	**it**	**ashore**	**.**
沥青	它	岸上	.

把它扔到岸上。

" [ˌðerə'pɑːn] , [ðə; ði] [kruː] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

"	**Thereupon**	**,**	**the**	**Crew**	**,**	**holding**	**the**	**coil**	**of**	**rope**	**in**	**his**	**left**	**hand**	**,**
"	于是	,	这	全体人员	,	保持	这	线圈	的	绳索	在	他的	左边	手	,

于是，船员左手拿着那卷绳索，

[swʌŋ] [ðə; ði] ['æŋkər] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl] .

swung	**the**	**anchor**	**round**	**and**	**round**	**his**	**head**	**and**	**threw**	**it**	**to**	**the**	**Admiral**	**.**
摇摆	这	锚	圆形的	和	圆形的	他的	头	和	扔	它	到	这	上将	.

他把锚绕着头转了几圈，然后扔给了海军上将。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ɔːr] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [wei] [ˌɔːltə'geðər] ,

Instead	**of**	**catching**	**it**	**in**	**his**	**hands**	**,**	**or**	**getting**	**out**	**of**	**its**	**way**	**altogether**	**,**
反而	的	捕捉	它	在	他的	双手	,	或者	获得	出去	的	它是	方式	共	,

他没有用手接住它，也没有完全躲开它，

[æz; əz][moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [kɔːrs] [θɔːt]

as	**most**	**people**	**would**	**have**	**done**	**,**	**and**	**as**	**the**	**children**	**of**	**course**	**thought**
作为	最多	人们	会	有	完毕	,	和	作为	这	孩子们	的	课程	想法

[hiː; hi] [wʊd] [duː] ,

he	**would**	**do**	**,**
他	会	做	,

就像大多数人会做的那样，当然，孩子们也认为他会这样做。

[ðə; ði]['ædmərəl] [wɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kɑːkt] [hæt][ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['æŋkər]

the	**Admiral**	**whipped**	**off**	**his**	**cocked**	**hat**	**and**	**bending**	**forward**	**allowed**	**the**	**anchor**
这	上将	鞭打	离开	他的	上膛	帽子	和	弯曲	向前	允许	这	锚

[tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm] [kræk] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

to	**hit**	**him**	**crack**	**on**	**the**	**top**	**of**	**his**	**head**	**.**
到	打	他	裂缝	在	这	顶部	的	他的	头	.

海军上将猛地摘下三角帽，弯下腰，让船锚狠狠地砸在他的头顶上。

" [oʊ] ! " [kraɪd] [bəuθ] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] , ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd] .
" Oh ! " cried both little girls , running forward .
" 哦 ! " 哭 两个都 小的 女孩们 , 跑步 向前 .

“哦！”两个小女孩惊叫着向前跑去。

" [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [juː; jʊ] ['veri] ['bædli] ? "
" Did it hurt you very badly ? "
" 做过 它 伤害 你 非常 糟糕 ? "

“你当时伤得很重吗？”

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ædmərəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] [smaɪl] ,
" Not at all , thank you , " replied the Admiral with a genial smile ,
" 不是 在 全部 , 感谢 你 , " 回复 这 上将 和 一个 和蔼可亲 微笑 ,

“不用客气，谢谢。”海军上将微笑着回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['æŋkər] .
as he stooped to pick up the anchor .
作为 他 弯腰 到 挑选 向上 这 锚 .

他弯腰去捡锚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['dʌznt] [hɜːrt] [ə; eɪ] ['bɑːkswʊd] .
" A little thing like that doesn't hurt a Boxwood .
" 一个 小的 事物 喜欢 那 不 伤害 一个 黄杨木 .

“这种小事对黄杨树来说不算什么。”

" [ə'laʊd] [ðə; ði] ['æŋkər] [tuː; tə] [hɪt] [hɪm; ɪm]
" Allowed the anchor to hit him
" 允许 这 锚 到 打 他

“让锚击中了他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊp] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
So saying , he began to pull upon the rope , drawing the boat close up to the shore ,
所以 说 , 他 开始 到 拉 之上 这 绳索 , 绘画 这 船 关闭 向上 到 这 支撑 ,

说着，他开始拉绳子，把船拉向岸边。

[wen] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] :
when he remarked :
什么时候 他 评论 :

他当时说道：

" [naʊ] , [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [ɪf] [juːl] [step] [ə'bɔːrd] [wiːl] [stɑːrt] [æt; ət] [wʌns] . "
" Now , your Royal Highnesses , if you'll step aboard we'll start at once . "
" 现在 , 你的 皇家 殿下们 , 如果 你会 步 船上 出色地 开始 在 一次 . "

“殿下们，如果你们能上船，我们马上就出发。”

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] - ['rɔɪəl] ['haɪnəs] - ? " [æskt] ['mɑːrgrət] ;
" Why do you keep on calling us ' Royal Highnesses ' ? " asked Margaret ;
" 为什么 做 你 保持 在 呼叫 我们 - 皇家 殿下们 - ? " 问 玛格丽特 ;

“你们为什么一直称呼我们为‘殿下’？”玛格丽特问道；

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr] ['frænsɪs] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]
for **neither** **she** **nor** **Frances** **had** **ever** **heard** **the** **title** **before** **and** **they** **did** **not**
为了 两者都不 她 也不 弗朗西丝 有 曾经 听到 这 标题 前 和 他们 做过 不是
[noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
know **what** **it** **meant** **.**
知道 什么 它 意思是 .

因为她和弗朗西丝以前从未听过这个书名，也不知道它的意思。

" [oʊ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] !
" Oh , excuse me !
" 哦 , 原谅 我 !

“哦，对不起！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
" cried the Admiral , apologetically .
" 哭 这 上将 , 带着歉意地 .

“海军上将歉意地喊道。”

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .
" I ought to have guessed it .
" 我 应该 到 有 猜对了 它 .

我早该猜到的。

[jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ɪn'kɔ^] ? "
Your Royal Highnesses prefer to travel incog ? "
你的 皇家 殿下们 更喜欢 到 旅行 隐秘 ? "

殿下们更喜欢低调出行吗?

" [ɪn] [wʌt] ? " [æskt] ['mɑːrgrət] .
" In what ? " asked Margaret .
" 在 什么 ? " 问 玛格丽特 .

“在什么方面？”玛格丽特问道。

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [boʊt] . "
" I thought we were to travel in the boat . "
" 我 想法 我们 是 到 旅行 在 这 船 . "

“我以为我们要乘船旅行。”

" [hɑː] , [hɑː] ! " [læft] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
" Ha , ha ! " laughed the Admiral , clapping his hands .
" 哈 , 哈 ! " 笑了 这 上将 , 鼓掌 他的 双手 .

“哈哈！”海军上将拍着手大笑起来。

" ['veri] [gʊd] !
" Very good !
" 非常 好的 !

“非常好!

['veri] [gʊd] !
Very good !
非常 好的 !

非常好!

['wɔznt] [ðæt] [gʊd] , ['bəusən] ? "
Wasn't that good , Bo'sun ? "
不是 那 好的 , 博孙 ? "

是不是很棒，水手长?

" [ə; eɪ] . [wʌn][æt; ət] [lɔidz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kruː] .
" A . 1 at Lloyd's , " replied the Crew .
" 一个 . 1 在 劳埃德保险公司 , " 回复 这 全体人员 .

“劳埃德船级社的 A. 1，”船员们回答道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
" We must tell that to the King .
" 我们 必须 告诉 那 到 这 国王 .

我们必须把这件事告诉国王。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wʌt] [ðə; ði]['ædmərəl][ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər]
" The children had not the least idea what the Admiral and the Crew were
" 这 孩子们 有 不是 这 至少 主意 什么 这 上将 和 这 全体人员 是
['læfɪŋ] [ə'baʊt] ,
laughing about ,
笑 关于 ,

孩子们完全不知道海军上将和船员们在笑什么。

[nɔːr] [wʌt] [ðə; ði] [kruː] [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ] " [ə; eɪ] . [wʌn][æt; ət] [lɔidz] ,
nor what the Crew meant by saying " A . 1 at Lloyd's ,
也不 什么 这 全体人员 意思是 经过 说 " 一个 . 1 在 劳埃德保险公司 ,

也不明白船员们所说的"A. 1 在劳埃德，

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][dʒoʊk][baɪ]['æksɪdənt] ,
" but it was evident that Margaret had made a capital joke by accident ,
" 但 它 曾是 明显 那 玛格丽特 有 制成 一个 首都 开玩笑 经过 事故 ,
[ænd; ənd][soʊ] ,
and so ,
和 所以 ,

但很明显，玛格丽特无意中开了一个绝妙的玩笑，因此，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [kwaɪt] [wel] ,
trying to look as though they understood quite well ,
尝试 到 看 作为 尽管 他们 理解 相当 出色地 ,

他们努力装作很了解的样子，

[ðeɪ] [smaɪld] ['plezntli] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['neɪv(ə)l] [men] [ænd; ənd] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv]
they smiled pleasantly at the two naval men and stepped upon the shelf of
他们 微笑 愉快 在 这 二 海军 男人 和 步 之上 这 架子 的
[rɑːk]
rock
岩石

他们友好地朝两名海军士兵微笑，然后踏上了岩石平台。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可可波罗：浮岛之王(Coco Bolo King of the Floating Islands)

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .
beside **which** **the** **boat** **was** **lying** **.**
旁 哪个 这 船 曾是 说谎 .

小船就停在旁边。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ʌp] ,
Now **that** **it** **was** **close** **up** **,**
现在 那 它 曾是 关闭 向上 ,

现在距离很近了，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['betər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [jɑːt] [wʌz; wəz] [laɪk] .
the **children** **were** **better** **able** **to** **see** **what** **the** **royal** **yacht** **was** **like** **.**
这 孩子们 是 更好的 有能力的 到 看 什么 这 皇家 游艇 曾是 喜欢 .

孩子们能更清楚地看到皇家游艇是什么样子。

[ə'pærəntli] [ɪts] [freɪm] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [fɪʃ] [tɜːrnd]
Apparently **its** **frame** **work** **was** **made** **of** **the** **skeleton** **of** **a** **very** **big** **fish** **turned**
显然 它是 框架 工作 曾是 制成 的 这 骨骼 的 一个 非常 大的 鱼 转向
['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
upside **down** **,**
上行 向下 ,

显然，它的框架是用一条大鱼的骨架翻过来制成的。

[ðə; ði] ['fɪʃɪz] ['bækboʊn] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [kiːl] , [ænd; ənd] [ɪts] [rɪbz] [ðə; ði] [rɪbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .
the **fish's** **backbone** **forming** **the** **keel** **,** **and** **its** **ribs** **the** **ribs** **of** **the** **boat** **.**
这 鱼的 骨干 成型 这 龙骨 , 和 它是 肋骨 这 肋骨 的 这 船 .

鱼的脊椎骨构成了船的龙骨，它的肋骨构成了船的肋骨。

[ðə; ði] [hoʊl] [hæd; həd] [bɪn] ['koʊtɪd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [glæs] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ,
The **whole** **had** **been** **coated** **over** **with** **glass** **,** **so** **that** **the** **little** **girls** **,**
这 所有的 有 到过 涂层 超过 和 玻璃 , 所以 那 这 小的 女孩们 ,

整个表面都覆盖着一层玻璃，所以小女孩们，

['stændɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] , [kʊd; kəd] [siː] [raɪt] [θruː] [ðə; ði]
standing **above** **it** **and** **looking** **down** **into** **the** **boat** **,** **could** **see** **right** **through** **the**
常设 多于 它 和 寻找 向下 进入 这 船 , 可以 看 正确的 通过 这
['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
bottom **of** **it** **.**
底部 的 它 .

站在船顶往下看，可以清楚地看到船底。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['siːwiːdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] ['flɪpɪŋ]
They **could** **see** **the** **seaweeds** **on** **the** **rocks** **below** **and** **the** **little** **fishes** **flipping**
他们 可以 看 这 海藻 在 这 岩石 以下 和 这 小的 鱼 翻转
[ə'baʊt] .
about **.**
关于 .

他们可以看到下方岩石上的海藻和在水中翻腾的小鱼。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] , [ɪn'diːd] , ['biːɪŋ] [træns'pærənt] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
The **bottom** **of** **the** **boat** **,** **indeed** **,** **being** **transparent** **and** **therefore** **invisible** **,**
这 底部 的 这 船 , 的确 , 存在 透明的 和 所以 无形的 ,

船底实际上是透明的，因此是不可见的。

['stepɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

stepping	into	it	looked	so	very	much	like	stepping	into	the	sea	that	for	a
步进	进入	它	看起来	所以	非常	很多	喜欢	步进	进入	这	海	那	为了	一个

['moʊmənt] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [felt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ə'baʊt] ['ventʃərɪŋ] .

moment	Margaret	and	Frances	felt	some	little	doubt	about	venturing	.
片刻	玛格丽特	和	弗朗西丝	毛毡	一些	小的	怀疑	关于	冒险	.

踏入其中，看起来就像踏入大海，以至于玛格丽特和弗朗西丝一时有些犹豫要不要冒险。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kruː] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [aʊt] ,

But	seeing	that	the	Crew	in	the	stern	was	leaning	out	,
但	看到	那	这	全体人员	在	这	船尾	曾是	倾斜	出去	,

但看到船尾的船员都探出身子，

['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [waɪl] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['hævɪŋ] [fɜːrst][leɪd] [ə'saɪd]

holding	to	the	rock	with	both	hands	,	while	the	Admiral	,	having	first	laid	aside
保持	到	这	岩石	和	两个都	双手	,	尽管	这	上将	,	拥有	第一的	铺设	旁边

[hɪz; ɪz] [kɑːkt] [hæt] ,

his	cocked	hat	,
他的	上膛	帽子	,

海军上将双手扶着岩石，先是把三角帽放在一边，

[wʌz; wəz][moʊst] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz][goʊld] - [leɪst] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

was	most	obligingly	lying	flat	on	his	gold	-	laced	waistcoat	,
曾是	最多	乐意地	说谎	平坦的	在	他的	金子	-	系带	马甲	,

他非常配合地平躺在镶金边的背心上，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [æt; ət] [ɪts] ['ʌðər] [end] [tuː; tə] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ] [lɔːŋgər] ,

holding	the	boat	at	its	other	end	to	steady	it	,	they	hesitated	no	longer	,
保持	这	船	在	它是	其他	结尾	到	稳定的	它	,	他们	犹豫了一下	不	更长	,

他们扶着船的另一端稳住船身，不再犹豫了。

[bʌt; bət][fɜːrst] [rɪ'muːvɪŋ] [ðer; ðər]['sænd(ə)lz][fɔːr; fər] [fɪr] [ðer; ðər] [hiːlz] [maɪt] [kræk] [ðə; ði] [glæs] , [ðeɪ]

but	first	removing	their	sandals	for	fear	their	heels	might	crack	the	glass	,	they
但	第一的	移除	他们的	凉鞋	为了	害怕	他们的	高跟鞋	可能	裂缝	这	玻璃	,	他们

[stept] [ɪn] ,

stepped	in	,
步	在	,

但她们先脱掉凉鞋，以免高跟鞋踩碎玻璃，然后才走进去。

['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [siːt] .

taking	their	places	side	by	side	on	the	middle	seat	.
采取	他们的	地方	边	经过	边	在	这	中间	座位	.

他们并排坐在中间的座位上。

" [wʌt] [naɪs] [sɔːft] ['kuʃənz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrgrət] .

"	What	nice	soft	cushions	!	"	exclaimed	Margaret	.
"	什么	好的	柔软的	靠垫	!	"	惊呼	玛格丽特	.

“好舒服的软垫啊！”玛格丽特惊叹道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

" [ænd; ənd] [siː] !

"	And	see	!
"	和	看	!

瞧！

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][æn; ən] - [ef] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

One	of	them	is	marked	in	the	corner	with	an	'	F	'	and	the	other	with
一	的	他们	是	标记	在	这	角落	和	一个	-	F	-	和	这	其他	和

[æn; ən] - [em] - . "

an	'	M	'	.	"
一个	-	M	-	.	"

其中一个角落里标有“F”，另一个标有“M”。

" - [ef] - [fɔːr; fər] ['frænsɪs] [ænd; ənd] - [em] - [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] , " [riˈmɑːkt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

"	'	F	'	for	Frances	and	'	M	'	for	Margaret	,	"	remarked	her	sister	,
"	-	F	-	为了	弗朗西丝	和	-	M	-	为了	玛格丽特	,	"	评论	她	姐姐	,

“‘F’代表弗朗西丝，‘M’代表玛格丽特，”她姐姐说道。

['siːtɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər]['sænd(ə)lz][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

seating	herself	on	her	own	cushion	and	placing	her	sandals	in	her	lap	.
座位	她自己	在	她	自己的	软垫	和	放置	她	凉鞋	在	她	膝	.

她坐在自己的垫子上，把凉鞋放在腿上。

" [kʌm] [ɑːn] , ['periwɪŋkl] !

"	Come	on	,	Periwinkle	!
"	来	在	,	长春花	!

“来吧，佩里温克尔！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['tʃɪrəpɪŋ] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['jeloʊ] [plʌʃ] ['pʌpi] .

"	she	cried	,	chirruping	encouragingly	to	the	yellow	plush	puppy	.
"	她	哭	,	啁啾声	令人鼓舞的是	到	这	黄色的	豪华的	小狗	.

她哭着，对着黄色毛绒小狗发出鼓励的啁啾声。

" [kʌm] [ɑːn] , [ðen] : [dəunt][biː; bi] [əˈfreɪd] !

"	Come	on	,	then	:	don't	be	afraid	!
"	来	在	,	然后	:	不	是	害怕的	!

“来吧：别害怕！”

" ['periwɪŋkl] , [haʊˈevər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pəˈsweidid] .

"	Periwinkle	,	however	was	not	to	be	persuaded	.
"	长春花	,	然而	曾是	不是	到	是	被说服	.

然而，佩里温克尔却不为所动。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] , [hiː; hi] , [tuː] ,

Standing	on	the	edge	of	the	rock	,	looking	down	into	the	boat	,	he	,	too	,
常设	在	这	边缘	的	这	岩石	,	寻找	向下	进入	这	船	,	他	,	也	,

他站在岩石边缘，向下望向船舱，也……

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] ['pæsɪŋ] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][boʊt] [hæd; həd]

could	see	the	fishes	passing	beneath	it	,	and	not	knowing	that	the	boat	had
可以	看	这	鱼	通过	下面	它	,	和	不是	会心	那	这	船	有

[ə; eɪ] [glæs] ['bɑːtəm] ,

a	glass	bottom	,
一个	玻璃	底部	,

他能看到鱼群从船底游过，却不知道这艘船的船底是玻璃的。

[hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] — [æz; əz][hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .

he	declined	to	jump	into	the	water	—	as	he	supposed	.
他	拒绝	到	跳	进入	这	水	—	作为	他	据称	.

他拒绝跳入水中——正如他预想的那样。

['frænsɪs] , ['ðerfɔːr] , [riːtʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][pet][baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek]

Frances	,	therefore	,	reached	out	,	and	taking	her	pet	by	the	back	of	his	neck
弗朗西丝	,	所以	,	达到	出去	,	和	采取	她	宠物	经过	这	后退	的	他的	脖子

,

,

,

于是，弗朗西丝伸出手，抓住宠物的后颈，

[ʃi:; ʃi] [pʊld] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .

she	pulled	him	in	and	set	him	down	at	her	feet	.
她	拉	他	在	和	放	他	向下	在	她	脚	.

她把他拉过来，放在自己脚边。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['pʌpi] ['strʌgld] [tu:; tə][dʒʌmp][aʊt] [ə'gen] , [wen] [ə; eɪ][bɪg] [fɪʃ] ,

For	a	moment	the	puppy	struggled	to	jump	out	again	,	when	a	big	fish	,
为了	一个	片刻	这	小狗	挣扎	到	跳	出去	再次	,	什么时候	一个	大的	鱼	,

小狗挣扎着想再次跳出去，这时一条大鱼.....

['pæsɪŋ] [dʒʌst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [daɪ'vɜ:rtɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

passing	just	under	his	nose	,	diverted	his	attention	.
通过	只是	在下面	他的	鼻子	,	改道	他的	注意力	.

从他鼻子底下经过，分散了他的注意力。

[fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [fɪrz] , ['periwɪŋkl] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði] [fɪʃ] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Forgetting	his	fears	,	Periwinkle	snapped	at	the	fish	,	and	,	of	course	,
遗忘	他的	恐惧	,	长春花	啪啪	在	这	鱼	,	和	,	的	课程	,

佩里温克尔忘记了恐惧，对着鱼儿猛扑过去，结果可想而知。

['bæŋd] [hɪz; ɪz][noʊz][ɑ:n][ðə; ði] [glæs] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [sni:z] [wɪð; wɪθ]

banged	his	nose	on	the	glass	bottom	of	the	boat	,	making	himself	sneeze	with
砰的一声	他的	鼻子	在	这	玻璃	底部	的	这	船	,	制作	他自己	喷嚏	和

[greɪt] ['gʌstoʊ] ;

great	gusto	;
伟大的	古斯托	;

他的鼻子撞到了船底的玻璃上，打了个响亮的喷嚏；

['æftər] [wɪtʃ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['bæŋd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][noʊz]

after	which	,	thinking	that	it	was	the	fish	that	had	banged	him	on	the	nose
后	哪个	,	思维	那	它	曾是	这	鱼	那	有	砰的一声	他	在	这	鼻子

,

,

,

之后，他以为是鱼撞到了他的鼻子，

[hi:; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['bɑ:kiŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [glaidid] ['ʌndər] [ðə; ði] [boʊt] .

he	contented	himself	with	barking	at	them	when	they	glided	under	the	boat	.
他	满足	他自己	和	叫声	在	他们	什么时候	他们	滑翔	在下面	这	船	.

当它们从船底滑过时，他只是对着它们吠叫。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['pʌpi] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [stʌft] [wɪð; wɪθ]

He	was	a	very	sensible	puppy	,	considering	that	he	was	only	stuffed	with
他	曾是	一个	非常	明智的	小狗	,	考虑	那	他	曾是	仅有的	填充	和

[ɪk'selsɪr] .

excelsior	.
精益求精	.

考虑到它肚子里只塞满了刨花，它真是一只非常懂事的小狗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] ['setld] , [ðə; ði]['ædmərəl]

As	soon	as	he	saw	that	they	were	all	comfortably	settled	,	the	Admiral
作为	很快	作为	他	锯	那	他们	是	全部	舒适地	定居	,	这	上将

[dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

jumped	to	his	feet	,
跳了起来	到	他的	脚	,

看到他们都安顿好了，海军上将立刻站了起来。

[klæpt] [hɪz; ɪz] [kɑːkt] [hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][roʊp] ,

clapped	his	cocked	hat	on	his	head	,	gathered	up	the	rope	,
鼓掌	他的	上膛	帽子	在	他的	头	,	聚集	向上	这	绳索	,

他把三角帽扣在头上，拿起绳子，

[ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .

and	tucking	the	anchor	under	his	arm	,	he	stepped	into	the	bows	.
和	塞进	这	锚	在下面	他的	手臂	,	他	步	进入	这	弓	.

他将锚夹在腋下，走进了船头。

" [eɪt] ['belz] !

"	Eight	bells	!
"	八	铃铛	!

“八声钟响！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .

"	he	roared	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

[æt; ət] [ðɪs] [kə'mænd] ,

At	this	command	,
在	这	命令	,

执行此命令时，

[ðə; ði] [kruː] ['heɪstɪli] [felt] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['belz]

the	Crew	hastily	felt	in	all	his	pockets	and	brought	out	a	number	of	little	bells
这	全体人员	草草	毛毡	在	全部	他的	口袋	和	带来	出去	一个	数字	的	小的	铃铛

,

,

,

船员慌忙摸遍了他所有的口袋，掏出了许多小铃铛。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ræŋ] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

which	he	rang	one	after	the	other	.
哪个	他	响铃	一	后	这	其他	.

他一个接一个地拨打了电话。

" [ðæts] ['oʊnli]['sev(ə)n] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] .

"	That's	only	seven	!	"	cried	the	Admiral	.
"	那就是	仅有的	七	!	"	哭	这	上将	.

“那才七个啊！”海军上将喊道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['ʌðər] ? "

"	Where's	the	other	?	"
"	在哪里?	这	其他	?	"

另一个在哪儿?

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kruː] .

"	You	have	it	yourself	,	"	replied	the	Crew	.
"	你	有	它	你自己	,	"	回复	这	全体人员	.

“你自己就有，”船员们回答道。

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] .

So	I	have	.
所以	我	有	.

我有。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , [pə'laɪtli] ;
Excuse me , " said the Admiral , politely ;
原谅 我 , " 说 这 上将 , 礼貌地 ;

“打扰一下，”海军上将礼貌地说；

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [eɪtθ] [bel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðæt] [wʌn]
and thereupon he took the eighth bell out of his pocket and rang that one
和 于是 他 采取 这 第八 钟 出去 的 他的 口袋 和 响铃 那 一
, [tuː] .
, too .
, 也 .

于是，他从口袋里掏出第八个铃铛，也把它摇了下来。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [rɪŋ] [eɪt] ['belz] ? " [æskt] ['mɑːrgrət] .
" Why do you ring eight bells ? " asked Margaret .
" 为什么 做 你 戒指 八 铃铛 ? " 问 玛格丽特 .

“你们为什么要敲八口钟？”玛格丽特问道。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ædmɝəlz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] .
" I thought you'd like it , " was the Admiral's unexpected reply .
" 我 想法 你会 喜欢 它 , " 曾是 这 海军上将的 意外 回复 .

“我以为你会喜欢的，”海军上将出人意料地回答道。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
Thank you very much .
感谢 你 非常 很多 .

非常感谢。

[aɪ][duː] , " [sed] ['mɑːrgrət] .
I do , " said Margaret .
我 做 , " 说 玛格丽特 .

“我愿意，”玛格丽特说。

" [ɪts] ['veri] ['prɪti] , " ['ædɪd] ['frænsɪs] .
" It's very pretty , " added Frances .
" 它是 非常 漂亮的 , " 额外 弗朗西丝 .

“它非常漂亮，”弗朗西丝补充道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [rɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] ? "
" Won't you ring them again ? "
" 惯于 你 戒指 他们 再次 ? "

你难道不再给他们打个电话吗?

" [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [kɑːnt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] , [rɪ'gretfəli] .
" I'm afraid we can't , " replied the Admiral , regretfully .
" 我是 害怕的 我们 不能 , " 回复 这 上将 , 遗憾的是 .

“恐怕我们不能，”海军上将遗憾地回答道。

" [ɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] .
" It's against the rules of the navy .
" 它是 反对 这 规则 的 这 海军 .

“这违反了海军的规定。”

[wiː; wi]['oʊnli] [rɪŋ] [eɪt] ['belz] [wʌns][ə; eɪ][deɪ][æt; ət][mɪd] - [deɪ] , [ɔːr] , [ɑːn] [ə'keiʒənz] [laɪk] [ðɪs] ,

We	only	ring	eight	bells	once	a	day	at	mid	-	day	,	or	,	on	occasions	like	this	,
我们	仅有的	戒指	八	铃铛	一次	一个	天	在	中	-	天	,	或者	,	在	场合	喜欢	这	,

我们每天只在中午敲响八声钟，或者，在像这样的特殊情况下，

[wʌns] ['ekstrə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [triːt] , [soʊ] — [ɑː] !

once	extra	for	a	treat	,	so	—	Ah	!
一次	额外的	为了	一个	对待	,	所以	—	啊	!

额外奖励一次，所以——啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['hæpi] [θɔːt] !

Happy	thought	!
快乐的	想法	!

美好的想法！

['haʊz] [ðə; ði] [sʌn] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

How's	the	sun	?	"	he	shouted	.
怎么样	这	太阳	?	"	他	喊叫	.

“太阳怎么样？”他喊道。

" [its] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [wʌn][ə'klɔk, əu-] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kruː] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .

"	It's	shining	away	like	one	o'clock	,	"	replied	the	Crew	,	touching	his	cap	.
"	它是	灼灼	离开	喜欢	一	点钟	,	"	回复	这	全体人员	,	接触	他的	帽	.

“太阳像一点钟一样照耀着大地，”船员一边说着，一边摸了摸帽子。

" [dʒʌst] [laɪk] [wʌn][ə'klɔk, əu-] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði]['ædmərəl][ɪn][æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [toʊn] .

"	Just	like	one	o'clock	?	"	inquired	the	Admiral	in	an	insinuating	tone	.
"	只是	喜欢	一	点钟	?	"	询问	这	上将	在	一个	暗示	语气	.

“就一点钟左右？”海军上将用暗示的语气问道。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kruː] , ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] , " [its] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

"	Well	,	"	replied	the	Crew	,	evidently	anxious	to	accommodate	,	"	it's	a	good	deal
"	出色地	,	"	回复	这	全体人员	,	显然	焦虑的	到	容纳	,	"	它是	一个	好的	交易

[laɪk] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [tuː] . "

like	twelve	o'clock	,	too	.	"
喜欢	十二	点钟	,	也	.	"

“嗯，”船员们显然很想配合，回答说，“现在也差不多十二点了。”

" [gʊd] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Good	!	"	cried	the	Admiral	,	clapping	his	hands	.
"	好的	!	"	哭	这	上将	,	鼓掌	他的	双手	.

“好！”海军上将拍着手喊道。

" [ə; eɪ] [pʊr] [ɪk'skjuːs][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [poʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stɪk] .

"	A	poor	excuse	is	better	than	a	poke	in	the	eye	with	a	sharp	stick	.
"	一个	贫穷的	原谅	是	更好的	比	一个	戳	在	这	眼睛	和	一个	锋利的	戳	.

蹩脚的借口也比用尖棍戳眼睛强。

[wiːl] [rɪŋ] - [ɪm] [ə'gen] .

We'll	ring	'	em	again	.
出色地	戒指	-	呃	再次	.

我们会再给他们打电话。

[eɪt] ['belz] !

Eight	bells	!
八	铃铛	!

八声钟响！

" [hiː; hi] [rɔːrd] , [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔːtər] .

"	he	roared	,	so	loudly	that	it	made	his	eyes	water	.
"	他	咆哮	,	所以	高声	那	它	制成	他的	眼睛	水	.

他咆哮起来，声音大到让他的眼睛都流泪了。

[soʊ][ðə; ði]['ædmərəl][ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ræŋ] [eɪt] ['belz] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ,

So	the	Admiral	and	the	Crew	rang	eight	bells	all	over	again	,
所以	这	上将	和	这	全体人员	响铃	八	铃铛	全部	超过	再次	,

于是，海军上将和船员们又一次敲响了八声钟。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ædmərəl] [θruː] [hɪz; ɪz] [bel] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] ,

after	which	the	Admiral	threw	his	bell	to	the	Crew	,
后	哪个	这	上将	扔	他的	钟	到	这	全体人员	,

随后，海军上将把钟扔给了船员。

[huː] ['veri] ['klevərli] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

who	very	cleverly	caught	it	and	stuffed	it	into	his	pocket	,
WHO	非常	巧妙地	捕捉	它	和	填充	它	进入	他的	口袋	,

他非常机敏地抓住了它，并把它塞进了自己的口袋里。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] ['sev(ə)n] ['belz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]

and	having	gathered	up	the	other	seven	bells	and	put	them	into	his	pockets
和	拥有	聚集	向上	这	其他	七	铃铛	和	放	他们	进入	他的	口袋

, [tuː] ,

,	too	,
,	也	,

他把剩下的七个铃铛也收集起来，放进了自己的口袋里。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [spoʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz]

he	laid	his	hands	on	the	spokes	of	the	wheel	and	waited	for	further	orders
他	铺设	他的	双手	在	这	发言人	的	这	车轮	和	等待	为了	更远	订单

.

:
.

他将双手放在车轮的辐条上，等待进一步的指示。

" ['haʊz] [hɜːr; hər] [hed] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] .

"	How's	her	head	?	"	cried	the	Admiral	.
"	怎么样	她	头	?	"	哭	这	上将	.

“她的头怎么样了？”海军上将喊道。

" [nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] , [west] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kruː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['smɑːrtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	North	,	south	,	east	,	west	,	"	replied	the	Crew	,	with	all	the	smartness	of	a
"	北	,	南	,	东方	,	西方	,	"	回复	这	全体人员	,	和	全部	这	聪明	的	一个

[mæn] - [oʊ] - - ['wɔrz] [mæn] .

man	-	o	'	-	war's	man	.
男人	-	o	-	-	战争的	男人	.

“北、南、东、西，”船员们回答道，语气像极了军舰上的水手。

" [gʊd] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] .

"	Good	!	"	shouted	the	Admiral	.
"	好的	!	"	喊叫	这	上将	.

“好！”海军上将喊道。

" [kæst] [ɔːf] !

"	Cast	off	!
"	投掷	离开	!

“摆脱！

" [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] " [kæst] [ɔːf] " [maɪt] [miːn] ,

"	Not	knowing	what	"	Cast	off	"	might	mean	,
"	不是	会心	什么	"	投掷	离开	"	可能	意思是	,

“不知道‘抛弃’是什么意思，

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]

the	two	little	girls	turned	their	heads	to	see	what	the	Crew	was	going	to	do
这	二	小的	女孩们	转向	他们的	头部	到	看	什么	这	全体人员	曾是	去	到	做

.

:

.

两个小女孩转过头，想看看船员们要做什么。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pər'siːv] ,

As	far	as	they	could	perceive	,
作为	远的	作为	他们	可以	感知	,

就他们所能感知到的而言，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[haʊ'evər] , " [kæst] [ɔːf] " [dɪd][nɑːt] [miːn] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kruː] ['nevər] [muːvd] ,

however	,	"	Cast	off	"	did	not	mean	anything	at	all	,	for	the	Crew	never	moved	,
然而	,	"	投掷	离开	"	做过	不是	意思是	任何事物	在	全部	,	为了	这	全体人员	绝不	已搬	,

然而，“解散”一词根本没有任何意义，因为船员们根本没有移动。

[bʌt; bət] [stʊd] [ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

but	stood	there	smiling	away	over	the	top	of	the	wheel	as	though	he
但	站立	那里	微笑	离开	超过	这	顶部	的	这	车轮	作为	尽管	他

[wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['foʊtəˌgræft] .

were	waiting	to	be	photographed	.
是	等待	到	是	拍摄	.

但他却站在那里，越过车轮微笑，仿佛在等待被拍照。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , - [kæst] [ɔːf] - ? " [in'kwaiəd] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəl] .

"	Why	did	you	say	,	'	Cast	off	'	?	"	inquired	Margaret	of	the	Admiral	.
"	为什么	做过	你	说	,	-	投掷	离开	-	?	"	询问	玛格丽特	的	这	上将	.

“你为什么说‘解开’？”玛格丽特问海军上将。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? "

"	What	does	it	mean	?	"
"	什么	做	它	意思是	?	"

“这是什么意思？”

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] .

"	It	means	,	untie	the	ship	,	"	replied	the	Admiral	.
"	它	方法	,	解开	这	船	,	"	回复	这	上将	.

“意思是，解开船的缆绳，”海军上将回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [ʌn'taɪd] , " ['mɑːrgrət] ['ɔbdʒiktid] .

"	But	the	ship	is	untied	,	"	Margaret	objected	.
"	但	这	船	是	解开	,	"	玛格丽特	反对	.

“但是船没系缆，”玛格丽特反驳道。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] .

It's	just	a	matter	of	form	.
它是	只是	一个	事情	的	形式	.

这只是形式问题。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] ['redi] , [wiːl] [stɑːrt][æt; ət][wʌns] . "

Now	**,**	**if**	**you**	**are**	**quite**	**ready**	**,**	**we'll**	**start**	**at**	**once**	**.**	**"**
现在	,	如果	你	是	相当	准备好	,	出色地	开始	在	一次	.	"

如果你已经准备好了，我们这就开始。

" [kwaɪt] ['redi] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [bəuθ]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , ['iːgərli] ;

"	**Quite**	**ready**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**"**	**replied**	**both**	**little**	**girls**	**,**	**eagerly**	**;**
"	相当	准备好	,	感谢	你	,	"	回复	两个都	小的	女孩们	,	急切地	;

“准备好了，谢谢。”两个小女孩急切地回答道。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['meni] [fɔːrmz][ænd; ənd] ['serəmənɪz] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]

for	**there**	**seemed**	**to**	**be**	**so**	**many**	**forms**	**and**	**ceremonies**	**that**	**they**	**began**	**to**
为了	那里	似乎	到	是	所以	许多	表格	和	仪式	那	他们	开始	到

[fɪr] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] .

fear	**they**	**might**	**be**	**late**	**for**	**the**	**garden**	**party**	**.**
害怕	他们	可能	是	晚的	为了	这	花园	派对	.

因为似乎有太多的形式和仪式，他们开始担心自己会错过花园派对。

" ['stɑːrbərd] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] .

"	**Starboard**	**!**	**"**	**shouted**	**the**	**Admiral**	**.**
"	右舷	!	"	喊叫	这	上将	.

“右舷！”海军上将喊道。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [kruː] [geɪv] [ðə; ði] [wiːl] [ə; eɪ] [spæŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wɪtʃ] [sent] [ˌaɪ 'tiː]

Whereupon	**the**	**Crew**	**gave**	**the**	**wheel**	**a**	**spang**	**with**	**his**	**right**	**hand**	**which**	**sent**	**it**
于是	这	全体人员	给予	这	车轮	一个	笔直	和	他的	正确的	手	哪个	发送	它

['spɪnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] ,

spinning	**at**	**a**	**great**	**rate**	**,**
旋转	在	一个	伟大的	速度	,

于是，船员用右手猛地一拍舵轮，舵轮便飞速旋转起来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['glænsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tuː]

at	**the**	**same**	**time**	**glancing**	**out**	**of**	**the**	**corners**	**of**	**his**	**eyes**	**at**	**the**	**two**
在	这	相同的	时间	瞥了一眼	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	在	这	二

['pæsndʒə˞] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klevərnəs] .

passengers	**to**	**see**	**what**	**they**	**thought**	**of**	**his**	**cleverness**	**.**
乘客	到	看	什么	他们	想法	的	他的	聪明才智	.

与此同时，他用眼角瞥了一眼两位乘客，想看看他们对他的聪明才智有何看法。

" [gʊd] ! " [kraɪd] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] , ['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kruː]

"	**Good**	**!**	**"**	**cried**	**Margaret**	**and**	**Frances**	**,**	**clapping**	**their**	**hands**	**;**	**at**	**which**	**the**	**Crew**
"	好的	!	"	哭	玛格丽特	和	弗朗西丝	,	鼓掌	他们的	双手	;	在	哪个	这	全体人员

, ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

,	**beaming**	**with**	**pleasure**	**,**
,	光芒四射	和	乐趣	,

“好！”玛格丽特和弗朗西丝拍着手喊道；船员们见状，脸上都洋溢着喜悦的笑容。

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [boʊd] .

touched	**his**	**cap**	**and**	**bowed**	**.**
感动	他的	帽	和	鞠躬	.

他摸了摸帽子，鞠了一躬。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] [wiːl] ,

In	**doing**	**so**	**,**	**however**	**,**	**he**	**forgot**	**the**	**wheel**	**,**
在	正在做	所以	,	然而	,	他	忘了	这	车轮	,

然而，这样做的时候，他却忘记了方向盘。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [spoʊks] [hɪt][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kræk] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz]

and	one	of	the	spokes	hit	him	such	a	crack	on	the	right	side	of	his	nose
和	一	的	这	发言人	打	他	这样的	一个	裂缝	在	这	正确的	边	的	他的	鼻子

[ðæt] [ðə; ði] [wiːl] [stɑːpt] ['spɪnɪŋ] .

that	the	wheel	stopped	spinning	.
那	这	车轮	停止	旋转	.

其中一根辐条击中了他的右侧鼻子，造成了一道严重的裂痕，车轮也因此停止了转动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

" [oʊ] ! " [kraɪd] [bəuθ] ['tʃɪldrən] .

"	Oh	!	"	cried	both	children	.
"	哦	!	"	哭	两个都	孩子们	.

“哦！”两个孩子都叫了起来。

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][hɜːrt] ! "

"	That	must	have	hurt	!	"
"	那	必须	有	伤害	!	"

“那一定很疼！”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [θæŋk] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kruː] , ['smaɪlɪŋ] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz]

"	Not	at	all	,	thank	your	Ladyships	,	"	replied	the	Crew	,	smiling	away	just	as
"	不是	在	全部	,	感谢	你的	女士们	,	"	回复	这	全体人员	,	微笑	离开	只是	作为

['tʃɪrfəli] [æz; əz]['evər] .

cheerfully	as	ever	.
愉快地	作为	曾经	.

“不用谢，女士们，”船员们回答道，脸上依然洋溢着一如既往的灿烂笑容。

" [wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['seɪlər] - [mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] ['frænsɪs] , [əd'maɪərɪŋli] .

"	What	a	brave	little	sailor	-	man	you	are	,	"	said	Frances	,	admiringly	.
"	什么	一个	勇敢的	小的	水手	-	男人	你	是	,	"	说	弗朗西丝	,	钦佩地	.

“你真是个勇敢的小水手啊！”弗朗西丝赞赏地说。

" [moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][kraɪ]['æftər] ['getɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɑːk] . "

"	Most	people	would	have	wanted	to	cry	after	getting	such	a	knock	.	"
"	最多	人们	会	有	通缉	到	哭	后	获得	这样的	一个	敲	.	"

“大多数人受到这样的打击后都会想哭。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['leɪdiz] , " [ðə; ði]['ædmərəl] [hɪr] [ˌɪntər'poʊzd] , ['veri] [pə'laɪtli] .

"	Excuse	me	,	Ladies	,	"	the	Admiral	here	interposed	,	very	politely	.
"	原谅	我	,	女士们	,	"	这	上将	这里	插入	,	非常	礼貌地	.

“打扰一下，女士们，”海军上将非常礼貌地插话道。

" [preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

"	Pray	excuse	me	,
"	祈祷	原谅	我	,

“请原谅，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði]

but	it	is	against	the	rules	of	the	navy	to	speak	to	the	man	at	the
但	它	是	反对	这	规则	的	这	海军	到	说话	到	这	男人	在	这

[wiːl] . "

wheel	.	"
车轮	.	"

但海军规定不允许和驾驶座上的人说话。

" [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] .

"	Oh	,	is	it	?	"	replied	Margaret	and	Frances	.
"	哦	,	是	它	?	"	回复	玛格丽特	和	弗朗西丝	.

“哦，是吗？”玛格丽特和弗朗西丝回答道。

" [wɪə(r)] ['sɑːri] .
" **We're** **sorry** **.**
" 是 对不起 .

我们很抱歉。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] . "
We **didn't** **know** **that** **.** **"**
我们 没有 知道 那 . "

我们之前并不知道这一点。

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['plezntli] .
" **Don't** **mention** **it** **,** **"** **said** **the** **Admiral** **,** **pleasantly** **.**
" 不 提到 它 , " 说 这 上将 , 愉快 .

“不用客气，”海军上将愉快地说。

" [its] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .
" **It's** **of** **no** **consequence** **.**
" 它是 的 不 结果 .

“这无关紧要。”

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] , [hiː; hi] [æskt] : " [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [breɪk] [jʊr; jər][noʊz] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː]
" **And** **turning** **to** **the** **Crew** **,** **he** **asked** **:** **"** **It** **didn't** **break** **your** **nose** **,** **did** **it**
" 和 转弯 到 这 全体人员 , 他 问 : " 它 没有 休息 你的 鼻子 , 做过 它
?
?
?

他转向船员们问道：“鼻子没断吧？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [mend] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
Because **you** **had** **better** **mend** **it** **at** **once** **if** **it** **did** **.**
因为 你 有 更好的 修补 它 在 一次 如果 它 做过 .

如果真的发生了，你最好马上修补。

[ðə; ði] [gluː] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['medɪs(ə)n] [tʃest] . "
The **glue** **is** **in** **the** **medicine** **chest** **.** **"**
这 胶水 是 在 这 药品 胸部 . "

胶水在药箱里。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kruː] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **It's** **all** **right** **,** **sir** **,** **thank** **you** **,** **"** **replied** **the** **Crew** **,** **tapping** **his** **nose** **with** **his**
" 它是 全部 正确的 , 先生 , 感谢 你 , " 回复 这 全体人员 , 窃听 他的 鼻子 和 他的
['nʌklz] .
knuckles **.**
指关节 .

“没关系，先生，谢谢您，”船员回答道，同时用指关节敲了敲他的鼻子。

" ['oʊnli] ['dentid] .
" **Only** **dented** **.**
" 仅有的 凹陷 .

“只是有点凹陷。”

[noʊ][hɑːrm] [dʌn] . "
No **harm** **done** **.** **"**
不 伤害 完毕 . "

没有造成任何伤害。

" ['veri] [wel] ; [ðen] [wiːl] [proʊ'siːd] .
" **Very** **well** **;** **then** **we'll** **proceed** **.**
" 非常 出色地 ; 然后 出色地 继续 .

好的，那我们继续。

['stɑːrbərd] !
Starboard !
右舷 !

右舷!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [wʌns] [mɔːr] .
" he shouted once more .
" 他 喊叫 一次 更多的 .

他又喊了一声。

" [juː; jʊ] [sed] - ['stɑːrbərd] - [læst] [taɪm] , " [rɪ'mɔn,streɪtid] [ðə; ði] [kruː] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .
" You said ' Starboard ' last time , " remonstrated the Crew , touching his cap .
" 你 说 - 右舷 - 最后的 时间 , " 抗议 这 全体人员 , 接触 他的 帽 .

“你上次说的是‘右舷’,”船员们一边说着，一边摸了摸他的帽子。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[soʊ][aɪ][dɪd] .
So I did .
所以 我 做过 .

于是我照做了。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[let] [ˌem 'iː] [siː] :
Let me see :
让 我 看 :

让我看看:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[wʌt] [kʌmz] [nekst] ?
what comes next ?
什么 来 下一个 ?

接下来会发生什么?

[oʊ] , [jes] . [pɔːrt] !
Oh , yes . Port !
哦 , 是的 . 港口 !

哦，是的。港口!

" [ðə; ði] [kruː] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] , [spʌn] [ðə; ði] [wiːl] [ðə; ði] ['ʌðər]
" The Crew , who was only waiting for the word , spun the wheel the other
" 这 全体人员 , WHO 曾是 仅有的 等待 为了 这 单词 , 旋转 这 车轮 这 其他
[weɪ] ;
way ;
方式 ;

“船员们只是在等待指令，他们反方向转动了方向盘;

[sʌtʃ] [ə; eɪ][spɪn] [ðæt] [ðə; ði] [spoʊks] [hʌmd] [laɪk][ðə; ði]['paɪpɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'skiːtoʊ] .
such a spin that the spokes hummed like the piping of a mosquito .
这样的 一个 旋转 那 这 发言人 哼唱 喜欢 这 管道 的 一个 蚊子 .

车轮旋转得如此剧烈，以至于车轮发出像蚊子嗡嗡叫一样的声音。

" [faɪn] [spɪn] ! " [kraɪd] ['mɑːrgrət] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ə'gen] .
" Fine spin ! " cried Margaret , enthusiastically , clapping her hands again .
" 美好的 旋转 ! " 哭 玛格丽特 , 踊跃 , 鼓掌 她 双手 再次 .

“好漂亮的旋转！”玛格丽特兴奋地喊道，再次拍起手来。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[haʊ] [fæst][ˌaɪ 'tiː][goʊz] ! " [sed] ['frænsɪs] .
How fast it goes ! " said Frances .
如何 快速地 它 去 ! " 说 弗朗西丝 .

“时间过得真快！”弗朗西丝说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ðɪ] [spoʊks] .
" You can't even see the spokes .
" 你 不能 甚至 看 这 发言人 .

“你甚至都看不到辐条。”

" ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [ðə; ðɪ] [kruː] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɑːmplɪmənt] , [smaɪld] [ɪ'mensli] ,
" Hearing this remark , the Crew , delighted with the compliment , smiled immensely ,
" 听力 这 评论 , 这 全体人员 , 高兴极了 和 这 赞扬 , 微笑 非常 ,

听到这番话，船员们欣喜若狂，脸上都露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi] [piːpt] [θruː] [ðə; ðɪ] [wiːl]
and stooping down with his hands on his knees he peeped through the wheel
和 弯腰 向下 和 他的 双手 在 他的 膝盖 他 偷窥 通过 这 车轮
[æt; ət][ðem; ðəm] .
at them .
在 他们 .

他弯下腰，双手扶着膝盖，透过方向盘向他们窥视。

" [piːk] - [ə; eɪ] - [buː] ! " [kraɪd] ['frænsɪs] , [kwaɪt] [fə'getiŋ] [ðə; ðɪ] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['neɪvi] .
" Peek - a - boo ! " cried Frances , quite forgetting the rules of the navy .
" 窥视 - 一个 - 嘘 ! " 哭 弗朗西丝 , 相当 遗忘 这 规则 的 这 海军 .

“躲猫猫！”弗朗西丝喊道，完全忘记了海军的规矩。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [kruː] [wʌz; wəz] [prɪ'zuːməbli] [ə; eɪ] [groʊn] [ʌp] ['seɪlər] - [mæn] ,
For though the Crew was presumably a grown up sailor - man ,
为了 尽管 这 全体人员 曾是 想必 一个 生长 向上 水手 - 男人 ,

虽然船员很可能是一位成年水手，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd][soʊ] [niːt] [ænd; ənd][soʊ] [braɪt] - ['kʌlərd] [ænd; ənd][soʊ] ['meri] -
he was so small and so neat and so bright - colored and so merry -
他 曾是 所以 小的 和 所以 整洁的 和 所以 明亮的 - 有色 和 所以 欢乐 -
['lʊkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] .
looking that it was quite impossible to take him seriously .
寻找 那 它 曾是 相当 不可能的 到 拿 他 严重地 .

他个子很小，穿着整洁，色彩鲜艳，看起来非常快乐，让人很难认真对待他。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ðɪ][boʊt] ['stɑːrtɪd] .
At this moment the boat started .
在 这 片刻 这 船 开始 .

这时，船启动了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['kɪŋz] [haʊndz]
THE KING'S HOUNDS
这 国王的 猎犬

国王的猎犬

[ðə; ði] [boʊt] ['stɑːrtɪd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] [kruː] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [wiːl] ,
The boat started so suddenly that the Crew , stooping to peep through the wheel ,
这 船 开始 所以 突然 那 这 全体人员 , 弯腰 到 窥视 通过 这 车轮 ,

船突然启动，船员们弯下腰透过舵轮往外看，

[wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .
was taken by surprise and lost his balance .
曾是 已采取 经过 惊喜 和 丢失的 他的 平衡 .

他猝不及防，失去平衡。

[daʊn] [hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] , [hɪz; ɪz] [hiːlz] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
Down he sat upon the deck , his heels went up into the air ,
向下 他 卫星 之上 这 甲板 , 他的 高跟鞋 去 向上 进入 这 空气 ,

他坐在甲板上，脚后跟翘了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər] ['bækwərdz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
and he would certainly have gone over backwards into the water had it
和 他 会 当然 有 已消失 超过 向后 进入 这 水 有 它
[nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['frænsɪs] ,
not been for Frances ,
不是 到过 为了 弗朗西丝 ,

如果不是弗朗西丝，他肯定会向后翻入水中。

[huː] ,
who ,
WHO ,

WHO，

['veri] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['veri] ['klevərli] [hʊkt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pærəsɔːl][ɪn][wʌn][leg][ʌv; əv]
very quickly and very cleverly hooked the handle of her parasol in one leg of
非常 迅速地 和 非常 巧妙地 钩子 这 处理 的 她 阳伞 在 一 腿 的
[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
his trousers and tilted him back to a sitting position .
他的 裤子 和 斜 他 后退 到 一个 坐着 位置 .

她迅速而巧妙地用阳伞的把手勾住他的一条裤腿，把他向后倾斜，让他坐了起来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði] [kruː] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .
" Thank you , Miss , " said the Crew , touching his cap .
" 感谢 你 , 错过 , " 说 这 全体人员 , 接触 他的 帽 .

“谢谢你，小姐，”船员说着，摸了摸他的帽子。

" ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['ædmərəl] .
" Very much obliged , " remarked the Admiral .
" 非常 很多 有义务 , " 评论 这 上将 .

“非常感谢，”海军上将说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [spɔɪlt] [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] . "
" It might have spoilt his complexion to have fallen into the water . "
" 它 可能 有 被宠坏了 他的 肤色 到 有 倒下 进入 这 水 . "

“他掉进水里可能会伤到他的肤色。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] , " [sed] ['frænsɪs] , ['kɔːrdʒəli] .
" You are very welcome , " said Frances , cordially .
" 你 是 非常 欢迎 , " 说 弗朗西丝 , 诚挚地 .

“非常欢迎您，”弗朗西丝热情地说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ðə; ði][boʊt][stɑːrt][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ?
" But why did the boat start so suddenly ?
" 但 为什么 做过 这 船 开始 所以 突然 ?

“但是为什么船突然启动了呢？”

[wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][stɑːrt] ? "
What made it start ? "
什么 制成 它 开始 ? "

是什么引发了这一切?

" [aɪ][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] .
" I did , " replied the Admiral .
" 我 做过 , " 回复 这 上将 .

“我做到了，”海军上将回答道。

" [juː; jʊ][dɪd] ?
" You did ?
" 你 做过 ?

你真的这么做了?

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] ,
" I'll show you , " said the Admiral ,
" 患病的 展示 你 , " 说 这 上将 ,

“我来给你看看，”海军上将说道。

['evɪdəntli] [mʌtʃ] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
evidently much pleased by the interest the little girls took in the working of the
显然 很多 高兴 经过 这 兴趣 这 小的 女孩们 采取 在 这 在职的 的 这
[jɑːt] .
yacht .
游艇 .

显然，小女孩们对游艇的运作表现出浓厚的兴趣，这让他非常高兴。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [end][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɜːrligɪg] ['ɑːfɪs]

"	He	was	seated	in	the	front	end	of	the	boat	in	one	of	those	whirligig	office
"	他	曾是	坐着	在	这	正面	结尾	的	这	船	在	一	的	那些	旋转	办公室

[tʃerz] [wɪtʃ] [groʊ] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['tɔːlər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪnd] [ðem; ðəm] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər]

chairs	which	grow	taller	and	taller	if	you	wind	them	one	way	and	shorter
椅子	哪个	生长	更高	和	更高	如果	你	风	他们	一	方式	和	较短

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	shorter	if	you	wind	them	the	other	.
和	较短	如果	你	风	他们	这	其他	.

“他坐在船头，坐在那种旋转办公椅上，这种椅子如果朝一个方向转动就会越来越高，如果朝另一个方向转动就会越来越矮。

[wen] [hiː; hi] [sed] , " [lʊk] , " [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kɪk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] ,

When	he	said	,	"	Look	,	"	he	gave	a	kick	off	with	his	left	foot	,
什么时候	他	说	,	"	看	,	"	他	给予	一个	踢	离开	和	他的	左边	脚	,

他说“看”的时候，用左脚踢了一脚。

[raʊnd] [spʌn] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

round	spun	the	chair	and	stopped	.
圆形的	旋转	这	椅子	和	停止	.

罗恩转动椅子，然后停了下来。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [boʊt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] .

Immediately	the	boat	began	to	slow	down	.
立即地	这	船	开始	到	慢的	向下	.

船速立刻开始减慢。

" [siː] ? " [æskt] [ðə; ði]['ædmərəl] .

"	See	?	"	asked	the	Admiral	.
"	看	?	"	问	这	上将	.

“看到了吗？”海军上将问道。

" [jes] , [aɪ] [siː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrgrət] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ]

"	Yes	,	I	see	,	"	replied	Margaret	,	who	happened	to	be	the	one	to	catch	his	eye
"	是的	,	我	看	,	"	回复	玛格丽特	,	WHO	发生	到	是	这	一	到	抓住	他的	眼睛

.

:
.

“是的，我明白了，”玛格丽特回答道，她恰好吸引了他的目光。

" [aɪ] [siː] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	see	,	but	I	don't	understand	.
"	我	看	,	但	我	不	理解	.

“我看到了，但我不明白。”

[ðə; ði] [boʊt] [hæz; həz] [noʊ] [seɪl] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [noʊ] [ɔːrz; oʊrz] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [noʊ]

The	boat	has	no	sail	and	it	has	no	oars	and	it	has	no
这	船	有	不	帆	和	它	有	不	桨	和	它	有	不

['endʒɪn] :

engine	:
引擎	:

这条船没有帆，没有桨，也没有发动机：

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] — [ðə; ði] — ? "

what	is	the	—	the	—	?	"
什么	是	这	—	这	—	?	"

什么？

" [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ? " [æskt] ['frænsɪs] .

"	What	makes	it	go	?	"	asked	Frances	.
"	什么	制作	它	去	?	"	问	弗朗西丝	.

“是什么让它运转起来的？”弗朗西丝问道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['moʊtɪv] ['paʊər] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ? " [æskt]
" What is the motive power , you were going to say , weren't you ? " asked
" 什么 是 这 动机 力量 , 你 是 去 到 说 , 不是 你 ? " 问
[ðə; ði]['ædmərəl] .
the Admiral .
这 上将 .

“你正要问动力是什么呢，对吧？”海军上将问道。

" [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha !
" 哈 , 哈 !

哈哈！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
" he cried , rubbing his hands .
" 他 哭 , 擦 他的 双手 .

他一边搓着手一边哭了起来。

" [juːd] ['nevər] [ges] .
" You'd never guess .
" 你会 绝不 猜测 .

你绝对猜不到。

['nevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里！

" ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['veri] [fæt] [er] - ['kʊʃ(ə)n]
" jumping out of his chair and patting the cushion — a very fat air - cushion
" 跳 出去 的 他的 椅子 和 轻拍 这 软垫 — 一个 非常 胖的 空气 - 软垫
[bloʊn] [ʌp] [ɪk'striːmli] [taɪt] .
blown up extremely tight .
吹 向上 极其 紧的 .

“他从椅子上跳起来，拍了拍垫子——一个非常大、吹得非常紧的气垫。

" [ðɪs] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊər] .
" This contains the motive power .
" 这 包含 这 动机 力量 .

“这其中包含了动力。”

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] , [gɪv] [ə; eɪ] [twɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] ,
All you have to do is to sit on the cushion , give a twist to the chair ,
全部 你 有 到 做 是 到 坐 在 这 软垫 , 给 一个 捻 到 这 椅子 ,

你只需要坐在垫子上，转动一下椅子，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [juː; jʊ][goʊ] . "
and away you go . "
和 离开 你 去 . "

然后你就走了。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['mɑːrgrət] [ə'gen] .
" I see , " said Margaret again .
" 我 看 , " 说 玛格丽特 再次 .

“我明白了，”玛格丽特再次说道。

" ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
" Very simple .
" 非常 简单的 .

非常简单。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊər] ?
But what is the motive power ?
但 什么 是 这 动机 力量 ?

但其动力来源是什么?

['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] ?
Gasoline ?
汽油 ?

汽油?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

[hɪz; ɪz] [hi:lz] [went] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er]
His heels went up in the air
他的 高跟鞋 去 向上 在 这 空气

他的脚后跟腾空而起。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [ðoʊ] ['hɔ:rɪfaɪd]
" Oh , dear , no ! " cried the Admiral , holding up his hands as though horrified
" 哦 , 亲爱的 , 不 ! " 哭 这 上将 , 保持 向上 他的 双手 作为 尽管 惊恐万分
[æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
at the suggestion .
在 这 建议 .

"哦，天哪，不！"海军上将喊道，举起双手，仿佛对这个提议感到恐惧。

" ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['bɑ:rbərəs] [æz; əz]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] .
" Nothing so barbarous as gasoline .
" 没有什么 所以 野蛮 作为 汽油 .

"没有什么比汽油更野蛮的了。"

[ʌn'plez(ə)nt] [smelz] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] ['nɔɪzɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'laʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['aɪləndz] .
Unpleasant smells and unnecessary noises are not allowed on the floating Islands .
令人不快的 气味 和 不必要 噪音 是 不是 允许 在 这 漂浮的 岛屿 .

漂浮岛上不允许有难闻的气味和不必要的噪音。

[ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][snæp] - ['drægənz] [breθ] . "
The cushion is filled with snap - dragon's breath . "
这 软垫 是 已填 和 折断 - 龙的 气息 . "

垫子里充满了金鱼草的气息。

" [snæp] - ['drægənz] [breθ] ! " [kraɪd] [bəuθ] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ]
" Snap - dragon's breath ! " cried both little girls , sitting up very straight and opening
" 折断 - 龙的 气息 ! " 哭 两个都 小的 女孩们 , 坐着 向上 非常 直的 和 开幕
[ðer; ðər] [aɪz] ['veri] ['waɪdli] .
their eyes very widely .
他们的 眼睛 非常 广泛 .

"金鱼草的气息！"两个小女孩惊叫道，她们坐直了身子，睁大了眼睛。

" [jes] ; [ðə; ði] ['kɪŋz] [pet][snæp] - ['drægən] .

"	Yes	;	the	King's	pet	snap	-	dragon	.
"	是的	;	这	国王学院	宠物	折断	-	龙	.

“是的，国王的宠物金鱼草。”

[hiː; hi] [bloʊz] [ʌp][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː 'es] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] . "

He	blows	up	the	cushion	for	us	every	morning	.	"
他	打击	向上	这	软垫	为了	我们	每一个	早晨	.	"

他每天早上都会帮我们把气垫吹起来。

" [soʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['drægən][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] , [ðen] , [ɪz][ðer; ðər] ? "

"	So	there	is	a	dragon	on	the	island	,	then	,	is	there	?	"
"	所以	那里	是	一个	龙	在	这	岛	,	然后	,	是	那里	?	"

“所以岛上真的有条龙，是吗？”

" - , [ðə; ði] [greɪt] [əˈmerɪkən] [snæp] - ['drægən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['praʊdli] ,

"	Lobsterneck	,	the	Great	American	Snap	-	Dragon	,	"	replied	the	Admiral	,	proudly	,
"	-	,	这	伟大的	美国人	折断	-	龙	,	"	回复	这	上将	,	自豪地	,

“龙虾颈，伟大的美洲金鱼，”海军上将自豪地回答道。

['meɪkɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd][ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [soʊ]

making	himself	as	tall	as	he	possibly	could	and	puffing	out	his	cheeks	so
制作	他自己	作为	高的	作为	他	可能	可以	和	抽气	出去	他的	脸颊	所以

['taɪtli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [stʊd] [ɑːn][end] .

tightly	that	his	whiskers	stood	on	end	.
紧紧	那	他的	胡须	站立	在	结尾	.

他竭尽全力挺直身子，鼓起腮帮子，使胡须都竖了起来。

[soʊ] ['dædi] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['drægən]['æftər][ɔːl] !

So	Daddy	was	right	,	and	there	was	a	dragon	after	all	!
所以	爸爸	曾是	正确的	,	和	那里	曾是	一个	龙	后	全部	!

所以爸爸说得没错，真的有条龙！

['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði]

Margaret	and	Frances	could	not	help	feeling	just	a	little	bit	uneasy	at	the
玛格丽特	和	弗朗西丝	可以	不是	帮助	感觉	只是	一个	小的	少量	不安	在	这

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

想到这里，玛格丽特和弗朗西丝不禁感到有些不安。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [felt] [ʃʊr] [ðə; ði]['drægən] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [teɪm] [wʌn] , [stɪl] ,

for	though	they	felt	sure	the	dragon	would	be	a	tame	one	,	still	,
为了	尽管	他们	毛毡	当然	这	龙	会	是	一个	驯服	一	,	仍然	,

虽然他们确信这条龙会很温顺，但仍然

[ə; eɪ]['drægən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['drægən] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [fækt] .

a	dragon	was	a	dragon	—	there	was	no	getting	over	that	fact	.
一个	龙	曾是	一个	龙	—	那里	曾是	不	获得	超过	那	事实	.

龙就是龙——这是无法改变的事实。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ædmərəl] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊk] [soʊ] ['sɪriəs] , ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðer; ðər][maɪndz]

But	the	Admiral	,	seeing	them	look	so	serious	,	hastened	to	relieve	their	minds
但	这	上将	,	看到	他们	看	所以	严肃的	,	加快	到	缓解	他们的	思想

.

:
.

但海军上将见他们神情严肃，便赶紧去安抚他们。

" [jʊr; jər] ['rɔɪəl] [haɪ] — [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi]

"	Your	Royal	Hi	—	Your	Ladyships	,	I	mean	,	"	he
"	你的	皇家	你好	—	你的	女士们	,	我	意思是	,	"	他

“尊敬的各位女士——我是说，尊敬的各位夫人，”他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[kə'rektɪd] [hɪm'self] , " [niːd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːrmd] :
corrected himself , " need not be in the least alarmed :
已更正 他自己 , " 需要 不是 是 在 这 至少 惊慌 :

他纠正自己说："完全不必惊慌："

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['drægən][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] ['kɑːmən] , [loʊ] - [klæs] ['drægənz][juː; jʊ][ɑːr; ər]
the King's dragon is not at all like the common , low - class dragons you are
这 国王学院 龙 是 不是 在 全部 喜欢 这 常见的 , 低的 - 班级 龙 你 是
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] . "
accustomed to . "
习惯 到 . "

国王的龙与你通常见到的那些普通低等龙截然不同。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːnt] — " ['mɑːrgrət] [bɪ'gæn] , [wen] [ðə; ði]['ædmərəl] [stɑːpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" But we aren't — " Margaret began , when the Admiral stopped her with a
" 但 我们 不是 — " 玛格丽特 开始 , 什么时候 这 上将 停止 她 和 一个
[pə'laɪt] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
polite wave of his hand .
有礼貌的 海浪 的 他的 手 .

"但是我们不是——"玛格丽特刚开口，海军上将就礼貌地挥了挥手制止了她。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" I know , " said he .
" 我 知道 , " 说 他 .

"我知道，"他说。

" [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .
" I quite understand .
" 我 相当 理解 .

我完全理解。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ]
You were going to say you are not accustomed to associate with
你 是 去 到 说 你 是 不是 习惯 到 联系 和
['drægənz][æt; ət][ɔːl] .
dragons at all .
龙 在 全部 .

你原本想说你根本不习惯和龙打交道。

['veri] ['nætʃ(ə)rəl] .
Very natural .
非常 自然的 .

非常自然。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['drægən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , [ɪz][ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] ['kriːtʃər] .
The average dragon , I am aware , is a rude and boisterous creature .
这 平均的 龙 , 我 是 意识到的 , 是 一个 粗鲁的 和 喧闹的 生物 .

据我所知，一般的龙都是粗鲁又吵闹的生物。

[bʌt; bət] - !
But Lobsterneck !
但 - !

但是龙虾颈！

[wel] , - [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['drægən] .
Well , Lobsterneck is not an average dragon .
出色地 , - 是 不是 一个 平均的 龙 .

嗯，龙虾颈龙可不是普通的龙。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][snæp] - ['drægən] ;

In	the	first	place	he	is	a	snap	-	dragon	;
在	这	第一的	地方	他	是	一个	折断	-	龙	;

首先，他是一株金鱼草；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [snæp] - ['drægən]

and	in	the	second	place	he	is	the	most	amiable	and	considerate	snap	-	dragon
和	在	这	第二	地方	他	是	这	最多	可亲	和	周到	折断	-	龙

[juː; jʊ]['evər] [met] .

you	ever	met	.
你	曾经	遇见	.

其次，他是我见过的最和蔼可亲、最体贴周到的金鱼草。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][baɪ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['drægən] [hɪl] ,

He	lives	by	himself	in	a	round	tower	on	the	top	of	Dragon	hill	,
他	生活	经过	他自己	在	一个	圆形的	塔	在	这	顶部	的	龙	爬坡道	,

他独自居住在龙山顶的一座圆形塔楼里。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['pʊtɪŋ] ['bɑːksɪŋ] [glʌvz] [ɑːn][ɔːl]

and	he	never	thinks	of	taking	a	walk	without	first	putting	boxing	gloves	on	all
和	他	绝不	思考	的	采取	一个	走	没有	第一的	推杆	拳击	手套	在	全部

[sɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˌæksɪ'dentəli] [step][ɑːn] ['sʌmbɑːdi] [ænd; ənd] [skrætʃ]

six	of	his	claws	for	fear	he	should	accidentally	step	on	somebody	and	scratch
六	的	他的	爪子	为了	害怕	他	应该	偶然	步	在	某人	和	划痕

[ðer; ðər] [peɪnt] [ɔːf] .

their	paint	off	.
他们的	画	离开	.

他出门散步前，总会先给六个爪子戴上拳击手套，生怕一不小心踩到人，把别人的油漆刮掉。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

And	then	he	is	such	friends	with	the	children	!
和	然后	他	是	这样的	朋友们	和	这	孩子们	!

而且他跟孩子们相处得非常好！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrz] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌn] [ænd; ənd]['skræmb(ə)l][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

As	soon	as	he	appears	they	all	run	and	scramble	upon	his	back	.
作为	很快	作为	他	出现	他们	全部	跑步	和	争夺	之上	他的	后退	.

他一出现，他们就全都跑过去，争先恐后地爬到他背上。

[juːl] [siː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pɜːrtʃt] [ʌp][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] ['sʌmtaɪmz] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [roʊ]

You'll	see	a	dozen	of	them	perched	up	there	at	once	sometimes	,	all	in	a	row
你会	看	一个	打	的	他们	栖息	向上	那里	在	一次	有时	,	全部	在	一个	排

,

,

,

你有时会看到十几只鸟同时栖息在那里，一字排开。

[laɪk] ['swɔləuz] [ɑːn][ə; eɪ] ['telɪgræf] ['waɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] ['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd] , ['bɛgɪŋ]

like	swallows	on	a	telegraph	wire	,	and	a	dozen	more	running	behind	,	begging
喜欢	燕子	在	一个	电报	金属丝	,	和	一个	打	更多的	跑步	在后面	,	乞讨

[fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] . "

for	a	ride	.	"
为了	一个	骑	.	"

就像电线上的燕子，后面还跟着十几只，乞求搭便车。

" [wʌt] [ə; eɪ][naɪs]['drægən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrgrət] .

"	What	a	nice	dragon	!	"	exclaimed	Margaret	.
"	什么	一个	好的	龙	!	"	惊呼	玛格丽特	.

“多么可爱的一条龙啊！”玛格丽特惊叹道。

" [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [pə'laɪt] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] ? "

"	And	is	he	polite	to	strangers	?	"
"	和	是	他	有礼貌的	到	陌生人	?	"

“他对陌生人有礼貌吗？”

" ['ɔːlweɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] .

"	Always	,	"	replied	the	Admiral	.
"	总是	,	"	回复	这	上将	.

“一直都是这样，”海军上将回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][tuː; tə] ['pʌpiz] ? " [æskt] ['frænsɪs] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [stroʊk]

"	And	—	and	to	puppies	?	"	asked	Frances	,	leaning	forward	to	stroke
"	和	—	和	到	小狗	?	"	问	弗朗西丝	,	倾斜	向前	到	中风

- [hed] .

Periwinkle's	head	.
-	头	.

“那——那小狗呢？”弗朗西丝问道，一边向前倾身抚摸着佩里温克尔的头。

" ['ɔːlweɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] [wʌns] [mɔːr] .

"	Always	,	"	replied	the	Admiral	once	more	.
"	总是	,	"	回复	这	上将	一次	更多的	.

“当然，”海军上将再次回答道。

" [wel] , [ðen] , " [sed] ['frænsɪs] , " [let] [ˌjuː 'es] [stɑːrt] [æt; ət] [wʌns] .

"	Well	,	then	,	"	said	Frances	,	"	let	us	start	at	once	.
"	出色地	,	然后	,	"	说	弗朗西丝	,	"	让	我们	开始	在	一次	.

“那么，”弗朗西丝说，“我们马上开始吧。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['sɑːri] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [leɪt] ;

We	should	be	so	sorry	if	we	were	late	;
我们	应该	是	所以	对不起	如果	我们	是	晚的	;

如果我们迟到了，我们应该深感抱歉；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drægən] ['eni] [mɔːr] , [ɑːr; ər] [wiː; wi] , ['mɑːrgrət] ? "

and	we	are	not	at	all	afraid	of	the	dragon	any	more	,	are	we	,	Margaret	?	"
和	我们	是	不是	在	全部	害怕的	的	这	龙	任何	更多的	,	是	我们	,	玛格丽特	?	"

我们现在一点也不怕那条龙了，对吧，玛格丽特？

" [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

"	Not	the	least	,	"	replied	her	sister	.
"	不是	这	至少	,	"	回复	她	姐姐	.

“一点也不，”她姐姐回答道。

" [soʊ] , [lets] [stɑːrt] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] . "

"	So	,	let's	start	again	at	once	.	"
"	所以	,	我们来吧	开始	再次	在	一次	.	"

“那么，我们马上重新开始吧。”

" ['veri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] ;

"	Very	good	,	"	said	the	Admiral	;
"	非常	好的	,	"	说	这	上将	;

“很好，”海军上将说；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [pʊʃ] [ɔːf][wɪð; wɪθ]

and	with	that	he	jumped	into	his	chair	again	and	gave	a	push	off	with
和	和	那	他	跳了起来	进入	他的	椅子	再次	和	给予	一个	推	离开	和

[hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] .

his	right	foot	.
他的	正确的	脚	.

说完，他又跳回椅子上，用右脚蹬地向前一蹬。

[raʊnd] [spʌn] [ðə; ðɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ædmərəl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ðə; ðɪ] [boʊt] ,

Round	spun	the	chair	with	the	Admiral	in	it	,	and	away	went	the	boat	,
圆形的	旋转	这	椅子	和	这	上将	在	它	,	和	离开	去	这	船	,

朗德转动着椅子，海军上将坐在上面，船也随之驶离。

['skɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪvz] ,

skipping	over	the	tops	of	the	waves	,
跳过	超过	这	最高额	的	这	波浪	,

跃过浪尖，

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [flæt] [stoʊn] [skɪp] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][pɑːnd] — [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][kɑːnt] .

as	a	boy	can	make	a	flat	stone	skip	across	a	pond	—	and	a	girl	can't	.
作为	一个	男生	能	制作	一个	平坦的	石头	跳过	穿过	一个	池塘	—	和	一个	女孩	不能	.

就像男孩能让扁平的石头在池塘上打水漂，而女孩却做不到一样。

" [haʊ] ['bjuːtɪfli] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] ! " [kraɪd] ['mɑːrgrət] .

"	How	beautifully	it	goes	!	"	cried	Margaret	.
"	如何	非常漂亮	它	去	!	"	哭	玛格丽特	.

“这首歌唱得真好听！”玛格丽特喊道。

" [ɪts] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['flaɪɪŋ] .

"	It's	almost	like	flying	.
"	它是	几乎	喜欢	飞行	.

“感觉就像在飞一样。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['boʊts] [neɪm] ?

What	is	the	boat's	name	?
什么	是	这	船的	姓名	?

这艘船叫什么名字?

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [neɪm] ? "

Has	it	any	name	?	"
有	它	任何	姓名	?	"

它有名字吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['ædmərəl] .

"	Certainly	,	"	replied	the	Admiral	.
"	当然	,	"	回复	这	上将	.

“当然，”海军上将回答道。

" [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɪz] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['baʊz, 'boʊz] .

"	The	name	is	painted	on	the	bows	.
"	这	姓名	是	绘	在	这	弓	.

“名字画在弓上。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] [θruː] [ðə; ðɪ] [glæs] . "

You	can	see	it	yourself	through	the	glass	.	"
你	能	看	它	你自己	通过	这	玻璃	.	"

你可以透过玻璃亲眼看到。

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

[soʊ][aɪ][kæn; kən] !
So **I** **can** **!**
所以 我 能 !

所以我可以!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **wonder** **if** **I** **can** **read** **it** **.**
我 想知道 如果 我 能 读 它 .

我不知道我能不能读懂它。

- [em] , [ə; eɪ] , — - [waɪ] !
' **M** **,** **A** **,** **—** **'** **Why** **!**
- M , 一个 , — - 为什么 !

“M，A，——”为什么!

[ðə; ði] ['letərz] [ɑːr; ər][ɔːl] [tɜːrnd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] !
The **letters** **are** **all** **turned** **the** **wrong** **way** **!**
这 信件 是 全部 转向 这 错误的 方式 !

这些字母全都装反了!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "
What **is** **that** **for** **?** **"**
什么 是 那 为了 ? "

这是做什么用的?

" [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] .
" **That** **is** **because** **they** **are** **painted** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **glass** **.**
" 那 是 因为 他们 是 绘 在 这 其他 边 的 这 玻璃 .

“那是因为它们画在玻璃的另一侧。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv]
You **are** **looking** **at** **the** **backs** **of**
你 是 寻找 在 这 背部 的

你正在看的是背面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] ['letərz] .
the **letters** **.**
这 信件 .

信件。

[bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] . "
Begin **at** **the** **other** **end** **,** **and** **then** **you** **will** **see** **.** **"**
开始 在 这 其他 结尾 , 和 然后 你 将要 看 . "

从另一端开始，你就会明白了。

" - [tiː] , [eɪtʃ] , [iː] , - [ðə; ði] , " [bɪ'gæn] ['mɑːrgrət] .
" **'** **T** **,** **H** **,** **E** **,** **'** **The** **,** **"** **began** **Margaret** **.**
" - T , H , E , - 这 , " 开始 玛格丽特 .

“‘T、H、E、The，”玛格丽特开始说道。

" - [piː] , [el] , [iː] , [ə; eɪ] , — - [its] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" **'** **P** **,** **L** **,** **E** **,** **A** **,** **—** **'** **It's** **too** **hard** **for** **me** **.**
" - P , L , E , 一个 , — - 它是 也 难的 为了 我 .

“‘P、L、E、A，——’这对我来说太难了。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [spel] ? "
What **does** **it** **spell** **?** **"**
什么 做 它 拼写 ? "

它拼写的是什么?

" - [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [dri:m] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] .
" ' The Pleasant Dream ' , " replied the Admiral .
" - 这 令人愉快的 梦 - , " 回复 这 上将 .

“《美梦》,”海军上将回答道。

" [gʊd] [neɪm] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" Good name , isn't it ? "
" 好的 姓名 , 不是 它 ? "

“好名字，不是吗？”

" ['veri] [gʊd] , " ['mɑ:rgrət] [ə'gri:d] .
" Very good , " Margaret agreed .
" 非常 好的 , " 玛格丽特 同意 .

“很好,”玛格丽特同意道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst][laɪk][ə; eɪ][boʊt][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
" Because it is almost like a boat in a dream ,
" 因为 它 是 几乎 喜欢 一个 船 在 一个 梦 ,

“因为它就像梦中的一艘船，

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [skɪps] [frʌm; frəm][wʌn] [weɪv] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] .
the way it skips from one wave to the next .
这 方式 它 跳过 从 一 海浪 到 这 下一个 .

它从一个波跳到下一个波的方式。

" [ɪn][fækt] ,
" In fact ,
" 在 事实 ,

“实际上，

[ðə; ði] [boʊt] [went] [soʊ][fæst][ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bri:z] [ðæt] ['mɑ:rgrət] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p]
the boat went so fast and made such a breeze that Margaret could not keep
这 船 去 所以 快速地 和 制成 这样的 一个 微风 那 玛格丽特 可以 不是 保持
[hɜ:r; hər][hæt][ɑ:n] .
her hat on .
她 帽子 在 .

船速很快，风也很大，玛格丽特的帽子都戴不住了。

[ʃi:; ʃi] ['ðerfɔ:r] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][læp][ænd; ənd][taɪd][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɜ:r; hər]
She therefore placed it in her lap and tied her handkerchief over her
她 所以 放置 它 在 她 膝 和 系 她 手帕 超过 她
[hed] [ɪn'sted] .
head instead .
头 反而 .

于是她把它放在腿上，改用手帕蒙住头。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɑ:kt] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] ['saɪdweɪz] [tu:; tə][taɪ][ðə; ði] [nɑ:t] ,
As she cocked her chin sideways to tie the knot ,
作为 她 上膛 她 下巴 侧身 到 领带 这 结 ,

她侧过下巴打结时，

[ʃi:; ʃi] ['hæpənd] [tu:; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪ] .
she happened to catch sight of the Crew out of the corner of her eye .
她 发生 到 抓住 视线 的 这 全体人员 出去 的 这 角落 的 她 眼睛 .

她无意间用眼角瞥见了船员们。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [sər'praɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [krɔ:s] - [legd] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wi:l] ,
To her surprise he was sitting cross - legged on the deck behind the wheel ,
到 她 惊喜 他 曾是 坐着 叉 - 腿 在 这 甲板 在后面 这 车轮 ,

令她惊讶的是，他盘腿坐在甲板上，就在驾驶座后面。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]['medɪs(ə)n] [tʃest] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

a	little	looking	-	glass	in	his	hand	and	the	medicine	chest	before	him	,
一个	小的	寻找	-	玻璃	在	他的	手	和	这	药品	胸部	前	他	,

他手里拿着一面小镜子，面前摆着一个药箱。

['bɪzɪli] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] [dent] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pʌti] .

busily	repairing	the	dent	in	his	nose	with	some	putty	.
忙碌地	维修	这	凹痕	在	他的	鼻子	和	一些	油灰	.

他正忙着用腻子修补鼻子上的凹痕。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] — ? " [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ;

"	Why	don't	you	—	?	"	she	began	;
"	为什么	不	你	—	?	"	她	开始	;

“你为什么不——？”她开口说道；

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]

but	remembering	that	it	was	against	the	rules	of	the	navy	to	speak	to
但	记住	那	它	曾是	反对	这	规则	的	这	海军	到	说话	到

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ,

the	man	at	the	wheel	,
这	男人	在	这	车轮	,

但要记住，海军规定不允许和驾驶座上的人说话。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['ædmərəl] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [sed] :

she	turned	to	the	Admiral	instead	,	and	said	:
她	转向	到	这	上将	反而	,	和	说	:

她转而对海军上将说：

" [waɪ] ['dʌznt] [hi:; hi] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] ? "

"	Why	doesn't	he	attend	to	the	steering	?	"
"	为什么	不	他	出席	到	这	转向	?	"

他为什么不注意方向盘?

" ['hi:z] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] , " [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [də'rektli; daɪ'rektli] .

"	He's	busy	just	now	,	"	replied	the	Admiral	,	"	but	he	will	directly	.
"	他是	忙碌的	只是	现在	,	"	回复	这	上将	,	"	但	他	将要	直接地	.

“他现在很忙，”海军上将回答说，“但他马上就来。”

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'ti:]

And	,	anyhow	,	"	he	added	,	"	it
和	,	无论如何	,	"	他	额外	,	"	它

而且，无论如何，”他补充道，“

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['dʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] : [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['rʌdər] . "

doesn't	make	much	difference	:	there	isn't	any	rudder	.	"
不	制作	很多	不同之处	:	那里	不是	任何	舵	.	"

没什么区别：因为根本没有舵。

" [noʊ] ['rʌdər] ! " [kraɪd] ['mɑ:rgrət] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ;

"	No	rudder	!	"	cried	Margaret	in	astonishment	;
"	不	舵	!	"	哭	玛格丽特	在	惊讶	;

“没有舵！”玛格丽特惊呼道；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌdər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt]
for **she** **had** **always** **understood** **that** **the** **rudder** **was** **the** **most** **important** **part**
为了 她 有 总是 理解 那 这 舵 曾是 这 最多 重要的 部分
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] .
of **a** **ship** **.**
的 一个 船 .

因为她一直都明白，舵是船上最重要的部件。

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['kɑːnsɪkwens] : [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] .
But **that** **is** **not** **of** **the** **least** **consequence** **:** **I** **know** **the** **way** **.**
但 那 是 不是 的 这 至少 结果 : 我 知道 这 方式 .

但这无关紧要：我知道路。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['boʊts] ,
" **The** **children** **did** **not** **know** **very** **much** **about** **boats** **,**
" 这 孩子们 做过 不是 知道 非常 很多 关于 船 ,

孩子们对船了解不多，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [siːm] [ə; eɪ] [kwɪr] [weɪ] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [θɪŋz] .
but **it** **certainly** **did** **seem** **a** **queer** **way** **of** **managing** **things** **.**
但 它 当然 做过 似乎 一个 酷儿 方式 的 管理 事物 .

但这确实是一种很奇怪的管理方式。

[ˌnevərðə'les] , [ðoʊ] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['raɪdɪŋ] ['bækwərdz] , ['nevər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː]
Nevertheless **,** **though** **the** **Admiral** **,** **riding** **backwards** **,** **never** **turned** **his** **head** **to** **see**
尽管如此 , 尽管 这 上将 , 骑术 向后 , 绝不 转向 他的 头 到 看
[wɪtʃ] [weɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,
which **way** **they** **were** **going** **,**
哪个 方式 他们 是 去 ,

然而，尽管海军上将倒着骑马，始终没有回头看他们要往哪个方向走，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [kruː] , ['hævɪŋ] ['pʌtiːd] [ʌp][ðə; ði][dent][ɪn][hɪz; ɪz][noʊz] ,
and **though** **the** **Crew** **,** **having** **puttied** **up** **the** **dent** **in** **his** **nose** **,**
和 尽管 这 全体人员 , 拥有 腻子 向上 这 凹痕 在 他的 鼻子 ,

虽然船员们已经用腻子填补了他鼻子上的凹痕，

[wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪnt] - [brʌʃ] , ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [pætʃ] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][rest]
was **now** **so** **busy** **with** **a** **paint** **-** **brush** **,** **painting** **the** **patch** **to** **match** **the** **rest**
曾是 现在 所以 忙碌的 和 一个 画 - 刷子 , 绘画 这 修补 到 匹配 这 休息
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] ,
of **his** **complexion** **,**
的 他的 肤色 ,

他现在正忙着用画笔涂抹那块补丁，使之与他其他部位的肤色相匹配。

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] [ʌp] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [driːm] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ɪts] [kɔːrs] [æz; əz] [streɪt]
that **he** **never** **looked** **up** **,** **The** **Pleasant** **Dream** **continued** **on** **its** **course** **as** **straight**
那 他 绝不 看起来 向上 , 这 令人愉快的 梦 持续 在 它是 课程 作为 直的
[æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] ,
as **an** **arrow** **,**
作为 一个 箭 ,

他从未抬头，《美梦》便如箭般笔直地继续前行。

['skɪmɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [laɪk][ə; eɪ] ['siːgʌl] .
skimming **the** **waves** **like** **a** **seagull** **.**
撇脂 这 波浪 喜欢 一个 海鸥 .

像海鸥一样掠过波浪。

[soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [kən'kluːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , ['setld] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]

So	the	children	,	concluding	it	was	all	right	,	settled	themselves	comfortably
所以	这	孩子们	,	总结	它	曾是	全部	正确的	,	定居	他们自己	舒适地

[ɑːn][ðer; ðər] ['kuʃənz] ,

on	their	cushions	,
在	他们的	靠垫	,

孩子们觉得一切都没问题，便舒服地躺在了垫子上。

[prɪ'perd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] ['aʊtɪŋ] .

prepared	to	enjoy	their	outing	.
准备	到	享受	他们的	外出	.

准备好享受这次郊游。

[ɪf] [ðə; ði][boʊt] [siːmd] [tuː; tə][flaɪ] , [soʊ][dɪd][ðə; ði][taɪm] .

If	the	boat	seemed	to	fly	,	so	did	the	time	.
如果	这	船	似乎	到	飞	,	所以	做过	这	时间	.

如果说船身仿佛在飞，那么时间也仿佛飞逝而过。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [oʊnd] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] ,

Neither	of	the	children	owned	a	watch	,
两者都不	的	这	孩子们	拥有	一个	手表	,

两个孩子都没有手表。

[soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] ,

so	they	could	not	tell	how	long	they	had	been	going	,
所以	他们	可以	不是	告诉	如何	长的	他们	有	到过	去	,

所以他们无法计算自己走了多久。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts]

but	it	seemed	to	them	not	more	than	ten	minutes
但	它	似乎	到	他们	不是	更多的	比	十	分钟

但对他们来说，似乎不超过十分钟。

[er] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['aɪlənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːm] [ʌp] [bɪg] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

ere	the	Floating	Island	began	to	loom	up	big	before	them	.
埃雷	这	漂浮的	岛	开始	到	织布机	向上	大的	前	他们	.

随后，漂浮岛开始在他们面前逐渐显现出巨大的轮廓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] - ['lʊkɪŋ] ['aɪlənd] — [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] - ['lʊkɪŋ] ['aɪlənd] .

It	was	a	peculiar	-	looking	island	—	a	very	peculiar	-	looking	island	.
它	曾是	一个	奇特	-	寻找	岛	—	一个	非常	奇特	-	寻找	岛	.

那是一个外形奇特的岛屿——一个外形非常奇特的岛屿。

[æt; ət]

At
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[fɜːrst] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] , [skwer] , ['frɔːstɪd] [spʌndʒ] - [keɪk] ['floʊtɪŋ] [ɑːn]

first	sight	it	looked	like	an	enormous	,	square	,	frosted	sponge	-	cake	floating	on
第一的	视线	它	看起来	喜欢	一个	巨大的	,	正方形	,	磨砂	海绵	-	蛋糕	漂浮的	在

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

乍一看，它就像一个巨大的、方形的、涂着糖霜的海绵蛋糕漂浮在水面上。

[ɪts] [saɪdz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][æz; əz] [streɪt] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]

its	sides	as	high	as	a	house	and	as	straight	up	-	and	-	down	as	a
它是	侧面	作为	高的	作为	一个	房子	和	作为	直的	向上	-	和	-	向下	作为	一个

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

它的两侧像房子一样高，像墙一样笔直。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪrər] ,

Then	,	as	they	drew	nearer	,
然后	,	作为	他们	画	更近	,

然后，随着他们越来越来近，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] [blɑːk] [ʌv; əv] [siː] - [foʊm]

it	appeared	to	the	children	to	be	like	an	immense	block	of	sea	-	foam
它	出现	到	这	孩子们	到	是	喜欢	一个	巨大	堵塞	的	海	-	泡沫

[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] ['kʌlɚz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [soʊp] - ['bʌb(ə)l] .

with	as	many	colors	in	it	as	a	soap	-	bubble	.
和	作为	许多	颜色	在	它	作为	一个	肥皂	-	气泡	.

在孩子们看来，它就像一大块海沫，里面充满了像肥皂泡一样多的颜色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['prɪti] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [æt; ət]

It	was	not	till	they	had	come	pretty	close	to	it	that	they	made	out	at
它	曾是	不是	直到	他们	有	来	漂亮的	关闭	到	它	那	他们	制成	出去	在

[læst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] :

last	what	it	really	was	:
最后的	什么	它	真的	曾是	:

直到他们非常接近目标时，才最终看清它到底是什么：

— [ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd]['sɑːlɪd][bæŋk][ʌv; əv] [klaʊd] , [ɔːl] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .

—	a	thick	and	solid	bank	of	cloud	,	all	pink	and	white	and	shining	.
—	一个	厚的	和	坚硬的	银行	的	云	,	全部	粉色的	和	白色的	和	灼灼	.

——一大片厚厚的云，粉白相间，闪闪发光。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

They	had	come	within	little	more	than	a	quarter	of	a	mile	of	it	,
他们	有	来	之内	小的	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	英里	的	它	,

他们距离目标只有不到四分之一英里，

[wen] [ðə; ði] [klaʊd] - [wɔːl] ['sʌd(ə)nli] [splɪt] [ɪn] [tuː] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] — ['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn]

when	the	cloud	-	wall	suddenly	split	in	two	from	top	to	bottom	—	only	for	one
什么时候	这	云	-	墙	突然	分裂	在	二	从	顶部	到	底部	—	仅有的	为了	一

['sekənd] ,

second	,
第二	,

当云墙突然从上到下裂成两半时——仅仅一秒钟，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['næroʊ] [kræk] [kloʊzd] [ʌp] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] .

for	the	narrow	crack	closed	up	again	directly	.
为了	这	狭窄的	裂缝	关闭	向上	再次	直接地	.

因为那条狭窄的裂缝又直接闭合了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [briːf] [taɪm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

But	in	that	brief	time	the	children	caught	a	glimpse	of	what	appeared	to	be
但	在	那	简短的	时间	这	孩子们	捕捉	一个	一瞥	的	什么	出现	到	是

[ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['floʊtɪŋ] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] .

a	most	beautiful	floating	flower	-	garden	.
一个	最多	美丽的	漂浮的	花	-	花园	.

但在那短暂的时间里，孩子们瞥见了一片仿佛非常美丽的漂浮花园。

" [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [hæd; həd] ['tʌmbld] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] , " [wʌz; wəz] ['frænsɪs]
" Just as if a bit of a rainbow had tumbled into the sea , " was Frances
" 只是 作为 如果 一个 少量 的 一个 彩虹 有 翻滚 进入 这 海 , " 曾是 弗朗西丝
- ['kɑ:ment] .
' comment .
- 评论 .

“就像一小段彩虹落入了大海，”弗朗西丝评论道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [æz; əz] [wel] ; ['sʌmθɪŋ] [fɑ:r] [mɔ:r] ['kjʊriəs]
But they caught sight of something else as well ; something far more curious
但 他们 捕捉 视线 的 某物 别的 作为 出色地 ; 某物 远的 更多的 好奇的
[ðæn; ðən] ['eni] ['flaʊər] - ['gɑ:rdn] .
than any flower - garden .
比 任何 花 - 花园 .

但他们也看到了别的东西；比任何花园都更奇特的东西。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræðər] [haɪ] [hɪl] ;
In the middle of the island was a rather high hill ;
在 这 中间 的 这 岛 曾是 一个 相当 高的 爬坡道 ;

岛中央有一座相当高的山丘；

[ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fæt] [raʊnd] ['taʊər] ; [ænd; ənd] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] ,
on top of the hill was a fat round tower ; and on top of the tower ,
在 顶部 的 这 爬坡道 曾是 一个 胖的 圆形的 塔 ; 和 在 顶部 的 这 塔 ,

山顶上有一座圆圆的塔；塔顶上，

['si:tɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [θri:] - [legd] [stu:l] , ['koʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [klɔ:z] , [sæt]
seated on a three - legged stool , combing his whiskers with his claws , sat
坐着 在 一个 三 - 腿 凳子 , 梳理 他的 胡须 和 他的 爪子 , 卫星
[sʌm; səm] [hju:dʒ] , [streɪndʒ] ['kri:tʃər] ,
some huge , strange creature ,
一些 巨大的 , 奇怪的 生物 ,

一只巨大而奇异的生物坐在三脚凳上，用爪子梳理着胡须。

[ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .
unlike anything they had ever seen before .
与此不同 任何事物 他们 有 曾经 已见 前 .

他们从未见过这样的景象。

" [wɒts] [ðæt] ? " ['wɪspəd] ['frænsɪs] ; [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ædmərəl]
" What's that ? " whispered Frances ; for the Admiral
" 是什么 那 ? " 低声说道 弗朗西丝 ; 为了 这 上将

“那是什么？”弗朗西丝低声问道；因为是海军上将

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[wʌz; wəz] ['doʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] [hɪm; ɪm] .
was dozing and she did not want to disturb him .
曾是 打盹 和 她 做过 不是 想 到 打扰 他 .

他正在打盹，她不想打扰他。

[bɪ'fɔ:r] ['mɑ:rgrət] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] ['kri:tʃər] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv]
Before Margaret could reply , the creature , whatever it was , caught sight of
前 玛格丽特 可以 回复 , 这 生物 , 任何 它 曾是 , 捕捉 视线 的
[ðem; ðəm] , [wen] ,
them , when ,
他们 , 什么时候 ,

玛格丽特还没来得及回答，那生物——不管它是什么——就发现了他们，就在这时，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] - [wɔːl] [kloʊzd] [ʌp] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][roʊz] [ʌp][ɑːn][ɪts][haɪnd] [fiːt] ,

just	as	the	crack	in	the	cloud	-	wall	closed	up	again	,	it	rose	up	on	its	hind	feet	,
只是	作为	这	裂缝	在	这	云	-	墙	关闭	向上	再次	,	它	玫瑰	向上	在	它是	后	脚	,

就在云墙裂缝再次闭合的瞬间，它用后腿站了起来。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪts] [fɔːr] - [pɔːz] [tuː; tə][ɪts] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː] [be'ləud] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] .

and	putting	its	fore	-	paws	to	its	mouth	it	bellowed	like	a	cow	.
和	推杆	它是	前	-	爪子	到	它是	嘴	它	咆哮	喜欢	一个	奶牛	.

它把前爪放到嘴边，像牛一样吼叫起来。

" [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] ['buːi] ! " [kraɪd] ['mɑːrgrət] .

"	The	whistling	buoy	!	"	cried	Margaret	.
"	这	吹口哨	浮标	!	"	哭	玛格丽特	.

“会鸣叫的浮标！”玛格丽特喊道。

" [aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . "

"	I've	heard	it	before	.	"
"	我已经	听到	它	前	.	"

“我以前就听过这句话。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] , " ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

"	Excuse	me	,	Miss	,	"	whispered	a	voice	behind	them	;	and	looking	back	,
"	原谅	我	,	错过	,	"	低声说道	一个	嗓音	在后面	他们	;	和	寻找	后退	,

“打扰一下，小姐，”她们身后传来一个低语声；她们回头望去，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] .

they	saw	that	the	Crew	was	peeping	at	them	over	the	top	of	the	wheel	.
他们	锯	那	这	全体人员	曾是	偷窥	在	他们	超过	这	顶部	的	这	车轮	.

他们发现船员们正从方向盘上方偷窥他们。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['leɪdiz] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

"	Excuse	me	,	Ladies	,	"	said	he	,	"	but	you	are	mistaken	.
"	原谅	我	,	女士们	,	"	说	他	,	"	但	你	是	错误	.

“对不起，女士们，”他说，“但你们误会了。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['drægən] . "

That	was	the	King's	dragon	.	"
那	曾是	这	国王学院	龙	.	"

那是国王的龙。

" [ðə; ði] ['kɪŋz] ['drægən] ! "

"	The	King's	dragon	!	"
"	这	国王学院	龙	!	"

“国王的龙！”

" [jes] , [mɪs] : [ðə; ði] ['kɪŋz] [pet][snæp] - ['drægən] .

"	Yes	,	Miss	:	the	King's	pet	snap	-	dragon	.
"	是的	,	错过	:	这	国王学院	宠物	折断	-	龙	.

“是的，小姐：国王的宠物金鱼草。”

[hiː; hi][sɪts] [ʌp] [ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['taʊər] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] ,

He	sits	up	there	on	his	tower	to	keep	watch	,
他	坐着	向上	那里	在	他的	塔	到	保持	手表	,

他坐在高塔上眺望远方。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːz] ['eniwʌn] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi] ['beloʊz] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs] . "

and	when	he	sees	anyone	coming	he	bellows	like	that	to	give	notice	.	"
和	什么时候	他	看到	任何人	未来	他	风箱	喜欢	那	到	给	注意	.	"

他看到有人过来就会那样大吼一声，以示警告。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? " [æskt] ['mɑːrgrət] .

"	Are	you	sure	?	"	asked	Margaret	.
"	是	你	当然	?	"	问	玛格丽特	.

“你确定吗？”玛格丽特问道。

" [oʊ] , [jes] , [mɪs] .
" Oh , yes , Miss .
" 哦 , 是的 , 错过 .

“哦，是的，小姐。”

[kwaɪt] [ʃʊr] . "
Quite sure . "
相当 当然 . "

非常确定。

" [wel] , " [sed] ['mɑːrgrət] , " [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .
" Well , " said Margaret , " I'm very glad to know that .
" 出色地 , " 说 玛格丽特 , " 我是 非常 高兴的 到 知道 那 .

“嗯，”玛格丽特说，“我很高兴知道这一点。”

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]
I've often heard the sound from the shore , and somebody told me it
我已经 经常 听到 这 声音 从 这 支撑 , 和 某人 讲述 我 它
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] ['buːi] .
was the whistling buoy .
曾是 这 吹口哨 浮标 .

我经常在岸边听到这种声音，有人告诉我那是哨声浮标发出的声音。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [nekst] [taɪm] .
Now I shall know next time .
现在 我 将 知道 下一个 时间 .

下次我就知道了。

[ðer; ðər][hiː; hi] [goʊz] [ə'gen] !
There he goes again !
那里 他 去 再次 !

他又来了!

" [æt; ət] [ðɪs] ['sekənd] ['beloʊ] [ðə; ði]['ædmərəl] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" At this second bellow the Admiral woke up with a
" 在 这 第二 下面 这 上将 觉醒 向上 和 一个

“就在这时，海军上将醒了过来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[stɑːrt] .
start .
开始 .

开始。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [haʊ] [nɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
He cast a glance over his shoulder , and seeing how near they had come ,
他 投掷 一个 瞥一眼 超过 他的 肩膀 , 和 看到 如何 靠近 他们 有 来 ,

他回头瞥了一眼，看到他们已经走得这么近了，

[hiː; hi] [spʌn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [raʊnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] ,
he spun his chair round till it would go no further ,
他 旋转 他的 椅子 圆形的 直到 它 会 去 不 更远 ,

他转动椅子，直到转不动为止。

[wen] [ðə; ði] [boʊt] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['slækən] [spiːd] .
when the boat immediately began to slacken speed .
什么时候 这 船 立即地 开始 到 放松 速度 .

船速立刻开始减慢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ] ['prɪti] [fæst] , [haʊ'evər] ,

It	was	still	going	pretty	fast	,	however	,
它	曾是	仍然	去	漂亮的	快速地	,	然而	,

不过，它的速度仍然很快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] - [wɔːl] [lʊkt] [soʊ]['sɑːlɪd] [ðæt] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][help]

and	the	cloud	-	wall	looked	so	solid	that	Margaret	and	Frances	could	not	help
和	这	云	-	墙	看起来	所以	坚硬的	那	玛格丽特	和	弗朗西丝	可以	不是	帮助

['fiːlɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['æŋkʃəs] [lest] [ðə; ði] [glæs] [boʊt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [krækt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ræn]

feeling	just	a	little	bit	anxious	lest	the	glass	boat	should	be	cracked	when	it	ran
感觉	只是	一个	小的	少量	焦虑的	免得	这	玻璃	船	应该	是	裂纹	什么时候	它	跑

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

against	it	;
反对	它	;

云墙看起来如此坚固，以至于玛格丽特和弗朗西丝不禁感到有些焦虑，担心玻璃船撞上云墙时会被撞裂；

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kept] [streɪt] [ɑːn][ɪts] [kɔːrs] .

which	it	was	evidently	going	to	do	,	for	it	kept	straight	on	its	course	.
哪个	它	曾是	显然	去	到	做	,	为了	它	保留	直的	在	它是	课程	.

它显然打算这样做，因为它一直沿着既定路线前进。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['ædmərəl][ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [felt]

But	as	the	Admiral	and	the	Crew	were	perfectly	calm	about	it	,	they	felt
但	作为	这	上将	和	这	全体人员	是	完美	冷静的	关于	它	,	他们	毛毡

[ˌriːə'ʃuəd] ,

reassured	,
放心	,

但由于海军上将和船员们对此都非常冷静，他们也感到安心。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [freɪl] [boʊt] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ɔːr][ə; eɪ] ['tremər] .

and	presently	the	frail	boat	ran	into	the	wall	without	a	shock	or	a	tremor	.
和	目前	这	脆弱	船	跑	进入	这	墙	没有	一个	震惊	或者	一个	震颤	.

随后，这艘脆弱的小船撞上了墙壁，没有丝毫震动或颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɪtʃ] [kloʊzd] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

It	just	made	a	hole	which	closed	up	behind	it	—	and	there	they	were	,
它	只是	制成	一个	洞	哪个	关闭	向上	在后面	它	—	和	那里	他们	是	,

它只是打出了一个洞，然后洞在它身后闭合了——他们就在那里。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [aʊt] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

unable	to	see	out	in	any	direction	.
无法	到	看	出去	在	任何	方向	.

什么方向都看不见。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðer; ðər][ə'roʊz] [ɔːl] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ænd; ənd]

At	the	same	moment	there	arose	all	round	them	,	in	front	and	behind	and
在	这	相同的	片刻	那里	出现	全部	圆形的	他们	,	在	正面	和	在后面	和

[ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,

on	both	sides	,
在	两个都	侧面	,

与此同时，他们周围，前后左右，都出现了……

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['klæmər][ʌv; əv] ['bɑːkiŋ] ,

a	perfect	clamor	of	barking	,
一个	完美的	叫嚣	的	叫声	,

一阵此起彼伏的犬吠声，

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dɔ:gz][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['bɑ:kiŋ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ɔ:l] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:]

as	though	a	hundred	dogs	were	all	barking	at	once	and	all	trying	to	see
作为	尽管	一个	百	狗	是	全部	叫声	在	一次	和	全部	尝试	到	看

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][bɑ:rk][ðə; ði] ['laʊdəst] [ænd; ənd][ðə; ði] [fæstɪst] .

which	could	bark	the	loudest	and	the	fastest	.
哪个	可以	吠	这	最响亮	和	这	最快	.

就好像一百只狗同时吠叫，都想看看哪只狗叫得最大声、最快。

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么!

[wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɔ:l] ? " [kraɪd] ['mɑ:rgrət] , ['lʊkɪŋ] ['veɪnli] [ə'baʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Where	are	they	all	?	"	cried	Margaret	,	looking	vainly	about	in	every	direction	.
在哪里	是	他们	全部	?	"	哭	玛格丽特	,	寻找	徒劳地	关于	在	每一个	方向	.

“她们都去哪儿了？”玛格丽特喊道，徒劳地四处张望。

" [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] . "

"	It	sounds	as	though	they	were	in	the	water	.	"
"	它	声音	作为	尽管	他们	是	在	这	水	.	"

“听起来他们当时好像在水里。”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['wʌndər] .

"	They	are	,	"	replied	the	Admiral	,	smiling	at	her	wonder	.
"	他们	是	,	"	回复	这	上将	,	微笑	在	她	想知道	.

“的确如此，”海军上将笑着回答，对她的惊讶表示赞赏。

" [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [bɑ:rk] [laɪk] [ðɪs] [wen] [ðeɪ]

"	They	always	bark	like	this	when	they
"	他们	总是	吠	喜欢	这	什么时候	他们

它们每次这样吠叫的时候

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[hɪr] [ðə; ði]['drægən] ['beloʊ] . "

hear	the	dragon	bellow	.	"
听到	这	龙	下面	.	"

听听巨龙的咆哮。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['mɑ:rgrət] .

"	But	I	don't	understand	,	"	said	Margaret	.
"	但	我	不	理解	,	"	说	玛格丽特	.

“但我还是不明白，”玛格丽特说。

" [dɔ:gz][dəunt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [si:] . "

"	Dogs	don't	live	in	the	sea	.	"
"	狗	不	居住	在	这	海	.	"

“狗不生活在海里。”

" [ði:z] [dɔ:gz][du:] . "

"	These	dogs	do	.	"
"	这些	狗	做	.	"

“这些狗确实会这样做。”

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么!

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][dɔ:gz][ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "
What kind of dogs are they ? "
什么 种类 的 狗 是 他们 ? "

它们是什么品种的狗?

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [si:] - [dɔ:gz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] .
" They are sea - dogs , " replied the Admiral .
" 他们 是 海 - 狗 , " 回复 这 上将 .

“他们是老水手,”海军上将回答道。

" [ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] .
" The King's own pack of hounds .
" 这 国王学院自己的 盒 的 猎犬 .

“国王的专属猎犬队。”

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [dɔ:g] - [fɪʃ] . "
The Royal Dog - fish . "
这 皇家 狗 - 鱼 . "

皇家狗鱼。

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['frænsɪs] , ['læfɪŋ] .
" Oh ! " cried Frances , laughing .
" 哦 ! " 哭 弗朗西丝 , 笑 .

“哦!”弗朗西丝笑着叫道。

" [aɪ] [si:] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[soʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɪʃ] ['æftər][ɔ:l] , [ænd; ənd][nɑ:t][dɔ:gz] . "
So they are fish after all , and not dogs . "
所以 他们 是 鱼 后 全部 , 和 不是 狗 . "

所以它们终究是鱼，而不是狗。

" [bʌt; bət] , " [ri'mɑ:kt] ['mɑ:rgrət] , " [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɪʃ] , [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [bɑ:rk] ?
" But , " remarked Margaret , " if they are fish , how can they bark ?
" 但 , " 评论 玛格丽特 , " 如果 他们 是 鱼 , 如何 能 他们 吠 ?

“但是,”玛格丽特说道，“如果它们是鱼，它们怎么会吠叫呢？”

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] ['bɑ:kɪŋ] ; [nɑ:t]['i:v(ə)n][dɔ:g] - ['fɪʃɪz] . "
I never heard of fishes barking ; not even dog - fishes . "
我 绝不 听到 的 鱼 叫声 ; 不是 甚至 狗 - 鱼 . "

我从没听说过鱼会吠叫，就连狗鱼也不会。

" [ðeɪ] [dəunt][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] ; " [bʌt; bət] [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [treɪnd]
" They don't as a rule , " replied the Admiral ; " but these have been trained
" 他们 不 作为 一个 规则 , " 回复 这 上将 ; " 但 这些 有 到过 受过训练
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .
for the purpose .
为了 这 目的 .

“他们通常不会这样做,”海军上将回答说；“但这些人接受过这方面的训练。”

[dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evər] [ðeɪ] [kʌt] [ðer; ðər][fɜ:rst] [ti:θ] [ðer; ðər]['daɪət][ɪz][moʊst] ['kerfəli]
Just as soon as ever they cut their first teeth their diet is most carefully
只是 作为 很快 作为 曾经 他们 切 他们的 第一的 牙齿 他们的 饮食 是 最多 小心
['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] . "
regulated with the special object of cultivating their voices . "
受监管 和 这 特别的 目的 的 耕作 他们的 声音 . "

他们刚长出第一颗牙齿，饮食就受到严格控制，其特殊目的是为了培养他们的嗓音。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [fed] [ɑːn] , [ðen] ? " [æskt] ['mɑːrgrət] .
" What are they fed on , then ? " asked Margaret .
" 什么 是 他们 美联储 在 , 然后 ? " 问 玛格丽特 .

“那它们以什么为食呢？”玛格丽特问道。

" [dɔːg] ['bɪskɪt] ? "
" Dog biscuit ? "
" 狗 饼干 ? "

“狗饼干？”

" [noʊ] . [bɑːrk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] .
" No . Bark , " replied the Admiral .
" 不 . 吠 , " 回复 这 上将 .

“不，是汪汪，”海军上将回答道。

" [ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] - [wʊd] . "
" The bark of the dog - wood . "
" 这 吠 的 这 狗 - 木头 . "

“山茱萸树皮。”

" [oʊ] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [kraɪd] [bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" Oh ! Of course ! " cried both the children .
" 哦 ! 的 课程 ! " 哭 两个都 这 孩子们 .

“哦！当然！”两个孩子异口同声地喊道。

" [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ðæt] .
" We might have guessed that .
" 我们 可能 有 猜对了 那 .

“我们或许早就猜到了。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [boʊt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [klaʊd] - [wɔːl] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
" At this moment the boat ran through the cloud - wall and now the children
" 在 这 片刻 这 船 跑 通过 这 云 - 墙 和 现在 这 孩子们
[kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['aɪlənd] ['riːəli] [wʌz; wəz] .
could see what sort of a place the Floating Island really was .
可以 看 什么 种类 的 一个 地方 这 漂浮的 岛 真的 曾是 .

“就在这时，小船穿过了云墙，孩子们终于看清了漂浮岛究竟是什么样的地方。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [kɔːrt] ['kraɪər]
THE COURT CRIER
这 法庭 哭泣者

法庭传令官

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [beɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [griːn] ['kʌlər] ,
They found themselves in a beautiful little bay of a bright green color ,
他们 成立 他们自己 在 一个 美丽的 小的 湾 的 一个 明亮的 绿色的 颜色 ,

他们发现自己置身于一个碧绿美丽的小海湾中。

[frɪndʒd] [ɔːl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [niːt] ['lɪt(ə)l] , ['kɜːrli] , [waɪt] [weɪvz] ,
fringed all round with neat little , curly , white waves ,
流苏 全部 圆形的 和 整洁的 小的 , 卷曲 , 白色的 波浪 ,

四周都缀满了整齐的小卷白色波浪，

[ɔːl] [ɪgˈzæktli] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [ten] [fiːt] [əˈpɑːrt] .

all	exactly	four	inches	high	and	ten	feet	apart	.
全部	确切地	四	英寸	高的	和	十	脚	除	.

它们的高度都正好是四英寸，彼此间隔十英尺。

" [laɪk] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ʌv; əv] [tʌks] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dres] , " [θɔːt] [ˈfrænsɪs] .

"	Like	rows	of	tucks	round	the	bottom	of	a	dress	,	"	thought	Frances	.
"	喜欢	行	的	褶皱	圆形的	这	底部	的	一个	裙子	,	"	想法	弗朗西丝	.

“就像裙子下摆周围的一排排褶裥一样，”弗朗西丝心想。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [wʌt] [moʊst] [əˈtræktɪd] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] .

But	the	island	itself	was	what	most	attracted	their	attention	.
但	这	岛	本身	曾是	什么	最多	吸引	他们的	注意力	.

但最吸引他们注意力的还是岛屿本身。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌdʒæpəˈniːz] [ˈgɑːrdn] ,

It	was	like	a	Japanese	garden	,
它	曾是	喜欢	一个	日本人	花园	,

它就像一座日式庭园，

[wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [griːn] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [red] [ˈfʊtˌpæθs] [ˈbɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ʃɛlz] ;

with	little	green	hills	and	little	red	footpaths	bordered	with	white	shells	;
和	小的	绿色的	丘陵	和	小的	红色的	人行道	带边框	和	白色的	贝壳	;

有绿色的小山丘和用白色贝壳装饰的红色小路；

[wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [leɪks] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [striːmz] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrɪdʒɪz] ;

with	little	lakes	and	little	streams	and	little	bridges	;
和	小的	湖泊	和	小的	溪流	和	小的	桥梁	;

有小湖泊、小溪和小桥；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdɑːtɪd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊzɪz] [ˈpeɪntɪd] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [braɪt] [ˈkʌlɚz] ;

it	was	dotted	all	about	with	little	houses	painted	all	sorts	of	bright	colors	;
它	曾是	虚线	全部	关于	和	小的	房屋	绘	全部	排序	的	明亮的	颜色	;

周围点缀着许多涂成各种鲜艳颜色的小房子；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈflaʊərz] — [ˈflaʊərz] [ˈevriwer] .

and	there	were	flowers	—	flowers	everywhere	.
和	那里	是	花朵	—	花朵	到处	.

到处都是鲜花。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [siːn] .

It	was	the	prettiest	place	they	had	ever	seen	.
它	曾是	这	最漂亮的	地方	他们	有	曾经	已见	.

这是他们见过的最美的地方。

[frʌm; frəm] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪr] [tuː; tə] [miːt]

From	all	directions	were	little	people	running	down	to	the	pier	to	meet
从	全部	方向	是	小的	人们	跑步	向下	到	这	码头	到	见面

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

四面八方都有小人儿跑到码头上迎接他们；

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈdrægən] [wʌz; wəz] [ˈdʒʌmpɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtaʊər] ,

the	excited	dragon	was	jumping	about	on	top	of	his	tower	,
这	兴奋的	龙	曾是	跳	关于	在	顶部	的	他的	塔	,

兴奋的巨龙在它的塔顶上跳来跳去。

[beˈləuɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mɪlk] [kaʊz] [æt; ət] [wʌns] ; [waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [dɔːg] - [fɪʃ] ,

bellowing	like	a	whole	herd	of	milk	cows	at	once	;	while	all	the	dog	-	fish	,
咆哮	喜欢	一个	所有的	一群	的	牛奶	牛	在	一次	;	尽管	全部	这	狗	-	鱼	,

像一群奶牛同时哞哞叫着；而所有的狗鱼，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['noʊzɪz] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [keɪm] ['swɔːrmɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri]

with	their	noses	sticking	out	of	the	water	,	came	swarming	from	every
和	他们的	鼻子	粘性	出去	的	这	水	,	来了	蜂拥而至	从	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['bɑːkɪŋ] [ə'weɪ] —

direction	,	barking	away	—
方向	,	叫声	离开	—

它们把鼻子伸出水面，从四面八方蜂拥而至，狂吠不止——

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[greɪt] [ə'lɑːrm][ʌv; əv] ['periwɪŋkl] — [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

great	alarm	of	Periwinkle	—	as	loudly	as	they	could	,
伟大的	警报	的	长春花	—	作为	高声	作为	他们	可以	,

长春花发出极大的惊恐——它们尽可能大声地喊叫着，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rækɪt] [ðæt] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt]

and	making	such	a	racket	that	Margaret	and	Frances	were	obliged	to	put
和	制作	这样的	一个	球拍	那	玛格丽特	和	弗朗西丝	是	有义务	到	放

[ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ɪrz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['defnd] .

their	fingers	into	their	ears	for	fear	of	being	deafened	.
他们的	手指	进入	他们的	耳朵	为了	害怕	的	存在	耳聋	.

他们制造的噪音如此之大，以至于玛格丽特和弗朗西丝不得不捂住耳朵，以免被震聋。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði]['ædmərəl] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd]

Seeing	this	,	the	Admiral	jumped	out	of	his	chair	,	waved	his	arms	,	and
看到	这	,	这	上将	跳了起来	出去	的	他的	椅子	,	挥手	他的	武器	,	和

['ʃaʊtɪd] [aʊt] , " ['kɪŋz] [gests] !

shouted	out	,	"	King's	guests	!
喊叫	出去	,	"	国王学院	客人	!

看到这一幕，海军上将从椅子上跳起来，挥舞着手臂，大声喊道：“国王的客人！”

['kɪŋz] [gests] !

King's	guests	!
国王学院	客人	!

国王的客人!

" [ˌwerə'pɑːn] , [ɔːl] [ðoʊz] [pə'laɪt][ænd; ənd] [wel] - [treɪnd] [dɔːg] - [fɪʃ] [liːpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]

"	Whereupon	,	all	those	polite	and	well	-	trained	dog	-	fish	leaped	out	of	the	water
"	于是	,	全部	那些	有礼貌的	和	出色地	-	受过训练	狗	-	鱼	跳跃	出去	的	这	水

, [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,

,	and	standing	on	their	heads	,
,	和	常设	在	他们的	头部	,

于是，所有那些彬彬有礼、训练有素的狗鱼都跃出水面，倒立着，

[wægd] [ðer; ðər] [teɪlz] [ɪn] ['welkəm] ,

wagged	their	tails	in	welcome	,
摇晃	他们的	尾巴	在	欢迎	,

它们摇着尾巴表示欢迎，

['sendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [spreɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['dʌzənz] [ænd; ənd]

sending	**into**	**the**	**air**	**showers**	**of**	**spray**	**which**	**the**	**bright**	**sun**	**turned**	**into**	**dozens**	**and**
发送	进入	这	空气	淋浴	的	喷	哪个	这	明亮的	太阳	转向	进入	几十个	和

['dʌzənz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['reinbəuz] .

dozens	**of**	**little**	**rainbows**	**.**
几十个	的	小的	彩虹	.

飞溅的水雾升腾到空中，在明媚的阳光下变成了无数道小彩虹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

It	**was**	**the**	**prettiest**	**thing**	**you**	**ever**	**saw**	**.**
它	曾是	这	最漂亮的	事物	你	曾经	锯	.

这是你见过的最美的东西。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] .

The	**little**	**girls**	**were**	**delighted**	**.**
这	小的	女孩们	是	高兴极了	.

小女孩们高兴极了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] ['slækənd] ,

By	**this**	**time**	**the**	**speed**	**of**	**the**	**boat**	**had**	**very**	**much**	**slackened**	**,**
经过	这	时间	这	速度	的	这	船	有	非常	很多	松弛	,

这时，船速已经大大减慢了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [pɪr] ,

it	**was**	**just**	**gliding**	**along**	**with**	**hardly**	**a**	**ripple**	**toward**	**the**	**little**	**wooden**	**pier**	**,**
它	曾是	只是	滑翔	沿着	和	几乎	一个	波纹	朝向	这	小的	木制的	码头	,

它几乎没有泛起一丝涟漪，就那样缓缓滑向小木码头。

['peɪntɪd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [red] [poʊsts] , [wer] [ðə; ði] [braɪt] - ['kʌlərd] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ]

painted	**white**	**with**	**red**	**posts**	**,**	**where**	**the**	**bright**	**-**	**colored**	**little**	**people**	**were**	**standing**
绘	白色的	和	红色的	帖子	,	在哪里	这	明亮的	-	有色	小的	人们	是	常设

[ɪn] [gruːps] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

in	**groups**	**waiting**	**for**	**them**	**.**
在	团体	等待	为了	他们	.

墙壁漆成白色，立着红色的柱子，色彩鲜艳的小人儿三五成群地站在那里等待着他们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gruːps] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [men] [ænd; ənd] [gruːps] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [gruːps]

There	**were**	**groups**	**of**	**little**	**men**	**and**	**groups**	**of**	**little**	**women**	**and**	**groups**
那里	是	团体	的	小的	男人	和	团体	的	小的	女性	和	团体

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

of	**little**	**children**	**,**
的	小的	孩子们	,

那里有成群的小男人，成群的小女人，还有成群的小孩子。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [drest] [ɪn] [pɪŋk] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] [griːn] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] ['jeloʊ]

some	**of**	**them**	**dressed**	**in**	**pink**	**and**	**some**	**in**	**green**	**and**	**some**	**in**	**yellow**
一些	的	他们	穿着	在	粉色的	和	一些	在	绿色的	和	一些	在	黄色的

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn]['pɜːrp(ə)l] — [bʌt; bət]

and	**some**	**in**	**orange**	**and**	**some**	**in**	**white**	**and**	**some**	**in**	**purple**	**—**	**but**
和	一些	在	橙子	和	一些	在	白色的	和	一些	在	紫色的	—	但

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɪn] [bluː] ,

not	**a**	**single**	**one**	**in**	**blue**	**,**
不是	一个	单身的	一	在	蓝色的	,

她们中有的穿着粉色衣服，有的穿着绿色衣服，有的穿着黄色衣服，有的穿着橙色衣服，有的穿着白色衣服，有的穿着紫色衣服——但没有一个穿着蓝色衣服。

[æz; əz] ['frænsɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['noʊtɪs] .

as	**Frances**	**was**	**the**	**first**	**to**	**notice**	**.**
作为	弗朗西丝	曾是	这	第一的	到	注意	.

弗朗西丝是第一个注意到这一点的人。

" [duː][juː; jʊ] [siː] , ['mɑːrgrət] ?
" Do you see , Margaret ?
" 做 你 看 , 玛格丽特 ?

“你明白了吗，玛格丽特？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ðer; ðər] ['iznt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [drest] [ɪn] [bluː] .
" There isn't one of them dressed in blue .
" 那里 不是 一 的 他们 穿着 在 蓝色的 .

“他们当中没有一个人穿蓝色衣服。”

[nɑːt][wʌn] !
Not one !
不是 一 !

一个也没有！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

" [soʊ][ðer; ðər] ['iznt] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
" So there isn't , " replied her sister .
" 所以 那里 不是 , " 回复 她 姐姐 .

“所以没有，”她姐姐回答道。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] .
" I wonder why .
" 我 想知道 为什么 .

我想知道为什么。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æsk] [waɪ] , [ðə; ði]['ædmərəl] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
" But before she could ask why , the Admiral jumped into the bow of the
" 但 前 她 可以 问 为什么 , 这 上将 跳了起来 进入 这 弓 的 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

“但她还没来得及问为什么，海军上将就跳进了船头。”

[tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kɑːkt] [hæt] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [kɔːld] [aʊt] [ə'gen] , "
took off his cocked hat , and waving it above his head , called out again , "
采取 离开 他的 上膛 帽子 , 和 挥手 它 多于 他的 头 , 称为 出去 再次 , "
['kɪŋz] [gests] !
King's guests !
国王学院 客人 !

他摘下三角帽，在头顶挥舞着，再次喊道：“国王的客人！”

['kɪŋz] [gests] !
King's guests !
国王学院 客人 !

国王的客人！

" [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn]['lɪt(ə)l] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪd] " ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz]
" Upon which all the little people in little shrill voices shouted " Welcome to the King's
" 之上 哪个 全部 这 小的 人们 在 小的 尖锐 声音 喊叫 " 欢迎 到 这 国王学院
[gests] !
guests !
客人 !

于是，所有的小矮人们都用尖细的声音喊道：“欢迎国王的客人！”

" [ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər] ['pɑːkɪt] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] .

"	and	waved	their	pocket	handkerchiefs	.
"	和	挥手	他们的	口袋	手帕	.

“然后挥舞着口袋里的手帕。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [floʊn] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv]

It	was	just	as	though	a	flock	of	pigeons	had	suddenly	flown	up	out	of
它	曾是	只是	作为	尽管	一个	群	的	鸽子	有	突然	飞行	向上	出去	的

[ə; eɪ] ['flaʊər] - [bed] .

a	flower	-	bed	.
一个	花	-	床	.

就好像一群鸽子突然从花坛里飞了出来一样。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ]

At	the	same	moment	the	children	saw	coming	down	the	road	a	little	carriage
在	这	相同的	片刻	这	孩子们	锯	未来	向下	这	路	一个	小的	运输

[drɔːn] [baɪ] [tuː] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] ,

drawn	by	two	pretty	little	horses	of	the	color	of	a	new	horse	-	chestnut	,
绘制	经过	二	漂亮的	小的	马匹	的	这	颜色	的	一个	新的	马	-	板栗	,

就在这时，孩子们看到一辆小马车沿着路驶来，由两匹漂亮的小马拉着，它们的毛色像新换的七叶树栗色。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [meɪniːz] , [kʌt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [stɪf] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [teɪlz] [laɪk] ['bɑːt(ə)l] - ['brʌʃɪz]

with	white	manes	,	cut	short	,	and	with	stiff	little	white	tails	like	bottle	-	brushes
和	白色的	鬃毛	,	切	短的	,	和	和	僵硬的	小的	白色的	尾巴	喜欢	瓶子	-	刷子

.

:
.

鬃毛是白色的，剪得很短，尾巴又短又硬，像瓶刷一样。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,

The	coachman	,
这	马车夫	,

马车夫

[huː] [sæt] [ʌp] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] [stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt]

who	sat	up	very	straight	and	stuck	out	his	elbows	with	an	air	of	great
WHO	卫星	向上	非常	直的	和	卡住	出去	他的	肘部	和	一个	空气	的	伟大的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

他坐姿笔直，双肘伸出，一副极其重要的姿态。

[wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['fʌzi] [waɪt] [wɪg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæt][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

was	dressed	in	a	fuzzy	white	wig	with	a	three	-	cornered	hat	on	top	of	it	,
曾是	穿着	在	一个	模糊	白色的	假发	和	一个	三	-	被逼到绝境	帽子	在	顶部	的	它	,

她戴着一顶毛茸茸的白色假发，上面还戴着一顶三角帽。

[ə; eɪ] [griːn] [koʊt][wɪð; wɪθ][goʊld] ['bʌtnz] , [waɪt] [niː] - ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][roʊz] - ['kʌlərd]

a	green	coat	with	gold	buttons	,	white	knee	-	breeches	and	rose	-	colored
一个	绿色的	外套	和	金子	按钮	,	白色的	膝盖	-	马裤	和	玫瑰	-	有色

['stɑːkɪŋz] .

stockings	.
长筒袜	.

一件绿色外套，配有金色纽扣，白色及膝短裤和玫瑰色长袜。

[ˌɔːltə'geðər] , [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [smɑːrt] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['veri] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [tuː]

Altogether	,	he	looked	very	smart	indeed	,	and	very	well	pleased	with	himself	,	too
共	,	他	看起来	非常	聪明的	的确	,	和	非常	出色地	高兴	和	他自己	,	也

,

;
,

总而言之，他看起来确实非常精神，而且也对自己非常满意。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] ['hɔːrsɪz] [æt; ət]

to	judge	by	the	way	he	smiled	as	he	drew	up	his	chubby	little	horses	at
到	法官	经过	这	方式	他	微笑	作为	他	画	向上	他的	胖乎乎的	小的	马匹	在

[ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] .

the	far	end	of	the	pier	.
这	远的	结尾	的	这	码头	.

从他牵着胖乎乎的小马来到码头尽头时脸上的笑容来看，应该是这样。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ðoʊ] ,

For	that	matter	,	though	,
为了	那	事情	,	尽管	,

但就此而言，

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt]

everybody	was	smiling	away	in	a	manner	so	cheerful	that	the	children	thought
大家	曾是	微笑	离开	在	一个	方式	所以	快乐	那	这	孩子们	想法

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] - ['lʊkɪŋ]

they	had	never	seen	such	a	merry	-	looking
他们	有	绝不	已见	这样的	一个	欢乐	-	寻找

每个人都笑容满面，神情如此欢快，孩子们觉得他们从未见过如此快乐的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] [smaɪlz] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æz; əz]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [kɔːf]

lot	of	people	,	and	as	smiles	are	just	as	catching	as	whooping	cough
很多	的	人们	,	和	作为	微笑	是	只是	作为	捕捉	作为	欢呼	咳嗽

,

,

,

很多人，而且笑容和百日咳一样具有传染性，

['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [tuː] ;

Margaret	and	Frances	could	not	help	smiling	too	;
玛格丽特	和	弗朗西丝	可以	不是	帮助	微笑	也	;

玛格丽特和弗朗西丝也忍不住笑了；

[ˌwerə'pɑːn] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [smaɪld] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]

whereupon	all	the	people	on	the	pier	smiled	twice	as	much	as	before	and
于是	全部	这	人们	在	这	码头	微笑	两次	作为	很多	作为	前	和

[klæpt] [ðer; ðər][hændz][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

clapped	their	hands	for	joy	.
鼓掌	他们的	双手	为了	喜悦	.

于是，码头上所有的人都比之前笑得更灿烂了，并拍手欢呼。

" [wʌt] [naɪs] ['piːp(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrgrət] .

"	What	nice	people	!	"	exclaimed	Margaret	.
"	什么	好的	人们	!	"	惊呼	玛格丽特	.

“真是好人啊！”玛格丽特惊叹道。

" [jes] . [ɑːnt] [juː; jʊ][glæd][wiː; wi] [keɪm] ? " [ri'spɔndid] [hɜːr; hər]['sɪstər] .

"	Yes	.	Aren't	you	glad	we	came	?	"	responded	her	sister	.
"	是的	.	不是	你	高兴的	我们	来了	?	"	回应	她	姐姐	.

“是啊，你不高兴我们来了吗？”她姐姐回答道。

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] , [tuː] ; [ænd; ənd] — [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪz] ,

"	And	such	a	pretty	place	,	too	;	and	—	I	wonder	who	the	old	gentleman	is	,
"	和	这样的	一个	漂亮的	地方	,	也	;	和	—	我	想知道	WHO	这	老的	绅士	是	,

“而且这地方真漂亮；还有——我想知道那位老先生是谁，

['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] .

coming	down	to	the	steps	.
未来	向下	到	这	步骤	.

走下台阶。

" [ɪn][fækt] , [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] ['sloʊli] [glaidid] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ,

"	In	fact	,	as	the	boat	slowly	glided	up	to	the	steps	at	the	end	of	the	pier	,
"	在	事实	,	作为	这	船	缓慢地	滑翔	向上	到	这	步骤	在	这	结尾	的	这	码头	,

“事实上，当船缓缓滑行到码头尽头的台阶时，

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [step] ;

an	old	gentleman	came	forward	and	took	up	his	position	on	the	top	step	;
一个	老的	绅士	来了	向前	和	采取	向上	他的	位置	在	这	顶部	步	;

一位老先生走上前，站在了最高的台阶上；

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]

all	the	rest	of	the	people	standing	back	at	a	respectful	distance	,	forming	a
全部	这	休息	的	这	人们	常设	后退	在	一个	尊重	距离	,	成型	一个

[hæf] - ['sɜːrk(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

half	-	circle	behind	him	.
一半	-	圆圈	在后面	他	.

其余的人都保持着礼貌的距离，站在他身后，形成一个半圆形。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['aɪləndər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed]

He	was	a	tall	old	gentleman	—	for	a	Floating	Islander	—	with	a	head
他	曾是	一个	高的	老的	绅士	—	为了	一个	漂浮的	岛民	—	和	一个	头

['pɜːrfɪktli] [bɔːld] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm]

perfectly	bald	except	for	a	fringe	of	white	hair	at	the	back	extending	from
完美	秃	除了	为了	一个	边缘	的	白色的	头发	在	这	后退	扩展	从

[wʌn] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;

one	ear	to	the	other	;
一	耳朵	到	这	其他	;

对于一个漂浮岛民来说，他是一位身材高大的老绅士，头顶光秃秃的，只有后脑勺有一撮白发从一侧耳朵延伸到另一侧；

['werɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [griːn] [kloʊk] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['wɪloʊ] [liːvz] [im'brɔɪdəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːlər] .

wearing	a	long	green	cloak	with	silver	willow	leaves	embroidered	round	the	collar	.
穿着	一个	长的	绿色的	披风	和	银	柳	树叶	绣花	圆形的	这	衣领	.

她身穿一件长长的绿色斗篷，领口周围绣着银色的柳叶。

[ɪn] [wʌn][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɑːpər] [bel] , [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] - [bel] ,

In	one	hand	he	carried	a	large	copper	bell	,	like	a	cow	-	bell	,
在	一	手	他	携带	一个	大的	铜	钟	,	喜欢	一个	奶牛	-	钟	,

他一只手里拿着一个像牛铃一样的大铜铃。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [red] [siːl] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə]

and	in	the	other	a	sheet	of	parchment	with	a	big	red	seal	hanging	to
和	在	这	其他	一个	床单	的	羊皮纸	和	一个	大的	红色的	海豹	绞刑	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

另一张纸上挂着一个大大的红色印章。

" [ðə; ði] [kɔːrt] ['kraɪər] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['wɪspərɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd]

"	The	Court	Crier	,	"	explained	the	Admiral	,	whispering	behind	his	hand	;	and
"	这	法庭	哭泣者	,	"	解释	这	上将	,	耳语	在后面	他的	手	;	和

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	he	said	it	,
作为	他	说	它	,

“是宫廷传令官，”海军上将用手捂着嘴低声解释道；话音刚落，

[ðə; ði] [boʊt] [stɑːpt] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [əˈkɔːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [step] .

the	boat	stopped	of	its	own	accord	at	the	bottom	step	.
这	船	停止	的	它是自己的		符合	在	这	底部	步	.

船自行停在了最底层的台阶上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈstɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ]

As	if	the	stopping	of	the	boat	had	been	the	moment	he	was	waiting
作为	如果	这	停止	的	这	船	有	到过	这	片刻	他	曾是	等待

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

仿佛船停的那一刻正是他一直在等待的时刻。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ˈkraɪər] [bɪˈgæn] [ˈvɪgərəsli] [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] ;

the	Court	Crier	began	vigorously	ringing	his	bell	;
这	法庭	哭泣者	开始	大力	铃声	他的	钟	;

法庭传令官开始用力摇铃；

[ˌwerəˈpɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsiːst] [ˈklæpɪŋ] [ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈkwaɪət] [tuː; tə] [hɪr]

whereupon	all	the	people	ceased	clapping	their	hands	and	stood	quiet	to	hear
于是	全部	这	人们	停止	鼓掌	他们的	双手	和	站立	安静的	到	听到

[wʌt] [ðə; ði] [kɔːrt] [ˈkraɪər] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] .

what	the	Court	Crier	might	have	to	say	.
什么	这	法庭	哭泣者	可能	有	到	说	.

于是，所有人都停止了鼓掌，静静地站着，听听法庭传令官要说什么。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈdrægən] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈtaʊər] — [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɝːlz] [ˈnoʊtɪst] — [sæt] [daʊn] [əˈgen] [ɑːn]

Even	the	dragon	up	on	his	tower	—	as	the	little	girls	noticed	—	sat	down	again	on
甚至	这	龙	向上	在	他的	塔	—	作为	这	小的	女孩们	注意到	—	卫星	向下	再次	在

[hɪz; ɪz] [θriː] - [legd] [stuːl] ,

his	three	-	legged	stool	,
他的	三	-	腿	凳子	,

就连高塔上的那条龙——正如小女孩们所注意到的——也重新坐回了它的三脚凳上。

[ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [klɔːz] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] , [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə]

and	folding	two	pairs	of	claws	across	his	stomach	,	cocked	his	ears	forward	to
和	折叠式的	二	对	的	爪子	穿过	他的	胃	,	上膛	他的	耳朵	向前	到

[ˈlɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

他将两对爪子折叠在腹部，竖起耳朵倾听。

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[oʊ] , [jes] ! " [kɔːld] [ðə; ði] [kɔːrt] [ˈkraɪər] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈnoʊbɑːdi]

Oh	,	yes	!	"	called	the	Court	Crier	,	and	after	a	short	pause	,	finding	that	nobody
哦	,	是的	!	"	称为	这	法庭	哭泣者	,	和	后	一个	短的	暂停	,	寻找	那	无人

[kraɪd] ,

cried	,
哭	,

“哦，是的！”法庭传令官喊道，短暂的沉默后，发现没有人哭，

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [bel] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ənˈfoʊldəd] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtʃmənt] ,
" he hung his bell about his neck , unfolded his parchment ,
" 他 悬挂 他的 钟 关于 他的 脖子 , 展开 他的 羊皮纸 ,

他把铃铛挂在脖子上，展开羊皮纸，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [boʊd] [ˌdefəˈrenʃəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɝːlz] — [huː] ,
and having first bowed deferentially to the two little girls — who ,
和 拥有 第一的 鞠躬 恭敬地 到 这 二 小的 女孩们 — WHO ,

首先，他恭敬地向两个小女孩鞠躬——她们

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈhæpən] [nekst] —
all this time were sitting in the boat , wondering what was to happen next —
全部 这 时间 是 坐着 在 这 船 , 好奇 什么 曾是 到 发生 下一个 —
[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] :
he called out :
他 称为 出去 :

他们一直坐在船上，想知道接下来会发生什么——他喊道：

" [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] ! -
" Proclamation by the King ! '
" 公告 经过 这 国王 ! -

“国王的公告！”

[tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd] [ˈfrænsɪs] , [ˈgriːtɪŋ] : [ˈkoʊˌkoʊ] [ˈboʊloʊ] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈaɪləndz] ,
To Margaret and Frances , Greeting : Coco Bolo , King of the Floating Islands ,
到 玛格丽特 和 弗朗西丝 , 问候 : 可可 博洛 , 国王 的 这 漂浮的 岛屿 ,

致玛格丽特和弗朗西丝：问候语：可可波罗，漂浮岛屿之王

[ɪkˈstendz; ekˈstendz] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrti] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd] [ˈfrænsɪs] [ænd; ənd] [begz] [ðeɪ] [wɪl]
extends his hearty welcome to Margaret and Frances and begs they will
扩展 他的 爽朗 欢迎 到 玛格丽特 和 弗朗西丝 和 乞求 他们 将要
[rɪˈgɑːrd] [æz; əz] [ðer; ðər] [oʊn] [hɪz; ɪz] [ˈaɪlənd] ,
regard as their own his Island ,
看待 作为 他们的 自己的 他的 岛 ,

他热烈欢迎玛格丽特和弗朗西丝，并恳请她们将他的岛屿视作自己的岛屿。

[hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ˈdrægən] [ænd; ənd] [hɪmˈself] ! -
his People , his Dragon and Himself ! '
他的 人们 , 他的 龙 和 他本人 ! -

他的人民，他的龙，还有他自己！

" [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] , [ðə; ði] [kɔːrt] [ˈkraɪər] [ˈfoʊldɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtʃmənt] [ænd; ənd] [pʊt]
" Having finished his reading , the Court Crier folded up his parchment and put
" 拥有 完成的 他的 阅读 , 这 法庭 哭泣者 折叠 向上 他的 羊皮纸 和 放
[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
it into his pocket ,
它 进入 他的 口袋 ,

“读完之后，法庭传令官折好羊皮纸，放进口袋里。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [bel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nek] , [hiː; hi] [ræŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [mɔːr] .
and then , taking the bell from his neck , he rang it once more .
和 然后 , 采取 这 钟 从 他的 脖子 , 他 响铃 它 一次 更多的 .

然后，他从脖子上取下铃铛，又摇了一遍。

[ə'pɑːn] [ðɪs] , [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] [ə'gen] , [ðə; ði][dɔːg] - [fɪʃ] [bɑːrkt]

Upon	this	,	all	the	little	people	clapped	their	hands	again	,	the	dog	-	fish	barked
之上	这	, 全部	这	小的	人们	鼓掌	他们的	双手	再次	,	这	狗	-	鱼	吠叫	

[ænd; ənd]

and
和

于是，所有的小矮人们又拍起了手，狗鱼也吠叫起来。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['drægən] [be'ləud] ; [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [wɜːr; wər] ['veri] [glæd] ,

dragon	bellowed	;	at	which	Margaret	and	Frances	were	very	glad	,
龙	咆哮	;	在	哪个	玛格丽特	和	弗朗西丝	是	非常	高兴的	,

巨龙咆哮起来；玛格丽特和弗朗西丝听后非常高兴。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər][rɪ'plaɪ] .

for	it	gave	them	time	to	think	of	a	proper	reply	.
为了	它	给予	他们	时间	到	思考	的	一个	恰当的	回复	.

因为这给了他们时间思考合适的答复。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði][boʊt] ,

Rising	to	their	feet	,	and	standing	side	by	side	in	the	boat	,
崛起	到	他们的	脚	,	和	常设	边	经过	边	在	这	船	,

他们站起身来，并肩站在船上。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ['kraɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

the	two	little	girls	bowed	to	the	Court	Crier	and	the	people	behind	him	,
这	二	小的	女孩们	鞠躬	到	这	法庭	哭泣者	和	这	人们	在后面	他	,

两个小女孩向法庭传令官和他身后的人们鞠躬。

[wen] [ðə; ði] [kɔːrt] ['kraɪər] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bel] , ['ʌpsaɪd] - [daʊn] , [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

when	the	Court	Crier	held	up	his	bell	,	upside	-	down	,	above	his	head	,
什么时候	这	法庭	哭泣者	握住	向上	他的	钟	,	上行	-	向下	,	多于	他的	头	,

当法庭传令官将铃铛倒举过头顶时，

[æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [saʊndz] [tuː; tə] [siːs] .

as	a	sign	for	all	sounds	to	cease	.
作为	一个	符号	为了	全部	声音	到	停止	.

作为一切声音停止的信号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可可波罗：浮岛之王(Coco Bolo King of the Floating Islands)
第3/6页

[ðoʊ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn][ðer; ðər]
Though **neither** **of** **them** **had** **ever** **attempted** **to** **make** **a** **speech** **in** **their**
尽管 两者都不 的 他们 有 曾经 尝试过 到 制作 一个 演讲 在 他们的
[laɪvz; lɪvz] ,
lives **,**
生活 ,

虽然他们两人一生中从未尝试过发表演讲，

[nɔːr][hæd; həd]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]
nor **had** **even** **thought** **of** **doing** **such** **a** **thing** **,** **the** **two** **children** **,** **for** **some**
也不 有 甚至 想法 的 正在做 这样的 一个 事物 , 这 二 孩子们 , 为了 一些
['riːz(ə)n] ,
reason **,**
原因 ,

这两个孩子不知为何，甚至从未想过要这样做。

[dɪd][nɑːt][faɪnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ɔːl] [ə'bæʃt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ]
did **not** **find** **themselves** **at** **all** **abashed** **at** **having** **to** **stand** **up** **and** **deliver** **a**
做过 不是 寻找 他们自己 在 全部 羞愧 在 拥有 到 站立 向上 和 递送 一个
['fɔːrm(ə)l][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] .
formal **reply** **to** **the** **King's** **proclamation** **.**
正式的 回复 到 这 国王学院 公告 .

他们丝毫没有因为要站起来正式答复国王的公告而感到羞愧。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən]
Perhaps **it** **was** **that** **the** **little** **people** **on** **the** **pier** **were** **so** **much** **smaller** **than**
也许 它 曾是 那 这 小的 人们 在 这 码头 是 所以 很多 较小的 比
[ðəm'selvz] ;
themselves **;**
他们自己 ;

或许是因为码头上的小矮人比他们自己矮小得多；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] ['redinəs]
perhaps **it** **was** **that** **their** **brightness** **and** **cheerfulness** **and** **seeming** **readiness**
也许 它 曾是 那 他们的 亮度 和 愉悦 和 似乎 准备就绪
[tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [geɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kɑːnfɪdəns] ;
to **be** **pleased** **gave** **the** **children** **confidence** **;**
到 是 高兴 给予 这 孩子们 信心 ;

或许正是他们开朗活泼、乐于助人的态度，给了孩子们信心；

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] [kɔːz] ,
but **whatever** **the** **cause** **,**
但 任何 这 原因 ,

但无论原因是什么，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['siːst] ['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] - [fɪʃ]
as **soon** **as** **the** **people** **had** **ceased** **clapping** **their** **hands** **and** **the** **dog** **-** **fish**
作为 很快 作为 这 人们 有 停止 鼓掌 他们的 双手 和 这 狗 - 鱼
[hæd; həd] ['siːst] ['bɑːkɪŋ] ,
had **ceased** **barking** **,**
有 停止 叫声 ,

当人们停止鼓掌，狗鱼停止吠叫之后，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['pʌpi] - [fɪʃ] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɑːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'kɔːrdɪŋ]

and	as	soon	as	the	puppy	-	fish	—	which	had	been	larking	about	according
和	作为	很快	作为	这	小狗	-	鱼	—	哪个	有	到过	嬉戏	关于	根据

[tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ɔːl] ['pʌpiz] ,

to	the	nature	of	all	puppies	,
到	这	自然	的	全部	小狗	,

而那条小狗鱼——它像所有小狗一样嬉戏玩耍——刚一游开，

['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [teɪlz] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]

growling	and	splashing	and	biting	each	other's	tails	—	as	soon	as	they
咆哮	和	溅起水花	和	咬	每个	其他的	尾巴	—	作为	很快	作为	他们

[hæd; həd] [bɪn] [slæpt] [baɪ][ðer; ðər]['eldəz][ænd; ənd][toʊld][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] ,

had	been	slapped	by	their	elders	and	told	to	keep	quiet	,
有	到过	被掌掴	经过	他们的	长者	和	讲述	到	保持	安静的	,

它们咆哮着、泼水、互相撕咬尾巴——就在它们被长辈拍打并被告知要安静之后，

['mɑːrgrət] [meɪd] [ə'nʌðər] [pə'laɪt] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [sed] :

Margaret	made	another	polite	bow	,	and	said	:
玛格丽特	制成	其他	有礼貌的	弓	,	和	说	:

玛格丽特再次礼貌地鞠了一躬，说道：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [kɔːrt] ['kraɪər] .

"	Thank	you	,	Mr	.	Court	Crier	.
"	感谢	你	,	先生	.	法庭	哭泣者	.

“谢谢你，法庭传令官先生。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ]

We	are	very	much
我们	是	非常	很多

我们非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ;

obliged	to	you	;
有义务	到	你	;

非常感谢；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['koʊˌkoʊ]['boʊloʊ] [reks] [fɔːr; fər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

and	we	are	very	much	obliged	to	Coco	Bolo	Rex	for	inviting	us	to
和	我们	是	非常	很多	有义务	到	可可	博洛	雷克斯	为了	邀请	我们	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

我们非常感谢Coco Bolo Rex的邀请。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] . "

and	we	are	quite	sure	we	shall	enjoy	ourselves	.	"
和	我们	是	相当	当然	我们	将	享受	我们自己	.	"

我们完全相信我们会玩得开心。

" [ænd; ənd] , " ['ædɪd] ['frænsɪs] , " [wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] [ɔːr] [sʌtʃ] [naɪs] , ['smaɪlɪŋ]

"	And	,	"	added	Frances	,	"	we	never	saw	such	a	pretty	place	or	such	nice	,	smiling
"	和	,	"	额外	弗朗西丝	,	"	我们	绝不	锯	这样的	一个	漂亮的	地方	或者	这样的	好的	,	微笑

['piːp(ə)l] [bɪ'fɔːr] .

people	before	.
人们	前	.

“而且，”弗朗西丝补充道，“我们以前从未见过这么漂亮的地方，也从未见过这么友善、笑容满面的人们。”

" [ðiːz] ['spiːtʃɪz] ['evɪdəntli] [pliːzd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['veri] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [klæpt] [ðer; ðər]

" These speeches evidently pleased the people very much , for they all clapped their

" 这些 演讲 显然 高兴 这 人们 非常 很多 , 为了 他们 全部 鼓掌 他们的

[hændz] [wʌns] [mɔːr] ;

hands once more ;

双手 一次 更多的 ;

“这些演讲显然让民众非常高兴，因为他们又一次鼓掌了；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ðə; ði] ['ædmərəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kruː] , ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

and while they were doing so , the Admiral and the Crew , jumping out of

和 尽管 他们 是 正在做 所以 , 这 上将 和 这 全体人员 , 跳 出去 的

[ðə; ði] [boʊt] ,

the boat ,

这 船 ,

就在他们这样做的时候，海军上将和船员们跳出了船外。

['ɔːfərd] [ðer; ðər] [hændz] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [ə'ʃɔːr] .

offered their hands to Margaret and Frances to help them ashore .

提供 他们的 双手 到 玛格丽特 和 弗朗西丝 到 帮助 他们 岸上 .

他们向玛格丽特和弗朗西丝伸出手，帮助她们上岸。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] [set] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [step] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt]

No sooner had they set foot on the bottom step than there came running out

不 很快 有 他们 放 脚 在 这 底部 步 比 那里 来了 跑步 出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

of the crowd two pretty little boys ,

的 这 人群 二 漂亮的 小的 男孩们 ,

他们刚踏上最下面的台阶，就看到两个漂亮的小男孩从人群中跑了出来。

[wʌn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] .

one carrying a great bunch of violets and the other a bunch of daffodils .

一 携带 一个 伟大的 束 的 紫罗兰 和 这 其他 一个 束 的 水仙花 .

一个抱着一大束紫罗兰，另一个抱着一大束水仙花。

[ðə; ði] ['vaiəlits] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] [fɔːr; fər]

The violets were evidently intended for Margaret and the daffodils for

这 紫罗兰 是 显然 故意的 为了 玛格丽特 和 这 水仙花 为了

['frænsɪs] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

Frances , but unfortunately ,

弗朗西丝 , 但 很遗憾 ,

显然，紫罗兰是送给玛格丽特的，水仙花是送给弗朗西丝的，但不幸的是，

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] [step] , ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [toʊ]

just as he reached the top step , Margaret's little boy caught his toe

只是 作为 他 达到 这 顶部 步 , 玛格丽特的 小的 男生 捕捉 他的 脚趾

[ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [fel] ,

and down he fell ,

和 向下 他 跌倒 ,

玛格丽特的小男孩刚走到最高一级台阶，脚趾就绊了一下，摔了下来。

[ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['klætər] ,

all down the steps , making a great clatter ,

全部 向下 这 步骤 , 制作 一个 伟大的 哒 ,

众人纷纷走下台阶，发出哐当哐当的响声。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [roʊld] [hæd; həd] [nɑːt] ['mɑːrgrət] [kɔːt]

and into the water he would certainly have rolled had not Margaret caught

和 进入 这 水 他 会 当然 有 滚动 有 不是 玛格丽特 捕捉

[hɪm; ɪm] , [wen] ,

him , when ,

他 , 什么时候 ,

如果不是玛格丽特及时扶住他，他肯定会滚进水里。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][nekst][step] [ə'bʌv] , [ʃiː; ʃi][set][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] .

putting	her	foot	on	the	next	step	above	,	she	set	him	upon	her	knee	.
推杆	她	脚	在	这	下一个	步	多于	,	她	放	他	之上	她	膝盖	.

她将一只脚放在上面的一级台阶上，然后让他坐在她的膝盖上。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

"	Oh	,	you	poor	little	boy	!
"	哦	,	你	贫穷的	小的	男生	!

“哦，你这个可怜的小男孩！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [juː; jʊ][dɪd][hɜːrt] [jɔːr'self] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

"	You	did	hurt	yourself	,	didn't	you	?	"
"	你	做过	伤害	你自己	,	没有	你	?	"

你伤到自己了，对吗?

" [dəunt][kraɪ] , ['dɪri] , " [sed] ['frænsɪs] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [hɜːr; hər][hænd] ,

"	Don't	cry	,	Dearie	,	"	said	Frances	,	bending	over	him	with	her	handkerchief	in	her	hand	,
"	不	哭	,	亲爱的	,	"	说	弗朗西丝	,	弯曲	超过	他	和	她	手帕	在	她	手	,

“别哭，亲爱的，”弗朗西丝说着，弯下腰，手里拿着手帕，轻轻地捂住他的脸。

[ɔːl] ['redi] [tuː; tə]

all	ready	to
全部	准备好	到

一切准备就绪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[draɪ][hɪz; ɪz] [terz] .

dry	his	tears	.
干燥	他的	眼泪	.

擦干他的眼泪。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] [trə'mendəsli] ;

She	made	sure	he	would	cry	tremendously	;
她	制成	当然	他	会	哭	非常	;

她确保他会痛哭流涕;

[fɔːr; fər] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʊd] [nɑːt]['æftər] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [twelv] [steps] [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

for	what	little	boy	would	not	after	falling	down	twelve	steps	and	knocking	his	knees	and	his	nose	and	his	elbows	on	every	single	one	of	them	?
为了	什么	小的	男生	会	不是	后	坠落	向下	十二	步骤	和	敲门	他的	膝盖	和	他的	鼻子	和	他的	肘部	在	每一个	单身的	一	的	他们	?

哪个小男孩从十二级台阶上摔下来，膝盖、鼻子和手肘都磕到了台阶上，不会摔跤呢?

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['greɪtli] [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] , [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .

But	this	little	boy	,	greatly	to	their	surprise	,	did	not	make	a	sound	.
但	这	小的	男生	,	非常	到	他们的	惊喜	,	做过	不是	制作	一个	声音	.

但令他们大为惊讶的是，这个小男孩竟然一声不吭。

[hiː; hi] ['pʌkərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [kraɪ] ,

He	**puckered**	**up**	**his**	**face**	**,**	**indeed**	**,**	**as**	**though**	**he**	**would**	**very**	**much**	**like**	**to**	**cry**	**,**
他	皱巴巴的	向上	他的	脸	,	的确	,	作为	尽管	他	会	非常	很多	喜欢	到	哭	,

他撅起脸，好像很想哭似的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] .

but	**he**	**did**	**not**	**.**
但	他	做过	不是	.

但他没有。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] ['kraɪər] ,

Instead	**of**	**that**	**,**	**he**	**looked**	**hard**	**at**	**the**	**Court**	**Crier**	**,**
反而	的	那	,	他	看起来	难的	在	这	法庭	哭泣者	,

他没有那样做，而是紧紧地盯着法庭传令官。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] ,

as	**though**	**he**	**expected**	**him**	**to**	**do**	**something**	**,**
作为	尽管	他	预期的	他	到	做	某物	,

仿佛他期待他做些什么似的。

[ðoʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ɪk'spekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪn] , [draɪd] [ʌp] ,

though	**what**	**the**	**little**	**boy**	**could**	**possibly**	**expect**	**of**	**a**	**thin**	**,**	**dried**	**up**	**,**
尽管	什么	这	小的	男生	可以	可能	预计	的	一个	薄的	,	干燥	向上	,

虽然小男孩能指望得到一个又瘦又干的.....

[bɔːld] ['hedɪd] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [ðə; ði] [kɔːrt] ['kraɪər] , [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] .

bald	**headed**	**old**	**gentleman**	**like**	**the**	**Court**	**Crier**	**,**	**the**	**two**	**children**	**could**	**not**	**imagine**	**.**
秃	标题	老的	绅士	喜欢	这	法庭	哭泣者	,	这	二	孩子们	可以	不是	想象	.

两个孩子无法想象，一个像法庭传令官一样的秃头老绅士会是什么样子。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ðoʊ] , ['evɪdəntli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

The	**little**	**boy**	**,**	**though**	**,**	**evidently**	**knew**	**what**	**he**	**was**	**about**	**.**
这	小的	男生	,	尽管	,	显然	知道	什么	他	曾是	关于	.

然而，这个小男孩显然知道自己在做什么。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [maɪ] ['kædi] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] ['kraɪər] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] ;

"	**Where's**	**my**	**caddy**	**?**	**"**	**shouted**	**the**	**Court**	**Crier**	**in**	**a**	**great**	**hurry**	**;**
"	在哪里?	我的	球童	?	"	喊叫	这	法庭	哭泣者	在	一个	伟大的	匆忙	;

“我的球童在哪儿？”法庭传令官急忙喊道；

[ˌwerə'pɑːn] [ðer; ðər] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

whereupon	**there**	**ran**	**out**	**of**	**the**	**crowd**	**another**	**little**	**boy**	**with**	**a**	**number**	**on**	**his**	**hat**	**,**
于是	那里	跑	出去	的	这	人群	其他	小的	男生	和	一个	数字	在	他的	帽子	,

这时，人群中又跑出一个帽子上戴着号码牌的小男孩。

[huː] ['kærid] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['rɪbən] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːblɔːŋ] [bɑːks] ,

who	**carried**	**hung**	**around**	**his**	**neck**	**with**	**a**	**pink**	**ribbon**	**,**	**a**	**little**	**oblong**	**box**	**,**
WHO	携带	悬挂	大约	他的	脖子	和	一个	粉色的	丝带	,	一个	小的	长方形	盒子	,

他脖子上挂着一个用粉红色丝带系着的小长方形盒子，

[laɪk] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [tiː] - ['kædi] , [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] [kəm'pɑːtmənts] .

like	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**tea**	**-**	**caddy**	**,**	**divided**	**into**	**two**	**compartments**	**.**
喜欢	一个	老的	-	造型	茶	-	球童	,	分割	进入	二	隔间	.

就像一个老式的茶叶罐，分成两个隔间。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɑːks] ,

Lifting	**the**	**lid**	**of**	**this**	**box**	**,**
举重	这	盖	的	这	盒子	,

掀开这个盒子的盖子，

[ðə; ði] [kɔːrt] ['kraɪər] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [hænd] [kəm'pɑːrtmənt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [kliːn] ['pɑːkɪt]

the	Court	Crier	took	out	of	the	left	hand	compartment	a	large	,	clean	pocket
这	法庭	哭泣者	采取	出去	的	这	左边	手	隔间	一个	大的	,	干净的	口袋

['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [ðen] — !

handkerchief	,	and	then	—	!
手帕	,	和	然后	—	!

法庭传令官从左侧口袋里掏出一块又大又干净的口袋手帕，然后——!

[daʊn] [hiː; hi] [plʌmpt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [step] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['kraɪɪŋ] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] ,

Down	he	plumped	on	the	top	step	and	began	crying	floods	of	tears	,
向下	他	丰满的	在	这	顶部	步	和	开始	哭泣	洪水	的	眼泪	,

他一屁股坐在最上面的台阶上，开始嚎啕大哭。

[bɔːl] [ænd; ənd] ['snʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [tuː; tə][duː] .

bawling	and	snuffling	and	making	a	great	to	do	.
嚎啕大哭	和	抽泣	和	制作	一个	伟大的	到	做	.

嚎啕大哭，抽泣不止，真是件了不起的事。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʌmbld] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['mɑːrb(ə)l] [steps] [hɪm'self]

If	he	had	tumbled	down	a	flight	of	fifty	marble	steps	himself
如果	他	有	翻滚	向下	一个	航班	的	五十	大理石	步骤	他自己

如果他自己从五十级大理石台阶上摔下来的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [mɔːr] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	not	have	made	more	fuss	about	it	.
他	可以	不是	有	制成	更多的	大惊小怪	关于	它	.

他对此反应过度了。

['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt]

Margaret	and	Frances	were	standing	with	their	eyes	wide	open	,	wondering	what
玛格丽特	和	弗朗西丝	是	常设	和	他们的	眼睛	宽的	打开	,	好奇	什么

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

was	the	meaning	of	it	,
曾是	这	意义	的	它	,

玛格丽特和弗朗西丝睁大眼睛站在那里，想知道这到底是什么意思。

[wen] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['pʌz(ə)ld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [stept] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd]

when	the	Admiral	,	seeing	how	puzzled	they	were	,	stepped	up	to	them	and
什么时候	这	上将	,	看到	如何	困惑	他们	是	,	步	向上	到	他们	和

['wɪspəd] :

whispered	:
低声说道	:

海军上将见他们一脸困惑，便走上前去，低声说道：

" ['hiːz] [ðə; ði] [kɔːrt] ['kraɪər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	He's	the	Court	Crier	,	you	know	.	"
"	他是	这	法庭	哭泣者	,	你	知道	.	"

“你知道，他是法庭传令官。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrgrət] .

"	Yes	,	I	know	,	"	replied	Margaret	.
"	是的	,	我	知道	,	"	回复	玛格丽特	.

“是的，我知道，”玛格丽特回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	But	what	has	that	to	do	with	it	?	"
"	但	什么	有	那	到	做	和	它	?	"

但这跟这件事有什么关系呢?

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] , [ə'stɑːnɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]
" What has that to do with it ! " repeated the Admiral , astonished in his
" 什么 有 那 到 做 和 它 ! " 重复 这 上将 , 惊讶 在 他的
[tɜːrn] .
turn .
转动 .

“这跟这件事有什么关系！”海军上将重复道，同样感到惊讶。

" [waɪ] , ['evriθɪŋ] .
" Why , everything .
" 为什么 , 一切 .

“为什么，所有的一切。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [kɔːrt] ['kraɪər][ɪz][fɔːr; fər] ? "
What do you suppose a Court Crier is for ? "
什么 做 你 认为 一个 法庭 哭泣者 是 为了 ? "

你认为法庭传令官是做什么用的?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrgrət] .
" I don't know , " replied Margaret .
" 我 不 知道 , " 回复 玛格丽特 .

“我不知道，”玛格丽特回答道。

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi][fɔːr; fər] ? "
" What is he for ? "
" 什么 是 他 为了 ? "

他究竟是做什么的?

" [waɪ] , [tuː; tə][kraɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] ['enibɑːdi] [gets] [hɜːrt] . "
" Why , to cry , of course , when anybody gets hurt . "
" 为什么 , 到 哭 , 的 课程 , 什么时候 任何人 获得 伤害 . "

“为什么？当然是当有人受伤时要哭啦。”

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['frænsɪs] .
" What ! " exclaimed Frances .
" 什么 ! " 惊呼 弗朗西丝 .

“什么！”弗朗西丝惊呼道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ?
" Do you mean to say that people are not allowed to cry for themselves ?
" 做 你 意思是 到 说 那 人们 是 不是 允许 到 哭 为了 他们自己 ?

你的意思是说人们不被允许为自己哭泣吗?

" [ðə; ði]['ædmərəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The Admiral shook his head .
" 这 上将 摇晃 他的 头 .

海军上将摇了摇头。

" ['nevər] , " [sed] [hiː; hi] .
" Never , " said he .
" 绝不 , " 说 他 .

“绝不，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] .
" It couldn't be allowed on any account .
" 它 不能 是 允许 在 任何 帐户 .

“无论如何都不能允许这种情况发生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['kraɪər][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] .
It is the special privilege of the Court Crier to do all the crying .
它 是 这 特别的 特权 的 这 法庭 哭泣者 到 做 全部 这 哭泣 .

法庭传令官的特权就是负责所有的哭泣工作。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hæz; həz] [bɪn] [held] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [fɔːr; fər] ['eɪdʒɪz] .

The	office	has	been	held	by	his	family	for	ages	.
这	办公室	有	到过	握住	经过	他的	家庭	为了	年龄	.

这个职位已经由他的家族世代担任。

[hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['wiləuz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] .

He	is	one	of	the	Weeping	Willows	,	you	know	,	as	I	told	you	.
他	是	一	的	这	哭泣	柳树	,	你	知道	,	作为	我	讲述	你	.

你知道，就像我跟你说过的那样，他是垂柳之一。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	65	]
"	[	页	-	]

[第65页]

[daʊn] [hiː; hi] [plʌmpt] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [step]

Down	he	plumped	on	the	top	step
向下	他	丰满的	在	这	顶部	步

他一屁股坐在了最上面的台阶上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['fʌni] [ə'reɪndʒmənt] ,

The	children	were	still	wondering	at	this	very	funny	arrangement	,
这	孩子们	是	仍然	好奇	在	这	非常	有趣的	安排	,

孩子们仍然对这种滑稽的安排感到好奇。

[wen] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] ['kraɪər] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf]

when	they	noticed	that	the	Court	Crier	every	now	and	then	moved	his	handkerchief
什么时候	他们	注意到	那	这	法庭	哭泣者	每一个	现在	和	然后	已搬	他的	手帕

当他们注意到法庭传令官时不时地挪动一下他的手帕时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [piːpt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [aɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɑːn] ['mɑːrgɜ-ɪts, 'mɑːrgrɪts]

to	one	side	and	peeped	with	one	eye	at	the	little	boy	on	Margaret's
到	一	边	和	偷窥	和	一	眼睛	在	这	小的	男生	在	玛格丽特的

[niː] ,

knee	,
膝盖	,

她侧过头，用一只眼睛偷偷瞥了一眼坐在玛格丽特膝盖上的小男孩。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] .

as	if	to	see	how	he	was	getting	on	.
作为	如果	到	看	如何	他	曾是	获得	在	.

仿佛想看看他进展如何。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðɪs] , ['mɑːrgrət] ['ɔːlsoʊ] [piːpt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

Observing	this	,	Margaret	also	peeped	at	him	,	when	she	noticed	that	the	little	boy
观察	这	,	玛格丽特	还	偷窥	在	他	,	什么时候	她	注意到	那	这	小的	男生

,

,
,

玛格丽特注意到这一点，也偷偷地看了看他，这时她发现这个小男孩.....

[huː] [æt; ət] [fɜːrst] [hæd; həd] [bɪn] ['skruːɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ʃeɪps] ,

who	at	first	had	been	screwing	up	his	face	into	all	sorts	of	shapes	,
WHO	在	第一的	有	到过	拧螺丝	向上	他的	脸	进入	全部	排序	的	形状	,

起初，他把脸扭曲成各种各样的形状，

[wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kəm'poʊzd] , [ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt]

was	gradually	growing	more	and	more	composed	,	until	presently	he	burst	out
曾是	逐步地	生长	更多的	和	更多的	由	,	直到	目前	他	爆裂	出去

['smaɪlɪŋ] [ə'gen] ,

smiling	again	,
微笑	再次	,

他的情绪逐渐平静下来，直到突然又露出了笑容。

[ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]['mɑːrgɜ-ɪts, 'mɑːrgrɪts] [niː] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd]

and	scrambling	down	from	Margaret's	knee	,	he	turned	round	and
和	争抢	向下	从	玛格丽特的	膝盖	,	他	转向	圆形的	和

['hændɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] ,

handed	to	her	the	bunch	of	violets	,
递交	到	她	这	束	的	紫罗兰	,

他从玛格丽特的膝盖上跳下来，转身把那束紫罗兰递给她。

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

just	as	though	nothing	had	happened	.
只是	作为	尽管	没有什么	有	发生	.

就好像什么都没发生过一样。

['ɪnstəntli] , [ðə; ði] [kɔːrt] ['kraɪər] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Instantly	,	the	Court	Crier	jumped	to	his	feet	,
即刻	,	这	法庭	哭泣者	跳了起来	到	他的	脚	,

法庭传令官立刻跳了起来，

[rʌŋ] [hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [terz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ɪntuː]

wrung	half	a	pint	of	tears	out	of	his	handkerchief	,	and	rolling	it	up	into
拧干	一半	一个	品脱	的	眼泪	出去	的	他的	手帕	,	和	滚动	它	向上	进入

[ə; eɪ] [bɔːl] ,

a	ball	,
一个	球	,

他从手帕里拧出了半品脱的眼泪，然后把手帕揉成一团。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kædi] - [bɑːks][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː][ðə; ði]

he	opened	the	lid	of	his	caddy	-	box	and	flung	the	handkerchief	into	the
他	打开	这	盖	的	他的	球童	-	盒子	和	扔	这	手帕	进入	这

['ʌðər] [kəm'pɑːrtmənt] .

other	compartment	.
其他	隔间	.

他打开球童箱的盖子，把手帕扔进另一个隔间里。

" ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ['leɪdiz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Pardon	the	interruption	,	Ladies	,	"	said	he	.
"	赦免	这	中断	,	女士们	,	"	说	他	.

“打扰一下，女士们，”他说。

" [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [proʊ'siːd] .

"	We	will	now	proceed	.
"	我们	将要	现在	继续	.

“我们现在继续进行。”

" [æt; ət] [ðɪs] ,

"	At	this	,
"	在	这	,

对此，

[ðə; ði]['ædmərəl][ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [prɪ'zentɪd] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ænd; ənd]

the	Admiral	and	the	Crew	presented	their	hands	to	the	two	little	girls	and
这	上将	和	这	全体人员	呈现	他们的	双手	到	这	二	小的	女孩们	和

[led][ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði][steps] ,

led	them	up	the	steps	,
引领	他们	向上	这	步骤	,

海军上将和船员们向两个小女孩伸出手，领着她们走上台阶。

[wen] , [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] ,

when	,	the	moment	they	set	foot	on	the	pier	,
什么时候	,	这	片刻	他们	放	脚	在	这	码头	,

当他们踏上码头的那一刻，

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ræn][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv]

all	the	little	people	ran	and	arranged	themselves	in	two	rows	on	either	side	of
全部	这	小的	人们	跑	和	安排	他们自己	在	二	行	在	任何一个	边	的

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [griːn] ['kɑːrpɪt][wɪð; wɪθ] [red] ['bɔːrdərz] [wɪtʃ] [stretʃt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

a	long	green	carpet	with	red	borders	which	stretched	all	the	way	to	the	other
一个	长的	绿色的	地毯	和	红色的	边界	哪个	拉伸	全部	这	方式	到	这	其他

[end] ;

end	;
结尾	;

小人们跑来跑去，在一条长长的绿色地毯的两侧排成两排，地毯的边缘是红色的，一直延伸到另一端；

[ə; eɪ][bænd][ɑːn] [ʃɔːr] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['meri] [tuːn] ; [ðə; ði] [kɔːrt] ['kraɪər] ,

a	band	on	shore	struck	up	a	merry	tune	;	the	Court	Crier	,
一个	乐队	在	支撑	击	向上	一个	欢乐	调	;	这	法庭	哭泣者	,

岸上的乐队奏起了一首欢快的曲子；法庭传令官，

['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][æz; əz][tɔːl][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

drawing	himself	up	as	tall	as	he	could	,
绘画	他自己	向上	作为	高的	作为	他	可以	,

他尽可能地挺直了身子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[kɔːld] [aʊt] , " [fɔːrm][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] !

called	out	,	"	Form	the	procession	!
称为	出去	,	"	形式	这	游行	!

喊道："列队！"

" [ænd; ənd] ['evriwʌn] [æt; ət][wʌns] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [pleɪs] .

"	and	everyone	at	once	fell	into	his	proper	place	.
"	和	每个人	在	一次	跌倒	进入	他的	恰当的	地方	.

"于是，所有人都立刻各归其位。"

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ; [ðen] [ðə; ði] [kɔːrt] ['kraɪər] ; [ðen] ['periwɪŋkl] ;

First	of	all	marched	the	two	little	boys	;	then	the	Court	Crier	;	then	Periwinkle	;
第一的	的	全部	行军	这	二	小的	男孩们	;	然后	这	法庭	哭泣者	;	然后	长春花	;

首先是两个小男孩入场；然后是法庭传令官；然后是佩里温克尔；

[ðen] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] , [hænd][ɪn][hænd] ; [ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm][ðə; ði]['ædmərəl]

then	Margaret	and	Frances	,	hand	in	hand	;	and	after	them	the	Admiral
然后	玛格丽特	和	弗朗西丝	,	手	在	手	;	和	后	他们	这	上将

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] ;

and	the	Crew	;
和	这	全体人员	;

然后是玛格丽特和弗朗西丝，她们手牵着手；之后是海军上将和船员；

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ɔ:l] ['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz][tu:; tə] [ki:p] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] ,

the	people	,	all	clapping	their	hands	to	keep	time	to	the	music	,
这	人们	, 全部	鼓掌	他们的	双手	到	保持	时间	到	这	音乐	,

人们都拍着手，随着音乐打着节拍。

['fɔ:lɪŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

falling	in	behind	as	they	passed	,
坠落	在	在后面	作为	他们	通过了	,

他们经过时，我跟在了后面。

[soʊ] [ðæt] [er] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

so	that	ere	they	had	reached	the	other	end	of	the	pier	the	procession	was
所以	那	埃雷	他们	有	达到	这	其他	结尾	的	这	码头	这	游行	曾是

[kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] .

quite	a	long	one	.
相当	一个	长的	一	.

因此，当他们到达码头的另一端时，队伍已经很长了。

" [its] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , " [ri'mɑ:kt] ['mɑ:rgrət] .

"	It's	just	as	if	we	were	princesses	,	"	remarked	Margaret	.
"	它是	只是	作为	如果	我们	是	公主们	,	"	评论	玛格丽特	.

“我们简直就像公主一样，”玛格丽特说道。

" [jes] . ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [fʌn] ! " [kraɪd] ['frænsɪs] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ]

"	Yes	.	Isn't	it	fun	!	"	cried	Frances	;	and	looking	at	the	rows	of	smiling
"	是的	.	不是	它	乐趣	!	"	哭	弗朗西丝	;	和	寻找	在	这	行	的	微笑

['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] ,

little	people	,
小的	人们	,

“是啊，真好玩！”弗朗西丝喊道；看着一排排笑容灿烂的小朋友们，

[ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðer; ðər][hændz][tu:; tə][ðem; ðəm] ,

the	two	children	could	not	help	laughing	and	kissing	their	hands	to	them	,
这	二	孩子们	可以	不是	帮助	笑	和	接吻	他们的	双手	到	他们	,

两个孩子忍不住笑了起来，并亲吻着他们的手。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .

as	they	had	heard	was	the	custom	of	princesses	.
作为	他们	有	听到	曾是	这	风俗	的	公主们	.

据他们所知，这是公主们的习俗。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ɔ:r][nɑ:t] ,

Whether	it	was	the	custom	of	princesses	or	not	,
无论	它	曾是	这	风俗	的	公主们	或者	不是	,

无论这是否是公主们的习俗，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] [hɪr] ,

it	was	plainly	the	right	thing	to	do	here	,
它	曾是	显然	这	正确的	事物	到	做	这里	,

显然，这样做是正确的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɔ:l] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] , ['hoʊldɪŋ] [hændz] ,

for	the	people	all	began	to	sing	and	dance	,	holding	hands	,
为了	这	人们	全部	开始	到	唱歌	和	舞蹈	,	保持	双手	,

人们都开始手拉手唱歌跳舞，

[waɪl] [ðə; ði][bænd] [pleɪd] ['laʊdər] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [raʊnd] ,

while	the	band	played	louder	than	ever	,	and	the	two	round	,
尽管	这	乐队	玩	更大声	比	曾经	,	和	这	二	圆形的	,

乐队演奏得比以往任何时候都更加响亮，而两轮比赛，

[fæt]['lɪt(ə)l]['hɔːrsɪz][ɪn][ðə; ði]['kærɪdʒ] [stʊd] [ɑːn][ðer; ðər][haɪnd][legz][ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər] [frʌnt]

fat	little	horses	in	the	carriage	stood	on	their	hind	legs	and	waved	their	front
胖的	小的	马匹	在	这	运输	站立	在	他们的	后	腿	和	挥手	他们的	正面

[fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['kɪŋz] [gests] .

feet	in	the	air	as	if	to	welcome	the	King's	guests	.
脚	在	这	空气	作为	如果	到	欢迎	这	国王学院	客人	.

马车里的胖乎乎的小马站了起来，后腿直立，前蹄在空中挥舞，仿佛在欢迎国王的客人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ,

As	soon	as	the	procession	reached	the	end	of	the	pier	,
作为	很快	作为	这	游行	达到	这	结尾	的	这	码头	,

队伍刚走到码头尽头，

[ðə; ði] [kɔːrt] ['kraɪər]['oʊpənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] , [wen] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [gɑːt][ɪn]

the	Court	Crier	opened	the	carriage	door	,	when	Margaret	and	Frances	got	in
这	法庭	哭泣者	打开	这	运输	门	,	什么时候	玛格丽特	和	弗朗西丝	得到	在

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ]

and	away	they
和	离开	他们

法庭传令官打开马车门，玛格丽特和弗朗西丝上了车，扬长而去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[went] , [stɪl] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] : [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] , ['skætərɪŋ] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði]

went	,	still	in	procession	:	all	the	children	running	in	front	,	scattering	flowers	on	the
去	,	仍然	在	游行	:	全部	这	孩子们	跑步	在	正面	,	散射	花朵	在	这

[roʊd] ;

road	;
路	;

队伍继续行进：孩子们跑在前面，把鲜花撒在路上；

[ðen] [ðə; ði] [kɔːrt] ['kraɪər] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] ; [ðen] [ðə; ði][bænd] ; [ðen] [ðə; ði]['ædmərəl][ænd; ənd]

then	the	Court	Crier	,	ringing	his	bell	;	then	the	band	;	then	the	Admiral	and
然后	这	法庭	哭泣者	,	铃声	他的	钟	;	然后	这	乐队	;	然后	这	上将	和

[ðə; ði] [kruː] ,

the	Crew	,
这	全体人员	,

然后是法庭传令官摇铃；然后是乐队；然后是海军上将和船员。

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ; [ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] ['dænsɪŋ] [ɪn] [perz] .

arm	in	arm	;	then	the	carriage	;	and	then	the	people	all	dancing	in	pairs	.
手臂	在	手臂	;	然后	这	运输	;	和	然后	这	人们	全部	跳舞	在	对	.

手挽着手；然后是马车；然后是成双成对的人们跳舞。

['prɪti] [suːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pæləs] ,

Pretty	soon	the	children	saw	before	them	a	beautiful	little	palace	,
漂亮的	很快	这	孩子们	锯	前	他们	一个	美丽的	小的	宫殿	,

很快，孩子们眼前出现了一座美丽的小宫殿。

[bɪlt] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɔːrəl][ɪn] ['ɔːltərnət] ['leər] ,

built	of	pink	and	white	coral	in	alternate	layers	,
建造	的	粉色的	和	白色的	珊瑚	在	备用	层	,

由粉色和白色珊瑚交替层叠而成，

[wɪð; wɪθ] ['bætlmənts] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['bælkəniz] [ænd; ənd] ['terəsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ,

with	battlements	and	towers	and	balconies	and	terraces	and	a	big	,
和	城垛	和	塔楼	和	阳台	和	露台	和	一个	大的	,

有城垛、塔楼、阳台、露台和一个大，

[ɑːrtʃt] [frʌnt] [geɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['dɔːrweɪ] .
arched **front** **gate** **like** **a** **church** **doorway** **.**
拱形 正面 门 喜欢 一个 教会 门口 .

拱形大门，如同教堂的入口。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['entrəns] - [geɪt] [sæt] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['sentənəlz] [ɑːn] ['tʃesnʌt] ['hɔːrsɪz] ,
On **either** **side** **of** **the** **entrance** **-** **gate** **sat** **a** **line** **of** **sentinels** **on** **chestnut** **horses** **,**
在 任何一个 边 的 这 入口 - 门 卫星 一个 线 的 哨兵 在 板栗 马匹 ,

入口大门两侧站着一排骑着栗色马的哨兵。

[sɪks] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ðer; ðər] [bræs] ['helmɪts] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] ,
six **on** **each** **side** **,** **their** **brass** **helmets** **glittering** **in** **the** **sun** **,**
六 在 每个 边 , 他们的 黄铜 头盔 闪闪发光 在 这 太阳 ,

双方各六人，他们的黄铜头盔在阳光下闪闪发光。

[ðer; ðər] [tʃests] [stʌk] [aʊt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [bæks] ['veri] [streɪt] , ['traɪɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [lʊk]
their **chests** **stuck** **out** **and** **their** **backs** **very** **straight** **,** **trying** **their** **best** **to** **look**
他们的 箱子 卡住 出去 和 他们的 背部 非常 直的 , 尝试 他们的 最好的 到 看
[fɪrs] [ænd; ənd] ['wɔːrlaɪk] .
fierce **and** **warlike** **.**
凶猛的 和 好战 .

他们挺胸抬头，脊背笔直，竭力让自己看起来凶猛好战。

[ɪn] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ,
In **this** **,** **however** **,** **they** **were** **not** **very** **successful** **,**
在 这 , 然而 , 他们 是 不是 非常 成功的 ,

然而，在这方面，他们并不十分成功。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [stʊd] [aʊt] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz] ['gɪmlət] ,
for **though** **their** **moustaches** **stood** **out** **as** **stiff** **as** **gimlets** **,**
为了 尽管 他们的 胡子 站立 出去 作为 僵硬的 作为 吉姆雷特 ,

尽管他们的胡子像尖锐的鸡尾酒一样格外显眼，

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [lʊkt] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæt] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [felt] [ʃʊr] [ðer; ðər] ['fɪrsnəs]
their **faces** **looked** **so** **cheerful** **that** **Margaret** **and** **Frances** **felt** **sure** **their** **fierceness**
他们的 面孔 看起来 所以 快乐 那 玛格丽特 和 弗朗西丝 毛毡 当然 他们的 凶猛
[wʌz; wəz] [ɔːl] [pʊt] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ə'pɪrəns] - [seɪk] .
was **all** **put** **on** **for** **appearance** **-** **sake** **.**
曾是 全部 放 在 为了 外貌 - 清酒 .

他们的脸上洋溢着笑容，以至于玛格丽特和弗朗西丝确信，他们的凶狠都是为了装腔作势。

" [wiː; wi] [kæn; kən] ['iːzəli] [faɪnd] [aʊt] , " [sed] ['frænsɪs] .
" **We** **can** **easily** **find** **out** **,** **"** **said** **Frances** **.**
" 我们 能 容易地 寻找 出去 , " 说 弗朗西丝 .

“我们很容易就能查到，”弗朗西丝说。

" [lets] [kɪs] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [smaɪl] . "
" **Let's** **kiss** **our** **hands** **to** **them** **,** **and** **see** **if** **they** **don't** **smile** **.** **"**
" 我们来吧 吻 我们的 双手 到 他们 , 和 看 如果 他们 不 微笑 . "

“让我们亲吻他们的手，看看他们会不会笑。”

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
" **Very** **well** **,** **"** **replied** **her** **sister** **.**
" 非常 出色地 , " 回复 她 姐姐 .

“很好，”她姐姐回答道。

" [aɪ] [ɪk'spekt] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪnses] [wʊd] [duː] , ['enihaʊ] .
" **I** **expect** **that** **is** **what** **a** **princess** **would** **do** **,** **anyhow** **.**
" 我 预计 那 是 什么 一个 公主 会 做 , 无论如何 .

“我想，公主无论如何都会这么做。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['prɪnses] .

I	know	I	should	if	I	were	a	princess	.
我	知道	我	应该	如果	我	是	一个	公主	.

我知道如果我是公主，我应该这样做。

[soʊ] [lets] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

So	let's	do	it	.
所以	我们来吧	做	它	.

那么，我们开始吧。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] [muːv] .

"	It	was	a	most	successful	move	.
"	它	曾是	一个	最多	成功的	移动	.

“这是一个非常成功的举措。”

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ɔːl] [broʊk] ['ɪntuː] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [saɪz] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər]

The	soldiers	all	broke	into	smiles	of	the	largest	size	and	waved	their
这	士兵	全部	打破	进入	微笑	的	这	最大	尺寸	和	挥手	他们的

士兵们都露出了灿烂的笑容，挥舞着手臂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[swɔːdz] [ɪn] [ðə; ði] [er] ;

swords	in	the	air	;
剑	在	这	空气	;

剑在空中挥舞；

[ðer; ðər] [stiːdz] [stʊd] [ʌp] [ɑːn] [ðer; ðər] [haɪnd] [fiːt] [ænd; ənd] [dɑːnst] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk]

their	steeds	stood	up	on	their	hind	feet	and	danced	round	and	round	like
他们的	马匹	站立	向上	在	他们的	后	脚	和	跳舞	圆形的	和	圆形的	喜欢

[pər'fɔːrmɪŋ] [dɔːgz] ;

performing	dogs	;
表演	狗	;

他们的马匹用后腿站立起来，像表演犬一样绕着圈跳舞；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv] ['keɪpərɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,

and	thus	passing	between	the	two	lines	of	capering	horses	,
和	因此	通过	之间	这	二	线条	的	嬉戏	马匹	,

于是，他从两队欢快奔跑的马匹之间穿过。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæləs] ['kɔːrtjɑːrd] ,

the	carriage	rolled	through	the	gateway	into	the	palace	courtyard	,
这	运输	滚动	通过	这	网关	进入	这	宫殿	庭院	,

马车缓缓驶过大门，进入宫殿庭院。

[ðə; ði] [bænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] [kɔːrt] ['kraɪər] [ænd; ənd]

the	band	and	the	people	remaining	outside	and	only	the	Court	Crier	and
这	乐队	和	这	人们	其余的	外部	和	仅有的	这	法庭	哭泣者	和

[ðə; ði] ['ædmərəl] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [gests] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [steps] .

the	Admiral	accompanying	the	King's	guests	to	the	foot	of	the	palace	steps	.
这	上将	随同	这	国王学院	客人	到	这	脚	的	这	宫殿	步骤	.

乐队和留在外面的人们，只有宫廷传令官和海军上将陪同国王的客人走到宫殿台阶下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[rɪ'freʃmənts]
REFRESHMENTS
茶点

茶点

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] ,
As soon as the carriage stopped ,
作为 很快 作为 这 运输 停止 ,

马车一停稳，

[ðə; ði] [kɔːrt] ['kraɪər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] ['hændɪd] [aʊt] [ðə; ði]
the Court Crier opened the door and he and the Admiral handed out the
这 法庭 哭泣者 打开 这 门 和 他 和 这 上将 递交 出去 这
[tuː] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] .
two little girls .
二 小的 女孩们 .

宫廷传令官打开门，他和海军上将把两个小女孩递了出去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː] ['roʊzi] - ['tʃiːkt] [jʌŋ]
At the same moment there came running down the steps two rosy - cheeked young
在 这 相同的 片刻 那里 来了 跑步 向下 这 步骤 二 红润 - 脸颊 年轻的
['wɪmɪn] [ɪn][kæps][ænd; ənd]['eiprənz] ,
women in caps and aprons ,
女性 在 帽子 和 围裙 ,

就在同一时刻，两个脸颊红润、戴着帽子、穿着围裙的年轻女子从台阶上跑了下来。

[waɪt] [kʌfs] [ænd; ənd][tɜːrn] - [daʊn] ['kɑːlərz] , [laɪk] [treɪnd] ['nɜːrsɪz] , [huː] ['kɜːtɪsɪ] ['veri] ['naɪsli]
white cuffs and turn - down collars , like trained nurses , who courtesied very nicely
白色的 袖口 和 转动 - 向下 项圈 , 喜欢 受过训练 护士 , WHO 礼貌 非常 很好
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

白色袖口和翻领，就像训练有素的护士一样，她们彬彬有礼地说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['leɪdiz] , [wiː; wi] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]
" If you will please to come with us , Ladies , we will show you to the
" 如果 你 将要 请 到 来 和 我们 , 女士们 , 我们 将要 展示 你 到 这
[rɪ'freʃmənt] [ruːm] .
refreshment room .
清爽 房间 .

“女士们，请跟我们来，我们将带您去茶点室。”

" ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [meɪdz] , ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [wɜːr; wər]
" Walking up the steps behind the two little maids , Margaret and Frances were
" 步行 向上 这 步骤 在后面 这 二 小的 女佣 , 玛格丽特 和 弗朗西丝 是
[ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
shown into a large ,
所示 进入 一个 大的 ,

“玛格丽特和弗朗西丝跟在两个小女仆身后，走上台阶，被领进了一个大房间，

['plez(ə)nt] [ruːm] , ['fɜːrnɪʃt] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ]['səufəz][ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [tʃerz]
pleasant room , furnished in green and white , with sofas and rocking chairs
令人愉快的 房间 , 提供 在 绿色的 和 白色的 , 和 沙发 和 摇滚 椅子
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɑːnt] .
and everything they could want .
和 一切 他们 可以 想 .

房间舒适宜人，以绿色和白色为主色调，配有沙发、摇椅以及他们想要的一切。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
Looking **about** **them** **,**
寻找 关于 他们 ,

环顾四周，

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːrd] [tækt] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
the **first** **thing** **they** **noticed** **was** **a** **card** **tacked** **on** **the** **inside** **of** **the** **door** **,**
这 第一的 事物 他们 注意到 曾是 一个 卡片 已钉住 在 这 里面 的 这 门 ,

他们首先注意到的是门内侧钉着的一张卡片。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [wʌns][ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
such **as** **they** **remembered** **to** **have** **seen** **once** **in** **a** **hotel** **bedroom** **,**
这样的 作为 他们 记得 到 有 已见 一次 在 一个 酒店 卧室 ,

例如他们记得曾在酒店房间里见过的那种，

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] , [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd]
and **supposing** **it** **to** **be** **the** **rules** **of** **the** **palace** **,** **they** **thought** **they** **had**
和 假如 它 到 是 这 规则 的 这 宫殿 , 他们 想法 他们 有
['betər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
better **read** **it** **.**
更好的 读 它 .

他们以为这是宫廷规矩，所以觉得最好还是仔细阅读一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
It **was** **not** **the** **rules** **of** **the** **palace** **,** **but** **it** **was** **something**
它 曾是 不是 这 规则 的 这 宫殿 , 但 它 曾是 某物

这并非宫廷规矩，但却是某种原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[dʒʌst][æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [æz; əz] ['mɑːrgrət] [suːn] [dɪ'skʌvərd] , [wen] , ['pʊlɪŋ] ['fɔːrwərd][ə; eɪ] [tʃer] ,
just **as** **important** **,** **as** **Margaret** **soon** **discovered** **,** **when** **,** **pulling** **forward** **a** **chair** **,**
只是 作为 重要的 , 作为 玛格丽特 很快 发现 , 什么时候 , 拉 向前 一个 椅子 ,

玛格丽特很快发现，同样重要的是，当她拉过一把椅子坐下时，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][kɑːrd] ,
she **sat** **down** **to** **read** **it** **—** **for** **the** **card** **,**
她 卫星 向下 到 读 它 — 为了 这 卡片 ,

她坐下来阅读——为了那张卡片，

['biːɪŋ] [pʊt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [smɔːl] ['piːp(ə)l] [laɪk][ðə; ðɪ] ['floʊtɪŋ] ['aɪləndərz] ,
being **put** **there** **for** **the** **accommodation** **of** **small** **people** **like** **the** **Floating** **Islanders** **,**
存在 放 那里 为了 这 住宿 的 小的 人们 喜欢 这 漂浮的 岛民 ,

那里是为了安置像漂浮岛民这样的小矮人而设立的。

[wʌz; wəz] ['ræðər] [loʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
was **rather** **low** **down** **on** **the** **door** **.**
曾是 相当 低的 向下 在 这 门 .

位置比较低，在门上。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ? " [æskt] ['frænsɪs] .
" **What** **does** **it** **say** **?** **"** **asked** **Frances** **.**
" 什么 做 它 说 ? " 问 弗朗西丝 .

“上面写了什么？”弗朗西丝问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Can** **you** **read** **it** **?** **"**
" 能 你 读 它 ? "

你能读懂吗?

" [oʊ] , [jes] , " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
" Oh , yes , " replied her sister .
" 哦 , 是的 , " 回复 她 姐姐 .

“哦，是的，”她姐姐回答道。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , " — ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [iːtʃ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] :
" This is what it says , " — pointing out each word with her finger as she read it :
" 这 是 什么 它 说道 , " — 指向 出去 每个 单词 和 她 手指 作为 她 读 它 :

“上面是这么写的，”她一边读一边用手指着每个字：

" - [lɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['aɪləndz] .
" ' Laws of the Floating Islands .
" - 法律 的 这 漂浮的 岛屿 .

“浮岛法则。”

([wʌn]) [biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] .
(1) Be Cheerful .
(1) 是 快乐 .

（1）保持乐观。

([ˌtuːˈtuː]) [biː; bi] [pəˈlaɪt] .
(2) Be Polite .
(2) 是 有礼貌的 .

（2）要有礼貌。

['eniwʌn] [ˌdɪsəˈbeɪŋ] [ðiːz] [lɔːz]
Anyone Disobeying These Laws
任何人 违抗命令 这些 法律

任何违反这些法律的人

[wɪl] [biː; bi]
Will Be
将要 是

将

[pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər]
Put In The Corner
放 在 这 角落

放在角落

[ænd; ənd]
And
和

和

['peɪntɪd] [bluː] . - "
Painted Blue . ' "
绘 蓝色的 . - "

涂成蓝色。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

[soʊ] [ðæts] [waɪ] ['noʊbɑːdi] ['dresɪz] [ɪn] [bluː] !
So that's why nobody dresses in blue !
所以 那就是 为什么 无人 连衣裙 在 蓝色的 !

所以这就是为什么没人穿蓝色衣服的原因！

" [kraɪd] ['frænsɪs] .
" cried Frances .
" 哭 弗朗西丝 .

“弗朗西丝喊道。”

" [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] . "
" I thought there must be some reason . "
" 我 想法 那里 必须 是 一些 原因 . "

“我想肯定是有原因的。”

" [jes] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wiː; wi] [wɔːr] ['aʊər; ɑːr] [pɪŋk] ['dresɪz] [ænd; ənd]
" Yes ; and what a good thing it was we wore our pink dresses and
" 是的 ; 和 什么 一个 好的 事物 它 曾是 我们 穿着 我们的 粉色的 连衣裙 和
['flaʊərd] [her] - ['rɪbənz] [tə'deɪ] .
flowered hair - ribbons today .
开花的 头发 - 丝带 今天 .

“是啊；幸好我们今天穿了粉色连衣裙，戴了花发带。”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðiːz] [lɔːz] : — - [biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] .
Well , it is easy enough to learn these laws : — ' Be cheerful .
出色地 , 它 是 简单的 足够的 到 学习 这些 法律 : — - 是 快乐 .

嗯，学习这些法则很容易：——“要快乐。

[biː; bi] [pə'laɪt] - .
Be polite ' .
是 有礼貌的 - .

要有礼貌。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] .
I know them already .
我 知道 他们 已经 .

我认识他们。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ʌp] [hɪr] ?
What is this up here ?
什么 是 这 向上 这里 ?

这是什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 73]
" [页 -]

[第73页]

[ɔːl] [daʊn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] ['bʌtnz] , [mɑːrkt] , -
All down one side of the doorway were a number of electric buttons , marked , '
全部 向下 一 边 的 这 门口 是 一个 数字 的 电的 按钮 , 标记 , -
[aɪs] - [kriːm] - ,
Ice - cream ' ,
冰 - 奶油 - ,

门口一侧排列着许多标有“冰淇淋”字样的电按钮。

- ['kʊkiz] - , - ['kændi] - , - ['ɔːrɪndʒɪz] - , - [bə'nænəz] - , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
' Cookies ' , ' Candy ' , ' Oranges ' , ' Bananas ' , and so forth , and at the
- 曲奇饼 - , - 糖果 - , - 橙子 - , - 香蕉 - , 和 所以 前进 , 和 在 这
['bɑːtəm] , ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ,
bottom , showing how thoughtful the King was ,
底部 , 显示 如何 周到 这 国王 曾是 ,

“饼干”、“糖果”、“橘子”、“香蕉”等等，最下面一层则体现了国王的体贴周到。

- ['pepsɪn] - .
' Pepsin ' .
- 胃蛋白酶 - .

胃蛋白酶。

" [aɪ] [səˈpoʊz] , " [sed] ['frænsɪs] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [juː; jʊ][dʒʌst] [pres] [ðə; ði]
" I suppose , " said Frances , " if you want any of these things you just press the
" 我 认为 , " 说 弗朗西丝 , " 如果 你 想 任何 的 这些 事物 你 只是 按 这
['bʌt(ə)n] .
button .
按钮 .

“我想，”弗朗西丝说，“如果你想要这些东西，你只需要按下按钮就行了。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mʌðər] [wʊd] [let] [juː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʊki] .
Do you think Mother would let us have a cooky .
做 你 思考 母亲 会 让 我们 有 一个 饼干 .

你觉得妈妈会让我们吃饼干吗?

[aɪm] ['ræðər] ['hʌŋgri] . "
I'm rather hungry . "
我是 相当 饥饿的 . "

我有点饿了。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['eldər] ['sɪstər] .
" I'm sure she would , " replied her elder sister .
" 我是 当然 她 会 , " 回复 她 长老 姐姐 .

“我相信她会的，”她姐姐回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , [tuː] .
" And I should like something to drink , too .
" 和 我 应该 喜欢 某物 到 喝 , 也 .

“我也想喝点东西。”

[siː] !
See !
看 !

看!

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] [poʊst] : - [ˌlemə'neɪd] - , - ['ʃɜːrbət] - ,
Here are the things to drink on the other door post : ' Lemonade ' , ' Sherbet ' ,
这里 是 这 事物 到 喝 在 这 其他 门 邮政 : - 柠檬水 - , - 雪葩 - ,

另一扇门柱上列出了可以喝的饮料：“柠檬水”、“雪葩”。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .
and a lot of other things .
和 一个 很多 的 其他 事物 .

以及其他很多事情。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][æsk][fɔːr; fər] ?
What should we ask for ?
什么 应该 我们 问 为了 ?

我们应该提出什么要求?

[ˌlemə'neɪd] ? "
Lemonade ? "
柠檬水 ? "

柠檬水? ”

" [ˌlemə'neɪd] [ɪz] [gʊd] , " [riˈmɑːkt] ['frænsɪs] .
" Lemonade is good , " remarked Frances .
" 柠檬水 是 好的 , " 评论 弗朗西丝 .

“柠檬水很好喝，”弗朗西丝说道。

" [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər] ? "
" What else is there ? "
" 什么 别的 是 那里 ? "

还有什么呢?

" [hɪəz] - - ['wɔːtər] - , " ['mɑːrgrət] [speld] [aʊt] .
" Here's ' Aërated water ' , " Margaret spelled out .
" 这里是 - - 水 - , " 玛格丽特 拼写 出去 .

“这是‘Aërated water’，”玛格丽特拼写道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? "
" Would you like that ? "
" 会 你 喜欢 那 ? "

你喜欢吗?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['frænsɪs] .
" No , " replied Frances .
" 不 , " 回复 弗朗西丝 .

“不，”弗朗西丝回答道。

" [ðæts] [ðæt] ['fɪzi] [stʌf] .
" That's that fizzy stuff .
" 那就是 那 气泡 东西 .

“就是那种冒泡的东西。”

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['tiklz] [maɪ] [noʊz] [soʊ] .
I like it , but it tickles my nose so .
我 喜欢 它 , 但 它 挠痒痒 我的 鼻子 所以 .

我喜欢它，但是它太痒了，我的鼻子痒痒的。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wɑːnt] [ðæt] .
I don't think I want that .
我 不 思考 我 想 那 .

我觉得我不想那样。

[wɒts] [nekst] ? "
What's next ? "
是什么 下一个 ? "

接下来是什么?

" - [pleɪn] ['wɔːtər] - , " [riːd] ['mɑːrgrət] .
" ' Plain water ' , " read Margaret .
" - 清楚的 水 - , " 读 玛格丽特 .

“‘白开水’，”玛格丽特念道。

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [get] [pleɪn] ['wɔːtər] [æt; ət] [hoʊm] . "
We can get plain water at home . "
我们 能 得到 清楚的 水 在 家 . "

我们家可以弄到白开水。

" - - - [pleɪn] ['wɔːtər] - " [riːd] ['mɑːrgrət] .
" ' Aëro - plane water ' " read Margaret .
" - - - 飞机 水 - " 读 玛格丽特 .

“‘航空飞机水’”玛格丽特读道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] [ɪz] . "
" I wonder what that is . "
" 我 想知道 什么 那 是 . "

“我很好奇那是什么。”

" [aɪ] [ɪk'spekt] [its] [nɑːt] [soʊ] [pleɪn] [æz; əz] [pleɪn] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [nɑːt]
" I expect it's not so plain as plain water , and not
" 我 预计 它是 不是 所以 清楚的 作为 清楚的 水 , 和 不是

“我估计事情不会像白开水那么简单，而且并非如此。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[soʊ] ['fɪzi] [æz; əz] ['fɪzi] ['wɔːtər] , " [rɪ'plaɪd] ['frænsɪs] .
so fizzy as fizzy water , " replied Frances .
所以 气泡 作为 气泡 水 , " 回复 弗朗西丝 .

“像苏打水一样气泡丰富，”弗朗西丝回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I think I should like to try it .
" 我 思考 我 应该 喜欢 到 尝试 它 .

我想我应该试试。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [æsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd] [aɪl] [æsk] [fɔːr; fər] [æn; ən] - - [pleɪn] ['wɔːtər] ,
Suppose you ask for a lemonade and I'll ask for an aëro - - plane water ,
认为 你 问 为了 一个 柠檬水 和 患病的 问 为了 一个 - - 飞机 水 ,

假设你要一杯柠檬水，而我要一杯航空水，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [dɪ'vaɪd] . "
and then we can divide . "
和 然后 我们 能 划分 . "

然后我们就可以进行划分了。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ðen] [aɪl] [pres] [ðiːz] [tuː] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [pres] [ðə; ði] [wʌn] [mɑːrkt] - ['kʊkiz] . -
Then I'll press these two buttons and you press the one marked ' Cookies . ' -
然后 患病的 按 这些 二 按钮 和 你 按 这 一 标记 - 曲奇饼 . -

然后我按下这两个按钮，你按下标有“Cookies”的那个按钮。

" [ðeɪ] [prest] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [noʊ] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðeɪ]
" They pressed the buttons accordingly , when , almost in no time , it seemed , they
" 他们 按下 这 按钮 因此 , 什么时候 , 几乎 在 不 时间 , 它 似乎 , 他们
[hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [goʊ] [snɪk] ,
heard something go snick ,
听到 某物 去 窃笑 ,

“他们按照指示按下按钮，几乎就在瞬间，他们听到‘咔哒’一声。”

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl]
and turning in that direction they saw that a little cupboard door in the wall
和 转弯 在 那 方向 他们 锯 那 一个 小的 橱柜 门 在 这 墙
[hæd; həd] [floʊn] ['oʊpən] .
had flown open .
有 飞行 打开 .

他们转过身，看到墙上的一个小橱柜门被风吹开了。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kʌbərd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['kʊkiz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]
Inside the cupboard was a tray with a plate of cookies upon it and
里面 这 橱柜 曾是 一个 托盘 和 一个 盘子 的 曲奇饼 之上 它 和
[tuː] ['glæsɪz] ,
two glasses ,
二 眼镜 ,

橱柜里有一个托盘，上面放着一盘饼干和两个玻璃杯。

[wʌn] , [ə; eɪ] [bɪg] [glæs] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [strɔːz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
one , a big glass of lemonade with two straws in it , and the other ,
一 , 一个 大的 玻璃 的 柠檬水 和 二 吸管 在 它 , 和 这 其他 ,

一杯是插着两根吸管的大柠檬水，另一杯是……

[ə; eɪ] ['smɔːlər] [glæs] [kən'teɪnɪŋ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][sɪks] [raʊnd] ,

a	smaller	glass	containing	what	appeared	to	be	plain	water	with	six	round	,
一个	较小的	玻璃	包含	什么	出现	到	是	清楚的	水	和	六	圆形的	,

一个小玻璃杯，里面装着看起来像是白开水的东西，有六个圆形的，

[fæt] ['bʌblz] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

fat	bubbles	floating	about	in	it	.
胖的	气泡	漂浮的	关于	在	它	.

里面漂浮着很多脂肪气泡。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [glæs] , ['hæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʊk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔːl]

On	the	edge	of	this	glass	,	hanging	by	a	little	hook	,	was	a	pair	of	small
在	这	边缘	的	这	玻璃	,	绞刑	经过	一个	小的	钩	,	曾是	一个	一对	的	小的

['twiːzərz] .

tweezers	.
镊子	.

在这个玻璃杯的边缘，用一个小钩子挂着一把小镊子。

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [fɔːr; fər] ? " [ɪk'skleɪmd] ['frænsɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'hʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd][leɪd]

What	are	they	for	?	"	exclaimed	Frances	,	as	she	unhooked	them	and	laid
什么	是	他们	为了	?	"	惊呼	弗朗西丝	,	作为	她	解开	他们	和	铺设

[ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [treɪ] .

them	on	the	tray	.
他们	在	这	托盘	.

“它们是做什么用的？”弗朗西丝一边解开挂钩，一边把它们放在托盘上，惊呼道。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [send] [ˌjuː 'es] ['twiːzərz] [fɔːr; fər] ? "

"	What	did	they	send	us	tweezers	for	?	"
"	什么	做过	他们	发送	我们	镊子	为了	?	"

“他们送我们镊子是干什么用的？”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

"	I'm	sure	I	don't	know	,	"	replied	her	sister	.
"	我是	当然	我	不	知道	,	"	回复	她	姐姐	.

“我肯定不知道，”她姐姐回答说。

" [pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] ['prez(ə)ntli] .

"	Perhaps	we	shall	find	out	presently	.
"	也许	我们	将	寻找	出去	目前	.

“或许我们很快就会知道了。”

[brɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] ['oʊvər] [hɪr] , ['frænsɪs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .

Bring	the	tray	over	here	,	Frances	,	and	put	it	on	this	little	table	.
带来	这	托盘	超过	这里	,	弗朗西丝	,	和	放	它	在	这	小的	桌子	.

弗朗西丝，把托盘拿过来，放在这张小桌子上。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðɪs] [ˌleməˈneɪd] [ɪz] [gʊd] !

This	lemonade	is	good	!
这	柠檬水	是	好的	!

这柠檬水真好喝!

[wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] - - [pleɪn] ['wɔːtər] [teɪst] [laɪk] ? "
What does your aëro - plane water taste like ? "
什么 做 你的 - - 飞机 水 品尝 喜欢 ? "

你们飞机上的水是什么味道?

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪst] [laɪk] ['eniθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd]
" Why , it doesn't taste like anything , " replied
" 为什么 , 它 不 品尝 喜欢 任何事物 , " 回复

“为什么？它根本没味道啊。”他回答说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['frænsɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
Frances , in a tone of some disappointment .
弗朗西丝 , 在 一个 语气 的 一些 失望 .

弗朗西丝语气中带着些许失望。

" [its] [dʒʌst] [pleɪn] ['wɔːtər] .
" It's just plain water .
" 它是 只是 清楚的 水 .

“就是白开水。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] - - - [pɑːrt] ! "
They must have forgotten the ' aëro ' part ! "
他们 必须 有 被遗忘的 这 - - - 部分 ! "

他们一定是忘了加“aëro”这个词!

" [pər'hæps][ðə; ði] ['bʌblz] [ɑːr; ər][ðə; ði] - - - [pɑːrt] , " [sə'dʒestɪd] ['mɑːrgrət] .
" Perhaps the bubbles are the ' aëro ' part , " suggested Margaret .
" 也许 这 气泡 是 这 - - - 部分 , " 建议 玛格丽特 .

“或许气泡就是‘aëro’这个词的一部分，”玛格丽特猜测道。

" [oʊ] , [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" Oh , perhaps they are .
" 哦 , 也许 他们 是 .

“哦，或许他们是。”

[aɪl] [drɪŋk] [wʌn] .
I'll drink one .
患病的 喝 一 .

我喝一杯。

" [bʌt; bət][traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" But try as she might , she could not catch one of them .
" 但 尝试 作为 她 可能 , 她 可以 不是 抓住 一 的 他们 .

“但她竭尽全力，却一个也没抓住。”

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps][ˌaɪ 'tiː] [bɑːbd] [ə'weɪ] — [ðə; ði] ['bʌblz] [wɜːr; wər]
Every time she touched one with her lips it bobbed away — the bubbles were
每一个 时间 她 感动 一 和 她 嘴唇 它 波波德 离开 — 这 气泡 是
[soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][soʊ] [raʊnd] [ænd; ənd][soʊ] ['slɪpəri] .
so large and so round and so slippery .
所以 大的 和 所以 圆形的 和 所以 滑 .

她每次用嘴唇触碰一个气泡，气泡都会浮起来——这些气泡又大又圆又滑。

" [ðə; ði] ['twiːzərz] ! " [kraɪd] ['mɑːrgrət] .
" The tweezers ! " cried Margaret .
" 这 镊子 ! " 哭 玛格丽特 .

“镊子！”玛格丽特喊道。

" [oʊ] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['frænsɪs] .
" Oh ! Of course ! " exclaimed Frances .
" 哦 ! 的 课程 ! " 惊呼 弗朗西丝 .

“哦！当然！”弗朗西丝惊呼道。

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['twiːzərz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] !
" That's what the tweezers are for !
" 那就是 什么 这 镊子 是 为了 !

“这就是镊子的用途！”

" [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twiːzərz] ,
" Undoubtedly it was , for , with the help of the tweezers ,
" 无疑 它 曾是 , 为了 , 和 这 帮助 的 这 镊子 ,

毫无疑问是这样，因为借助镊子，

['frænsɪs] ['veri] [suːn] [kɔːt] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [pɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] .
Frances very soon caught a bubble and popped it into her mouth .
弗朗西丝 非常 很快 捕捉 一个 气泡 和 爆裂 它 进入 她 嘴 .

弗朗西丝很快就抓住了一个泡泡，然后把它放进嘴里戳破了。

['mɑːrgrət] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [pliːzd]
Margaret , watching her , saw her eyes sparkle and a look of pleased
玛格丽特 , 观看 她 , 锯 她 眼睛 火花 和 一个 看 的 高兴
[sər'praɪz] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
surprise come over her face .
惊喜 来 超过 她 脸 .

玛格丽特看着她，看到她的眼睛闪闪发光，脸上露出惊喜的表情。

" [ðæt] [teɪsts] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That tastes , does it ?
" 那 口味 , 做 它 ?

“这味道怎么样？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['frænsɪs] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] , " [em] - [em] - [em] ,
For half a minute Frances did not reply ; all she said was , " M - m - m ,
为了 一半 一个 分钟 弗朗西丝 做过 不是 回复 ; 全部 她 说 曾是 , " M - 米 - 米 ,

弗朗西丝沉默了半分钟，只是轻轻地说：“嗯……”

" ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] [ʃʌt] [taɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][let] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [ɪ'skeɪp] ;
" keeping her lips shut tight as though to let none of the taste escape ;
" 保持 她 嘴唇 关闭 紧的 作为 尽管 到 让 没有任何 的 这 品尝 逃脱 ;

她紧紧闭着嘴，仿佛不让一丝味道逸出；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [sed] :
but presently she opened her mouth and said :
但 目前 她 打开 她 嘴 和 说 :

但随后她开口说道：

" [jes] , [ðæt] [teɪsts] .
" Yes , that tastes .
" 是的 , 那 口味 .

“是的，就是那个味道。”

[its] [ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst] [θɪŋ] [aɪ] ['evər] [dɪd] [teɪst] :
It's the very nicest thing I ever did taste :
它是 这 非常 最友善的 事物 我 曾经 做过 品尝 :

这是我尝过的最美味的东西：

[laɪk] — [let] [ˌem 'iː] [siː] — [laɪk] [paɪn] - ['æp(ə)l] [ænd; ənd] ['strɔːberi] [dʒæm] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ]

like	—	let	me	see	—	like	pine	-	apple	and	strawberry	jam	and	—	and	—	I
喜欢	—	让	我	看	—	喜欢	松树	-	苹果	和	草莓	果酱	和	—	和	—	我

[kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [els] .

can't	think	what	else	.
不能	思考	什么	别的	.

比如——让我想想——比如菠萝和草莓酱，还有——还有——我想不出还有什么了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [traɪ] [ə'nʌðər] .

Wait	till	I	try	another	.
等待	直到	我	尝试	其他	.

等我再试一次。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [faɪv] [left] .

There	are	five	left	.
那里	是	五	左边	.

还剩五个。

[aɪl] [teɪk] [tuː] [mɔːr] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I'll	take	two	more	and	leave	the	rest	for	you	.
患病的	拿	二	更多的	和	离开	这	休息	为了	你	.

我再拿两个，剩下的都留给你。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [tuː] [mɔːr] ['bʌblz] [ænd; ənd] [ðen] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə]

"	So	saying	,	she	caught	two	more	bubbles	and	then	passed	over	the	glass	to
"	所以	说	,	她	捕捉	二	更多的	气泡	和	然后	通过了	超过	这	玻璃	到

['mɑːrgrət] ,

Margaret	,
玛格丽特	,

说着，她又舀起两个气泡，然后把杯子递给了玛格丽特。

[huː] , [ɪn] [tɜːrn] , [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] [hæf] - ['fɪnɪʃt] [ˌlemə'neɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

who	,	in	turn	,	passed	over	the	half	-	finished	lemonade	to	her	sister	.
WHO	,	在	转动	,	通过了	超过	这	一半	-	完成的	柠檬水	到	她	姐姐	.

她又把喝了一半的柠檬水递给了妹妹。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən] [ɑːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kʌm] ['oʊvər] ['frænsɪs] - [feɪs] .

As	she	did	so	,	she	saw	an	odd	expression	come	over	Frances	'	face	.
作为	她	做过	所以	,	她	锯	一个	奇怪的	表达	来	超过	弗朗西丝	-	脸	.

这时，她看到弗朗西丝脸上露出了奇怪的表情。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What's	the	matter	?	"	she	asked	.
"	是什么	这	事情	?	"	她	问	.

“出什么事了？”她问道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['frænsɪs] .

"	I	don't	know	,	"	replied	Frances	.
"	我	不	知道	,	"	回复	弗朗西丝	.

“我不知道，”弗朗西丝回答道。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ,

"	I	don't	think	there's	anything	the	matter	,
"	我	不	思考	有	任何事物	这	事情	,

“我觉得没什么问题。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['fiːlɪŋ] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [weɪ] ['eniθɪŋ] .

but	I	have	such	a	funny	feeling	—	just	as	if	I	didn't	weigh	anything	.
但	我	有	这样的	一个	有趣的	感觉	—	只是	作为	如果	我	没有	称重	任何事物	.

但我有一种很奇怪的感觉——就好像我什么重量都没有一样。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [flaɪ] . "

I	feel	as	if	I	wanted	to	get	up	and	fly	.	"
我	感觉	作为	如果	我	通缉	到	得到	向上	和	飞	.	"

我感觉自己好像想站起来飞翔。

" [traɪ] , [ðen] , " [sə'dʒestɪd] ['mɑːrgrət] .

"	Try	,	then	,	"	suggested	Margaret	.
"	尝试	,	然后	,	"	建议	玛格丽特	.

“那就试试吧，”玛格丽特建议道。

" [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] .

"	Perhaps	you	can	if	you	try	.
"	也许	你	能	如果	你	尝试	.

“也许你试一试就能成功。”

[traɪ] .

Try	.
尝试	.

尝试。

" ['frænsɪs] , ['ræðər] ['dʒɪndʒərli] , [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ,

"	Frances	,	rather	gingerly	,	got	out	of	her	chair	,
"	弗朗西丝	,	相当	小心翼翼地	,	得到	出去	的	她	椅子	,

弗朗西丝小心翼翼地从椅子上站了起来，

[geɪv] [ə; eɪ][flæp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stæmp][wɪð; wɪθ][bəuθ] [fiːt] ,

gave	a	flap	with	her	arms	and	a	little	stamp	with	both	feet	,
给予	一个	瓣膜	和	她	武器	和	一个	小的	邮票	和	两个都	脚	,

她挥动双臂，双脚轻轻跺了跺脚，

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðər] .

and	up	to	the	ceiling	she	went	like	a	feather	.
和	向上	到	这	天花板	她	去	喜欢	一个	羽毛	.

她像羽毛一样飘到了天花板上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['siːlɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

It	was	a	high	ceiling	,	but	she	went	up	far	enough	to	touch	it	with
它	曾是	一个	高的	天花板	,	但	她	去	向上	远的	足够的	到	触碰	它	和

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

her	fingers	,
她	手指	,

天花板很高，但她爬到足够高的地方，手指都能碰到天花板了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['dʒentli] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [dres] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]

when	she	began	gently	floating	down	again	,	her	dress	standing	out	all	around	like	a
什么时候	她	开始	轻轻地	漂浮的	向下	再次	,	她	裙子	常设	出去	全部	大约	喜欢	一个

[pɪŋk] [ʌm'brelə] .

pink	umbrella	.
粉色的	伞	.

当她再次缓缓飘落时，她的裙子像一把粉红色的雨伞一样在周围飘动。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ]['kɑːmɪk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] [tʌkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [saɪdz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	looked	so	comical	,	with	her	elbows	tucked	into	her	sides	and	her
她	看起来	所以	滑稽	,	和	她	肘部	塞进去	进入	她	侧面	和	她

['fɪŋgərz] [spred] [aʊt] ,

fingers	spread	out	,
手指	传播	出去	,

她那滑稽的模样真是太可爱了，双肘紧贴身体两侧，手指张开。

[hɜːr; hər] [lɪps] ['pʌkərd] [ʌp] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [reɪzd] , [ðæt] ['mɑːrgrət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help]
her lips puckered up and her eyebrows raised , that Margaret could not help
她 嘴唇 皱巴巴的 向上 和 她 眉毛 提高 , 那 玛格丽特 可以 不是 帮助
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

她撅起嘴唇，扬起眉毛，玛格丽特忍不住笑了起来。

" [oʊ] , [wʌt] [fʌn] !
" Oh , what fun !
" 哦 , 什么 乐趣 !

“哦，真有趣！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['twiːzərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] - - [pleɪn] ['wɔːtər] .
" she cried , seizing the tweezers and the glass of aëro - plane water .
" 她 哭 , 抓住 这 镊子 和 这 玻璃 的 - - 飞机 水 .

她哭着抓起镊子和那杯航空水。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː] .
" I'm coming too .
" 我是 未来 也 .

我也去。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [weɪt] [ðer; ðər] , ['frænsɪs] ?
Can you wait there , Frances ?
能 你 等待 那里 , 弗朗西丝 ?

弗朗西丝，你能在那儿等一会儿吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

[bɪ'gæn] ['dʒentli] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ə'gen]
Began gently floating down again
开始 轻轻地 漂浮的 向下 再次

又开始缓缓下沉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
" No , I can't , " replied her sister ,
" 不 , 我 不能 , " 回复 她 姐姐 ,

“不，我不能，”她姐姐回答说。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [daʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
who was now down about the level of the tops of the pictures .
WHO 曾是 现在 向下 关于 这 等级 的 这 最高额 的 这 图片 .

现在他已经下降到与图片顶部齐平的高度了。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
" I'm coming down all the time .
" 我是 未来 向下 全部 这 时间 .

“我经常下来。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , ['mɑːrgrət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,
And if I were you , Margaret , " she added hastily ,
和 如果 我 是 你 , 玛格丽特 , " 她 额外 草草 ,

“如果我是你，玛格丽特，”她急忙补充道，“

" [aɪ'd]['oʊnli] [teɪk] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bʌblz] — [ɔːr][wʌn] .

"	I'd	only	take	two	of	those	bubbles	—	or	one	.
"	ID	仅有的	拿	二	的	那些	气泡	—	或者	一	.

“我只会要两个泡泡——或者一个。”

[aɪm] ['ræðər] [tuː] [laɪt] .

I'm	rather	too	light	.
我是	相当	也	光	.

我体重太轻了。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ɔːl][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːr][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [streɪt] [ʌp]

It's	a	good	thing	I	didn't	take	all	six	of	them	or	I	might	have	gone	straight	up
它是	一个	好的	事物	我	没有	拿	全部	六	的	他们	或者	我	可能	有	已消失	直的	向上

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ,

to	the	ceiling	and	had	to	stay	there	,
到	这	天花板	和	有	到	停留	那里	,

幸好我没把六个都拿走，否则我可能就直接飞到天花板上了，然后就得待在那儿了。

['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][flaɪ] .

crawling	about	like	a	fly	.
爬行	关于	喜欢	一个	飞	.

像苍蝇一样爬来爬去。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] — [hænd][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [ˌlemə'neɪd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

I	wonder	if	—	hand	me	the	lemonade	,	will	you	?
我	想知道	如果	—	手	我	这	柠檬水	,	将要	你	?

我想知道——请把柠檬水递给我好吗?

" ['mɑːrgrət] ['drægd] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt] ,

"	Margaret	dragged	a	chair	to	the	spot	,
"	玛格丽特	拖拽	一个	椅子	到	这	点	,

玛格丽特拖了一把椅子到那里，

[dʒʌmpt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['hændɪd] [ʌp] [ðə; ðɪ][hæf] - [glæs] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] .

jumped	upon	it	and	handed	up	the	half	-	glass	of	lemonade	to	her	sister	.
跳了起来	之上	它	和	递交	向上	这	一半	-	玻璃	的	柠檬水	到	她	姐姐	.

她跳上前去，把那半杯柠檬水递给了妹妹。

['frænsɪs] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ðɪ] [glæs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [strɔːz] ,

Frances	,	however	,	did	not	take	the	glass	in	her	hand	;	she	took	the	straws	,
弗朗西丝	,	然而	,	做过	不是	拿	这	玻璃	在	她	手	;	她	采取	这	吸管	,

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

and	leaning	forward	,
和	倾斜	向前	,

然而，弗朗西丝并没有拿起杯子；她拿起吸管，向前倾身，

[traɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ðɪ] [ˌlemə'neɪd] .

tried	to	drink	the	lemonade	.
尝试	到	喝	这	柠檬水	.

我试着喝了柠檬水。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['mɑːrgrət] [stʊd] [ɑːn][tɪp] - [toʊ][ænd; ənd] [riːtʃt] [ʌp][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

But	though	Margaret	stood	on	tip	-	toe	and	reached	up	as	far	as	she	could	,
但	尽管	玛格丽特	站立	在	提示	-	脚趾	和	达到	向上	作为	远的	作为	她	可以	,

尽管玛格丽特踮起脚尖，尽力向上伸展手臂，

['frænsɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [tuː] [haɪ] ,

Frances	was	still	about	four	inches	too	high	,
弗朗西丝	曾是	仍然	关于	四	英寸	也	高的	,

弗朗西丝的身高还是高了大约四英寸。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd]
so she waited a minute until she had come down a little further when she tried
所以 她 等待 一个 分钟 直到 她 有 来 向下 一个 小的 更远 什么时候 她 尝试
[ə'gen] .
again .
再次 .

所以她等了一会儿，等她再往下落一些后，才再次尝试。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , ['faɪndɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
This time she succeeded , finding , as she had expected ,
这 时间 她 成功了 , 寻找 , 作为 她 有 预期的 ,

这一次她成功了，正如她所料，她发现：

[ðæt] [æt; ət] ['evri] ['swɑːloʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kwɪkli] ,
that at every swallow she came down more and more quickly ,
那 在 每一个 吞 她 来了 向下 更多的 和 更多的 迅速地 ,

她每吞咽一口气，下落的速度就越快越快。

[ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] [ə'gen] , [wen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ræðər]
until presently her feet touched the floor again , when , as she was still rather
直到 目前 她 脚 感动 这 地面 再次 , 什么时候 , 作为 她 曾是 仍然 相当
['baʊnsi] ,
bouncy ,
有弹性的 ,

直到不久后她的双脚再次触地，而此时，她仍然相当活泼好动，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [sed] :
she took hold of the edge of the table to steady herself , and said :
她 采取 抓住 的 这 边缘 的 这 桌子 到 稳定的 她自己 , 和 说 :

她抓住桌沿稳住身子，说道：

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juːd] ['betər] [duː] , ['mɑːrgrət] :
" I'll tell you what you'd better do , Margaret :
" 患病的 告诉 你 什么 你会 更好的 做 , 玛格丽特 :

“我告诉你你最好怎么做，玛格丽特：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[teɪk] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bʌblz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪ'nʌf] .
Take only one of those bubbles at a time and see if it isn't enough .
拿 仅有的 一 的 那些 气泡 在 一个 时间 和 看 如果 它 不是 足够的 .

一次只取一个气泡，看看是否足够。

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː] [laɪt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][sʌm; səm] [stoʊnz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,
I'm a good deal too light ; I shall have to put some stones in my pocket ,
我是 一个 好的 交易 也 光 ; 我 将 有 到 放 一些 石头 在 我的 口袋 ,

我体重太轻了；我得在口袋里放些石头。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
or something .
或者 某物 .

或者别的什么。

[aɪm] [ə'freɪd] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
I'm afraid , if I were to go out of doors ,
我是 害怕的 , 如果 我 是 到 去 出去 的 门 ,

我担心，如果我出门的话，

[ðə; ði] [wɪnd] [maɪt] [bloʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

the	wind	might	blow	me	into	the	sea	.
这	风	可能	吹	我	进入	这	海	.

风可能会把我吹到海里。

[soʊ][dʒʌst] [teɪk] [wʌn][fɜːrst] , ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðæt] [dʌz] .

So	just	take	one	first	,	Margaret	,	and	see	how	that	does	.
所以	只是	拿	一	第一的	,	玛格丽特	,	和	看	如何	那	做	.

玛格丽特，你先试一个试试，看看效果如何。

" [ðɪs] [siːmd] [laɪk] [gʊd] [ədˈvaɪs] , [soʊ] ['mɑːrgrət] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['twiːzərz] , [kɔːt] [wʌn] ['bʌb(ə)l]

"	This	seemed	like	good	advice	,	so	Margaret	,	taking	the	tweezers	,	caught	one	bubble
"	这	似乎	喜欢	好的	建议	,	所以	玛格丽特	,	采取	这	镊子	,	捕捉	一	气泡

[ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

and	ate	it	up	.
和	吃	它	向上	.

“这似乎是个好建议，于是玛格丽特拿起镊子，夹起一个气泡，把它吃了下去。”

" [em] - [em] - [em] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [dʒʌst][æz; əz] ['frænsɪs] [hæd; həd] [dʌn] .

"	M	-	m	-	m	,	"	she	murmured	,	just	as	Frances	had	done	.
"	M	-	米	-	米	,	"	她	低声说道	,	只是	作为	弗朗西丝	有	完毕	.

“嗯，”她低声说道，就像弗朗西丝刚才那样。

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] .

"	That	is	good	.
"	那	是	好的	.

“那很好。

[ðeəz; ðəz] [prɪˈzɜːrv] ['dʒɪndʒər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][dʒʌst][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv]

There's	preserved	ginger	in	it	,	too	,	and	I	think	there's	just	a	taste	of
有	保存完好	姜	在	它	,	也	,	和	我	思考	有	只是	一个	品尝	的

[beɪkt] ['æplz] .

baked	apples	.
烘焙	苹果	.

里面还有腌姜，我觉得还有点烤苹果的味道。

[oʊ] ! ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fʌni] ['fiːlɪŋ] !

Oh	!	Isn't	it	a	funny	feeling	!
哦	！	不是	它	一个	有趣的	感觉	！

哦！这感觉真奇妙！

" — ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] — " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌmp]

"	—	stretching	out	her	arms	and	dancing	about	—	"	I	wonder	if	I	could	jump
"	—	伸展	出去	她	武器	和	跳舞	关于	—	"	我	想知道	如果	我	可以	跳

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ][dɪd] .

up	to	the	ceiling	like	you	did	.
向上	到	这	天花板	喜欢	你	做过	.

“——她伸展双臂，跳来跳去——”我想知道我是否能像你一样跳到天花板上。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ;

"	But	she	found	she	could	not	;
"	但	她	成立	她	可以	不是	;

但她发现自己做不到；

[ðoʊ] [tuː; tə][dʒʌmp]['oʊvər][ə; eɪ][bɪg] [seˈtiː] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːzɪɪst]

though	to	jump	over	a	big	settee	in	the	middle	of	the	room	was	the	easiest
尽管	到	跳	超过	一个	大的	沙发	在	这	中间	的	这	房间	曾是	这	最容易

[θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] .

thing	possible	.
事物	可能的	.

不过，跳过房间中央的大沙发却是最容易的事。

" [oʊ] , [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [laɪt] - ['fʊtɪd] !
" Oh , how nice it is to be so light - footed !
" 哦 , 如何 好的 它 是 到 是 所以 光 - 有脚的 !

“哦，身轻如燕的感觉真好！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wʌn] ['bʌb(ə)l] [ɪz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] , ['frænsɪs] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [jɔːrz] .
" One bubble is just enough , Frances ; that was a good idea of yours .
" 一 气泡 是 只是 足够的 , 弗朗西丝 ; 那 曾是 一个 好的 主意 的 你的 .

“一个气泡就足够了，弗朗西丝；你的主意很好。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt]['hevɪərðən'er] ?
But what are we going to do to make you a bit heavier ?
但 什么 是 我们 去 到 做 到 制作 你 一个 少量 较重 ?

但我们该怎么做才能让你重一点呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [stoʊnz] [hɪr] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][jʊr; jər] ['pɑːkəts] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn]
There are no stones here to put into your pockets ; and you have only one
['pɑːkɪt] , ['enihaʊ] .
pocket , anyhow .
口袋 , 无论如何 .

这里没有石头可以放进口袋；而且你也只有一个口袋。

[juːd] [biː; bi][ɔːl][ˌlɑːp'saɪdɪd] .
You'd be all lopsided .
你会 是 全部 片面 .

你会完全失去平衡。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] ['sʌmθɪŋ] .
You'll have to eat something .
你会 有 到 吃 某物 .

你得吃点东西。

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [aɪ] [siː] . "
That's the only way I see . "
那就是 这 仅有的 方式 我 看 . "

这是我唯一能想到的办法。

" [jes] , " [riˈspɔndid] ['frænsɪs] , " [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] [ɪz] ['sʌmθɪŋ]
" Yes , " responded Frances , " that's the only way ; and what we need is something
" 是的 , " 回应 弗朗西丝 , " 那就是 这 仅有的 方式 ; 和 什么 我们 需要 是 某物
['hevi] ,
heavy ,
重的 ,

“是的，”弗朗西丝回答说，“这是唯一的办法；我们需要的是重物。”

[laɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
like that little
喜欢 那 小的

就像那个小东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[loʊf] [ʌv; əv] [bred] [juː; jʊ]
loaf **of** **bread** **you**
面包 的 面包 你

你这块面包

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [wʌns] [fɔːr; fər] ['dædi] , [dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['bɛgd] [tuː; tə]
and **I** **made** **once** **for** **Daddy** **,** **don't** **you** **remember** **,** **and** **he** **begged** **to**
和 我 制成 一次 为了 爸爸 , 不 你 记住 , 和 他 乞求 到
[biː; bi] [ɪk'skjuːzd] ,
be **excused** **,**
是 已原谅 ,

我曾经为爸爸做过一次，你不记得了吗？他当时恳求我让他离开。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hoʊm] - [meɪd] [bred] ['sʌmtaɪmz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['naɪtmer] ,
because **home** **-** **made** **bread** **sometimes** **gave** **him** **the** **nightmare** **,**
因为 家 - 制成 面包 有时 给予 他 这 恶梦 ,

因为自制面包有时会让他做噩梦，

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kɪm] — [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [hauld] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,
and **so** **we** **gave** **it** **to** **Kim** **—** **that** **time** **he** **howled** **so** **in** **the** **night** **,**
和 所以 我们 给予 它 到 金 — 那 时间 他 嚎叫 所以 在 这 夜晚 ,

于是我们就把它给了金——那次他半夜嚎啕大哭。

[ænd; ənd] ['dædi] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [her] - [brʌʃ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] . "
and **Daddy** **had** **to** **get** **up** **and** **throw** **his** **hair** **-** **brush** **at** **him** **.** **"**
和 爸爸 有 到 得到 向上 和 扔 他的 头发 - 刷子 在 他 . "

于是爸爸只好站起来，把梳子扔向他。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
" **Yes** **,** **I** **remember** **,** **"** **replied** **her** **sister** **.**
" 是的 , 我 记住 , " 回复 她 姐姐 .

“是的，我记得，”她姐姐回答道。

" [ðæts] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [wiː; wi] [wɑːnt] .
" **That's** **the** **sort** **of** **thing** **we** **want** **.**
" 那就是 这 种类 的 事物 我们 想 .

“这正是我们想要的那种东西。”

[lets] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪst] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [duː] .
Let's **look** **at** **the** **list** **here** **and** **see** **if** **there's** **anything** **likely** **to** **do** **.**
我们来吧 看 在 这 列表 这里 和 看 如果 有 任何事物 可能 到 做 .

我们来看看这个清单，看看有没有什么可以做的。

[ɑː] ! - [paʊnd] [keɪk] - !
Ah **!** **'** **Pound** **cake** **'** **!**
啊 ! - 磅 蛋糕 - !

啊！磅蛋糕！

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] . "
That **ought** **to** **be** **just** **the** **thing** **.** **"**
那 应该 到 是 只是 这 事物 . "

那应该正是我们需要的。

" [paʊnd] [keɪk] [ɪz] ['ræðər] [rɪtʃ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['frænsɪs] .
" **Pound** **cake** **is** **rather** **rich** **,** **isn't** **it** **?** **"** **asked** **Frances** **.**
" 磅 蛋糕 是 相当 富有的 , 不是 它 ? " 问 弗朗西丝 .

“磅蛋糕挺油腻的，不是吗？”弗朗西丝问道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" **I'm** **afraid** **it** **is** **.**
" 我是 害怕的 它 是 .

恐怕是这样。

[wel] , [hɪəz] - [hæf] - [paʊnd] [keɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnfənts] [ænd; ənd] [in'vælidz] . -

Well	,	here's	'	Half	-	pound	cake	,	for	infants	and	invalids	.	'
出色地	,	这里是	-	一半	-	磅	蛋糕	,	为了	婴儿	和	无效	.	-

好，这是“半磅蛋糕，专为婴幼儿和病人准备”。

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .

The	very	thing	.
这	非常	事物	.

正是如此。

[wiːl] [hæv; həv] [ðæt] .

We'll	have	that	.
出色地	有	那	.

我们会带上那个。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ; ['oʊpən] [fluː] [ðə; ði] ['kʌbərd] ,

"	She	touched	the	button	;	open	flew	the	cupboard	,
"	她	感动	这	按钮	;	打开	飞翔	这	橱柜	,

她按下按钮，橱柜门立刻打开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [keɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [naɪf] [tuː; tə] [kʌt]

and	there	inside	it	was	a	neat	little	cake	with	a	silver	knife	to	cut
和	那里	里面	它	曾是	一个	整洁的	小的	蛋糕	和	一个	银	刀	到	切

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

里面是一个精致的小蛋糕，还配有一把银刀用来切蛋糕。

" [naʊ] , " [sed] ['mɑːrgrət] , ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪs] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] .

"	Now	,	"	said	Margaret	,	cutting	a	slice	and	handing	it	to	her	sister	.
"	现在	,	"	说	玛格丽特	,	切割	一个	片	和	处理	它	到	她	姐姐	.

“好了，”玛格丽特说着，切下一片递给妹妹。

" [iːt] [ðæt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] .

"	Eat	that	and	see	if	it	will	do	.
"	吃	那	和	看	如果	它	将要	做	.

“吃下去试试看有没有用。”

" [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɑːb] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ]

"	Still	holding	to	the	table	for	fear	she	should	bob	up	again	to	the	ceiling
"	仍然	保持	到	这	桌子	为了	害怕	她	应该	鲍勃	向上	再次	到	这	天花板

[ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

unexpectedly	,
不料	,

“仍然紧紧抓住桌子，生怕她会突然再次浮到天花板上去。”

['frænsɪs] [eɪt] [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði][slaɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][rest] , [riˈmɑːkɪŋ] :

Frances	ate	about	half	the	slice	,	when	she	laid	down	the	rest	,	remarking	:
弗朗西丝	吃	关于	一半	这	片	,	什么时候	她	铺设	向下	这	休息	,	评论	:

弗朗西丝吃了大约半片，然后把剩下的放下，说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɪˈnʌf] , ['mɑːrgrət] .

"	I	think	that's	enough	,	Margaret	.
"	我	思考	那就是	足够的	,	玛格丽特	.

“我想这就够了，玛格丽特。”

[aɪ][dəunt] [fiːl] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['dændɪlaɪən] [siːd] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

I	don't	feel	quite	so	much	like	a	dandelion	seed	as	I	did	.
我	不	感觉	相当	所以	很多	喜欢	一个	蒲公英	种子	作为	我	做过	.

我感觉自己不再像以前那样像一粒蒲公英种子了。

[teɪk]
Take
拿

拿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[maɪ][hænd]
my hand
我的 手

我的手

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][skɪp] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bæk] , [dʒʌst][tuː; tə][traɪ] .
and let us skip down the room and back , just to try .
和 让 我们 跳过 向下 这 房间 和 后退 , 只是 到 尝试 .

让我们在房间里来回走一圈试试。

" [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [skɪpt] , [hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,
" Down the room they skipped , hand in hand , and back again ,
" 向下 这 房间 他们 跳过 , 手 在 手 , 和 后退 再次 ,

“他们手牵着手，蹦蹦跳跳地穿过房间，又蹦蹦跳跳地回来了。”

['dʒʌmpɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [se'tiː] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['laɪtli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,
jumping over the settee on the way and coming lightly down on the carpet ,
跳 超过 这 沙发 在 这 方式 和 未来 轻轻 向下 在 这 地毯 ,

途中跳过沙发，轻盈地落在地毯上。

" [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][soʊp] - ['bʌblz] , " [æz; əz] ['frænsɪs] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" Like a pair of soap - bubbles , " as Frances put it .
" 喜欢 一个 一对 的 肥皂 - 气泡 , " 作为 弗朗西丝 放 它 .

正如弗朗西丝所说，“就像一对肥皂泡”。

" [dʒʌst][ɪg'zæktli] , " ['mɑːrgrət] [ə'griːd] .
" Just exactly , " Margaret agreed .
" 只是 确切地 , " 玛格丽特 同意 .

“正是如此，”玛格丽特同意道。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ['sʌmtaɪmz] ,
" I feel like you feel in a dream sometimes ,
" 我 感觉 喜欢 你 感觉 在 一个 梦 有时 ,

“我有时感觉就像你在做梦一样，”

[wen] [juː; jʊ][dʒʌst][tæp][jʊr; jər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɔːr][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði]
when you just tap your foot on the floor or your fingers on the backs of the
什么时候 你 只是 轻敲 你的 脚 在 这 地面 或者 你的 手指 在 这 背部 的 这
[tʃerz] [ænd; ənd][goʊ] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
chairs and go floating about the room .
椅子 和 去 漂浮的 关于 这 房间 .

当你用脚轻敲地板或用手指轻敲椅背时，就会感觉自己飘浮在房间里。

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər] - - [pleɪn] ['wɔːtər] , ['frænsɪs] , [ɔːr][wiː; wi] [maɪt] ['nevər] —
How glad I am you asked for aëro - plane water , Frances , or we might never —
如何 高兴的 我 是 你 问 为了 - - 飞机 水 , 弗朗西丝 , 或者 我们 可能 绝不 —
[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

弗朗西丝，幸亏你问我们要航空水，否则我们可能永远都——进来吧！

" ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɑːn]['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] ['kɔːlɪŋ] , " [kʌm]
" Somebody had tapped at the door , and on Margaret's calling , " Come
" 某人 有 轻敲 在 这 门 , 和 在 玛格丽特的 呼叫 , " 来
[ɪn] ,
in ,
在 ,

有人敲门，玛格丽特喊道："进来吧！"

" [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [meɪdz] [ə'pɪrd] [wʌns] [mɔːr] , ['kɜːtɪsɪ] [pə'laɪtli] ,
" the two little maids appeared once more , courtesying politely ,
" 这 二 小的 女佣 出现 一次 更多的 , 礼貌 礼貌地 ,

两个小女仆再次出现，恭敬地行礼。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [riθs] [ænd; ənd] ['slɪpərz] .
to inquire if the ladies were ready to put on their wreaths and slippers .
到 查询 如果 这 女士们 是 准备好 到 放 在 他们的 花圈 和 拖鞋 .

询问女士们是否准备好戴上花环和穿上拖鞋。

" [riθs] ! " [kraɪd] ['mɑːrgrət] .
" Wreaths ! " cried Margaret .
" 花圈 ! " 哭 玛格丽特 .

"花圈！"玛格丽特喊道。

" ['slɪpərz] ! " [kraɪd] ['frænsɪs] .
" Slippers ! " cried Frances .
" 拖鞋 ! " 哭 弗朗西丝 .

"拖鞋！"弗朗西丝喊道。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [brɪŋ] ['eni] [riθs] [ænd; ənd] ['slɪpərz] .
" We didn't bring any wreaths and slippers .
" 我们 没有 带来 任何 花圈 和 拖鞋 .

"我们没有带花圈和拖鞋。"

" [æt; ət] [ðɪs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪdz] , [huːz] [neɪm] , [ðeɪ] [faʊnd] , [wʌz; wəz][ə'niːtə] , [smaɪld]
" At this , one of the little maids , whose name , they found , was Anita , smiled
" 在 这 , 一 的 这 小的 女佣 , 谁 姓名 , 他们 成立 , 曾是 安妮塔 , 微笑
[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,
and nodded ,
和 点头 ,

这时，其中一个名叫安妮塔的小女仆微笑着点了点头。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst]
and going to a cupboard in the wall which the children had not noticed
和 去 到 一个 橱柜 在 这 墙 哪个 这 孩子们 有 不是 注意到
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

然后走向墙上的一个橱柜，那是孩子们之前没有注意到的。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːksɪz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l]
she came back with two cardboard boxes , one of which she handed to each little
她 来了 后退 和 二 纸板 盒子 , 一 的 哪个 她 递交 到 每个 小的
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

她带着两个纸箱回来了，把其中一个给了每个小女孩。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm] ? " [æskt] ['mɑːrgrət] .
" Are we to open them ? " asked Margaret .
" 是 我们 到 打开 他们 ? " 问 玛格丽特 .

"我们要打开它们吗？"玛格丽特问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ə'niːtə] .
" If you please , Miss , " replied Anita .
" 如果 你 请 , 错过 , " 回复 安妮塔 .

“如果您愿意的话，小姐，”安妮塔回答道。

[iːtʃ] [bɑːks] [pruːvd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [riːθ] [meɪd] [ʌv; əv] [ɪ'næmld] [pɪŋk] [liːvz]
Each box proved to contain a beautiful wreath made of enameled pink leaves
每个 盒子 已证实 到 包含 一个 美丽的 花圈 制成 的 珐琅 粉色的 树叶
[wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['beriz] — [bəuθ] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] .
with silver berries — both exactly alike .
和 银 浆果 — 两个都 确切地 同样 .

每个盒子里都装着一个漂亮的粉色珐琅叶子花环，上面点缀着银色浆果——两个花环一模一样。

" [oʊ] ! [ɑːnt] [ðeɪ] ['prɪti] ! " [ɪk'skleɪmd] ['frænsɪs] .
" Oh ! Aren't they pretty ! " exclaimed Frances .
" 哦 ! 不是 他们 漂亮的 ! " 惊呼 弗朗西丝 .

“哦！它们真漂亮！”弗朗西丝惊叹道。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] ? "
" Are we to wear them ? "
" 是 我们 到 穿 他们 ? "

“我们要戴上它们吗？”

" [jes] , [mɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] .
" Yes , Miss , if you please , " replied the little waiting - maid .
" 是的 , 错过 , 如果 你 请 , " 回复 这 小的 等待 - 女佣 .

“是的，小姐，如果您愿意的话，”小女仆回答道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [kɔːrt] ['leɪdiz] [wer] [riθs] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [tuː; tə] [mætʃ] .
" All the court ladies wear wreaths and slippers to match .
" 全部 这 法庭 女士们 穿 花圈 和 拖鞋 到 匹配 .

“宫廷女眷都戴着花环，穿着配套的拖鞋。”

[ðiːz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['slɪpərz] ,
These are your slippers ,
这些 是 你的 拖鞋 ,

这是你的拖鞋，

" ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [waɪt] ['sætn] ['slɪpərz]
" running to the cupboard and bringing back two pairs of white satin slippers
" 跑步 到 这 橱柜 和 带来 后退 二 对 的 白色的 缎 拖鞋
[wɪð; wɪθ][bɪg] [pɪŋk] [rəʊ'zets] [ɑːn][ðem; ðəm] .
with big pink rosettes on them .
和 大的 粉色的 玫瑰花结 在 他们 .

“跑到橱柜边，拿出两双白色缎面拖鞋，上面有大大的粉红色玫瑰花结。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hoʊps] [juːl] [laɪk] [ðem; ðəm] . "
" The King hopes you'll like them . "
" 这 国王 希望 你会 喜欢 他们 . "

“国王希望你们会喜欢它们。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrgrət] .
" The King is very kind , " replied Margaret .
" 这 国王 是 非常 种类 , " 回复 玛格丽特 .

“国王非常仁慈，”玛格丽特回答道。

" [jes] , [ðiːz] [wɪl] [duː] ['bjuːtɪfli] . "
" Yes , these will do beautifully . "
" 是的 , 这些 将要 做 非常漂亮 . "

“是的，这些就非常合适。”

" [ðen] , [ɪf] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ɑːr; ər] ['redi] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] ?
" Then , if Your Ladyships are ready , will you please to follow us ?
" 然后 , 如果 你的 女士们 是 准备好 , 将要 你 请 到 跟随 我们 ?

那么，如果两位夫人准备好了，请跟我们来吧?

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ə'niːtə] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [meɪd] ,
" So saying , Anita threw open the door , when she and the other little maid ,
" 所以 说 , 安妮塔 扔 打开 这 门 , 什么时候 她 和 这 其他 小的 女佣 ,
['teɪkɪŋ] [hændz] ,
taking hands ,
采取 双手 ,

“说着，安妮塔猛地推开门，她和另一个小女仆手拉着手……”

[went] ['skɪpɪŋ] [ɔːf] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪd] ['hɔːlweɪ] ,
went skipping off down a wide hallway ,
去 跳过 离开 向下 一个 宽的 门厅 ,

他蹦蹦跳跳地沿着宽阔的走廊走开了，

['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] ['skɪpɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['periwɪŋkl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Margaret and Frances skipping after them and poor little Periwinkle with a
玛格丽特 和 弗朗西丝 跳过 后 他们 和 贫穷的 小的 长春花 和 一个
['sɪriəs] ['kaʊntənəns] ['gæləpɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,
serious countenance galloping behind ,
严肃的 面容 疾驰 在后面 ,

玛格丽特和弗朗西丝蹦蹦跳跳地跟在她们身后，可怜的小佩里温克尔一脸严肃地跟在后面飞奔。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] ,
until they arrived at the top of a long flight of steps down which they went ,
直到 他们 到达的 在 这 顶部 的 一个 长的 航班 的 步骤 向下 哪个 他们 去 ,

直到他们到达一长串台阶的顶端，然后他们就往下走了。

[sɪks] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['ædmərəl][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] ['kraɪər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
six steps at a time , to find the Admiral and the Court Crier waiting for
六 步骤 在 一个 时间 , 到 寻找 这 上将 和 这 法庭 哭泣者 等待 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

一步一步走六步，就能找到正在等着他们的海军上将和宫廷传令官。

" [kwaɪt] ['redi] , ['leɪdiz] ? " [æskt] [ðə; ði]['ædmərəl] .
" Quite ready , Ladies ? " asked the Admiral .
" 相当 准备好 , 女士们 ? " 问 这 上将 .

“女士们，准备好了吗？”海军上将问道。

" [ðen] [wiːl] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - ['pɑːrti][æt; ət][wʌns] .
" Then we'll join the garden - party at once .
" 然后 出色地 加入 这 花园 - 派对 在 一次 .

“那我们就立刻去参加花园派对。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['koʊˌkoʊ]['boʊloʊ][reks]

COCO	BOLO	REX
椰子	BOLO	雷克斯

可可波罗雷克斯

" [ðɪs] [weɪ] , [pliːz] , " [sed] [ðer; ðər] [gaɪd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪg] [glæs]

"	This	way	,	please	,	"	said	their	guide	,	waving	his	hand	toward	a	pair	of	big	glass
"	这	方式	,	请	,	"	说	他们的	指导	,	挥手	他的	手	朝向	一个	一对	的	大的	玻璃

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

“请这边走，”他们的向导说着，朝一对巨大的玻璃门挥了挥手。

[ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ]['mɑːnəgræm] — [siː] . [biː] . [ɑːr] . — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn]

on	each	of	which	was	painted	a	monogram	—	C	.	B	.	R	.	—	with	a	crown
在	每个	的	哪个	曾是	绘	一个	字母组合	—	C	.	B	.	拉	.	—	和	一个	王冠

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

above	it	.
多于	它	.

每个上面都画着一个字母组合——CBR——上方还有一个皇冠。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [meɪdz] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] ['wɔːkɪŋ]

The	two	little	maids	pulled	open	the	doors	,	and	Margaret	and	Frances	walking
这	二	小的	女佣	拉	打开	这	门	,	和	玛格丽特	和	弗朗西丝	步行

[θruː] ,

through	,
通过	,

两个小女仆拉开门，玛格丽特和弗朗西丝走了进去。

[faʊnd] [ðəm'selvz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːn] [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['mɑːrb(ə)l] -

found	themselves	looking	down	upon	a	beautiful	lawn	with	lots	of	little	marble	-
成立	他们自己	寻找	向下	之上	一个	美丽的	草地	和	很多	的	小的	大理石	-

['tɑːpt] [teiblz] ['skætərd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

topped	tables	scattered	about	it	,
顶峰	表格	疏散	关于	它	,

他们发现自己俯瞰着一片美丽的草坪，草坪上散落着许多大理石桌面小桌子。

[æt; ət] [wɪtʃ] [sæt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [braɪt] - ['kʌlərd] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] , ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [aɪs]

at	which	sat	numbers	of	bright	-	colored	little	people	,	drinking	tea	and	eating	ice
在	哪个	卫星	数字	的	明亮的	-	有色	小的	人们	,	喝	茶	和	吃	冰

- [kriːm] [ænd; ənd]['leɪdi] - ['fɪŋgərz] .

-	cream	and	lady	-	fingers	.
-	奶油	和	女士	-	手指	.

那里坐着许多色彩鲜艳的小人，他们喝茶、吃冰淇淋和手指饼干。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [ræn][ə; eɪ] [waɪt] ['pæθweɪ] ,

Across	the	middle	of	the	lawn	ran	a	white	pathway	,
穿过	这	中间	的	这	草地	跑	一个	白色的	路径	,

草坪中央有一条白色的小路，

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːp] , [griːn] [bæŋk] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

at	the	far	end	of	which	was	a	steep	,	green	bank	,	forming	a	sort	of
在	这	远的	结尾	的	哪个	曾是	一个	陡	,	绿色的	银行	,	成型	一个	种类	的

[reɪzd] ['plætfɔːrm] .

raised	platform	.
提高	平台	.

远端是一处陡峭的绿色河岸，形成了一个高台。

[ɑːn] [ðɪs] ['plætfɔːrm] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [peɪdʒ] - [bɔɪz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['skɑːrlət] [kloʊk]

On	this	platform	,	with	two	little	page	-	boys	behind	him	holding	up	his	scarlet	cloak
在	这	平台	,	和	二	小的	页	-	男孩们	在后面	他	保持	向上	他的	猩红	披风

,

,

,

在这个平台上，他身后有两个小侍童，托着他的猩红色斗篷。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fæt] ['lɪt(ə)l] , [red] - ['tʃiːkt] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spaɪki] [goʊld] [kraʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

was	a	fat	little	,	red	-	cheeked	gentleman	with	a	spiky	gold	crown	on	his
曾是	一个	胖的	小的	,	红色的	-	脸颊	绅士	和	一个	带刺的	金子	王冠	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他是个矮胖的、脸颊通红的小伙子，头上戴着一顶尖尖的金冠。

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

walking	to	and	fro	,
步行	到	和	弗	,

来回走动，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [skuːp] [ʌp] ['bʌblz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [mɪlk] -

and	every	now	and	then	stopping	to	scoop	up	bubbles	with	a	silver	milk	-
和	每一个	现在	和	然后	停止	到	舀	向上	气泡	和	一个	银	牛奶	-

['streɪnər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] - - [pleɪn] ['wɔːtər] .

strainer	from	a	fountain	of	aëro	-	plane	water	.
滤网	从	一个	喷泉	的	-	-	飞机	水	.

时不时停下来，用银色的牛奶滤网从飞机喷出的水柱中舀起气泡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

" [ðə; ði] [kɪŋ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ædmərəl] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

"	The	King	,	"	whispered	the	Admiral	;	and	then	,	putting	his	hands	to	his
"	这	国王	,	"	低声说道	这	上将	;	和	然后	,	推杆	他的	双手	到	他的

[maʊθ] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] :

mouth	,	he	shouted	:
嘴	,	他	喊叫	:

“国王，”海军上将低声说道；然后，他捂住嘴，大喊道：

" ['kɪŋz] [gests] !

"	King's	Guests	!
"	国王学院	客人	!

“国王的客人！”

" [æt; ət] [ðɪs] , [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tʃerz] ,

"	At	this	,	all	the	ladies	and	gentlemen	jumped	out	of	their	chairs	,
"	在	这	,	全部	这	女士们	和	先生们	跳了起来	出去	的	他们的	椅子	,

“听到这话，所有女士和先生都从椅子上跳了起来。”

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	turning	to	Margaret	and	Frances	made	a	low	bow	,	while	the	King	,
和	转弯	到	玛格丽特	和	弗朗西丝	制成	一个	低的	弓	,	尽管	这	国王	,

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

国王转身向玛格丽特和弗朗西丝深深鞠了一躬，而国王本人，

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɪlk] - ['streɪnər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ræn][ænd; ənd] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn]

thrusting	his	milk	-	strainer	into	his	pocket	,	ran	and	leaped	from	the	green
推进	他的	牛奶	-	滤网	进入	他的	口袋	,	跑	和	跳跃	从	这	绿色的

[bæŋk] ,

bank	,
银行	,

他把滤奶器塞进口袋，然后跑着从绿岸上跳了下去。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]

the	two	little	boys	who	had	hold	of	his	cloak	flying	out	behind	like	the	tail	of
这	二	小的	男孩们	WHO	有	抓住	的	他的	披风	飞行	出去	在后面	喜欢	这	尾巴	的

[ə; eɪ] [kaɪt] .

a	kite	.
一个	风筝	.

两个小男孩拽着他的斗篷，像风筝的尾巴一样飘落在身后。

[ʌp] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ræn][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] ['peɪdʒɪz] [stɪl] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd] ,

Up	the	garden	ran	the	King	,	the	two	pages	still	flying	out	behind	,
向上	这	花园	跑	这	国王	,	这	二	页面	仍然	飞行	出去	在后面	,

国王沿着花园奔跑，两个侍童仍然跟在后面飞奔。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] , [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] ,

until	he	had	come	to	where	the	children	stood	,	when	he	stopped	,
直到	他	有	来	到	在哪里	这	孩子们	站立	,	什么时候	他	停止	,

['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ,

straightened	his	crown	,
拉直	他的	王冠	,

直到他走到孩子们站立的地方，停下脚步，挺直了头顶。

[ænd; ənd]['æftər] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][hæd; həd]

and	after	casting	a	glance	over	his	shoulder	to	see	if	the	pages	had
和	后	铸件	一个	瞥一眼	超过	他的	肩膀	到	看	如果	这	页面	有

[rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] [fiːt] ,

recovered	their	feet	,
恢复	他们的	脚	,

他回头瞥了一眼，看看书页是否已经重新站稳了，

[hiː; hi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [gests] .

he	advanced	with	both	hands	stretched	out	to	welcome	his	guests	.
他	先进的	和	两个都	双手	拉伸	出去	到	欢迎	他的	客人	.

他伸出双手上前迎接客人。

" [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['leɪdiz] , " [sed] [hiː; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	Delighted	to	see	you	,	Ladies	,	"	said	he	,	shaking	hands	with	both	of	them
"	高兴极了	到	看	你	,	女士们	,	"	说	他	,	摇晃	双手	和	两个都	的	他们

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

“见到你们真高兴，女士们，”他一边说着，一边同时和她们两人握手。

" [moʊst][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

"	Most	kind	of	you	to	come	.
"	最多	种类	的	你	到	来	.

“您能来真是太好了。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] ?

What	can	I	offer	you	by	way	of	refreshment	?
什么	能	我	提供	你	经过	方式	的	清爽	?

我能为您提供什么茶点吗?

[hɪr] [ɪz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk]

Here	is	everything	you	can	think	of	;	and	if	there's	anything	you	can't	think
这里	是	一切	你	能	思考	的	;	和	如果	有	任何事物	你	不能	思考

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

这里列出了你能想到的所有东西；如果你想不到的，

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

you	have	only	to	express	a	wish	for	it
你	有	仅有的	到	表达	一个	希望	为了	它

你只需要表达你的愿望即可。

[ænd; ənd] [aɪl] ['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] . "

and	I'll	order	it	at	once	.	"
和	患病的	命令	它	在	一次	.	"

我会立刻下单。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrgrət] , " [bʌt; bət] [wiːv] [hæd; həd] [rɪ'freʃmənt] [ɔːl'redi] .

"	Thank	you	very	much	,	"	replied	Margaret	,	"	but	we've	had	refreshment	already	.
"	感谢	你	非常	很多	,	"	回复	玛格丽特	,	"	但	我们已经	有	清爽	已经	.

"

"
"

“非常感谢，”玛格丽特回答说，“但我们已经吃过茶点了。”

" [ænd; ənd] [wɪə(r)] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][ðə; ði] [riθs] [ænd; ənd] ['slɪpərz] , " ['ædɪd] ['frænsɪs] .

"	And	we're	much	obliged	for	the	wreaths	and	slippers	,	"	added	Frances	.
"	和	是	很多	有义务	为了	这	花圈	和	拖鞋	,	"	额外	弗朗西丝	.

“我们非常感谢你们送的花圈和拖鞋，”弗朗西丝补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Not	at	all	,	"	responded	the	King	.
"	不是	在	全部	,	"	回应	这	国王	.

“完全不是，”国王回答道。

" [moʊst] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] .

"	Most	condescending	of	you	to	wear	them	.
"	最多	居高临下的	的	你	到	穿	他们	.

“你戴着它们真是太傲慢了。”

[duː][ðə; ði] ['slɪpərz] [fɪt] ? "

Do	the	slippers	fit	?	"
做	这	拖鞋	合身	?	"

这双拖鞋合脚吗?

" ['pɜːrfɪktli] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	Perfectly	,	thank	you	.	"
"	完美	,	感谢	你	.	"

“太好了，谢谢。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , " [ʌn'hʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['skɑːrlət] [kloʊk] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

"	All	right	,	then	,	"	unhooking	his	scarlet	cloak	and	dropping	it	upon	the	ground
"	全部	正确的	,	然后	,	"	解开	他的	猩红	披风	和	下降	它	之上	这	地面

.

:
.

“好吧，”他解下猩红色的斗篷，扔在地上。

" [kʌm] [ɑːn] , [ɪf] [jʊə(r)] ['redi] .
" Come on , if you're ready .
" 来 在 , 如果 你是 准备好 .

“来吧，如果你准备好了的话。”

[reɪs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] !
Race you to the other end !
种族 你 到 这 其他 结尾 !

我们比赛看谁先到终点！

" [əˈweɪ] [went] [ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] , [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər]
" Away went the fat little King as hard as he could run , all down the center
" 离开 去 这 胖的 小的 国王 作为 难的 作为 他 可以 跑步 , 全部 向下 这 中心
['pæθweɪ] ,
pathway ,
路径 ,

“胖乎乎的小国王拼命地沿着中央小路跑去，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt][hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [wʌn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]
and having such a good start he would certainly have won had it not
和 拥有 这样的 一个 好的 开始 他 会 当然 有 韩元 有 它 不是
[bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] - - [pleɪn] ['bʌblz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] .
been for the aëro - plane bubbles the children had swallowed .
到过 为了 这 - - 飞机 气泡 这 孩子们 有 吞咽 .

如果不是孩子们吞下了飞机泡沫，他开局如此顺利，肯定会赢的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ðeɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [ɪ'mens] [steps] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]
they took such immense steps that they caught the King just as he reached the
他们 采取 这样的 巨大 步骤 那 他们 捕捉 这 国王 只是 作为 他 达到 这
['plætfɔːrm] ,
platform ,
平台 ,

他们迈出了如此巨大的步伐，以至于在国王到达平台的那一刻就抓住了他。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [dʒʌmpt] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]
on top of which they all jumped in a row and flung themselves down on a
在 顶部 的 哪个 他们 全部 跳了起来 在 一个 排 和 扔 他们自己 向下 在 一个
[θriː] - ['siːtɪd] [θroʊn] ,
three - seated throne ,
三 - 坐着 王座 ,

他们一拥而上，跳到一张三人宝座上，一屁股坐了下去。

[laɪk] [ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃɜːrtʃ] [pjuː] ,
like a high - backed church pew ,
喜欢 一个 高的 - 支持的 教会 座位 ,

就像教堂里高背长椅一样，

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld] [nɑːbz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [kraʊn] ['oʊvər]
except that it was decorated with gold knobs and had a crown over
除了 那 它 曾是 装饰 和 金子 旋钮 和 有 一个 王冠 超过
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [siːt] .
the middle seat .
这 中间 座位 .

只不过它装饰着金色的旋钮，中间的座位上方还有一个皇冠。

" [gʊd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

"	Good	!	"	cried	the	King	,	clapping	his	hands	.
"	好的	!	"	哭	这	国王	,	鼓掌	他的	双手	.

“好！”国王拍着手喊道。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌn] !

"	Everybody	won	!
"	大家	韩元	!

“人人都是赢家！”

[dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] ['praɪzɪz] !

Distribute	the	prizes	!
分发	这	奖品	!

发放奖品!

" [æt; ət] [ðɪs] , [ɔːl] [ðə; ði] [kɔːrt] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ,

"	At	this	,	all	the	court	ladies	and	gentlemen	came	running	,
"	在	这	,	全部	这	法庭	女士们	和	先生们	来了	跑步	,

“这时，宫廷里的男男女女都跑了过来。”

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] [ðer; ðər] [riθs] [ænd; ənd] ['sætn] ['slɪpərz] ['skɪpɪŋ] [ɪn] [perz] ,

the	ladies	in	their	wreaths	and	satin	slippers	skipping	in	pairs	,
这	女士们	在	他们的	花圈	和	缎	拖鞋	跳过	在	对	,

女士们头戴花环，脚穿缎面拖鞋，成双成对地跳着舞。

['wiːvɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] , [waɪl] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ]

weaving	their	way	among	the	chairs	and	tables	,	while	the	gentlemen	,	with
编织	他们的	方式	之中	这	椅子	和	表格	,	尽管	这	先生们	,	和

[greɪt] [ə'dʒɪləti] ,

great	agility	,
伟大的	敏捷	,

他们穿梭在桌椅之间，而男士们则身手敏捷，

[liːp] - [frɒg] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teiblz] , [ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,

leap	-	frogged	over	the	tops	of	the	tables	,	all	among	the	cups	and	saucers	,
飞跃	-	青蛙	超过	这	最高额	的	这	表格	,	全部	之中	这	杯子	和	碟子	,

[wɪ'ðaʊt] [ʌp'setɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv]

without	upsetting	one	of
没有	镦	一	的

他跳过桌子，穿梭在杯碟之间，没有碰倒任何一个杯子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[ðeɪ] [ɔːl] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ænd; ənd] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θroʊn] ,

They	all	jumped	upon	the	platform	and	ranged	themselves	about	the	throne	,
他们	全部	跳了起来	之上	这	平台	和	范围	他们自己	关于	这	王座	,

他们都跳上平台，围拢在王座周围。

['klæpɪŋ] [ðer; ðər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [wen] [ðə; ði] [kɔːrt] ['kraɪər] [əd'vænst] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn]

clapping	their	hands	with	delight	when	the	Court	Crier	advanced	and	deposited	in
鼓掌	他们的	双手	和	喜	什么时候	这	法庭	哭泣者	先进的	和	已存	在

[ðə; ði] ['kɪŋz] [læp] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['rɪbən] .

the	King's	lap	a	wooden	box	tied	with	white	ribbon	.
这	国王学院	膝	一个	木制的	盒子	系	和	白色的	丝带	.

当宫廷传令官走上前，将一个系着白丝带的木盒放在国王的膝上时，他们高兴地拍手叫好。

['hævɪŋ] [kʌt] [ðə; ði] ['rɪbən] , [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][bɑːks][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kiːhoʊl] ,

Having	**cut**	**the**	**ribbon**	**,**	**the**	**King**	**looked**	**all**	**over**	**the**	**box**	**for**	**a**	**keyhole**	**,**
拥有	切	这	丝带	,	这	国王	看起来	全部	超过	这	盒子	为了	一个	锁孔	,

国王剪彩后，在盒子上四处寻找钥匙孔。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][wʌn] ; [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][praɪ]['oʊpən][ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] -

but	**could**	**not**	**find**	**one**	**;**	**nor**	**could**	**he**	**pry**	**open**	**the**	**box**	**with**	**his**	**pocket**	**-**
但	可以	不是	寻找	一	;	也不	可以	他	撬	打开	这	盒子	和	他的	口袋	-

[naɪf] .

knife	**.**
刀	.

但他没找到；他也没能用随身小刀撬开盒子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['tæntəlaɪzɪŋ] .

It	**was**	**very**	**tantalizing**	**.**
它	曾是	非常	诱人的	.

这真是太诱人了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːks] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**was**	**bending**	**over**	**the**	**box**	**,**	**looking**	**for**	**some**	**way**	**of**	**opening**	**it**	**,**
他	曾是	弯曲	超过	这	盒子	,	寻找	为了	一些	方式	的	开幕	它	,

他弯下腰，对着箱子，想办法打开它。

[wen] ['frænsɪs] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːb] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

when	**Frances**	**noticed**	**a**	**little**	**knob**	**at**	**the**	**back**	**,**
什么时候	弗朗西丝	注意到	一个	小的	旋钮	在	这	后退	,

当弗朗西丝注意到背面有个小旋钮时，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

and	**thinking**	**that**	**perhaps**	**it**	**might**	**be**	**a**	**spring**	**,**
和	思维	那	也许	它	可能	是	一个	春天	,

心想或许那是个泉眼，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .

she	**leaned**	**forward**	**and**	**pressed**	**it**	**with**	**her**	**finger**	**.**
她	倾斜	向前	和	按下	它	和	她	手指	.

她向前倾身，用手指按压它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] [raɪt] .

She	**had**	**guessed**	**right**	**.**
她	有	猜对了	正确的	.

她猜对了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːks] - [lɪd] ['ɪnstəntli] [fluː] [ʌp] ,

It	**was**	**a**	**spring**	**;**	**for**	**the**	**box**	**-**	**lid**	**instantly**	**flew**	**up**	**,**
它	曾是	一个	春天	;	为了	这	盒子	-	盖	即刻	飞翔	向上	,

那是一个弹簧；因为盒子盖瞬间弹了起来。

['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kræk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sniːz] .

hitting	**the**	**King**	**such**	**a**	**crack**	**under**	**his**	**nose**	**that**	**it**	**made**	**him**	**sneeze**	**.**
击中	这	国王	这样的	一个	裂缝	在下面	他的	鼻子	那	它	制成	他	喷嚏	.

一拳打在国王的鼻子下面，打出一道裂口，国王顿时打了个喷嚏。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] !

"	**Oh**	**,**	**I'm**	**so**	**sorry**	**!**
"	哦	,	我是	所以	对不起	!

“哦，我太抱歉了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['frænsɪs] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	**exclaimed**	**Frances**	**,**	**clasping**	**her**	**hands**	**.**
"	惊呼	弗朗西丝	,	紧握	她	双手	.

“弗朗西丝惊呼道，双手紧紧握在一起。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['veri] ['greɪʃəsli] ,
" Not at all , " replied His Majesty , very graciously ,
" 不是 在 全部 , " 回复 他的 威严 , 非常 亲切地 ,

“完全没有，”陛下非常和蔼地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
as he rubbed his nose with the back of his hand ; and then ,
作为 他 摩擦 他的 鼻子 和 这 后退 的 他的 手 ; 和 然后 ,

他用手背揉了揉鼻子；然后，

['slæpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][lɪd] [ə'gen] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
slapping down the lid again , he suddenly burst out laughing .
拍打 向下 这 盖 再次 , 他 突然 爆裂 出去 笑 .

他啪地一声盖上盖子，突然哈哈大笑起来。

" [hɑː] ! [hɑː] !
" Ha ! Ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

" [hiː; hi][kraɪd] , ['kɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" he cried , kicking up his feet .
" 他 哭 , 踢 向上 他的 脚 .

他一边踢着脚一边喊道。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [geɪm] !
" Here's a game !
" 这里是 一个 游戏 !

“来玩个游戏吧！”

[kʌm] [hɪr] , ['ædmərəl] !
Come here , Admiral !
来 这里 , 上将 !

过来，上将！

[dʒʌst] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [smel] [ðɪs] [bɑːks] !
Just come here and smell this box !
只是 来 这里 和 闻 这 盒子 !

过来闻闻这个盒子！

['eni] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] [smel] [wʌt] [ɪz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɑːks][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd]
Any gentleman who can tell by the smell what is inside the box shall be allowed
任何 绅士 WHO 能 告诉 经过 这 闻 什么 是 里面 这 盒子 将 是 允许
[tuː; tə] ['fæsn]
to fasten
到 系

任何一位能通过气味辨别盒子里装的是什么的绅士，都可以被允许打开它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ʌp][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] [wɪð; wɪθ] [bræs] - ['hedɪd] [tæks] .
up his stockings with brass - headed tacks .
向上 他的 长筒袜 和 黄铜 - 标题 图钉 .

用黄铜钉钉住他的长袜。

" [ɔ:l][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] - ['kɔ:ti:əz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [æt; ət][wʌns] , ['i:gər] [tu:; tə] [kəm'pi:t] [fɔ:r; fər]

"	All	the	gentlemen	-	courtiers	crowded	round	at	once	,	eager	to	compete	for
"	全部	这	先生们	-	朝臣	挤	圆形的	在	一次	,	渴望的	到	竞争	为了

[ðə; ði] ['ɑ:nər] , [wen] [ðə; ði]['ædmərəl] ,

the	honor	,	when	the	Admiral	,
这	荣誉	,	什么时候	这	上将	,

“所有侍臣立刻围拢过来，都渴望争夺这份荣誉，这时海军上将……”

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði][fɜ:rst][tɜ:rn] , [stu:pt] ['oʊvər][ðə; ði][bɑ:ks][tu:; tə] [smel] [ˌaɪ 'ti:] .

who	had	the	first	turn	,	stooped	over	the	box	to	smell	it	.
WHO	有	这	第一的	转动	,	弯腰	超过	这	盒子	到	闻	它	.

第一个轮到的人弯下腰，凑到盒子前闻了闻。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] .

This	was	the	moment	the	King	was	waiting	for	.
这	曾是	这	片刻	这	国王	曾是	等待	为了	.

这是国王一直期盼的时刻。

[hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [wæk] [keɪm] [ðə; ði][lɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ædmɝəlz] [noʊz] ,

He	pressed	the	spring	and	whack	came	the	lid	under	the	Admiral's	nose	,
他	按下	这	春天	和	猛击	来了	这	盖	在下面	这	海军上将的	鼻子	,

他按下弹簧，啪的一声，盖子就盖在了海军上将的鼻子底下。

['kɔ:zɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒʌmp]['ɪntu:][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][tɜ:rn][ə; eɪ] [bæk] - ['sʌmərsɔ:lt] [raɪt] ['oʊvər]

causing	him	to	jump	into	the	air	and	turn	a	back	-	somersault	right	over
导致	他	到	跳	进入	这	空气	和	转动	一个	后退	-	空翻	正确的	超过

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] — [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [dʒʌmp][fɔ:r; fər][æn; ən]['ædmərəl] ,

the	heads	of	the	courtiers	—	a	pretty	good	jump	for	an	admiral	,
这	头部	的	这	朝臣	—	一个	漂亮的	好的	跳	为了	一个	上将	,

这让他跃入空中，翻了个后空翻，正好越过朝臣们的头顶——对于一位海军上将来说，这跳跃动作相当漂亮。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][noʊz] .

especially	with	one	hand	on	his	nose	.
尤其	和	一	手	在	他的	鼻子	.

尤其是当他一只手捂着鼻子的时候。

['mɑ:rgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] , ['si:ɪŋ] [wʌt]

Margaret	and	Frances	of	course	supposed	that	the	courtiers	,	seeing	what
玛格丽特	和	弗朗西丝	的	课程	据称	那	这	朝臣	,	看到	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði]['ædmərəl] ,

had	happened	to	the	Admiral	,
有	发生	到	这	上将	,

玛格丽特和弗朗西丝当然认为，朝臣们看到海军上将的遭遇后，

[wʊd] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [smel] [ðə; ði][bɑ:ks] .

would	decline	to	smell	the	box	.
会	衰退	到	闻	这	盒子	.

拒绝闻盒子。

[bʌt; bət] , [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] : [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] ['wɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

But	,	not	a	bit	of	it	:	they	did	not	take	warning	at	all	.
但	,	不是	一个	少量	的	它	:	他们	做过	不是	拿	警告	在	全部	.

但是，他们一点儿也没听进去：他们根本没有把警告放在心上。

[ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] , ['elboʊɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][tɜ:rn] ,

They	all	came	crowding	round	,	elbowing	each	other	for	the	next	turn	,
他们	全部	来了	拥挤	圆形的	,	肘击	每个	其他	为了	这	下一个	转动	,

他们都挤了过来，互相推搡着想轮到自己。

[ænd; ənd][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [stu:pt] [tu:; tə] [smel] [ðə; ði][bɑ:ks] ;

and	one	after	another	they	stooped	to	smell	the	box	;
和	一	后	其他	他们	弯腰	到	闻	这	盒子	;

他们一个接一个地弯下腰去闻盒子；

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [kræk] [ɑ:n][ðə; ði] [noʊz] ;

one	after	another	they	received	a	crack	on	the	nose	;
一	后	其他	他们	已收到	一个	裂缝	在	这	鼻子	;

他们一个接一个地鼻子挨了一记重击；

[ænd; ənd][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [dʒʌmpt] ['bækwərdz] — [ðə; ði][fæt][wʌnz] [ə'baʊt] [ten] [fi:t] [ænd; ənd]

and	one	after	another	they	jumped	backwards	—	the	fat	ones	about	ten	feet	and
和	一	后	其他	他们	跳了起来	向后	—	这	胖的	一个	关于	十	脚	和

[ðə; ði] [θɪn] [wʌnz][ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:r] [tu:] ['fɜ:rðər] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔ:l] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [gru:p]

the	thin	ones	a	foot	or	two	further	—	and	there	they	all	stood	in	a	group
这	薄的	一个	一个	脚	或者	二	更远	—	和	那里	他们	全部	站立	在	一个	团体

['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər]['noʊzɪz][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] ['kraɪər] .

holding	their	noses	and	gazing	fixedly	at	the	Court	Crier	.
保持	他们的	鼻子	和	凝视	固定地	在	这	法庭	哭泣者	.

他们一个接一个地向后跳去——胖子们向后跳了大约十英尺，瘦子们向后跳了一两英尺——然后他们都站在那里，捂着鼻子，目不转睛地盯着法庭传令官。

" ['kædi] ! ['kædi] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['kraɪər] .

"	Caddy	!	Caddy	!	"	shouted	the	Court	Crier	.
"	球童	!	球童	!	"	喊叫	这	法庭	哭泣者	.

“球童！球童！”法庭传令官喊道。

[wer] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑ:t] [əb'zɜ:rv] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər]

Where	he	came	from	the	children	did	not	observe	,	but	in	an	instant	there
在哪里	他	来了	从	这	孩子们	做过	不是	观察	,	但	在	一个	立即的	那里

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kædi] ,

was	the	caddy	,
曾是	这	球童	,

孩子们没有注意他从哪里来，但转眼间，球童就出现了。

[bɑ:ks][ænd; ənd][ɔ:l] .

box	and	all	.
盒子	和	全部	.

连盒子一起。

[ðə; ði] [kɔ:rt] ['kraɪər] [ɪ'mi:diətli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kædi] - [bɑ:ks] ,

The	Court	Crier	immediately	opened	the	caddy	-	box	,
这	法庭	哭泣者	立即地	打开	这	球童	-	盒子	,

法庭传令官立即打开了球童箱，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可可波罗：浮岛之王(Coco Bolo King of the Floating Islands)
第4/6页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [kliːn] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [klæpt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
took out a clean handkerchief and clapped it over his face .
采取 出去 一个 干净的 手帕 和 鼓掌 它 超过 他的 脸 .

他掏出一块干净的手帕，拍在脸上。

" [buː] - [huː] !
" Boo - hoo !
" 嘘 - 呼 !

“号泣！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [dʒʌst] [wʌns] ,
" he cried , just once ,
" 他 哭 , 只是 一次 ,

他哭了，只哭了一次。

[ænd; ənd] [ðen] [piːpt] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz]
and then peeped round the edge of the handkerchief to see if that was
和 然后 偷窥 圆形的 这 边缘 的 这 手帕 到 看 如果 那 曾是
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

然后从手帕边缘往外看，看看这样够不够。

[ə'pærəntli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd]
Apparently , it was not quite enough , for he covered his eyes again and
显然 , 它 曾是 不是 相当 足够的 , 为了 他 涵盖 他的 眼睛 再次 和
[buː] - [huːd] [wʌns] [mɔːr] , [wen] ,
boo - hooed once more , when ,
嘘 - 呼啦 一次 更多的 , 什么时候 ,

显然，这还不够，因为他再次捂住眼睛，又一次嚎啕大哭起来。

[pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ædmərəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [hæd; həd] [ɔːl] [let] [goʊ][ðer; ðər]['noʊzɪz] [ə'gen]
perceiving that the Admiral and the courtiers had all let go their noses again
感知 那 这 上将 和 这 朝臣 有 全部 让 去 他们的 鼻子 再次
[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
and were smiling away as usual ,
和 是 微笑 离开 作为 通常 ,

见海军上将和朝臣们又都松开了鼻子，像往常一样笑嘻嘻的，

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] ,
he threw the handkerchief into the box ,
他 扔 这 手帕 进入 这 盒子 ,

他把手帕扔进了盒子里。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kloʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm]
and holding out the skirts of his long cloak with a finger and thumb
和 保持 出去 这 裙子 的 他的 长的 披风 和 一个 手指 和 拇指
[ʌv; əv] [iːtʃ] [hænd] ,
of each hand ,
的 每个 手 ,

他用双手的食指和拇指勾住长袍的下摆，

[hiː; hi] [went] ['skɪpɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [ðə; ði] [bel] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ['goʊɪŋ] [klɪŋk] - [klæŋk]

he	went	skipping	round	in	a	circle	,	the	bell	about	his	neck	going	clink	-	clank
他	去	跳过	圆形的	在	一个	圆圈	,	这	钟	关于	他的	脖子	去	碰杯	-	铮铮

[æt; ət] ['evri] [step] .

at	every	step	.
在	每一个	步	.

他蹦蹦跳跳地绕着圈走，脖子上的铃铛每走一步都发出叮叮当当的响声。

" [gʊd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

"	Good	!	"	cried	the	King	,	clapping	his	hands	.
"	好的	!	"	哭	这	国王	,	鼓掌	他的	双手	.

“好！”国王拍着手喊道。

" [dʒʌmp] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] !

"	Jump	for	joy	!
"	跳	为了	喜悦	!

“雀跃！

" [ˌðerə'pɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [tʊk] [hændz] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [bæk]

"	Thereupon	all	the	courtiers	took	hands	and	jumped	up	and	down	and	back
"	于是	全部	这	朝臣	采取	双手	和	跳了起来	向上	和	向下	和	后退

[ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

and	forth	,
和	前进	,

于是，所有朝臣手拉手，跳上跳下，来回踱步。

['kʌmɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊn] [ðæt] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ]

coming	so	close	up	to	the	throne	that	Margaret	and	Frances	and	the	King
未来	所以	关闭	向上	到	这	王座	那	玛格丽特	和	弗朗西丝	和	这	国王

[hæd; həd] [tuː; tə] [tʌk] [ʌp] [ðer; ðər] [fiːt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [toʊz] ['trɑːdn] [ɑːn] .

had	to	tuck	up	their	feet	for	fear	of	having	their	toes	trodden	on	.
有	到	塞进	向上	他们的	脚	为了	害怕	的	拥有	他们的	脚趾	践踏	在	.

他们离王座如此之近，以至于玛格丽特、弗朗西丝和国王都不得不把脚缩起来，以免被踩到脚趾。

" [oʊ] , ['bɑːðər] !

"	Oh	,	bother	!
"	哦	,	打扰	!

“哦，真麻烦！”

" [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] .

"	exclaimed	His	Majesty	.
"	惊呼	他的	威严	.

“陛下高声说道。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [kraʊd] [soʊ] " ; [ænd; ənd] [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	I	wish	they	wouldn't	crowd	so	"	;	and	so	saying	,
"	我	希望	他们	不会	人群	所以	"	;	和	所以	说	,

“我希望他们不要那么拥挤”；说着，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [hiː; hi]

he	jumped	up	into	the	seat	of	his	throne	and	shouted	as	loud	as	he
他	跳了起来	向上	进入	这	座位	的	他的	王座	和	喊叫	作为	大声	作为	他

['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] :

possibly	could	:
可能	可以	:

他跳上王座，用尽全力大声喊道：

" ['dɪnər] !

"	DINNER	!
"	晚餐	!

“晚餐！

" [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['kɔ:ti:əz] , ['dʒent(ə)lmən]
" At this , the whole company of courtiers , gentlemen
" 在 这 , 这 所有的 公司 的 朝臣 , 先生们

“这时，所有朝臣、先生们……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [æz; əz] [wel] , [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [bæks] [ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] , [ænd; ənd][led][baɪ][ðə; ði] [kɔ:rt]
and ladies as well , turned their backs on the throne , and led by the Court
和 女士们 作为 出色地 , 转向 他们的 背部 在 这 王座 , 和 引领 经过 这 法庭
['kraɪər] ,
Crier ,
哭泣者 ,

女士们也同样背弃了王位，在宫廷传令官的带领下，

[ðeɪ] [li:pt] [ɔ:f][ðə; ði]['plætfɔ:rm] , ['reɪst] [ʌp][ðə; ði]['sentər] ['pæθweɪ] [ænd; ənd] [rʌʃt] , [pel] - [mel] ,
they leaped off the platform , raced up the center pathway and rushed , pell - mell ,
他们 跳跃 离开 这 平台 , 比赛 向上 这 中心 路径 和 匆忙 , 佩尔 - 梅尔 ,

他们从平台上跳下来，沿着中央通道飞奔而去，乱作一团。

[θru:] [ðə; ði] [glæs] [dɔ:z] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ; [wen] [ðə; ði]['ædmərəl] , [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd]
through the glass doors at the other end ; when the Admiral , who had followed
通过 这 玻璃 门 在 这 其他 结尾 ; 什么时候 这 上将 , WHO 有 随后
[kloʊz] [bɪ'haɪnd] ,
close behind ,
关闭 在后面 ,

透过另一端的玻璃门；紧随其后的海军上将，

[slæmd] [ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðem; ðəm] .
slammed the doors and locked them .
猛烈抨击 这 门 和 已锁定 他们 .

砰地一声关上门，然后锁上了。

['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [ðə; ði]['ædmərəl] [keɪm] ['smaɪlɪŋ] [bæk] [ə'gen] , ['twə:liŋ] [ðə; ði] [ki:] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['fɪŋgər]
Having done so , the Admiral came smiling back again , twirling the key on his finger
拥有 完毕 所以 , 这 上将 来了 微笑 后退 再次 , 旋转 这 钥匙 在 他的 手指
.
:
.

照做了，海军上将又笑着回来了，手指上转着钥匙。

" [wɒts] [ðæt] [fɔ:r; fər] ? " [æskt] ['mɑ:rgrət] .
" What's that for ? " asked Margaret .
" 是什么 那 为了 ? " 问 玛格丽特 .

“那是做什么用的？”玛格丽特问道。

" [du:][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:z] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ? "
" Do you always lock the doors for dinner ? "
" 做 你 总是 锁 这 门 为了 晚餐 ? "

“你们吃饭时总是锁门吗？”

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['dɪnər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['slaɪli] ['skru:ɪŋ] [ʌp] [wʌn] [aɪ] .
" There isn't any dinner , " replied the King , slyly screwing up one eye .
" 那里 不是 任何 晚餐 , " 回复 这 国王 , 狡猾地 拧螺丝 向上 一 眼睛 .

“没有晚餐了，”国王回答道，狡黠地眯起了一只眼睛。

" [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][maɪn][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen'evər] [ðeɪ] [kraʊd] [tuː] [mʌtʃ] .
" It's just a trick of mine to get rid of them whenever they crowd too much .
" 它是 只是 一个 诡计 的 矿 到 得到 摆脱 的 他们 每当 他们 人群 也 很多 .
"
"
"

“这只是我用来赶走那些过于拥挤的它们的一个小窍门。”

" [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] , [ðen] ? " [æskt] ['mɑːrgrət] .
" Do you do it often , then ? " asked Margaret .
" 做 你 做 它 经常 , 然后 ? " 问 玛格丽特 .

“那你经常这样做吗？”玛格丽特问道。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ['sʌmtaɪmz] . "
Two or three times a day sometimes . "
二 或者 三 时代 一个 天 有时 . "

有时一天两到三次。

" [bʌt; bət] , [dəunt] [ðeɪ] ['evər] [lɜːrn] ? " [kraɪd] ['frænsɪs] [ɪn] [sər'praɪz] .
" But , don't they ever learn ? " cried Frances in surprise .
" 但 , 不 他们 曾经 学习 ? " 哭 弗朗西丝 在 惊喜 .

“可是，他们难道永远都学不会吗？”弗朗西丝惊讶地喊道。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] [seɪm] [trɪk] [ɑːn][ðem; ðəm]
" I shouldn't have thought you could have played the same trick on them
" 我 不应该 有 想法 你 可以 有 玩 这 相同的 诡计 在 他们
[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] — [ɔːr] [twaɪs] . "
more than once — or twice . "
更多的 比 一次 — 或者 两次 . "

“我真不该想到你能对他们用同样的伎俩不止一次——甚至两次。”

" [lɜːrn] !
" Learn !
" 学习 !

“学习！

" [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] .
" cried the King .
" 哭 这 国王 .

“国王喊道。”

" [ðeɪ] ['nevər] [lɜːrn] !
" They never learn !
" 他们 绝不 学习 !

他们永远学不会！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['wʊd(ə)n] - ['hedɪd] [lɑːt][juː; jʊ]['evər] [sɔː] .
They are the most wooden - headed lot you ever saw .
他们 是 这 最多 木制的 - 标题 很多 你 曾经 锯 .

他们是我见过最愚钝的一群人。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɔːl] [fʌn] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
It isn't all fun , being a king ,
它 不是 全部 乐趣 , 存在 一个 国王 ,

当国王并非全是乐趣，

" ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːbz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk]
" taking off his crown and hanging it over one of the knobs on the back
" 采取 离开 他的 王冠 和 绞刑 它 超过 一 的 这 旋钮 在 这 后退
[ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] ,
of the throne ,
的 这 王座 ,

他摘下王冠，把它挂在王座背后的一个旋钮上。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['hɑːrdwʊd] .
" not even a monarch of the Woods — especially the Hardwoods .
" 不是 甚至 一个 君主 的 这 伍兹 — 尤其 这 硬木 .

“甚至连森林之王都不是——尤其是硬木林之王。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['blɔkˌhedz] !
They are such blockheads !
他们 是 这样的 笨蛋 !

他们真是些笨蛋！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

[ðə; ði]['dʒoʊviəl]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] ['meləŋkɑːli] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [ə'genst]
The jovial little King looked almost melancholy , which , of course , was against
这 欢乐的 小的 国王 看起来 几乎 忧郁 , 哪个 , 的 课程 , 曾是 反对
[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
the laws of the Island ,
这 法律 的 这 岛 ,

这位原本和蔼可亲的小国王看起来几乎有些忧郁，这当然违反了岛上的法律。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['ædmərəl] ['tæktfəli] [poʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn]
but he recovered again in a moment when the Admiral tactfully poked him in
但 他 恢复 再次 在 一个 片刻 什么时候 这 上将 委婉地 戳 他 在
[ðə; ði][rɪbz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] - [kiː] [ænd; ənd][kraɪd] ,
the ribs with the door - key and cried ,
这 肋骨 和 这 门 - 钥匙 和 哭 ,

但当海军上将巧妙地用门钥匙戳了戳他的肋骨，然后哭了起来时，他立刻又恢复了过来。

" [tʃɪr] [ʌp] , [reks] ! "
" Cheer up , Rex ! "
" 欢呼 向上 , 雷克斯 ! "

“振作起来，雷克斯！”

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [læft] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Ha ! Ha ! " laughed the King .
" 哈 ! 哈 ! " 笑了 这 国王 .

“哈哈！”国王大笑起来。

" [noʊ] ['tɪklɪŋ] !
" No tickling !
" 不 挠痒痒 !

“不许挠痒痒！”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['leɪdiz] .
Come along , Ladies .
来 沿着 , 女士们 .

女士们，请跟我来。

[lets] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['drægən] .
Let's go and see the dragon .
我们来吧 去 和 看 这 龙 .

我们去看龙吧。

[wiːl] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . "
We'll take the children with us . "
出色地 拿 这 孩子们 和 我们 . "

我们会带孩子们一起走。

" [oʊ] , [jes] . [duː] ! " [kraɪd] ['mɑːrgrət] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] , [tuː] ,
" Oh , yes . Do ! " cried Margaret , feeling that if the children went , too ,
" 哦 , 是的 . 做 ! " 哭 玛格丽特 , 感觉 那 如果 这 孩子们 去 , 也 ,

“哦，是的，去吧！”玛格丽特喊道，她觉得如果孩子们也去的话，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .
it must be perfectly safe .
它 必须 是 完美 安全的 .

它一定非常安全。

" [haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ? "
" How many children are there ? "
" 如何 许多 孩子们 是 那里 ? "

“这里有多少个孩子？”

" [sɪks] , [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Six , I think , " replied the King .
" 六 , 我 思考 , " 回复 这 国王 .

“我想是六个吧。”国王回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪks] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ædmərəl] ? "
" It is six isn't it , Admiral ? "
" 它 是 六 不是 它 , 上将 ? "

“是六点吧，上将？”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ə'sentid] [ðə; ði]['ædmərəl] .
" I believe it is , " assented the Admiral .
" 我 相信 它 是 , " 同意 这 上将 .

“我相信是这样，”海军上将赞同道。

" [ðoʊ] [aɪm][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [ðə; ði]['kɑːrpəntər][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][læst][wʌn] [jet] . "
" Though I'm not quite sure whether the carpenter has finished the last one yet . "
" 尽管 我是 不是 相当 当然 无论 这 木匠 有 完成的 这 最后的 一 然而 . "

“不过我还不确定木匠是否已经完成了最后一个。”

" [ðə; ði]['kɑːrpəntər] ! " [kraɪd] [bəuθ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] ['veri] [waɪd] .
" The carpenter ! " cried both little girls , opening their eyes very wide .
" 这 木匠 ! " 哭 两个都 小的 女孩们 , 开幕 他们的 眼睛 非常 宽的 .

“木匠！”两个小女孩惊呼道，睁大了眼睛。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] .
" Certainly , " replied the Admiral .
" 当然 , " 回复 这 上将 .

“当然，”海军上将回答道。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" You didn't suppose it was a job for the blacksmith , did you ?
" 你 没有 认为 它 曾是 一个 工作 为了 这 铁匠 , 做过 你 ?

“你不会以为这是铁匠的工作吧？”

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,
But it's a long piece of work ,
但 它是 一个 长的 片 的 工作 ,

但这需要很长时间。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [læst] [tʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .
even though the last chip was the smallest of the lot .
甚至 尽管 这 最后的 芯片 曾是 这 最小 的 这 很多 .

即使最后一块芯片是其中最小的。

['koʊˌkoʊ]['boʊloʊ][ɪz] [sʌtʃ] [tʌf] [stʌf] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Coco **bolo** **is** **such** **tough** **stuff** **,** **you** **know** **,**
可可 博洛 是 这样的 艰难的 东西 , 你 知道 ,

可可波罗葡萄很硬，你知道吗?

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['kɑːrpəntər][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['ekstrə][pər'tɪkjələr][ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]
and **of** **course** **the** **carpenter** **has** **to** **be** **extra** **particular** **in** **turning** **out** **a**
和 的 课程 这 木匠 有 到 是 额外的 特别的 在 转弯 出去 一个
[prɪns] . "
Prince **.** **"**
王子 . "

当然，木匠在打造王子时更要格外细致。

" [oʊ] , [soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['prɪnsəz][ɑːr; ər][ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv]['koʊˌkoʊ]['boʊloʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [æskt]
" **Oh** **,** **so** **the** **little** **Princes** **are** **all** **made** **of** **coco** **bolo** **,** **too** **,** **are** **they** **?** **"** **asked**
" 哦 , 所以 这 小的 王子们 是 全部 制成 的 椰子 博洛 , 也 , 是 他们 ? " 问
['mɑːrgrət] .
Margaret **.**
玛格丽特 .

“哦，所以小王子们也都是用可可波罗木做的，是吗？”玛格丽特问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['rædər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən]
" **Why** **,** **of** **course** **,** **they** **are** **,** **"** **replied** **the** **King** **,** **rather** **surprised** **at** **the** **question**
" 为什么 , 的 课程 , 他们 是 , " 回复 这 国王 , 相当 惊讶 在 这 问题
.
:
.

“当然是了，”国王回答道，对这个问题感到颇为惊讶。

" [tʃɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [blɑːk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **Chips** **from** **the** **old** **block** **,** **you** **know** **.**
" 薯片 从 这 老的 堵塞 , 你 知道 .

“这是老祖宗传下来的，你知道的。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] [tʃɪps] [left] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
There **were** **six** **chips** **left** **after** **I** **was** **finished** **,**
那里 是 六 芯片 左边 后 我 曾是 完成的 ,

我吃完后还剩下六块薯片。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpəntər][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðem; ðəm]['evər] [sɪns] ;
and **the** **carpenter** **has** **been** **at** **work** **on** **them** **ever** **since** **;**
和 这 木匠 有 到过 在 工作 在 他们 曾经 自从 ;

从那以后，木匠就一直在修理它们;

[ðoʊ] ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][læst][wʌn] [jet] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
though **whether** **he** **has** **completed** **the** **last** **one** **yet** **,** **I** **don't** **know** **.**
尽管 无论 他 有 完全的 这 最后的 一 然而 , 我 不 知道 .

但我不知道他是否已经完成了最后一个。

[haʊ'evər] , [wiːl] [suːn] [siː] .
However **,** **we'll** **soon** **see** **.**
然而 , 出色地 很快 看 .

不过，我们很快就会知道了。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [kɪŋ] [pɑːpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ]

"	As	he	said	this	,	the	King	popped	his	fingers	into	his	mouth	and	blew	a
"	作为	他	说	这	,	这	国王	爆裂	他的	手指	进入	他的	嘴	和	吹	一个

[ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] .

shrill	whistle	.
尖锐	哨	.

“说着这话，国王把手指放进嘴里，吹了一声尖锐的哨子。”

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [fluː] ['oʊpən][ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [sɪks] [plʌmp] ['dʌtʃɪsiz] ,

Immediately	a	door	in	the	palace	flew	open	and	out	came	six	plump	duchesses	,
立即地	一个	门	在	这	宫殿	飞翔	打开	和	出去	来了	六	丰满	公爵夫人	,

宫殿里的一扇门突然打开，六位身材丰腴的女公爵走了出来。

[wɪð; wɪθ]['roʊmən]['noʊzɪz][ænd; ənd] [tuː] ['kɔːrkskruː] [kə'lz] [ə'piːs] ,

with	Roman	noses	and	two	corkscrew	curls	apiece	,
和	罗马	鼻子	和	二	开瓶器	卷发	一块	,

鼻子呈罗马式，每人有两个螺旋状卷发，

[drest] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['nɜːrsɪz] [ɪn][mɑːb][kæps][ænd; ənd][bɪg] [waɪt] ['eiprənz] ,

dressed	to	look	like	nurses	in	mob	caps	and	big	white	aprons	,
穿着	到	看	喜欢	护士	在	暴民	帽子	和	大的	白色的	围裙	,

她们打扮得像护士一样，戴着护士帽，穿着白色大围裙。

['wɔːkɪŋ] [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌvərd] ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

walking	one	behind	the	other	and	each	carrying	a	covered	basket	on	her	arm	.
步行	一	在后面	这	其他	和	每个	携带	一个	涵盖	篮子	在	她	手臂	.

她们一前一后地走着，每人胳膊上都扛着一个盖着的篮子。

" [tɜːrn] - [ɪm] [aʊt] !

"	Turn	'	em	out	!
"	转动	-	呃	出去	!

把他们都赶出去！

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

"	shouted	the	King	;
"	喊叫	这	国王	;

“国王高声喊道；

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði][sɪks] [plʌmp] ['dʌtʃɪsiz] [tɜːrnd] [ðer; ðər][sɪks]['bæskəts] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt]

whereupon	the	six	plump	duchesses	turned	their	six	baskets	upside	down	and	out
于是	这	六	丰满	公爵夫人	转向	他们的	六	篮子	上行	向下	和	出去

[fel] [sɪks]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

fell	six	little	boys	,
跌倒	六	小的	男孩们	,

于是，六位胖乎乎的公爵夫人把她们的六个篮子翻了个底朝天，六个小男孩从篮子里掉了出来。

[drest] [laɪk] ['floʊtɪŋ] ['aɪlənd] ['seɪlər] - [men] , [ɪn] ['tʃeri] - ['kʌlərd] [blaʊsiz] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd]

dressed	like	Floating	Island	sailor	-	men	,	in	cherry	-	colored	blouses	and	green	and
穿着	喜欢	漂浮的	岛	水手	-	男人	,	在	樱桃	-	有色	女式衬衫	和	绿色的	和

[waɪt] [straɪpt] ['bluːmərz] .

white	striped	bloomers	.
白色的	有条纹的	灯笼裤	.

他们穿着像浮岛水手一样的服装，樱桃红色的衬衫和绿白条纹的灯笼裤。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd]

Some	of	them	fell	on	their	backs	and	some	on	their	heads	and
一些	的	他们	跌倒	在	他们的	背部	和	一些	在	他们的	头部	和

[sʌm; səm][ɑːn][ðer; ðər]['noʊzɪz][ænd; ənd] [niːz] ,

some	on	their	noses	and	knees	,
一些	在	他们的	鼻子	和	膝盖	,

他们中有的仰面摔倒，有的头朝下摔倒，有的鼻子和膝盖着地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] :

but	it	seemed	to	make	no	difference	:
但	它	似乎	到	制作	不	不同之处	:

但似乎并没有什么区别:

[ðeɪ] [ɔːl] [dʒʌmpt] [ʌp][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [wer] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs]

they	all	jumped	up	at	once	and	came	running	to	where	Margaret	and	Frances
他们	全部	跳了起来	向上	在	一次	和	来了	跑步	到	在哪里	玛格丽特	和	弗朗西丝

[ænd; ənd]['koʊˌkoʊ]['boʊloʊ][reks][sæt][ɑːn][ðə; ði] [θriː] - ['siːtɪd] [θroʊn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] —

and	Coco	Bolo	Rex	sat	on	the	three	-	seated	throne	waiting	for	them	—
和	可可	博洛	雷克斯	卫星	在	这	三	-	坐着	王座	等待	为了	他们	—

['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] [fˈrɒlɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [liːp] - [frɑːg][ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['keipəz]

skipping	and	frolicking	and	playing	leap	-	frog	and	cutting	all	sorts	of	capers
跳过	和	嬉戏	和	玩耍	飞跃	-	青蛙	和	切割	全部	排序	的	刺山柑

.

:

.

他们一下子都跳了起来，跑到玛格丽特、弗朗西丝和可可波罗雷克斯坐在三人宝座上等着他们的地方——蹦蹦跳跳，嬉戏打闹，玩着跳房子游戏，做着各种各样的恶作剧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

" [ðeɪv] [dʒʌst] [bɪn] [dɑs; dɔs] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	They've	just	been	dosed	,	"	explained	the	King	.
"	他们有	只是	到过	剂量	,	"	解释	这	国王	.

“他们刚刚被注射了药物，”国王解释道。

" [ðæts] [wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm][soʊ] ['frɪski] . "

"	That's	what	makes	them	so	frisky	.	"
"	那就是	什么	制作	他们	所以	活泼的	.	"

“这就是它们如此活泼好动的原因。”

" [dɑs; dɔs] ! " [kraɪd] ['mɑːrgrət] .

"	Dosed	!	"	cried	Margaret	.
"	剂量	!	"	哭	玛格丽特	.

“服药了！”玛格丽特喊道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] ['dəusiŋ]['evər] [meɪd] ['eniwʌn] ['frɪski] .

"	I	didn't	suppose	dosing	ever	made	anyone	frisky	.
"	我	没有	认为	剂量	曾经	制成	任何人	活泼的	.

“我没想到服用药物会让人变得好色。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][doʊs][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ? "

What	do	you	dose	them	with	?	"
什么	做	你	剂量	他们	和	?	"

你给他们服用什么药物?

" ['keɪpər] [sɔːs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Caper	sauce	,	"	replied	the	King	.
"	跳跃	酱	,	"	回复	这	国王	.

“刺山柑酱，”国王回答道。

" ['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] [tʃɪps] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? "

"	Jolly	little	chips	,	aren't	they	?	"
"	乔利	小的	芯片	,	不是	他们	?	"

“这些小薯片真可爱，不是吗？”

" [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] , " [kraɪd] ['frænsɪs] ; [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,
" **They certainly are , " cried Frances ; and jumping down from her seat ,**
" 他们 当然 是 , " 哭 弗朗西丝 ; 和 跳 向下 从 她 座位 ,

“他们当然是！”弗朗西丝喊道，然后从座位上跳了下来。

[ʃiː; ʃi][ræn]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd]
she ran forward and caught up the youngest , intending to give him a good
她 跑 向前 和 捕捉 向上 这 最小的 , 意图 到 给 他 一个 好的
[tɔːs] .
toss .
折腾 .

她跑上前去追上最小的那个孩子，打算好好地把他扔出去。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hevi] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] .
She found him so heavy , however , that she changed her mind .
她 成立 他 所以 重的 , 然而 , 那 她 已更改 她 头脑 .

但她觉得他太重了，于是改变了主意。

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么！

[wʌt] [ə; eɪ] [weɪt] [hiː; hi][ɪz] !
What a weight he is !
什么 一个 重量 他 是 !

他体重好重啊！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" ['hiːz] ['oʊnli] [ə'baʊt] [hæf] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [weɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] .
" He's only about half as tall as I am , but I believe he weighs as much .
" 他是 仅有的 关于 一半 作为 高的 作为 我 是 , 但 我 相信 他 重量 作为 很多 .
"
"
"

“他只有我一半高，但我相信他的体重和我差不多。”

" ['hiːz] [meɪd] [ʌv; əv] ['hevi] [stʌf] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" He's made of heavy stuff , " explained the King .
" 他是 制成 的 重的 东西 , " 解释 这 国王 .

“他浑身都是厚重的金属，”国王解释道。

" [bʌt; bət] [wiːl] [suːn] [mend] [ðæt] .
" But we'll soon mend that .
" 但 出色地 很快 修补 那 .

但我们很快就会解决这个问题。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [tʃɪps] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [triːt] .
Come along , Chips , and I'll give you a treat .
来 沿着 , 薯片 , 和 患病的 给 你 一个 对待 .

来吧，奇普斯，我给你点好吃的。

" [maːtʃɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - - [pleɪn] ['faʊnt(ə)n] , [ðə; ði] [kɪŋ] [druː] [ðə; ði] [mɪlk] - ['streɪnər]
" Marching over to the aëro - plane fountain , the King drew the milk - strainer
" 行军 超过 到 这 - - 飞机 喷泉 , 这 国王 画 这 牛奶 - 滤网
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
from his pocket ,
从 他的 口袋 ,

国王大步走到飞机喷泉旁，从口袋里掏出牛奶滤网。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnsəz] [ɔ:l] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [maʊðz] [waɪd] ['oʊpən] ,

and	while	the	little	Princes	all	stood	in	a	row	with	their	mouths	wide	open	,
和	尽管	这	小的	王子们	全部	站立	在	一个	排	和	他们的	嘴	宽的	打开	,

小王子们都张着嘴，排成一排站着。

[laɪk] [jʌŋ] [flaɪ] - ['kætʃər; 'ketʃər] ,

like	young	fly	-	catchers	,
喜欢	年轻的	飞	-	捕手	,

就像幼小的捕蝇鸟一样，

[hi:; hi] [fiʃt] [aʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['bʌblz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [flɪpt]

he	fished	out	half	-	a	-	dozen	bubbles	and	with	the	tip	of	his	finger	flipped
他	钓鱼	出去	一半	-	一个	-	打	气泡	和	和	这	提示	的	他的	手指	翻转

[wʌn] [daʊn] [i:tʃ] [θroʊt] [ɪn][tɜ:rn] .

one	down	each	throat	in	turn	.
一	向下	每个	喉	在	转动	.

他捞出六个气泡，用指尖依次将一个气泡弹进每个喉咙里。

" [naʊ] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] ['frænsɪs] .

"	Now	,	"	said	he	to	Frances	.
"	现在	,	"	说	他	到	弗朗西丝	.

“现在，”他对弗朗西丝说。

" [traɪ][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

"	Try	him	again	.
"	尝试	他	再次	.

“再给他一次机会。”

[ju:l] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['laɪtər] .

You'll	find	him	a	good	deal	lighter	.
你会	寻找	他	一个	好的	交易	打火机	.

你会发现他轻了很多。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	94	]
"	[	页	-	]

[第94页]

[hi:; hi][wʌz; wəz] ; [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] — ['veri] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn'di:d] [tu:; tə] ['frænsɪs] .

He	was	;	the	difference	was	surprising	—	very	surprising	indeed	to	Frances	.
他	曾是	;	这	不同之处	曾是	奇怪	—	非常	奇怪	的确	到	弗朗西丝	.

没错；这种差异令人惊讶——对弗朗西丝来说确实非常令人惊讶。

[fɔ:r; fər] , [nɑ:t] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [laɪt] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

For	,	not	expecting	him	to	be	so	light	all	of	a	sudden	,
为了	,	不是	期待	他	到	是	所以	光	全部	的	一个	突然	,

因为没想到他突然变得这么轻盈，

[ʃi:; ʃi] [tɔ:st] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] , [wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ,

she	tossed	the	little	Prince	into	the	air	,	when	,	instead	of	coming	down	again	,
她	抛掷	这	小的	王子	进入	这	空气	,	什么时候	,	反而	的	未来	向下	再次	,

她把小王子抛向空中，结果小王子并没有落下来，

[hi:; hi] [flu:] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] ; [ðə; ði] [wɪnd] [gɑ:t]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [blaʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blu:mərz]

he	flew	out	of	her	hands	;	the	wind	got	into	his	blouse	and	his	bloomers
他	飞翔	出去	的	她	双手	;	这	风	得到	进入	他的	女式衬衫	和	他的	灯笼裤

,

,

,

他从她手中飞了出去；风吹进了他的衬衫和灯笼裤里。

['pʌfɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [laɪk] [bə'luːnz] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] , ['floʊtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [ten] [fiːt]

puffing	them	out	like	balloons	,	and	away	he	went	,	floating	along	about	ten	feet
抽气	他们	出去	喜欢	气球	,	和	离开	他	去	,	漂浮的	沿着	关于	十	脚

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

from	the	ground	.
从	这	地面	.

他像吹气球一样把它们吹起来，然后就飘走了，离地面大约十英尺高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

-

LOBSTERNECK

-

龙虾颈

" [kætʃ] [hɪm; ɪm] !

"	Catch	him	!
"	抓住	他	!

抓住他！

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " [kætʃ] [hɪm; ɪm] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] ; " [kætʃ] [hɪm; ɪm] !

"	shouted	the	King	;	"	Catch	him	!	"	shouted	the	Admiral	;	"	Catch	him	!
"	喊叫	这	国王	;	"	抓住	他	!	"	喊叫	这	上将	;	"	抓住	他	!

“国王喊道：‘抓住他！’”海军上将喊道：‘抓住他！’

" [kraɪd] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] ['lɪt(ə)l] ['prɪnsəz] ;

"	cried	Margaret	and	Frances	and	the	five	little	Princes	;
"	哭	玛格丽特	和	弗朗西丝	和	这	五	小的	王子们	;

“玛格丽特、弗朗西丝和五个小王子喊道；

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [set] [ɔːf] ['rʌnɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

and	all	nine	of	them	set	off	running	as	fast	as	they	could	,
和	全部	九	的	他们	放	离开	跑步	作为	快速地	作为	他们	可以	,

于是，他们九个人都拼尽全力地跑了起来。

['dʒʌmpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['græsˌhɔpəz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['ɪnfənt] [prɪns] [baɪ][hɪz; ɪz]

jumping	like	a	flock	of	grasshoppers	,	trying	to	grasp	the	infant	Prince	by	his
跳	喜欢	一个	群	的	蚱蜢	,	尝试	到	抓牢	这	婴儿	王子	经过	他的

['æŋklz] ;

ankles	;
脚踝	;

它们像一群蚱蜢一样跳来跳去，试图抓住幼小王子的脚踝；

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [prɪns] , [hɪm'self] , [went] ['seɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['bækwərdz] ,

while	the	infant	Prince	,	himself	,	went	sailing	along	backwards	,
尽管	这	婴儿	王子	,	他自己	,	去	帆船	沿着	向后	,

而小王子本人却逆着航向航行。

['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gliː] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'loʊ] , ['evɪdəntli]

laughing	with	glee	and	waving	his	hands	to	the	company	below	,	evidently
笑	和	高兴	和	挥手	他的	双手	到	这	公司	以下	,	显然

[end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'mensli] .

enjoying	himself	immensely	.
享受	他自己	非常	.

他开怀大笑，向下面的人们挥手致意，显然非常享受这一切。

[wer] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bloʊn] [tuː; tə][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]

Where	he	might	have	blown	to	there	is	no	telling	,	had	it	not	been	for
在哪里	他	可能	有	吹	到	那里	是	不	讲述	,	有	它	不是	到过	为了

['mɑːrgrət] .

Margaret	.
玛格丽特	.

如果不是玛格丽特，他可能会被吹到哪里去，谁也说不准。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][pæst][ðə; ði] [θroʊn] [ʃiː; ʃi] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kraʊn] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

As	she	ran	past	the	throne	she	espied	the	King's	crown	still	hanging	to	one	of
作为	她	跑	过去的	这	王座	她	窥视	这	国王学院	王冠	仍然	绞刑	到	一	的

[ðə; ði][goʊld] [nɑːbz] .

the	gold	knobs	.
这	金子	旋钮	.

她跑过王座时，瞥见国王的王冠仍然挂在其中一个金钮上。

['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] ['reɪst] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns]

Snatching	it	down	,	she	raced	after	the	others	,	and	coming	under	the	little	Prince
抢夺	它	向下	,	她	比赛	后	这	其他的	,	和	未来	在下面	这	小的	王子

, [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ,

,	she	called	out	,
,	她	称为	出去	,

她一把抢过它，追着其他人跑去，来到小王子身下，喊道：

" [hɪr] , , [bɔɪ] !

"	Here	,	Princy	,	boy	!
"	这里	,	普林西	,	男生	!

“来，普林西，小子！”

[kætʃ] [ðɪs] ! " — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['θroʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Catch	this	!	"	—	at	the	same	time	throwing	up	the	crown	to	him	.
抓住	这	!	"	—	在	这	相同的	时间	投掷	向上	这	王冠	到	他	.

接住！——同时将王冠抛给他。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

The	effect	was	rather	unexpected	.
这	影响	曾是	相当	意外	.

这个效果相当出乎意料。

[ðə; ði] ['jʌŋstər] [mɪst] [ðə; ði] [kætʃ] , [bʌt; bət] ['lʌkɪli] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [meɪd]

The	youngster	missed	the	catch	,	but	luckily	Margaret	had	made
这	青少年	错过	这	抓住	,	但	幸运的是	玛格丽特	有	制成

年轻人没接到球，但幸运的是，玛格丽特已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [kæst] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊn] [pɪtʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [ə'pɑːn]

such	a	good	cast	that	the	crown	pitched	over	his	head	and	settled	down	upon
这样的	一个	好的	投掷	那	这	王冠	投球	超过	他的	头	和	定居	向下	之上

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his	shoulders	,
他的	肩膀	,

如此完美的抛掷，以至于王冠从他头顶掠过，落在了他的肩膀上。

[laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] - ['kɑːlər] .

like	a	horse	-	collar	.
喜欢	一个	马	-	衣领	.

像马的项圈一样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] ['ɪnstəntli] [grɑ:spt] [ˌaɪ 'ti:] [taɪt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [wen] , ['bi:ɪŋ]

The	little	Prince	instantly	grasped	it	tight	with	both	hands	,	when	,	being
这	小的	王子	即刻	抓住	它	紧的	和	两个都	双手	,	什么时候	,	存在

[.əuvə'weitid] ,

overweighted	,
超重	,

小王子立刻用双手紧紧抓住它，因为太重了，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hi:lz] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [hed] - [fɜ:rst][tu:; tə] [wer] [naɪn] [perz] [ʌv; əv]

he	turned	heels	up	and	came	floating	down	head	-	first	to	where	nine	pairs	of
他	转向	高跟鞋	向上	和	来了	漂浮的	向下	头	-	第一的	到	在哪里	九	对	的

[hændz][wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

hands	were	waiting	to	catch	him	.
双手	是	等待	到	抓住	他	.

他转身，头朝下飘落下来，那里有九双手正等着接住他。

" [wel] [dʌn] !

"	Well	done	!
"	出色地	完毕	!

做得好！

" [kraɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

"	cried	His	Majesty	.
"	哭	他的	威严	.

“陛下喊道。”

" ['veri] [wel] [dʌn] !

"	Very	well	done	!
"	非常	出色地	完毕	!

做得非常好！

[naʊ] —

Now	—
现在	—

现在-

" [hi:; hi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [wʌn] ['fɪŋgər] , [kɑ:kt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [wen] [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l]

"	He	stopped	,	and	,	holding	up	one	finger	,	cocked	his	ears	,	when	the	two	little
"	他	停止	,	和	,	保持	向上	一	手指	,	上膛	他的	耳朵	,	什么时候	这	二	小的

['gɜ:lz] ,

girls	,
女孩们	,

“他停了下来，竖起一根手指，歪着耳朵，这时两个小女孩……”

['lɪsnɪŋ] [tu:] , [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɪŋk] - [klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [kraɪɜ-z] [bel] [ə'proʊtʃɪŋ] .

listening	too	,	heard	the	clink	-	clank	of	the	Court	Crier's	bell	approaching	.
聆听	也	,	听到	这	碰杯	-	铮铮	的	这	法庭	哭泣者	钟	接近	.

侧耳倾听，听到法庭传令官的铃铛叮当作响地走近。

" [oʊ] , ['bɑ:ðər] !

"	Oh	,	bother	!
"	哦	,	打扰	!

“哦，真麻烦！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	exclaimed	the	King	.
"	惊呼	这	国王	.

“国王高声说道。”

" [ðeɪv] [gɑ:t] [aʊt] .

"	They've	got	out	.
"	他们有	得到	出去	.

他们逃出来了。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] .
That's the way they always do .
那就是 这 方式 他们 总是 做 .

他们总是这样。

[ðeɪ] [sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
They sit down at the table and wait for dinner ,
他们 坐 向下 在 这 桌子 和 等待 为了 晚餐 ,

他们坐在桌旁等待晚餐。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][bɪt] [ðeɪ] [fər'get] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [get] [ʌp]
and after a bit they forget what they are waiting for and they all get up
和 后 一个 少量 他们 忘记 什么 他们 是 等待 为了 和 他们 全部 得到 向上
[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] .
and come out by the other door .
和 来 出去 经过 这 其他 门 .

过了一会儿，他们忘记了自己在等什么，于是都起身从另一扇门走了出去。

[ðeɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
They'll be coming round the corner in a minute .
他们会 是 未来 圆形的 这 角落 在 一个 分钟 .

他们马上就要从拐角处过来了。

[lets] [rʌn] !
Let's run !
我们来吧 跑步 !

跑吧!

" [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] , ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] ,
" Away he went , Margaret and Frances and the Admiral ,
" 离开 他 去 , 玛格丽特 和 弗朗西丝 和 这 上将 ,

“他走了，玛格丽特、弗朗西丝和海军上将也走了。”

[iːtʃ] ['hoʊldɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnsəz] [baɪ][ðə; ði][hænd] , ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
each holding two of the little Princes by the hand , running after him ,
每个 保持 二 的 这 小的 王子们 经过 这 手 , 跑步 后 他 ,

他们各自牵着两个小王子的手，追着他跑。

['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
over the hill behind the throne and down the other side ,
超过 这 爬坡道 在后面 这 王座 和 向下 这 其他 边 ,

翻过王座后面的小山，然后下到另一边，

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wʊd] - [ʃed] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]
when the first thing they came to was a sort of wood - shed containing a
什么时候 这 第一的 事物 他们 来了 到 曾是 一个 种类 的 木头 - 棚 包含 一个
['nʌmbər] [ʌv; əv][lɔːgz] ,
number of logs ,
数字 的 日志 ,

他们首先发现的是一个类似柴房的地方，里面堆放着许多原木。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tækt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [mɑːrkt] , " [wʌn] , "
each of which had a ticket tacked on it , marked , " One , "
每个 的 哪个 有 一个 票 已钉住 在 它 , 标记 , " 一 , "

每个箱子上都贴着一张小票，上面写着“一”，

" [tuː] , "
" Two , "
" 二 , "

“二，”

" [θriː] ,
" Three ,
" 三 ,

“三，

" [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
" and so forth .
" 和 所以 前进 .

等等。

" [oʊ] , [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wer] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] ['faɪərwʊd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [riˈmɑːkt] ['mɑːrgrət] [tuː; tə]
" Oh , so this is where you keep your firewood , is it ? " remarked Margaret to
" 哦 , 所以 这 是 在哪里 你 保持 你的 柴 , 是 它 ? " 评论 玛格丽特 到
[ðə; ði]['ædmərəl] .
the Admiral .
这 上将 .

“哦，原来你们把柴火放在这里啊？”玛格丽特对海军上将说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[tɜːrnd] [hiːlz] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm]
Turned heels up and came
转向 高跟鞋 向上 和 来了

转身就来

['floʊtɪŋ] [daʊn] [hed] [fɜːrst]
floating down head first
漂浮的 向下 头 第一的

头朝下顺流而下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

" ['faɪərwʊd] ! " [kraɪd][ðə; ði]['ædmərəl] , [ə'gæst] .
" Firewood ! " cried the Admiral , aghast .
" 柴 ! " 哭 这 上将 , 惊愕 .

“柴火！”海军上将惊恐地喊道。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] !
" Dear me , no !
" 亲爱的 我 , 不 !

“天哪，不！”

[ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl]['fæməli] [triːz] .
These are all family trees .
这些 是 全部 家庭 树木 .

这些都是家谱。

['faɪərwʊd] !
Firewood !
柴 !

柴！

[tʌt] !
Tut !
图坦卡蒙 !

啧！

[tʌt] !
Tut !
图坦卡蒙！

啧！

[aɪm][glæd][ðə; ði] [kɪŋ] ['dɪdnt] [hɪr] [juː; jʊ] . "
I'm glad the king didn't hear you . "
我是 高兴的 这 国王 没有 听到 你 . "

我很高兴国王没听到你的话。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] ['mɑːrgrət] .
" So am I , " said Margaret .
" 所以 是 我 , " 说 玛格丽特 .

“我也是，”玛格丽特说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mis'teik] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ]
" It was a dreadful mistake , and I wouldn't hurt his feelings for anything
" 它 曾是 一个 可怕 错误 , 和 我 不会 伤害 他的 情怀 为了 任何事物
.
:
.

“那是一个可怕的错误，我绝不会伤害他的感情。”

[wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][lɔːgz] ['nʌmbərd] [fɔːr; fər] ? "
What are all the logs numbered for ? "
什么 是 全部 这 日志 编号 为了 ? "

所有编号的日志都分别用于什么用途?

" [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [kæn; kən] [tel] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] .
" So that the carpenter can tell which is which .
" 所以 那 这 木匠 能 告诉 哪个 是 哪个 .

“这样木匠就能分辨出哪个是哪个了。”

[siː] [hɪr] !
See here !
看 这里 !

看这里！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['ædmərəl] [riːtʃt] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl][ə; eɪ][bɪg] [bʊk] ,
" So saying , the Admiral reached down from a nail a big book ,
" 所以 说 , 这 上将 达到 向下 从 一个 指甲 一个 大的 书 ,

“说着，海军上将从钉子上取下一本大书。”

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][slæbz][ʌv; əv] [wʊd] , [laɪk] ['ʃɪŋglz] .
the leaves of which were made of slabs of wood , like shingles .
这 树叶 的 哪个 是 制成 的 板 的 木头 , 喜欢 带状疱疹 .

它的叶子是用木板做成的，就像木瓦一样。

" [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ðə; ði][lɔːg] - [bʊk] ,
" This , " said he , " is the log - book ,
" 这 , " 说 他 , " 是 这 日志 - 书 ,

“这是，”他说，“航海日志。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [iːtʃ] ['fæməli] [triː] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [peɪdʒ] .
and you see each family tree is recorded on a different page .
和 你 看 每个 家庭 树 是 记录 在 一个 不同的 页 .

你可以看到每个家谱都记录在不同的页面上。

['nʌmbər] [wʌn] : [ðə; ði] [oʊk] ['fæməli] ; ['nʌmbər] [tuː] : [ðə; ði]['meɪpəlz] ; ['nʌmbər] [θriː] : ['lɪgnəm] -
Number one : the Oak family ; number two : the Maples ; number three : Lignum - Vitæ
数字 一 : 这 橡木 家庭 ; 数字 二 : 这 枫树 ; 数字 三 : 木材 - vitæ
— ['veri] [ə,rɪstə'krætɪk] ['fæməli] , [ðæt] ;
— very aristocratic family , that ;
— 非常 贵族 家庭 , 那 ;

第一名：橡树科；第二名：枫树科；第三名：愈创木科——非常高贵的科；

['nʌmbər] [fɔːr] : [maɪ] [oʊn] ['fæməli] , [ðə; ði] ['bɑːkswʊd] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . "
number four : my own family , the Boxwoods ; and so on . "
数字 四 : 我的 自己的 家庭 , 这 黄杨木 ; 和 所以 在 . "

第四：我的家人，博克斯伍德家族；等等。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] !
What a good idea !
什么 一个 好的 主意 !

真是个好主意！

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['kɑːrpəntər]['oʊvər][ðer; ðər] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] :
I suppose that is the carpenter over there , talking to the King :
我 认为 那 是 这 木匠 超过 那里 , 说 到 这 国王 :

我猜那边那位是木匠，正在和国王说话：

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn] [pɪŋk]['oʊvərɔːlz][ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpər][kæp] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the little man in pink overalls and a paper cap , scratching his ear with a
这 小的 男人 在 粉色的 连体工作服 和 一个 纸 帽 , 抓挠 他的 耳朵 和 一个
['tʃɪz(ə)l] . "
chisel . "
凿 . "

那个穿着粉色背带裤、戴着纸帽的小个子男人，正用凿子挠着耳朵。

" [ðæts] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] .
" That's the carpenter .
" 那就是 这 木匠 .

“那是木匠。”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
He seems to be rather puzzled about something .
他 似乎 到 是 相当 困惑 关于 某物 .

他似乎对什么事感到困惑。

[let] [juː 'es][goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hiːz] ['meɪkɪŋ] .
Let us go and see what he's making .
让 我们 去 和 看 什么 他是 制作 .

我们去看看他在做什么吧。

" [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpəntər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɔːg][ʌv; əv] [wʊd] ,
" They found the King and the carpenter bending over a short log of wood ,
" 他们 成立 这 国王 和 这 木匠 弯曲 超过 一个 短的 日志 的 木头 ,

他们发现国王和木匠正弯腰修理一根短木头。

['rʌfli] ['tʃɪzld] ['ɪntuː][ðə; ði]
roughly chiseled into the
大致 凿刻 进入 这

粗略地凿入

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tres(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
form of a man , which lay on a pair of trestles between them .
形式 的 一个 男人 , 哪个 躺 在 一个 一对 的 栈桥 之间 他们 .

一个人形物体躺在他们之间的两根支架上。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [soʊ] ['sɪriəs] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər]
Both of them looked so serious that the little girls could not help thinking there
两个都 的 他们 看起来 所以 严肃的 那 这 小的 女孩们 可以 不是 帮助 思维 那里
[mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .
must be something wrong .
必须 是 某物 错误的 .

他们俩的表情都很严肃，小女孩们不禁觉得一定出了什么事。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [reks] ? " [æskt] [ðə; ði]['ædmərəl] .
" What is it , Rex ? " asked the Admiral .
" 什么 是 它 , 雷克斯 ? " 问 这 上将 .

“什么事，雷克斯？”海军上将问道。

" ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ? "
" Anything the matter ? "
" 任何事物 这 事情 ? "

有什么事吗?

" ['mætər] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
" Matter ! " cried His Majesty .
" 事情 ! " 哭 他的 威严 .

“事情！”陛下喊道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .
" I should think there was .
" 我 应该 思考 那里 曾是 .

我想应该有吧。

[wɪə(r)] ['regjələrli] [ʌp] [ə; eɪ] [stʌmp] .
We're regularly up a stump .
是 经常 向上 一个 树桩 .

我们经常遇到棘手的问题。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðɪs] [ɪz] ? " — ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][lɔːg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
What kind of wood do you suppose this is ? " — touching the log with his foot .
什么 种类 的 木头 做 你 认为 这 是 ? " 一 接触 这 日志 和 他的 脚 .

你觉得这是什么木头？——用脚碰了碰木头。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] .
" I'm sure I don't know , " replied the Admiral .
" 我是 当然 我 不 知道 , " 回复 这 上将 .

“我肯定不知道，”海军上将回答道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[məˈhɑːgəni] ? "
Mahogany ? "
桃花心木 ? "

红木?

" [noʊ] . [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .

"	No	.	I	wish	it	were	.
"	不	.	我	希望	它	是	.

“不，我希望是这样。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

That	would	be	simple	enough	.
那	会	是	简单的	足够的	.

那应该很简单。

[its] [bluː] [gʌm] ! "

It's	Blue	Gum	!	"
它是	蓝色的	胶	!	"

是蓝桉树！

" [fjuː] ! " ['hwisld] [ðə; ði]['ædmərəl] .

"	Phew	!	"	whistled	the	Admiral	.
"	呼.....	!	"	吹口哨	这	上将	.

“呼！”海军上将吹了声口哨。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpəntər] [ɔːl] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðer; ðər]

And	then	he	and	the	King	and	the	carpenter	all	took	hold	of	their
和	然后	他	和	这	国王	和	这	木匠	全部	采取	抓住	的	他们的

[tʃɪnz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

chins	with	one	hand	,
下巴	和	一	手	,

然后，他和国王、木匠都用一只手托着下巴。

[stʌk] [aʊt][ðer; ðər]['loʊər] [lɪps] ,

stuck	out	their	lower	lips	,
卡住	出去	他们的	降低	嘴唇	,

他们撅起了下唇，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn][pər'pleksəti][æt; ət][ðə; ði][lɔːg][ʌv; əv] [wʊd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tres(ə)l] .

and	gazed	in	perplexity	at	the	log	of	wood	lying	on	the	trestles	.
和	凝视	在	困惑	在	这	日志	的	木头	说谎	在	这	栈桥	.

他困惑地凝视着横卧在支架上的那根木头。

['evɪdəntli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] ,

Evidently	it	was	a	serious	matter	,
显然	它	曾是	一个	严肃的	事情	,

显然，这是一件很严重的事情。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['koʊˌkoʊ]['boʊloʊz] [stʌk] [aʊt] [ðer; ðər] ['loʊər] [lɪps] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

for	even	the	little	Coco	Bolos	stuck	out	their	lower	lips	in	imitation	of	their
为了	甚至	这	小的	可可	博洛斯	卡住	出去	他们的	降低	嘴唇	在	模仿	的	他们的

['eldəz] ,

elders	,
长者	,

就连小可可波罗们也模仿长辈们撅起下嘴唇。

[ðoʊ] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [kʊd; kəd][nɑːt]

though	why	it	was	a	serious	matter	Margaret	and	Frances	could	not
尽管	为什么	它	曾是	一个	严肃的	事情	玛格丽特	和	弗朗西丝	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

但玛格丽特和弗朗西丝不明白为什么这件事如此严重。

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] :

Margaret	was	just	going	to	ask	,	when	the	King	turned	round	and	said	:
玛格丽特	曾是	只是	去	到	问	,	什么时候	这	国王	转向	圆形的	和	说	:

玛格丽特正要问，国王却转过身来说：

" [its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [bluː] [gʌm] , [juː; jʊ] [siː] .
" It's because it's Blue Gum , you see .
" 它是 因为 它是 蓝色的 胶 , 你 看 .

“那是因为它是蓝桉树。”

['eni] ['ʌðər]
Any other
任何 其他

任何其他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['kʌlər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] — [bʌt; bət] [bluː] !
color would have been all right — but Blue !
颜色 会 有 到过 全部 正确的 — 但 蓝色的 !

颜色本来还可以——但是蓝色!

[ðə; ði][wʌn] ['kʌlər] [wiːv] ['ɔːlweɪz] [əˈvɔɪdɪd] . "
The one color we've always avoided . "
这 一 颜色 我们已经 总是 避免 . "

我们一直以来都尽量避免使用的颜色。

" [moʊst] [ʌnˈlʌki] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['ædmərəl] .
" Most unlucky , " remarked the Admiral .
" 最多 倒霉 , " 评论 这 上将 .

“真是太不幸了,”海军上将说道。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][get] [hɪr] ? "
" How did it get here ? "
" 如何 做过 它 得到 这里 ? "

它怎么会在这里?

" ['floʊtɪd] [əˈʃɔːr] ['jestərdeɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['kɑːrpəntər] .
" Floated ashore yesterday , " replied the carpenter .
" 漂浮 岸上 昨天 , " 回复 这 木匠 .

“昨天漂到岸上的,”木匠回答说。

" [juː; jʊ] [siː] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" You see , " continued the King ,
" 你 看 , " 持续 这 国王 ,

“你看,”国王继续说道,

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [lɔː] [hɪr] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] [lʊk] [bluː] — [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]
" it is against the law here for anyone to look blue — and what we are
" 它 是 反对 这 法律 这里 为了 任何人 到 看 蓝色的 — 和 什么 我们 是
['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lɔːg][ʌv; əv] [bluː] [gʌm] [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] . "
going to do with this log of Blue Gum I can't think . "
去 到 做 和 这 日志 的 蓝色的 胶 我 不能 思考 . "

“在这里，任何人脸色发青都是违法的——至于我们该如何处理这根蓝桉树干，我还真想不出办法。”

" ['kudnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] ? " [səˈdʒestɪd] ['frænsɪs] .
" Couldn't you make a policeman ? " suggested Frances .
" 不能 你 制作 一个 警察 ? " 建议 弗朗西丝 .

“你就不能当个警察吗？”弗朗西丝建议道。

" [grænd][aɪˈdiːə] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
" Grand idea ! " cried the King , clapping his hands .
" 盛大 主意 ! " 哭 这 国王 , 鼓掌 他的 双手 .

“好主意！”国王拍着手喊道。

" [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] !
" Just the thing !
" 只是 这 事物 !

“正是我想要的！”

[θæŋk] [juː; jʊ]['evər][soʊ] [mʌtʃ] .
Thank you ever so much .
感谢 你 曾经 所以 很多 .

非常感谢。

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [bluː] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] - [bluːz] - ,
We'll have a blue policeman to chase away the ' blues ' ,
出色地 有 一个 蓝色的 警察 到 追赶 离开 这 - 蓝调 - ,

我们将安排一名身穿蓝色制服的警察来驱赶“忧郁分子”。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kɔːrt] ['kraɪər][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] .
just as we have a Court Crier to do the crying .
只是 作为 我们 有 一个 法庭 哭泣者 到 做 这 哭泣 .

就像我们有法庭上的宣誓官来负责哭泣一样。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] !
What a happy thought !
什么 一个 快乐的 想法 !

多么令人高兴的想法！

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ɪf] ['eniwʌn] [dʌz] [fər'get] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [pə'laɪt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [pə'liːsmənz]
if anyone does forget to be cheerful and polite it shall be the policeman's
如果 任何人 做 忘记 到 是 快乐 和 有礼貌的 它 将 是 这 警察的
['duːti][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [peɪnt] [hɪm; ɪm] [bluː] ,
duty to catch him and paint him blue ,
责任 到 抓住 他 和 画 他 蓝色的 ,

如果有人忘记保持愉快和礼貌，警察的职责就是抓住他，把他涂成蓝色。

[ʌv; əv] [kɔːrs] . "
of course . "
的 课程 . "

当然。”

" [hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][æt; ət] [ðæt] [reɪt] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['ædmərəl] ,
" He won't have much to do at that rate , " remarked the Admiral ,
" 他 惯于 有 很多 到 做 在 那 速度 , " 评论 这 上将 ,

“照这个速度，他恐怕没什么事可做了，”海军上将说道。

" [fɔːr; fər]['nəʊbɑːdi][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['peɪntɪd] [bluː] [jet] .
" for nobody has ever been painted blue yet .
" 为了 无人 有 曾经 到过 绘 蓝色的 然而 .

因为还没有人被涂成蓝色。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
You'll have to give him something else to do to fill up his time ,
你会 有 到 给 他 某物 别的 到 做 到 充满 向上 他的 时间 ,

你得给他安排点别的事情做，好让他打发时间。

[ɔːr] ['hiːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [bluːz] - [hɪm'self] . "
or he'll be coming down with the ' blues ' himself . "
或者 地狱 是 未来 向下 和 这 - 蓝调 - 他自己 . "

否则他自己也会患上“忧郁症”。

" [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [net] , " [sə'dʒestɪd] ['mɑːrgrət] ,
" You might give him a butterfly net , " suggested Margaret ,
" 你 可能 给 他 一个 蝴蝶 网 , " 建议 玛格丽特 ,

“你可以送他一个捕蝶网，”玛格丽特建议道。

" [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['tʃeɪsɪŋ] [bluː] - ['bɔtlz] [fɔːr; fər] ['præktɪs] . "
" and set him to chasing blue - bottles for practice . "
" 和 放 他 到 追逐 蓝色的 - 瓶子 为了 实践 . "

“然后让他去追逐蓝瓶水母练习。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , [tuː] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" That's a good idea , too , " responded the King .
" 那就是 一个 好的 主意 , 也 , " 回应 这 国王 .

“那也是个好主意，”国王回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

" [soʊ] [ðæts] [wʌt] [wiːl] [duː] .
" So that's what we'll do .
" 所以 那就是 什么 出色地 做 .

所以我们就这么做。

[meɪk] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , ['kɑːrpəntər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [meɪk] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [kiːp]
Make a policeman , Carpenter , and , if you can , make one that will keep
制作 一个 警察 , 木匠 , 和 , 如果 你 能 , 制作 一 那 将要 保持
[ə'weɪk] .
awake .
醒 .

木匠，做一个警察吧，如果可以的话，做一个能保持清醒的警察。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] ['pɑːsəb(ə)l] ? "
Do you think that's possible ? "
做 你 思考 那就是 可能的 ? "

你觉得这有可能吗?

" [oʊ] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] .
" Oh , yes , " replied the carpenter .
" 哦 , 是的 , " 回复 这 木匠 .

“哦，是的，”木匠回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [hɪm; ɪm] .
" I can fix him .
" 我 能 使固定 他 .

我可以治好他。

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [tuːθ] ,
I'll give him a hollow tooth ,
患病的 给 他 一个 空洞的 齿 ,

我会给他一颗空心牙。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [briːð] [θruː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['tuːθeɪk] ,
so that he can't breathe through his mouth without getting the toothache ,
所以 那 他 不能 呼吸 通过 他的 嘴 没有 获得 这 牙疼 ,

所以他不能用嘴呼吸，否则就会牙疼。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [skɪn] [soʊ] [taɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz]

and	I'll	make	his	skin	so	tight	that	he	won't	be	able	to	shut	his	eyes
和	患病的	制作	他的	皮肤	所以	紧的	那	他	惯于	是	有能力的	到	关闭	他的	眼睛

[wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

without	opening	his	mouth	.
没有	开幕	他的	嘴	.

我会把他的皮肤绷得紧紧的，让他不张嘴就闭不上眼睛。

[siː] ? "

See	?	"
看	?	"

看？ ”

" ['veri] [gʊd] [aɪ'diːə] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Very	good	idea	,	"	said	the	King	.
"	非常	好的	主意	,	"	说	这	国王	.

“非常好的主意，”国王说。

" [soʊ] , [pɪtʃ] [ɪn] , ['kɑːrpəntər] , [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] [dʌn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

"	So	,	pitch	in	,	Carpenter	,	and	get	him	done	as	soon	as	you	can	.
"	所以	,	沥青	在	,	木匠	,	和	得到	他	完毕	作为	很快	作为	你	能	.

“所以，卡彭特，你也帮帮忙，尽快把他干完。”

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [bel] [ə'gen] !

There's	that	bell	again	!
有	那	钟	再次	!

铃声又响了！

[kʌm] [ɑːn] !

Come	on	!
来	在	!

快点！

[rʌn] !

Run	!
跑步	!

跑步！

[ɔːr] [ðeɪl] [faɪnd] [juː 'es] [jet] .

Or	they'll	find	us	yet	.
或者	他们会	寻找	我们	然而	.

否则他们终究会找到我们。

" [ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ə'gen] ,

"	Away	they	all	went	again	,
"	离开	他们	全部	去	再次	,

他们又都走了，

[raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [wer] [stʊd] [ðə; ði] ['drægənz]

round	the	corner	of	the	wood	-	shed	and	up	the	hill	where	stood	the	dragon's
圆形的	这	角落	的	这	木头	-	棚	和	向上	这	爬坡道	在哪里	站立	这	龙的

['taʊər] — [ə; eɪ] [raʊnd] ,

tower	—	a	round	,
塔	—	一个	圆形的	,

绕过柴房的拐角，沿着山坡向上走，就能看到龙塔——一座圆形的塔楼。

[fæt] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd][noʊ] ['wɪndoʊ] .

fat	**tower**	**with**	**one**	**arched**	**doorway**	**and**	**no**	**window**	**.**
胖的	塔	和	一	拱形	门口	和	不	窗户	.

这是一座胖塔，只有一个拱形门，没有窗户。

[ðə; ði]['drægən] , [hɪm'self] , [wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] , [ʌn'tɪl] , ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

The	**dragon**	**,**	**himself**	**,**	**was**	**not**	**visible**	**,**	**until**	**,**	**walking**	**round**	**to**	**the**	**other**	**side**
这	龙	,	他自己	,	曾是	不是	可见的	,	直到	,	步行	圆形的	到	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

of	**the**	**tower**	**,**
的	这	塔	,

直到巨龙绕到塔的另一侧，人们才看到它本身。

[ðeɪ] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	**espied**	**the**	**end**	**of**	**his**	**tail**	**hanging**	**over**	**the**	**edge**	**between**	**two**	**of**	**the**
他们	窥视	这	结尾	的	他的	尾巴	绞刑	超过	这	边缘	之间	二	的	这

['bætlmənts] .

battlements	**.**
城垛	.

他们瞥见他的尾巴尖悬在两座城垛之间的边缘。

" ['hiːz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] [næp] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	**He's**	**taking**	**his**	**afternoon**	**nap**	**,**	**"**	**remarked**	**the**	**King**	**.**
"	他是	采取	他的	下午	午睡	,	"	评论	这	国王	.

“他正在午睡，”国王说道。

" [haɪ] !

"	**Hi**	**!**
"	你好	!

“你好！

[juː; jʊ] ['moʊldi] [oʊld] ['reptaɪl] !

You	**mouldy**	**old**	**reptile**	**!**
你	发霉的	老的	爬虫	!

你这只发霉的老爬行动物！

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .

"	**he**	**called**	**out**	**.**
"	他	称为	出去	.

他喊道。

" [weɪk] [ʌp] !

"	**Wake**	**up**	**!**
"	唤醒	向上	!

醒醒！

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] !

Here	**are**	**two**	**young**	**ladies**	**come**	**to**	**call**	**on**	**you**	**!**
这里	是	二	年轻的	女士们	来	到	称呼	在	你	!

有两位年轻女士来拜访您！

" [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['skeɪli] [teɪl] ['sloʊli] [wɪð'druː] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd]

"	**At**	**this**	**,**	**the**	**long**	**,**	**scaly**	**tail**	**slowly**	**withdrew**	**,**	**and**	**in**	**its**	**place**	**presently**	**appeared**
"	在	这	,	这	长的	,	鳞片状的	尾巴	缓慢地	退出	,	和	在	它是	地方	目前	出现

[ðə; ði] ['drægənz] [hed] ,

the	**dragon's**	**head**	**,**
这	龙的	头	,

“这时，那条长长的、布满鳞片的尾巴缓缓缩了回去，取而代之的是龙的头部。”

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .

looking	**down**	**at**	**them**	**.**
寻找	向下	在	他们	.

俯视着他们。

['θɪŋkɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[fiːl]
Thinking	**that**	**he**	**might**	**feel**
思维	那	他	可能	感觉

想着他可能会有这种感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['ɪrɪtəb(ə)l]	[æt; ət]	['biːɪŋ]	[ðʌs]	[ə'weɪkənd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[næp] ,	['mɑːrgrət]	[ænd; ənd]	['frænsɪs]	['kerfəli]
irritable	**at**	**being**	**thus**	**awakened**	**from**	**his**	**nap** ,	**Margaret**	**and**	**Frances**	**carefully**
易怒的	在	存在	因此	觉醒	从	他的	午睡 ,	玛格丽特	和	弗朗西丝	小心

[gɑːt]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[kɪŋ] ,
got	**behind**	**the**	**King ,**
得到	在后面	这	国王 ,

国王午睡被吵醒，恼怒不已，玛格丽特和弗朗西丝小心翼翼地走到国王身后。

[waɪl]	['periwɪŋkl]	[gɑːt]	[bɪ'haɪnd]	[ðem; ðəm] ,
while	**Periwinkle**	**got**	**behind**	**them ,**
尽管	长春花	得到	在后面	他们 ,

当佩里温克尔躲到她们身后时，

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[felt]	[ˌriːə'ʃuəd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[wen]	[ðeɪ]	[sɔː]	[wʌt]	[ə; eɪ]	['dʒɑːli]	[oʊld]	['drægən]	[hiː; hi]
but	**they**	**felt**	**reassured**	**in**	**a**	**moment**	**when**	**they**	**saw**	**what**	**a**	**jolly**	**old**	**dragon**	**he**
但	他们	毛毡	放心	在	一个	片刻	什么时候	他们	锯	什么	一个	快乐的	老的	龙	他

[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

但当他们看到他是一条多么快乐快乐的老龙时，他们立刻感到安心了。

[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	[aɪz]	['twɪŋkəld]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[smaɪl]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[moʊst]	['dʒiːniəl]	[prə'pɔːʃəns]	.
for	**his**	**little**	**eyes**	**twinkled**	**and**	**his**	**smile**	**was**	**of**	**most**	**genial**	**proportions**	**.**
为了	他的	小的	眼睛	闪烁	和	他的	微笑	曾是	的	最多	和蔼可亲	比例	.

因为他那双小眼睛闪闪发光，笑容也十分和蔼可亲。

"	[haʊ]	[duː] ,	['leɪdiz]	?	"	[sed]	[ðə; ði]	['drægən] ,	['kɔːrdʒəli]	.
"	**How**	**do ,**	**Ladies**	**?**	**"**	**said**	**the**	**dragon ,**	**cordially**	**.**
"	如何	做 ,	女士们	?	"	说	这	龙 ,	诚挚地	.

“女士们，你们好吗？”巨龙亲切地问道。

"	['veri]	[glæd]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ] .
"	**Very**	**glad**	**to**	**see**	**you .**
"	非常	高兴的	到	看	你 .

很高兴见到你。

[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[kʌm]	[daʊn]	['ɜːrliər]	[tuː; tə]	[peɪ]	[maɪ]	[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
I	**would**	**have**	**come**	**down**	**earlier**	**to**	**pay**	**my**	**respects ,**
我	会	有	来	向下	早些时候	到	支付	我的	尊重 ,

我本想早点下来向大家致敬。

['oʊnli]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['mjuːzɪk]	['les(ə)n] ,	[soʊ]	[aɪ]	['kudnt]	[wel]	[get]	[ə'weɪ]	.	"
only	**it**	**was**	**just**	**the**	**time**	**for**	**my**	**music**	**lesson ,**	**so**	**I**	**couldn't**	**well**	**get**	**away**	**.**	**"**
仅有的	它	曾是	只是	这	时间	为了	我的	音乐	课 ,	所以	我	不能	出色地	得到	离开	.	"

只是当时正好是我的音乐课时间，所以我根本没法脱身。

"	[noʊ] ,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[nɑːt] ,	"	[ə'sentid]	['mɑːrgrət] ,
"	**No ,**	**of**	**course**	**not ,**	**"**	**assented**	**Margaret ,**
"	不 ,	的	课程	不是 ,	"	同意	玛格丽特 ,

“不，当然不是，”玛格丽特同意道。

[huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ][hɜːr'self][ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

who	**was**	**taking**	**lessons**	**on**	**the**	**piano**	**herself**	**and**	**knew**	**how**	**it**	**was**	**.**
WHO	曾是	采取	课程	在	这	钢琴	她自己	和	知道	如何	它	曾是	.

她自己也学过钢琴，所以知道其中的滋味。

" [soʊ][juː; jʊ] [teɪk] ['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz] , [duː][juː; jʊ] ?

"	**So**	**you**	**take**	**music**	**lessons**	**,**	**do**	**you**	**?**
"	所以	你	拿	音乐	课程	,	做	你	?

所以你在上音乐课，是吗?

[wʌt] [ɑːn] ? "

What	**on**	**?**	**"**
什么	在	?	"

什么?

" [ɑːn] ['pɜːrpəs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['drægən] .

"	**On**	**purpose**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**dragon**	**.**
"	在	目的	,	"	回复	这	龙	.

“故意的。”巨龙回答道。

" ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['sɪŋɪŋ] , [wɪð; wɪθ][bɪg] [drʌm] [ænd; ənd]['simbəlz] [ə'kʌmpənimənt] . "

"	**Lessons**	**in**	**singing**	**,**	**with**	**big**	**drum**	**and**	**cymbals**	**accompaniment**	**.**	**"**
"	课程	在	歌唱	,	和	大的	鼓	和	钹	伴奏	.	"

“声乐课程，配以大鼓和钹伴奏。”

" [ðæt] [saʊndz] ['dɪfɪkəlt] , " [ri'mɑːkt] ['frænsɪs] .

"	**That**	**sounds**	**difficult**	**,**	**"**	**remarked**	**Frances**	**.**
"	那	声音	难的	,	"	评论	弗朗西丝	.

“听起来很难，”弗朗西丝说道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] , ['mɪstər] . [snæp] - ['drægən] ? "

"	**Won't**	**you**	**sing**	**us**	**something**	**,**	**Mr**	**.**	**Snap**	**-**	**Dragon**	**?**	**"**
"	惯于	你	唱歌	我们	某物	,	先生	.	折断	-	龙	?	"

“您能给我们唱首歌吗，Snap-Dragon先生？”

" [jes] , [duː] ! " [kraɪd] ['mɑːrgrət] .

"	**Yes**	**,**	**do**	**!**	**"**	**cried**	**Margaret**	**.**
"	是的	,	做	!	"	哭	玛格丽特	.

“好啊，就这么办！”玛格丽特喊道。

" [kʌm] [ɑːn] [daʊn] [sɪks] - [fʊt] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

"	**Come**	**on**	**down**	**Six**	**-**	**foot**	**,**	**"**	**said**	**the**	**King**	**,**	**encouragingly**	**.**
"	来	在	向下	六	-	脚	,	"	说	这	国王	,	令人鼓舞的是	.

“下来吧，六尺，”国王鼓励道。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] ['bæʃfl] .

"	**You**	**needn't**	**be**	**bashful**	**.**
"	你	不必	是	害羞的	.

你不必害羞。

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [jʊr; jər]['peɪsɪz] . "

Come	**down**	**and**	**show**	**your**	**paces**	**.**	**"**
来	向下	和	展示	你的	步幅	.	"

下来展示一下你的身手吧。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['drægən] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**said**	**the**	**dragon**	**.**
"	全部	正确的	,	"	说	这	龙	.

“好吧，”龙说道。

" ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] .

"	**Anything**	**to**	**oblige**	**.**
"	任何事物	到	必须	.

“竭尽所能。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" So saying , he withdrew his head ,
" 所以 说 , 他 退出 他的 头 ,

说完，他便缩回了头。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [skeɪlz] ['goʊɪŋ] - - [klæʃ] [æz; əz][hiː; hi][slɪd] [daʊn] [ðə; ði]
the children could hear his scales going clish - clash as he slid down the
这 孩子们 可以 听到 他的 秤 去 - - 冲突 作为 他 滑行 向下 这

孩子们能听到他滑下山坡时，琴弦发出“咔嗒咔嗒”的碰撞声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

楼梯，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] ['uːzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] — [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə]
and presently he came oozing out of the arched doorway — there seemed to
和 目前 他 来了 渗出 出去 的 这 拱形 门口 — 那里 似乎 到
[biː; bi][noʊ][end][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
be no end to him .
是 不 结尾 到 他 .

不一会儿，他就从拱形门洞里挤了出来——他似乎没有尽头。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['drægən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn] , [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , [ʌv; əv]
As he was the first dragon they had ever seen , the two little girls , of
作为 他 曾是 这 第一的 龙 他们 有 曾经 已见 , 这 二 小的 女孩们 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

由于他是她们见过的第一条龙，所以这两个小女孩当然.....

[geɪzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] .
gazed upon him with great interest .
凝视 之上 他 和 伟大的 兴趣 .

他饶有兴致地打量着他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bɑːdi][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [nek] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He had a long body and a long tail and a long neck which he
他 有 一个 长的 身体 和 一个 长的 尾巴 和 一个 长的 脖子 哪个 他
[kʊd; kəd] [drɔː] [ɪn][ɔːr] [stretʃ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ,
could draw in or stretch out like a telescope ,
可以 画 在 或者 拉紧 出去 喜欢 一个 望远镜 ,

他身子很长，尾巴也很长，脖子也很长，可以像望远镜一样伸缩自如。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ; [hiː; hi][hæd; həd][sɪks] [fiːt] , [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ]
just as he pleased ; he had six feet , on each of which he was wearing
只是 作为 他 高兴 ; 他 有 六 脚 , 在 每个 的 哪个 他 曾是 穿着
[hɪz; ɪz][best] ,
his best ,
他的 最好的 ,

他随心所欲；他有六只脚，每只脚上都穿着他最好的衣服。

[waɪt] - [kɪd] , ['kʌmpəni] ['bɑːksɪŋ] - [glʌvz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] ['ʃɪŋgld] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ]

white	-	kid	,	company	boxing	-	gloves	;	and	his	back	was	shingled	all	over	with
白色的	-	孩子	,	公司	拳击	-	手套	;	和	他的	后退	曾是	瓦片	全部	超过	和

['kɑːpər] - ['kʌlərd] [skeɪlz] , [tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

copper	-	colored	scales	,	two	of	which	,
铜	-	有色	秤	,	二	的	哪个	,

白人小孩，公司拳击手套；他的背上布满了铜色的鳞片，其中两片，

[pleɪst] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] - [bleɪdz] , [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

placed	just	beneath	his	shoulder	-	blades	,	were	about	the	size	and	shape	of
放置	只是	下面	他的	肩膀	-	刀片	,	是	关于	这	尺寸	和	形状	的

[stoʊv] - [lɪdz] .

stove	-	lids	.
火炉	-	盖子	.

在他的肩胛骨下方，长着一些大小和形状与炉灶盖差不多的东西。

[ðiːz] [tuː] [bɪg] [skeɪlz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] ['hɪndʒɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɑːks] ,

These	two	big	scales	appeared	to	work	on	hinges	,	like	the	lid	of	a	box	,
这些	二	大的	秤	出现	到	工作	在	铰链	,	喜欢	这	盖	的	一个	盒子	,

这两个大秤似乎是用铰链连接的，就像盒子的盖子一样。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə'reɪndʒmənt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ˌʌndər'stænd] .

the	reason	for	which	arrangement	the	children	could	not	at	first	understand	.
这	原因	为了	哪个	安排	这	孩子们	可以	不是	在	第一的	理解	.

孩子们起初无法理解这种安排的原因。

" [naʊ] , - , [oʊld] [bɔɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Now	,	Lobsterneck	,	old	boy	!	"	said	the	King	.
"	现在	,	-	,	老的	男生	!	"	说	这	国王	.

“好了，老龙虾颈，老伙计！”国王说道。

" [klɪr] [jʊr; jər] [paɪps] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] . "

"	Clear	your	pipes	and	get	to	work	.	"
"	清除	你的	管道	和	得到	到	工作	.	"

“清理管道，开始工作。”

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['drægən] .

"	Very	well	,	"	replied	the	dragon	.
"	非常	出色地	,	"	回复	这	龙	.

“很好，”巨龙回答道。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [fɜːrst] ? "

"	What	would	you	like	first	?	"
"	什么	会	你	喜欢	第一的	?	"

您想先吃什么?

" [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fæn'teɪʒə] [ɑːn][ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] ['simbəlz] — [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz]

"	Give	us	a	fantasia	on	the	drum	and	cymbals	—	just	to	show	the	ladies
"	给	我们	一个	幻想曲	在	这	鼓	和	钹	—	只是	到	展示	这	女士们

[haʊ] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .

how	you	do	it	.
如何	你	做	它	.

“给我们来一段鼓和钹的幻想曲——就为了向女士们展示一下你的技艺。”

" [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ][oʊld][snæp] - ['drægən][sæt][ʌp] [streɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] [kɜːrld]

"	At	this	,	the	obliging	old	snap	-	dragon	sat	up	straight	,	with	his	tail	curled
"	在	这	,	这	乐于助人	老的	折断	-	龙	卫星	向上	直的	,	和	他的	尾巴	卷曲

[raʊnd] [hɪz; ɪz][haɪnd] [fiːt] ,

round	his	hind	feet	,
圆形的	他的	后	脚	,

“这时，那条温顺的老金鱼草直起身子坐了起来，尾巴卷曲在后脚周围。”

[wen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [per] [ʌv; əv] [fɪsts] [hiː; hi] [hɪt] [hɪm'self] ['sevrəl] [hɑːrd] [θʌmps] [ɑːn][hɪz; ɪz]

when	,	with	his	middle	pair	of	fists	he	hit	himself	several	hard	thumps	on	his
什么时候	,	和	他的	中间	一对	的	拳头	他	打	他自己	一些	难的	咚咚	在	他的

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

他用中间那对拳头狠狠地捶打自己的胸口好几下，

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [drʌm] .

producing	a	sound	like	the	beating	of	a	big	drum	.
生产	一个	声音	喜欢	这	殴打	的	一个	大的	鼓	.

发出类似敲击大鼓的声音。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['evri]

At	the	same	time	,	every
在	这	相同的	时间	,	每一个

与此同时，每一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[θʌmp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [kɔːzd] [ðə; ði] " [stoʊv] - [lɪd] " [skeɪlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][flai][ʌp][ɑːn]

thump	on	his	chest	caused	the	"	stove	-	lid	"	scales	on	his	back	to	fly	up	on
扑通	在	他的	胸部	导致	这	"	火炉	-	盖	"	秤	在	他的	后退	到	飞	向上	在

[ðer; ðər]['hɪndʒɪz][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæʃ] ,

their	hinges	and	come	down	again	with	a	clash	,
他们的	铰链	和	来	向下	再次	和	一个	冲突	,

他胸口受到重击，背上像炉盖一样的鳞片随之弹起，又砰的一声落下。

['meɪkɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] ['simbəlz] .

making	altogether	a	pretty	good	imitation	of	the	drum	and	cymbals	.
制作	共	一个	漂亮的	好的	模仿	的	这	鼓	和	钹	.

整体上模仿鼓和钹的效果相当不错。

" [gʊd] ! " [kraɪd] ['frænsɪs] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	Good	!	"	cried	Frances	,	clapping	her	hands	.
"	好的	!	"	哭	弗朗西丝	,	鼓掌	她	双手	.

“好！”弗朗西丝拍着手喊道。

" ['iznt] [ðæt] ['klevər] ! "

"	Isn't	that	clever	!	"
"	不是	那	聪明的	!	"

“这主意真妙！”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [rɪ'spɔndɪd] ['mɑːrgrət] .

"	Isn't	it	!	"	responded	Margaret	.
"	不是	它	!	"	回应	玛格丽特	.

“难道不是吗！”玛格丽特回答道。

" [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] , ['mɪstər] . [snæp] - ['drægən] ? "

"	Did	it	take	you	a	very	long	time	to	learn	,	Mr	.	Snap	-	Dragon	?	"
"	做过	它	拿	你	一个	非常	长的	时间	到	学习	,	先生	.	折断	-	龙	?	"

“你花了很长时间才学会吗，Snap-Dragon先生？”

" [ə; eɪ] ['lɔːŋɪʃ] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['drægən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdweɪz] [wæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

"	A	longish	time	,	"	replied	the	dragon	,	with	a	sideways	wag	of	his	head	.
"	一个	较长	时间	,	"	回复	这	龙	,	和	一个	侧身	摇摆	的	他的	头	.

“过了很久，”巨龙摇了摇头，回答道。

" [ðə; ði] [drʌm] [pɑːrt][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" The drum part is easy enough , of course ,
" 这 鼓 部分 是 简单的 足够的 , 的 课程 ,

“当然，打鼓部分很简单。”

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [spend] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] ['præktɪsɪŋ] [maɪ] [skeɪlz] . "
but I've had to spend hours and hours practising my scales . "
但 我已经 有 到 花费 小时 和 小时 练习 我的 秤 . "

但我不得不花好几个小时练习音阶。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['mɑːrgrət] , ['fiːlɪŋli] .
" I should think so , " said Margaret , feelingly .
" 我 应该 思考 所以 , " 说 玛格丽特 , 有感情地 .

“我也这么认为，”玛格丽特动情地说。

" [skeɪlz] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ][ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [skeɪlz] [ɑːn][jʊr; jər] [bæk] [mʌst; məst][biː; bi]
" Scales on the piano are difficult enough , but scales on your back must be
" 秤 在 这 钢琴 是 难的 足够的 , 但 秤 在 你的 后退 必须 是
[mʌtʃ] [wɜːrs] .
much worse .
很多 更糟 .

“在钢琴上练习音阶已经够难了，但在背部练习音阶肯定更难。”

[naʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [sɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɔːŋ] ? "
Now , won't you please sing us a song ? "
现在 , 惯于 你 请 唱歌 我们 一个 歌曲 ? "

现在，请你给我们唱首歌好吗?

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['drægən] .
" With pleasure , " replied the dragon .
" 和 乐趣 , " 回复 这 龙 .

“乐意之至。”巨龙回答道。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ? "
" What sort of a song would you like ? "
" 什么 种类 的 一个 歌曲 会 你 喜欢 ? "

你想听什么类型的歌?

" [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Sing something suitable to the occasion , " said the King .
" 唱歌 某物 合适的 到 这 场合 , " 说 这 国王 .

“唱首适合这个场合的歌吧。”国王说道。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] - ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [pʊt] ['mɑːrgrət] [ɪn] . "
" Something about a garden - party , and put Margaret in . "
" 某物 关于 一个 花园 - 派对 , 和 放 玛格丽特 在 . "

“大概是关于一场花园派对之类的，然后把玛格丽特加进去。”

" [oʊ] , [jes] , [duː] !
" Oh , yes , do !
" 哦 , 是的 , 做 !

“哦，是的，去做吧！”

" [kraɪd] [bəuθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] .
" cried both the little girls .
" 哭 两个都 这 小的 女孩们 .

两个小女孩都哭了起来。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" Can you ?
" 能 你 ?

“你可以吗?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] ！ "
That would be nice ! "
那 会 是 好的 ！ "

那太好了！

" ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['drægən] [wʌns] [mɔːr] ; ['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [kɔːf]
" Anything to oblige , " said the dragon once more ; adding , with a modest cough
" 任何事物 到 必须 , " 说 这 龙 一次 更多的 ; 添加 , 和 一个 谦虚的 咳嗽
[bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['bɑːksɪŋ] - [glʌv] ,
behind his boxing - glove ,
在后面 他的 拳击 - 手套 ,

“乐意效劳，”巨龙再次说道；说着，他隔着拳击手套轻轻咳嗽了一声，补充道：

" [aɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tuːn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn]
" I'll sing you a little song to a tune of my own
" 患病的 唱歌 你 一个 小的 歌曲 到 一个 调 的 我的 自己的

我将为你唱一首我自己创作的小歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ˌdiːkəm'poʊzɪŋ] .
decomposing .
分解 .

分解。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ən'foʊldəd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [frʌnt]
" With that he unfolded a sheet of music , and holding it in his front
" 和 那 他 展开 一个 床单 的 音乐 , 和 保持 它 在 他的 正面
[pɔːz] ,
paws ,
爪子 ,

“说着，他展开一张乐谱，用前爪捧着它，

[prɪ'perd] [tuː; tə] [sɪŋ] .
prepared to sing .
准备 到 唱歌 .

准备唱歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ən'foʊldəd] [ə; eɪ] [ʃiːt]
With that he unfolded a sheet
和 那 他 展开 一个 床单

说完，他展开了一张床单。

[ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [sɪŋ]
of music and prepared to sing
的 音乐 和 准备 到 唱歌

懂音乐，准备唱歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [snæp] - ['drægən] [sɪŋz]
THE SNAP - DRAGON SINGS
这 折断 - 龙 唱歌

食人花歌唱

[waɪl] [ðə; ði] ['drægən] [wʌz; wəz] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] ,
While the dragon was fidgeting about ,
尽管 这 龙 曾是 坐立不安 关于 ,

当巨龙焦躁不安地扭动着身体时，

[ɜ'ɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [ɜ'ɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] — [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
arranging and re - arranging his tail — just like a young lady with her
安排 和 关于 - 安排 他的 尾巴 — 只是 喜欢 一个 年轻的 女士 和 她
[skəːts] — ['mɑːrgrət] [slɪpt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] .
skirts — Margaret slipped behind him to look at the music .
裙子 — 玛格丽特 滑倒了 在后面 他 到 看 在 这 音乐 .

玛格丽特一边整理着他的尾巴——就像年轻女子整理裙子一样——一边悄悄溜到他身后去看乐谱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['mjuːzɪk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] [wʌn]
It was the queerest music she had ever seen , for it consisted of one
它 曾是 这 最酷儿的 音乐 她 有 曾经 已见 , 为了 它 由……组成 的 一
[bɪg] ,
big ,
大的 ,

这是她听过的最奇特的音乐，因为它由一个巨大的……组成。

[blæk] ['semi] - [briːv] , ['æftər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , " [æd] [lɪb] .
black semi - breve , after which was written , " Ad lib .
黑色的 半 - 短篇 , 后 哪个 曾是 书面 , " 广告 库 .

黑色半音符，之后写着："即兴发挥。

" — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['seɪɪŋ] , " [goʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .
" — the same as saying , " Go as you please .
" — 这 相同的 作为 说 , " 去 作为 你 请 .

"——就相当于说，'随你便吧。'

" [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃiːt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] :
" On top of the sheet was written :
" 在 顶部 的 这 床单 曾是 书面 :

纸张最上面写着：

" ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [tiː] ['pɑːrti] .
" Margaret's Tea Party .
" 玛格丽特的 茶 派对 .

"玛格丽特的茶会。"

[tuː; tə] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] [rɔi] .
To the tune of Michael Roy .
到 这 调 的 迈克尔 罗伊 .

以迈克尔·罗伊的曲调。

[ˌdiːkəm'poʊzd] [baɪ]
Decomposed by
分解 经过

分解

- ,
Lobsterneck ,
- ,

龙虾颈，

[ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] [snæp] - ['drægən] .
The Great American Snap - Dragon .
这 伟大的 美国人 折断 - 龙 .

伟大的美国金鱼草。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˌdiːkəm'poʊzd] [tuː] [maɪt] [biː; bi] , ['mɑːrgrət] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ðoʊ] ,
" What a decomposed tune might be , Margaret did not know , though ,
" 什么 一个 分解 调 可能 是 , 玛格丽特 做过 不是 知道 , 尽管 ,

“然而，玛格丽特并不知道一首被分解的曲子会是什么样子。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['drægən][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [ˌaɪ 'tiː]
as soon as the dragon began to sing , she saw what a simple matter it
作为 很快 作为 这 龙 开始 到 唱歌 , 她 锯 什么 一个 简单的 事情 它
[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

龙一开口唱歌，她就明白这事儿有多么简单了；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌdiːkəm'poʊz] [wʌn] [hɜːr'self] .
she felt sure she could decompose one herself .
她 毛毡 当然 她 可以 分解 一 她自己 .

她觉得自己完全可以自己分解一个。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː] ,
All you had to do ,
全部 你 有 到 做 ,

你只需要这样做，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ə'pærəntli] ,
apparently ,
显然 ,

显然，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [noʊts] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [fɪl] [ɪn]
was to sing the right notes if you could remember them and to fill in
曾是 到 唱歌 这 正确的 笔记 如果 你 可以 记住 他们 和 到 充满 在
[wɪð; wɪθ] [noʊts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wen] [juː; jʊ] ['kudnt] .
with notes of your own when you couldn't .
和 笔记 的 你的 自己的 什么时候 你 不能 .

就是如果能记住音符就唱对，如果记不住就用自己的音符填进去。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] - [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [teɪl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] ,
By this time Lobsterneck had arranged his tail to his liking ,
经过 这 时间 - 有 安排 他的 尾巴 到 他的 喜欢 ,

这时，龙虾颈已经按照自己的喜好调整好了尾巴。

[soʊ] ['mɑːrgrət] [ræn] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
so Margaret ran back and took her place with the others in front of him ,
所以 玛格丽特 跑 后退 和 采取 她 地方 和 这 其他的 在 正面 的 他 ,

于是玛格丽特跑回去，和其他人一起站在他前面。

[wen] [ðə; ði]['drægən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [ʃeɪk] [tu:; tə]['lu:s(ə)n][hɪz; ɪz] [skeɪlz] , [bɪ'gæn][tu:; tə]
when **the** **dragon** **,** **with** **a** **preliminary** **shake** **to** **loosen** **his** **scales** **,** **began** **to**
什么时候 这 龙 , 和 一个 初步的 摇 到 松开 他的 秤 , 开始 到
[sɪŋ] :
sing **:**
唱歌 :

巨龙抖了抖身子，抖落鳞片，然后开始歌唱：

" [wʌn] [deɪ] [wen] ['mɑ:rgrət] [went] [aʊt]
" **One** **day** **when** **Margaret** **went** **out**
" 一 天 什么时候 玛格丽特 去 出去

有一天，玛格丽特外出时

[tu:; tə] [wɔ:k] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ,
To **walk** **upon** **the** **hill** **,**
到 走 之上 这 爬坡道 ,

上山散步，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɜ:rp(ə)l] [dʌk]
She **saw** **a** **lovely** **purple** **duck**
她 锯 一个 迷人的 紫色的 鸭子

她看到了一只可爱的紫色鸭子

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['jeloʊ] [bɪl] .
Who **had** **a** **yellow** **bill** **.**
WHO 有 一个 黄色的 账单 .

谁的嘴是黄色的?

[sed] - [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [dʌk] ,
Said **Marg'ret** **to** **the** **purple** **duck** **,**
说 - 到 这 紫色的 鸭子 ,

玛格丽特对那只紫色的鸭子说：

- [ɪf] [ju:l] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
' **If** **you'll** **come** **home** **with** **me** **,**
- 如果 你会 来 家 和 我 ,

“如果你愿意跟我回家，

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [bi:nz] [ænd; ənd] ['bʌtərd] [toʊst]
I'll **give** **you** **beans** **and** **buttered** **toast**
患病的 给 你 豆子 和 涂黄油的 吐司

我给你准备豆子和涂黄油的吐司。

[ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ɪn][jʊr; jər] [ti:] - . "
And **sugar** **in** **your** **tea** **'** **.** **"**
和 糖 在 你的 茶 - . "

茶里还要加糖。

" ['kɔ:rəs] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['drægən] ; [wen] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,
" **Chorus** **!** **"** **shouted** **the** **dragon** **;** **when** **everybody** **,**
" 合唱 ! " 喊叫 这 龙 ; 什么时候 大家 ,

“合唱！”巨龙喊道；当所有人，

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [bɪ'fɔ:r] , [pɪtʃt] [ɪn]
notwithstanding **the** **fact** **that** **they** **had** **never** **heard** **the** **chorus** **before** **,** **pitched** **in**
虽然 这 事实 那 他们 有 绝不 听到 这 合唱 前 , 投球 在
[ænd; ənd] [sæŋ] :
and **sang** **:**
和 唱 :

尽管他们之前从未听过这首歌的副歌部分，但还是跟着一起唱了起来：

" [fɔːr; fər] , [oʊ] !
" For , Oh !
" 为了 , 哦 !

“哦!

[fɔːr; fər] , [oʊ] !
For , Oh !
为了 , 哦 !

哦!

[wɪə(r)] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['regjələr] [spriː] ,
We're out for a regular spree ,
是 出去 为了 一个 常规的 狂欢 ,

我们出去进行一次常规的狂欢，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [laɪk]
And you shall have anything else you like
和 你 将 有 任何事物 别的 你 喜欢

您还可以得到您想要的任何其他东西

[ɪf] ['oʊnli] [juːl] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] .
If only you'll come to tea .
如果 仅有的 你会 来 到 茶 .

只要你肯来喝茶就好了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

[ðɪs] ['kɔːrəs] [ðeɪ] [sæŋ] ['æftər] [iːtʃ] [per] [ʌv; əv] [vəːsiz] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [æz; əz]
This chorus they sang after each pair of verses , the rest of which were as
这 合唱 他们 唱 后 每个 一对 的 诗句 , 这 休息 的 哪个 是 作为
['fɑːloʊz] :
follows :
跟随 :

他们在每两节歌词之后都会唱这首副歌，其余歌词如下：

" - [aɪl] [kʌm] , - [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [dʌk] [rɪ'plaɪd] ,
" ' I'll come , ' the purple duck replied ,
" - 患病的 来 , - 这 紫色的 鸭子 回复 ,

“我会来的，”紫色的鸭子回答道。

[ænd; ənd] [flæpt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɪŋ] ,
And flapped one little wing ,
和 拍打 一 小的 翼 ,

然后拍打了一下小翅膀，

[ænd; ənd] [wægd] [hɜːr; hər] [teɪl] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [glæd] ,
And wagged her tail , she was so glad ,
和 摇晃 她 尾巴 , 她 曾是 所以 高兴的 ,

她高兴地摇着尾巴。

[ænd; ənd] [traɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [sɪŋ] .
And tried her best to sing .
和 尝试 她 最好的 到 唱歌 .

她尽力唱歌。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] ,
But that was more than she could do ,
但 那 曾是 更多的 比 她 可以 做 ,

但这已经超出了她的能力范围。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [sed] ,
And so she merely said ,
和 所以 她 仅仅 说 ,

于是她只是说：

- [kwæk] , [kwæk] ! -
' Quack , quack ! '
- 嘎嘎 , 嘎嘎 ! -

“嘎嘎，嘎嘎！”

[ænd; ənd] [wægd] [hɜːr; hər] [teɪl] [ə'gen] ,
and wagged her tail again ,
和 摇晃 她 尾巴 再次 ,

她又摇了摇尾巴。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'baʊt] [ɪn'sted] .
And jumped about instead .
和 跳了起来 关于 反而 .

相反，它却蹦蹦跳跳的。

[ðen] - [sed] , - [sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ]
Then Marg'ret said , ' Suppose we go
然后 - 说 , - 认为 我们 去

然后玛格丽特说：“假设我们去……”

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] . -
And see what we can find . '
和 看 什么 我们 能 寻找 . -

看看我们能找到什么。

[soʊ][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'gen] ,
So up the hill she walked again ,
所以 向上 这 爬坡道 她 步行 再次 ,

于是她又开始往山上走去。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [dʌk] [bɪ'haɪnd] .
The purple duck behind .
这 紫色的 鸭子 在后面 .

后面的紫色鸭子。

[ðeɪ] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] [triːz] ,
They looked behind the stones and trees ,
他们 看起来 在后面 这 石头 和 树木 ,

他们向石头和树木后面望去，

[ðeɪ] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːl] ,
They looked behind the wall ,
他们 看起来 在后面 这 墙 ,

他们向墙后望去，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][skaɪ] - [bluː] [kreɪn] ,
And there they found a sky - blue crane ,
和 那里 他们 成立 一个 天空 - 蓝色的 起重机 ,

他们在那里发现了一只天蓝色的鹤。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] .
And he was very tall .
和 他 曾是 非常 高的 .

他个子很高。

[sed] - [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] - [bluː] [kreɪn] ,
Said Marg'ret to the sky - blue crane ,
说 - 到 这 天空 - 蓝色的 起重机 ,

玛格丽特对那只天蓝色的鹤说道：

- [ɪf] [juːl] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
' If you'll come home with me ,
- 如果 你会 来 家 和 我 ,

“如果你愿意跟我回家，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ˌmækə'roʊni] [suːp]
I'll give you macaroni soup
患病的 给 你 通心粉 汤

我给你做通心粉汤

[ænd; ənd] ['æplz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tiː] . -
And apples with your tea . '
和 苹果 和 你的 茶 . -

茶里配苹果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

- [hɑː] , [hɑː] ! -
' Ha , ha ! '
- 哈 , 哈 ! -

“哈哈！”

[ðə; ði][skaɪ] - [bluː] [kreɪn] [rɪ'plaɪd] ,
the sky - blue crane replied ,
这 天空 - 蓝色的 起重机 回复 ,

天蓝色的鹤回答说：

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] ,
And that was all he said ,
和 那 曾是 全部 他 说 ,

他说了这些话。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [hiː; hi] ['kwɪkli] [dʒʌmpt]
But on the wall he quickly jumped
但 在 这 墙 他 迅速地 跳了起来

但他迅速跳上了墙。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
And stood upon his head .
和 站立 之上 他的 头 .

他倒立着。

[ænd; ənd][nekst] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [haʊs] ,
And next they saw a chicken house ,
和 下一个 他们 锯 一个 鸡 房子 ,

接下来，他们看到了一座鸡舍。

[ænd; ənd] - [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] ,
And Marg'ret looked inside ,
和 - 看起来 里面 ,

玛格丽特向里望去，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['spekld] [hen]
And there she found a speckled hen
和 那里 她 成立 一个 斑驳的 母鸡

她在那里发现了一只带斑点的母鸡。

[ænd; ənd]['sev(ə)n] [tʃɪks] [bɪ'saɪd] .
And seven chicks beside .
和 七 小鸡 旁 .

旁边还有七只小鸡。

[sed] - [tuː; tə][ðə; ði] ['spekld] [hen] ,
Said Marg'ret to the speckled hen ,
说 - 到 这 斑驳的 母鸡 ,

玛格丽特对那只花斑母鸡说：

- [ɪf] [juːl] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
' If you'll come home with me ,
- 如果 你会 来 家 和 我 ,

“如果你愿意跟我回家，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [miːt] [ænd; ənd] ['mɑːrməleɪd]
I'll give you meat and marmalade
患病的 给 你 肉 和 果酱

我会给你肉和橘子酱

[ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tiː] . -
And spinach with your tea . '
和 菠菜 和 你的 茶 . -

茶里再加点菠菜。

- [klʌk] , [klʌk] ! -
' Cluck , cluck ! '
- 咕 , 咕 ! -

“咯咯咯！”

[ðə; ði] ['spekld] [hen] [rɪ'plaɪd] .
the speckled hen replied .
这 斑驳的 母鸡 回复 .

那只花斑母鸡回答道。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [ruːd] ,
' And if it won't be rude ,
- 和 如果 它 惯于 是 粗鲁的 ,

“如果这样说不失礼的话，

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [maɪ'self] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
I'll come to tea myself , ' said she ,
患病的 来 到 茶 我 , - 说 她 ,

“我亲自来喝茶，”她说。

- [ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] ['hʌŋgri] [bruːd] . -
' And bring my hungry brood . '
- 和 带来 我的 饥饿的 幼虫 . -

“还有我那群饿肚子的孩子们。”

[sed] - [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɪks] ,
Said Marg'ret to the little chicks ,
说 - 到 这 小的 小鸡 ,

玛格丽特对小鸡们说：

- [ɪf] [juːl] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
' If you'll come home with me ,
- 如果 你会 来 家 和 我 ,

“如果你愿意跟我回家，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [keɪks] [ænd; ənd] [kriːm] [ʌv; əv] [wiːt]
I'll give you cakes and cream of wheat
患病的 给 你 蛋糕 和 奶油 的 小麦

我会给你蛋糕和奶油小麦粥。

[ænd; ənd] ['mɔːltɪd] [mɪlk] [fɔːr; fər] [tiː] . -
And malted milk for tea . '
和 麦芽 牛奶 为了 茶 . -

还有麦芽牛奶可以用来泡茶。

- [piːp] , [piːp] ! -
' Peep , peep ! '
- 窥视 , 窥视 ! -

“哔哔！”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɪks] [rɪ'plaɪd] ,
the little chicks replied ,
这 小的 小鸡 回复 ,

小鸡们回答说：

- ['aʊər; ɑːr] [θroʊt] [ɑːr; ər][draɪ][wɪð; wɪθ] [θɜːrst] - .
' Our throats are dry with thirst ' .
- 我们的 喉咙 是 干燥 和 口渴 - .

“我们渴得嗓子都干了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

- [ðen] [kʌm] , - [sed] - , - [let][ˌjuː 'es] [rʌn]
' Then come , ' said Marg'ret , ' let us run
- 然后 来 , - 说 - , - 让 我们 跑步

“那就来吧，”玛格丽特说，“我们跑吧。”

[ænd; ənd] [siː] [huː] [gets] [ðer; ðər][fɜːrst] . -
And see who gets there first . '
和 看 WHO 获得 那里 第一的 . -

看看谁先到达终点。

[soʊ] [daʊn] [ðeɪ] [ræn] ; [ðə; ði][skaɪ] - [bluː] [kreɪn] ,
So down they ran ; the sky - blue crane ,
所以 向下 他们 跑 ; 这 天空 - 蓝色的 起重机 ,

于是他们跑了下去；那台天蓝色的起重机，

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [dʌk] , [ænd; ənd] [ðen]
The purple duck , and then
这 紫色的 鸭子 , 和 然后

那只紫色的鸭子，然后

[ðə; ði]['sev(ə)n]['lɪt(ə)l] ['θɜːrsti] [tʃɪks]
The seven little thirsty chicks
这 七 小的 渴 小鸡

七只口渴的小鸡

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['spekld] [hen] .
Behind the speckled hen .
在后面 这 斑驳的 母鸡 .

在花斑母鸡后面。

[ðə; ði] [dʌk] [hæd; həd] [biːnz] [ænd; ənd] ['bʌtərd] [toʊst]
The duck had beans and buttered toast
这 鸭子 有 豆子 和 涂黄油的 吐司

鸭子配了豆子和涂了黄油的吐司。

[ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ɪn][hɜːr; hər] [tiː] ;
And sugar in her tea ;
和 糖 在 她 茶 ;

她的茶里还加了糖；

[ðə; ði] [kreɪn] [hæd; həd][ˌmækə'roʊni] [suːp]
The crane had macaroni soup
这 起重机 有 通心粉 汤

鹤喝了通心粉汤

[ænd; ənd] ['æplz] , [tuː] [ɔːr] [θriː] .

And	apples	,	two	or	three	.
和	苹果	,	二	或者	三	.

还有两三个苹果。

[ðə; ði] ['spekld] [hen] [hæd; həd] ['spɪnɪtʃ] , [tuː] ,

The	speckled	hen	had	spinach	,	too	,
这	斑驳的	母鸡	有	菠菜	,	也	,

那只花斑母鸡也有菠菜。

[ænd; ənd] ['mɑːrməleɪd] [ænd; ənd] [miːt] ;

And	marmalade	and	meat	;
和	果酱	和	肉	;

还有橘子酱和肉;

[ðə; ði] [tʃɪks] [hæd; həd] [keɪks] [ænd; ənd] ['mɔːltɪd] [mɪlk] ,

The	chicks	had	cakes	and	malted	milk	,
这	小鸡	有	蛋糕	和	麦芽	牛奶	,

小鸡们吃了蛋糕和麦芽奶,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [kriːm] [ʌv; əv] [wiːt] .

As	well	as	cream	of	wheat	.
作为	出色地	作为	奶油	的	小麦	.

以及小麦粥。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['sʌpər] [hæd; həd] [ðeɪ] [ɔːl] ,

A	splendid	supper	had	they	all	,
一个	灿烂	晚餐	有	他们	全部	,

他们都享用了一顿丰盛的晚餐。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] ;

As	much	as	they	could	wish	;
作为	很多	作为	他们	可以	希望	;

如他们所愿;

[ðeɪ] ['emptid] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [pleɪt]

They	emptied	every	single	plate
他们	清空	每一个	单身的	盘子

他们把所有盘子都吃光了。

[ænd; ənd] [klɪrd] [ɔːf] ['evri] [dɪʃ] .

And	cleared	off	every	dish	.
和	已清除	离开	每一个	盘子	.

他把所有盘子都吃光了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeid] ['iːtn] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

And	when	they'd	eaten	all	they	could	,
和	什么时候	他们会	吃	全部	他们	可以	,

当他们吃饱喝足之后,

[ðeɪ] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] ,

They	stood	up	in	a	row	,
他们	站立	向上	在	一个	排	,

他们排成一排站了起来,

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ,

And	made	a	bow	to	Margaret	,
和	制成	一个	弓	到	玛格丽特	,

然后向玛格丽特鞠了一躬,

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] .

For	it	was	time	to	go	.
为了	它	曾是	时间	到	去	.

因为该走了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

- [wɪə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , - [ðeɪ] [sed] .
' We're very much obliged , ' they said .
- 是 非常 很多 有义务 , - 他们 说 .

“我们非常感激，”他们说。

- [wɪə(r)] ['veri] [glæd][wiː; wi] [keɪm] - .
' We're very glad we came ' .
- 是 非常 高兴的 我们 来了 - .

“我们很高兴来了。”

[ðə; ði] [dʌk] , [ðə; ði] [kreɪn] , [ðə; ði][hen] , [ðə; ði] [tʃɪks] ,
The duck , the crane , the hen , the chicks ,
这 鸭子 , 这 起重机 , 这 母鸡 , 这 小鸡 ,

鸭子、鹤、母鸡、小鸡

[ðeɪ] [iːtʃ] [wʌn] [sed] [ðə; ði] [seɪm] .
They each one said the same .
他们 每个 一 说 这 相同的 .

他们每个人都说了同样的话。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɔːl][gɑːt] [hoʊm] [ə'gen]
And when they all got home again
和 什么时候 他们 全部 得到 家 再次

当他们都回到家的时候

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] [soʊ] [stiːp] ,
Upon the hill so steep ,
之上 这 爬坡道 所以 陡 ,

在这座陡峭的山丘上，

[ðeɪ] [tʌkt] [ðer; ðər] ['hedz] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [wɪŋz]
They tucked their heads beneath their wings
他们 塞进去 他们的 头部 下面 他们的 翅膀

它们把头缩到翅膀下面。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
And quickly went to sleep .
和 迅速地 去 到 睡觉 .

然后很快就睡着了。

[fɔːr; fər] , [oʊ] !
For , Oh !
为了 , 哦 !

哦！

[fɔːr; fər] , [oʊ] !
For , Oh !
为了 , 哦 !

哦！

[wɪə(r)] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['regjələr] [spriː] ,
We're out for a regular spree ,
是 出去 为了 一个 常规的 狂欢 ,

我们出去进行一次常规的狂欢，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [laɪk]
And you shall have anything else you like
和 你 将 有 任何事物 别的 你 喜欢

您还可以得到您想要的任何其他东西

[ɪf] ['oʊnli] [juːl] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] .
If only you'll come to tea .
如果 仅有的 你会 来 到 茶 .

只要你肯来喝茶就好了。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] , [waɪl] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ə'plɔːd] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,
" At the end of the song , while everybody was applauding and crying ,
" 在 这 结尾 的 这 歌曲 , 尽管 大家 曾是 鼓掌 和 哭泣 ,
" ['ɑːnkɔːr] , " [ðə; ði]['drægən] ,
" Encore , " the dragon ,
" 安可 , " 这 龙 ,

“歌曲结束时，当大家都在鼓掌哭泣时，‘安可’，那条龙……”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
with his tail hung over his arm ,
和 他的 尾巴 悬挂 超过 他的 手臂 ,

尾巴搭在胳膊上，

[wɔːltst] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['mænər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,
waltzed round and round in a solemn manner until he was out of breath ,
华尔兹 圆形的 和 圆形的 在 一个 庄严 方式 直到 他 曾是 出去 的 气息 ,

他神情庄重地绕着圈子跳华尔兹，直到气喘吁吁。

[wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [fænd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
when he sat down with his back against the tower and fanned himself with
什么时候 他 卫星 向下 和 他的 后退 反对 这 塔 和 扇形 他自己 和
[ðə; ði]['mjuːzɪk] .
the music .
这 音乐 .

他背靠着塔坐了下来，用音乐为自己扇风。

" ['veri] [gʊd] [sɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Very good song , " said the King .
" 非常 好的 歌曲 , " 说 这 国王 .

“这首歌很好听，”国王说。

" [dʌz] [juː; jʊ]['kredɪt] , [drʌm] ['meɪdʒər] .
" Does you credit , Drum Major .
" 做 你 信用 , 鼓 主要的 .

“你给鼓手队长打分吗？”

[naʊ] , [get][jʊr; jər] [breθ] [ə'gen] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] .
Now , get your breath again and sing us another .
现在 , 得到 你的 气息 再次 和 唱歌 我们 其他 .

现在，喘口气，再给我们唱一首吧。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['frænsɪs] [ðɪs] [taɪm] . "
Something about Frances this time . "
某物 关于 弗朗西丝 这 时间 . "

这次是关于弗朗西丝的事。

" [pliːz] [duː] , " ['bɛgd] ['frænsɪs] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['periwɪŋkl] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
" Please do , " begged Frances , coming forward with Periwinkle under her arm .
" 请 做 , " 乞求 弗朗西丝 , 未来 向前 和 长春花 在下面 她 手臂 .

“求求你了，”弗朗西丝恳求道，一边说着一边把佩里温克尔夹在胳膊下走了过来。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
" Something about
" 某物 关于

“关于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['periwɪŋkl] — [ɔːr][ɪz] [ðæt] [tuː] ['dɪfɪkəlt] ? "
me and Periwinkle — or is that too difficult ? "
我 和 长春花 — 或者 是 那 也 难的 ? "

我和佩里温克尔——或者这太难了?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] - .
" Not at all , " replied Lobsterneck .
" 不是 在 全部 , " 回复 - .

“完全不是,”龙虾颈回答道。

" ['sɪmplɪst] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] .
" Simplest thing possible .
" 最简单的 事物 可能的 .

最简单的事情。

[dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Just a moment .
只是 一个 片刻 .

一会儿。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['faʊnt(ə)n] [pen] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
" So saying , he took his fountain pen from behind his ear ,
" 所以 说 , 他 采取 他的 喷泉 笔 从 在后面 他的 耳朵 ,

说着，他从耳后掏出钢笔。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [hiː; hi] [skrætʃt] [aʊt] "
and spreading the music on the door - step of the tower , he scratched out "
和 传播 这 音乐 在 这 门 - 步 的 这 塔 , 他 刮痕 出去 "
['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [tiː] ['pɑːrti] " ,
Margaret's Tea Party " ,
玛格丽特的 茶 派对 " ,

他在塔楼门口的台阶上播放着音乐，潦草地写下了“玛格丽特的茶会”。

[ænd; ənd] [roʊt] [ɪn'sted] , " ['frænsɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑːtɪd] [pʌp] .
and wrote instead , " Frances and the Spotted Pup .
和 写道 反而 , " 弗朗西丝 和 这 斑 小狗 .

相反，他写道：“弗朗西丝和斑点小狗。”

" ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [hiː; hi][sæt] [ʌp] [streɪt] [wʌns] [mɔːr] , [tʌkt] [hɪz; ɪz][pen][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
" Having done so , he sat up straight once more , tucked his pen behind his ear ,
" 拥有 完毕 所以 , 他 卫星 向上 直的 一次 更多的 , 塞进去 他的 笔 在后面 他的 耳朵 ,

做完这一切后，他再次坐直身子，把钢笔别到耳后。

[θʌmpt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [skeɪlz] [wɜːr; wər][ɪn] [tuːn] ,
thumped his chest two or three times , just to see if his scales were in tune ,
猛击 他的 胸部 二 或者 三 时代 , 只是 到 看 如果 他的 秤 是 在 调 ,

他捶了捶胸两三下，只是为了看看自己的音准是否正确。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] :
and began again :
和 开始 再次 :

然后重新开始:

" [wʌn] ['sʌmər] [deɪ] [æz; əz] ['frænsɪs] [went]
" One summer day as Frances went
" 一 夏天 天 作为 弗朗西丝 去

“一天夏天，弗朗西丝走了

[ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,

A	-	walking	up	the	street	,
一个	-	步行	向上	这	街道	,

A-沿着街道走，

[ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spɑːtɪd] [pʌp]

She	met	a	little	spotted	pup
她	遇见	一个	小的	斑	小狗

她遇到了一只带斑点的小小狗

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] .

Who	had	a	piece	of	meat	.
WHO	有	一个	片	的	肉	.

谁有一块肉?

[sed] ['frænsɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɑːtɪd] [pʌp] ,

Said	Frances	to	the	spotted	pup	,
说	弗朗西丝	到	这	斑	小狗	,

弗朗西丝对那只带斑点的幼犬说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可可波罗：浮岛之王(Coco Bolo King of the Floating Islands)
第5/6页

- [ɪf] [juː; jʊ] [iːt] [ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] ,
' If you eat all of that ,
- 如果 你 吃 全部 的 那 ,

“如果你把那些都吃光了，

[aɪ] ['greɪtli] [fɪr] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪr] ,
I greatly fear , my little Dear ,
我 非常 害怕 , 我的 小的 亲爱的 ,

我非常害怕，我的小宝贝。

[juːl] [groʊ] [ə; eɪ] [diːl] [tuː] [fæt] - .
You'll grow a deal too fat - .
你会 生长 一个 交易 也 胖的 - .

你会把交易搞得太肥。

" [wʌns] [mɔːr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrəs] , [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst]
" Once more everybody joined in the chorus , though the words were almost
" 一次 更多的 大家 加入 在 这 合唱 , 尽管 这 字 是 几乎
[ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] :
entirely different :
完全 不同的 :

“大家再次加入合唱，尽管歌词几乎完全不同了：

" [fɔːr; fər] , [oʊ] !
" For , Oh !
" 为了 , 哦 !

“哦！

[fɔːr; fər] , [oʊ] !
For , Oh !
为了 , 哦 !

哦！

[ðer; ðər] ['ʃʊrli] [ɪz] [noʊ] ['kwestʃən] ,
There surely is no question ,
那里 一定 是 不 问题 ,

这一点毋庸置疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['gɑːb(ə)l] [jʊr; jər] [miːlz] [tuː] [fæst]
That if you gobble your meals too fast
那 如果 你 咕噜 你的 餐 也 快速地

如果你吃饭吃得太快……

[juːl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] .
You'll have the indigestion .
你会 有 这 消化不良 .

你会消化不良。

" [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [ɑːn] ['periwɪŋkl] ,
" With his eye fixed on Periwinkle ,
" 和 他的 眼睛 固定的 在 长春花 ,

“他的目光一直盯着佩里温克尔，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [ðə; ði]['drægən]
as if to remind him that he was the subject of his song , the dragon
作为 如果 到 提醒 他 那 他 曾是 这 主题 的 他的 歌曲 , 这 龙
[went] [ɑːn] :
went on :
去 在 :

仿佛是为了提醒他自己才是这首歌的主角，巨龙继续唱道：

" [ðə; ði] ['spɑːtɪd] [pʌp] , [hiː; hi] [ʃʌt] [wʌn] [aɪ]
" The spotted pup , he shut one eye
" 这 斑 小狗 , 他 关闭 一 眼睛

“那只带斑点的小狗，他闭上了一只眼睛

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːk] .
And gave a little squeak .
和 给予 一个 小的 吱 .

然后发出了一声轻微的吱吱声。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [maʊθ]
He could not talk , because his mouth
他 可以 不是 讲话 , 因为 他的 嘴

他无法说话，因为他的嘴

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [spiːk] .
Was much too full to speak .
曾是 很多 也 满的 到 说话 .

吃得太饱，说不出话来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['fuːlɪŋ] ['spɑːtɪd] [pʌp] —
And then that foolish spotted pup —
和 然后 那 愚蠢 斑 小狗 —

然后，还有那只愚蠢的斑点小狗——

[aɪ] ['wʌndər] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] —
I wonder he could do it —
我 想知道 他 可以 做 它 —

我很好奇他能不能做到——

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ðæt] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [miːt]
He swallowed that great piece of meat
他 吞咽 那 伟大的 片 的 肉

他吞下了那一大块肉。

[ænd; ənd] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] .
And never thought to chew it .
和 绝不 想法 到 嚼 它 .

而且从来没想过要嚼它。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] ['veri] [gʊd] ,
At first it tasted very good ,
在 第一的 它 尝过 非常 好的 ,

起初味道非常好。

[bʌt; bət] ['prɪti] [suːn] [hiː; hi] [kraɪd] :
But pretty soon he cried :
但 漂亮的 很快 他 哭 :

但很快他就哭了：

- [oʊ] , [dɪr] !
' Oh , dear !
- 哦 , 亲爱的 !

'哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[aɪ] ['greɪtli] [fɪr]
I greatly fear
我 非常 害怕

我非常害怕

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][peɪn][ˌɪn'saɪd] .
I have a pain inside .
我 有 一个 疼痛 里面 .

我内心很痛苦。

[aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt][tuː; tə] [tʃuː] [maɪ] [fuːd] —
I quite forgot to chew my food —
我 相当 忘了 到 嚼 我的 食物 —

我完全忘了咀嚼食物——

[aɪ][wəʊnt] [fər'get] [ə'gen] .
I won't forget again .
我 惯于 忘记 再次 .

我不会再忘记了。

[buː] - [huː] !
Boo - hoo !
嘘 - 呼 !

号泣!

[buː] - [huː] !
Boo - hoo !
嘘 - 呼 !

号泣!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [peɪn] ! -
I have a dreadful pain ! '
我 有 一个 可怕 疼痛 ! -

我疼得厉害!

[wen] ['frænsɪs] [sɔː] [ðə; ði] [terz] [rʌn] [daʊn] —
When Frances saw the tears run down —
什么时候 弗朗西丝 锯 这 眼泪 跑步 向下 —

当弗朗西丝看到泪水流下来时——

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] —
They made a little pool —
他们 制成 一个 小的 水池 —

他们挖了个小水池——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] ['spɑːtɪd] [pʌp]
She lifted up the spotted pup
她 抬起 向上 这 斑 小狗

她抱起了那只带斑点的小狗

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] .

And	set	him	on	a	stool	.
和	放	他	在	一个	凳子	.

然后让他坐在凳子上。

- [sɪt][ðer; ðər] - , [sed] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] - .

'	Sit	there	'	,	said	she	,	'	I	won't	be	long	'	.
-	坐	那里	-	,	说	她	,	-	我	惯于	是	长的	-	.

“请坐，”她说，“我很快就回来。”

[ðə; ði] ['pʌpi] [kraɪd] , - [ə'læk] ! -

The	puppy	cried	,	'	Alack	!	'
这	小狗	哭	,	-	呜呼	!	-

小狗叫道：“哎呀！”

[bʌt; bət] ['frænsɪs] [sed] , - [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [naʊ] ,

But	Frances	said	,	'	Be	patient	,	now	,
但	弗朗西丝	说	,	-	是	病人	,	现在	,

但弗朗西丝说：“现在，耐心点。”

[aɪl] ['veri] [suːn] [biː; bi] [bæk] . -

I'll	very	soon	be	back	.	'
患病的	非常	很快	是	后退	.	-

我很快就会回来。

[ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][ræn] , [ænd; ənd] [bæk] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

Away	she	ran	,	and	back	she	came	,
离开	她	跑	,	和	后退	她	来了	,

她跑开了，然后又回来了。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [gɔːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

She	wasn't	gone	a	minute	.
她	不是	已消失	一个	分钟	.

她一分钟都没离开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

She	had	a	bottle	in	her	hand	,
她	有	一个	瓶子	在	她	手	,

她手里拿着一个瓶子，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

And	there	was	something	in	it	.
和	那里	曾是	某物	在	它	.

里面确实包含着一些东西。

- [teɪk] [ðɪs] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

'	Take	this	,	'	said	she	,	'	and	you	will	be
-	拿	这	,	-	说	她	,	-	和	你	将要	是

“拿着这个，”她说，“你就会……”

[mʌtʃ] ['betər] ['veri] [suːn] . -

Much	better	very	soon	.	'
很多	更好的	非常	很快	.	-

很快就会好转。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]['pepsɪn] [ɪn]

And	then	she	gave	him	pepsin	in
和	然后	她	给予	他	胃蛋白酶	在

然后她给他服用了胃蛋白酶。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [saɪzd] ['teɪbl] - [spuːn] .

A	large	-	sized	table	-	spoon	.
一个	大的	-	尺寸	桌子	-	勺子	.

大号汤匙。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] , [æz; əz] ['frænsɪs] [sed] ,
And **pretty** **soon** **,** **as** **Frances** **said** **,**
和 漂亮的 很快 , 作为 弗朗西丝 说 ,

正如弗朗西丝所说，很快，

[ðə; ði] [peɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .
The **pain** **had** **gone** **away** **.**
这 疼痛 有 已消失 离开 .

疼痛消失了。

- [baʊ; boʊ] - [waʊ] !
' **Bow** **-** **wow** **!**
- 弓 - 哇 !

汪汪!

[baʊ; boʊ] - [waʊ] !
Bow **-** **wow** **!**
弓 - 哇 !

汪汪!

[aɪm] ['betər] [naʊ] , -
I'm **better** **now** **,** **'**
我是 更好的 现在 , -

我现在好多了。

[ðə; ði] ['spɑːtɪd] [pʌp] [dɪd] [seɪ] .
The **spotted** **pup** **did** **say** **.**
这 斑 小狗 做过 说 .

那只带斑点的小狗确实说了。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['evri] [miːnz] [hiː; hi] [nuː] ,
And **then** **by** **every** **means** **he** **knew** **,**
和 然后 经过 每一个 方法 他 知道 ,

然后，他通过各种途径了解到，

[baɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] ,
By **voice** **and** **attitude** **,**
经过 嗓音 和 态度 ,

通过声音和态度，

[ðə; ði] ['spɑːtɪd] ['pʌpi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best]
The **spotted** **puppy** **did** **his** **best**
这 斑 小狗 做过 他的 最好的

那只带斑点的小狗尽力了

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] .
To **show** **his** **gratitude** **.**
到 展示 他的 感激 .

为了表达他的感激之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **118** **]**
[页 -]

[第118页]

[soʊ] ['frænsɪs] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] :
So **Frances** **patted** **him** **,** **and** **said** **:**
所以 弗朗西丝 轻拍 他 , 和 说 :

于是弗朗西丝拍了拍他，说道：

- [naʊ] , [dəunt] [fər'get] [ə'gen]
' **Now** **,** **don't** **forget** **again**
- 现在 , 不 忘记 再次

“现在，别再忘记了。”

[tuː; tə] [tʃuː] [jʊr; jər] ['dɪnər] , [ɔːr] [juːl] [hæv; həv]
To chew your dinner , or you'll have
到 嚼 你的 晚餐 , 或者 你会 有

好好咀嚼你的晚餐，否则你就会.....

[ə'nʌðər] ['dredf(ə)l] [peɪn] . -
Another dreadful pain . '
其他 可怕 疼痛 . -

又一阵剧痛。

- [aɪ][wəʊnt] , - [sed] [hiː; hi] .
' I won't , ' said he .
- 我 惯于 , - 说 他 .

“我不会，”他说。

- [hwɔt'ɛə; 'hwət-][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] :
' Whate'er it be :
- 什么 它 是 :

不管是什么：

['oʊtmiːl] [ɔːr] [suːp] [ɔːr]['suːɪt] ,
Oatmeal or soup or suet ,
麦片 或者 汤 或者 羊脂 ,

燕麦片、汤或牛油，

[aɪ] ['nevər] [wɪl] [fər'get] [ə'gen]
I never will forget again
我 绝不 将要 忘记 再次

我永远不会再忘记了

[tuː; tə] [tʃuː] [ænd; ənd] [tʃuː] [ænd; ənd] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] . -
To chew and chew and chew it . '
到 嚼 和 嚼 和 嚼 它 . -

反复咀嚼，反复咀嚼。

[fɔːr; fər] , [oʊ] !
For , Oh !
为了 , 哦 !

哦！

[fɔːr; fər] , [oʊ] !
For , Oh !
为了 , 哦 !

哦！

[ðer; ðər] ['ʃʊrli] [ɪz][noʊ] ['kwestʃən] ,
There surely is no question ,
那里 一定 是 不 问题 ,

这一点毋庸置疑。

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['gɑːb(ə)l][jʊr; jər] [miːlz] [tuː] [fæst]
That if you gobble your meals too fast
那 如果 你 咕噜 你的 餐 也 快速地

如果你吃饭吃得太快.....

[juːl] [hæv; həv][ðə; ði][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .
You'll have the indigestion .
你会 有 这 消化不良 .

你会消化不良。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp]
THE ARCHBISHOP
这 大主教

大主教

['hɑːrdli] [hæd; həd] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [læst] ['kɔːrəs] ,
Hardly had they finished the last chorus ,
几乎 有 他们 完成的 这 最后的 合唱 ,

他们刚唱完最后一段副歌，

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [klæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [kraɪɚz] [bel] ,
when they heard once more the clank of the Court Crier's bell ,
什么时候 他们 听到 一次 更多的 这 铮铮 的 这 法庭 哭泣者 钟 ,

当他们再次听到法庭传令官的铃声时，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [kɔːrt] ['kraɪər] , [hɪm'self] ,
and there were the Court Crier , himself ,
和 那里 是 这 法庭 哭泣者 , 他自己 ,

还有法庭传令官本人，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] .
and all the courtiers running up the hill to join them .
和 全部 这 朝臣 跑步 向上 这 爬坡道 到 加入 他们 .

所有朝臣都跑上山去和他们会合。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [flaɪ] , [wen] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [snɔːrt] , ['streɪtnd]
The King turned to fly , when Lobsterneck , with a sudden snort , straightened
这 国王 转向 到 飞 , 什么时候 - , 和 一个 突然 哼哼 , 拉直
[hɪm'self] [ʌp] ,
himself up ,
他自己 向上 ,

国王转身准备飞走，这时龙虾虎突然喷了一声鼻息，直起身子。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [nek] , [bɪ'gæn] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [briːz] .
and stretching out his long neck , began sniffing the breeze .
和 伸展 出去 他的 长的 脖子 , 开始 嗅闻 这 微风 .

它伸长脖子，开始嗅闻微风。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪks] - [fʊt] ? " [æskt] ['koʊˌkoʊ] ['boʊloʊ] .
" What is it , Six - foot ? " asked Coco Bolo .
" 什么 是 它 , 六 - 脚 ? " 问 可可 博洛 .

“什么事，六尺？”可可波罗问道。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] ['drægən] ['boʊltɪd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['taʊər] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['sterweɪ]
Without waiting to reply , the dragon bolted into his tower and up the stairway
没有 等待 到 回复 , 这 龙 螺栓连接 进入 他的 塔 和 向上 这 楼梯
, [wen] ,
, when ,
, 什么时候 ,

巨龙不等对方回答，便冲进塔楼，沿着楼梯向上飞去。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [fɔːr] - [pɔːz] [tuː; tə]
no sooner had he reached the top than he clapped his fore - paws to
不 很快 有 他 达到 这 顶部 比 他 鼓掌 他的 前 - 爪子 到
[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [be'ləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] .
his mouth and began bellowing like a cow .
他的 嘴 和 开始 咆哮 喜欢 一个 奶牛 .

他刚爬到顶端，就用前爪捂住嘴，像牛一样开始哞哞叫。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['beloʊ] [ɔːl][ðə; ði][dɔːg] - [fɪʃ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][bɑːrk] ,

At	the	very	first	bellow	all	the	dog	-	fish	down	in	the	bay	began	to	bark	,
在	这	非常	第一的	下面	全部	这	狗	-	鱼	向下	在	这	湾	开始	到	吠	,

第一声吼叫响起，海湾里所有的狗鱼都开始吠叫起来。

[waɪl] ['periwɪŋkl] , [ɪk'saɪtɪdli] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] , [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] ,

while	Periwinkle	,	excitedly	jumping	about	,	joined	in	the	chorus	,
尽管	长春花	,	兴奋地	跳	关于	,	加入	在	这	合唱	,

而佩里温克尔则兴奋地跳来跳去，加入了合唱。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɑːkiŋ] [ə'baʊt] .

though	he	had	not	the	least	idea	what	he	was	barking	about	.
尽管	他	有	不是	这	至少	主意	什么	他	曾是	叫声	关于	.

尽管他完全不知道自己在吠叫什么。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	What	is	it	,	Lobsterneck	?	"	shouted	the	King	.
"	什么	是	它	,	-	?	"	喊叫	这	国王	.

“什么事，龙虾？”国王喊道。

" [huːz] ['kʌmɪŋ] ? "

"	Who's	coming	?	"
"	谁是	未来	?	"

谁会来?

" [kɑːnt] [tel] [jet] , " [ðə; ði]['drægən] ['ʃaʊtɪd] [bæk] .

"	Can't	tell	yet	,	"	the	dragon	shouted	back	.
"	不能	告诉	然而	,	"	这	龙	喊叫	后退	.

“现在还不能说，”巨龙回应道。

" [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪz][ðə; ði] ['ʌpər]

"	All	I	can	see	is	the	upper
"	全部	我	能	看	是	这	上

我只能看到上面的部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [greɪ] [kæt] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

half	of	a	mast	with	a	big	gray	cat	sitting	on	top	of	it	.	"
一半	的	一个	桅杆	和	一个	大的	灰色的	猫	坐着	在	顶部	的	它	.	"

半根桅杆顶上蹲着一只大灰猫。

" [ə; eɪ][kæt] ! " [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] .

"	A	cat	!	"	cried	the	King	.
"	一个	猫	!	"	哭	这	国王	.

“一只猫！”国王喊道。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] . "

"	Then	it	must	be	the	Archbishop	.	"
"	然后	它	必须	是	这	大主教	.	"

“那一定是总主教。”

" [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [ˌtɪmbʌk'tuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] ? " [æskt] ['mɑːrgrət] .

"	The	Archbishop	of	Timbuctoo	-	and	-	a	-	half	?	"	asked	Margaret	.
"	这	大主教	的	廷巴克图	-	和	-	一个	-	一半	?	"	问	玛格丽特	.

“廷巴克图半的大主教？”玛格丽特问道。

" [jes] , [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [ˌtɪmbʌk'tuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] .

"	Yes	,	the	Archbishop	of	Timbuctoo	-	and	-	a	-	half	.
"	是的	,	这	大主教	的	廷巴克图	-	和	-	一个	-	一半	.

“是的，廷巴克图半的大主教。”

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][tuː; tə] - [deɪ] .

He	promised	to	drop	in	to	-	day	.
他	承诺	到	降低	在	到	-	天	.

他答应今天过来。

['hiːz] ['kruːzɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ræft] . "

He's	cruising	around	on	his	private	raft	.	"
他是	巡航	大约	在	他的	私人的	筏	.	"

他正乘着他的私人木筏四处游览。

" [ðæts] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [kraɪd][ðə; ði]['drægən] ,

"	That's	who	it	is	!	"	cried	the	dragon	,
"	那就是	WHO	它	是	!	"	哭	这	龙	,

“原来是他！”巨龙喊道。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

leaning	over	the	edge	of	the	tower	and	calling	down	to	the	King	.
倾斜	超过	这	边缘	的	这	塔	和	呼叫	向下	到	这	国王	.

他倚在塔顶边缘，向下呼喊国王。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

"	I	can	see	him	now	.
"	我	能	看	他	现在	.

我现在能看到他了。

['hiːz] [dʒʌst] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [klaʊd] - [wɔːl] .

He's	just	come	through	the	cloud	-	wall	.
他是	只是	来	通过	这	云	-	墙	.

他刚刚穿过云墙。

[huˈreɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˌtɪmbʌkˈtuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] !

Hooray	,	for	the	Archbishop	of	Timbuctoo	-	and	-	a	-	half	!
万岁	,	为了	这	大主教	的	廷巴克图	-	和	-	一个	-	一半	!

万岁，廷巴克图半的大主教！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ðə; ði] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] - [daɪvd] [hed] - [fɜːrst] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sterkeɪs] ,

"	With	that	,	the	enthusiastic	Lobsterneck	dived	head	-	first	down	his	staircase	,
"	和	那	,	这	热情的	-	潜水	头	-	第一的	向下	他的	楼梯	,

“说完，那条兴高采烈的龙虾虎鱼就一头扎下了楼梯。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæʃ] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['ʃʌvlfʊl] [ʌv; əv] ['tenpˌpeni] [neɪlz] [ɑːn]

with	a	clash	as	though	someone	had	flung	a	shovelful	of	tenpenny	nails	on
和	一个	冲突	作为	尽管	某人	有	扔	一个	一铲子	的	十便士	指甲	在

[ə; eɪ] [stoʊn] ['peɪvmənt] ,

a	stone	pavement	,
一个	石头	路面	,

撞击声如同有人把一铲十便士钉子扔到石板路上一样。

['boʊltɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] ,

bolted	out	of	the	arched	doorway	,
螺栓连接	出去	的	这	拱形	门口	,

从拱形门洞里猛地跳了出去，

[ænd; ənd] ['gæləpt] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] .

and	galloped	off	down	the	hill	toward	the	beach	to	welcome	the	Archbishop	.
和	疾驰	离开	向下	这	爬坡道	朝向	这	海滩	到	欢迎	这	大主教	.

然后策马奔下山坡，朝海滩奔去，迎接大主教。

" [kʌm] [ɑːn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] , [hɪm'self] , [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , ['fɑːloʊd] [baɪ]

"	shouted	the	King	;	and	away	he	went	,	himself	,	down	the	hill	,	followed	by
"	喊叫	这	国王	;	和	离开	他	去	,	他自己	,	向下	这	爬坡道	,	随后	经过

['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] ,

Margaret	and	Frances	,
玛格丽特	和	弗朗西丝	,

“国王大喊一声；然后他自己就下了山，玛格丽特和弗朗西丝跟在他身后。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['koʊˌkoʊ]['boʊloʊz] , [ðə; ði]['ædmərəl] , [ðə; ði] [kɔːrt] ['kraɪər][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ,

the	little	Coco	Bolos	,	the	Admiral	,	the	Court	Crier	and	all	the	courtiers	,
这	小的	可可	博洛斯	,	这	上将	,	这	法庭	哭泣者	和	全部	这	朝臣	,

小可可波罗、海军上将、宫廷传令官和所有朝臣，

['evriwʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] [soʊ][fæst] [ðæt] ['stʌmpi] - [legd] ['periwɪŋkl] ,

everyone	of	them	running	so	fast	that	stumpy	-	legged	Periwinkle	,
每个人	的	他们	跑步	所以	快速地	那	矮墩墩	-	腿	长春花	,

她们每个人都跑得飞快，以至于腿短的佩里温克尔，

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] ['eni] - - [pleɪn] ['wɔːtər] , [wʌz; wəz]

the	only	one	who	had	not	had	any	aëro	-	plane	water	,	was
这	仅有的	一	WHO	有	不是	有	任何	-	-	飞机	水	,	曾是

唯一一个没有喝过飞机水的人是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ðə; ði] [læst] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] .

the	last	in	the	race	.
这	最后的	在	这	种族	.

比赛中的最后一名。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɪr] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][ræft] ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

As	soon	as	they	arrived	at	the	pier	,	they	saw	the	raft	slowly	approaching	,
作为	很快	作为	他们	到达的	在	这	码头	,	他们	锯	这	筏	缓慢地	接近	,

他们刚到码头，就看到木筏缓缓靠近。

['eskɔːtid] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv][dɔːg] - [fɪʃ] .

escorted	on	all	sides	by	the	whole	pack	of	dog	-	fish	.
护送	在	全部	侧面	经过	这	所有的	盒	的	狗	-	鱼	.

周围全是狗鱼群。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪm] [ænd; ənd] [wel] [bɪlt] [ræft] , [ə'baʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm]

It	was	a	trim	and	well	built	raft	,	about	as	big	as	a	bedroom
它	曾是	一个	修剪	和	出色地	建造	筏	,	关于	作为	大的	作为	一个	卧室

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

那是一艘精巧结实的木筏，大约和卧室地板一样大。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæst][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [skwer] [seɪl] ,

with	a	mast	in	the	middle	,	to	which	was	attached	a	square	sail	,
和	一个	桅杆	在	这	中间	,	到	哪个	曾是	随附的	一个	正方形	帆	,

船体中间有一根桅杆，桅杆上挂着一面方形帆。

[bloʊn] [aʊt] [taɪt] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .

blown	out	tight	by	the	wind	.
吹	出去	紧的	经过	这	风	.

被风吹得紧紧的。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][mæst] , ['hævɪŋ] ['evɪdəntli] [bɪn] [skerd] [ʌp][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv]

On	top	of	the	mast	,	having	evidently	been	scared	up	there	by	the	barking	of
在	顶部	的	这	桅杆	,	拥有	显然	到过	害怕的	向上	那里	经过	这	叫声	的

[ðə; ði][dɔːg] - [fɪʃ] ,

the	dog	-	fish	,
这	狗	-	鱼	,

显然是被狗鱼的叫声吓到了，它爬到了桅杆顶上。

[sæt][ə; eɪ][bɪg] [greɪ] [kæt] ; [waɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] ,

sat	a	big	gray	cat	;	while	in	front	of	the	sail	,
卫星	一个	大的	灰色的	猫	;	尽管	在	正面	的	这	帆	,

一只大灰猫坐在那里；而在帆的前面，

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['kroʊʒər][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'ʃɔːr] [stʊd]

holding	his	crozier	in	one	hand	and	kissing	the	other	to	the	people	ashore	stood
保持	他的	牧杖	在	一	手	和	接吻	这	其他	到	这	人们	岸上	站立

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

the	Archbishop	,
这	大主教	,

大主教一手拿着牧杖，另一只手向岸上的人们亲吻，站在那里。

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他自己。

[tuː; tə] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [wʌn] [bɪ'fɔːr] ,

To	Margaret	and	Frances	,	who	had	never	seen	one	before	,
到	玛格丽特	和	弗朗西丝	,	WHO	有	绝不	已见	一	前	,

对于玛格丽特和弗朗西丝来说，她们以前从未见过这种东西。

[æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][ə; eɪ][snæp] - ['drægən] .

an	Archbishop	was	almost	as	much	of	a	curiosity	as	a	snap	-	dragon	.
一个	大主教	曾是	几乎	作为	很多	的	一个	好奇心	作为	一个	折断	-	龙	.

大主教几乎和金鱼草一样令人好奇。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [haʊ'evər] ,

At	the	same	time	,	however	,
在	这	相同的	时间	,	然而	,

然而与此同时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [æn; ən]

they	had	formed	in	their	own	minds	a	sort	of	picture	of	what	an
他们	有	形成	在	他们的	自己的	思想	一个	种类	的	图片	的	什么	一个

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ,

Archbishop	would	be	like	,
大主教	会	是	喜欢	,

他们心中已经形成了一幅大主教的形象。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [drest] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

expecting	to	find	him	a	dignified	old	gentleman	,	dressed	in	black	,	with	a
期待	到	寻找	他	一个	凝重	老的	绅士	,	穿着	在	黑色的	,	和	一个

[bɔːld] [hed] ,

bald	head	,
秃	头	,

我原以为会看到一位举止庄重、身着黑衣、秃顶的老绅士。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] , [ænd; ənd][moʊst] ['prɑːbəbli] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][goʊld] - [rɪmd]

a	long	white	beard	,	and	most	probably	wearing	a	pair	of	gold	-	rimmed
一个	长的	白色的	胡须	,	和	最多	大概	穿着	一个	一对	的	金子	-	带边

['spektəklz] .

spectacles	.
眼镜	.

他留着长长的白胡子，很可能还戴着一副金边眼镜。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sər'praɪz] , ['ðerfɔːr] , [wen] , [æz; əz][ðə; ði][ræft] [druː] [nɪr] ,

What	was	their	surprise	,	therefore	,	when	,	as	the	raft	drew	near	,
什么	曾是	他们的	惊喜	,	所以	,	什么时候	,	作为	这	筏	画	靠近	,

因此，当木筏靠近时，他们感到惊讶的原因是什么呢?

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [ˌtɪmbʌk'tuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['eni]

they	saw	that	the	Archbishop	of	Timbuctoo	-	and	-	a	-	half	was	not	by	any
他们	锯	那	这	大主教	的	廷巴克图	-	和	-	一个	-	一半	曾是	不是	经过	任何

[miːnz] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

means	the	kind	of	person	they	had	imagined	.
方法	这	种类	的	人	他们	有	想象	.

他们发现廷巴克图半的大主教根本不是他们想象中的那种人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːnti] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;

He	was	a	jaunty	young	gentleman	with	a	neat	little	black	moustache	;
他	曾是	一个	轻快的	年轻的	绅士	和	一个	整洁的	小的	黑色的	胡子	;

[ɪn'sted] [ʌv; əv][goʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] ,

instead	of	gold	-	rimmed	spectacles	,
反而	的	金子	-	带边	眼镜	,

他是一位神采奕奕的年轻绅士，留着整齐的小黑胡子；他没有戴金边眼镜，

[hiː; hi] [wɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ]

he	wore	in	his	right	eye
他	穿着	在	他的	正确的	眼睛

他右眼戴着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[æn; ən] ['aɪglæs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['skruːɪŋ] [ʌp] [wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv]

an	eyeglass	which	he	kept	in	place	with	difficulty	by	screwing	up	one	corner	of
一个	眼镜	哪个	他	保留	在	地方	和	困难	经过	拧螺丝	向上	一	角落	的

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

his	mouth	;
他的	嘴	;

他费力地用嘴角卷起一角来固定眼镜；

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [kən'siːlɪŋ] [ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪt] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [red] [ʃuːz] ,

on	his	shoulders	,	concealing	all	but	his	white	silk	stockings	and	red	shoes	,
在	他的	肩膀	,	隐藏	全部	但	他的	白色的	丝绸	长筒袜	和	红色的	鞋	,

他肩上披着斗篷，遮住了除白色丝袜和红色皮鞋以外的一切。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [kloʊk] [im'brɔidəd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][goʊld] [leɪs] ; [waɪl] , [moʊst]

he	wore	a	purple	cloak	embroidered	all	over	with	gold	lace	;	while	,	most
他	穿着	一个	紫色的	披风	绣花	全部	超过	和	金子	蕾丝	;	尽管	,	最多

['noʊtɪsəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ,

noticeable	of	all	,
显	的	全部	,

他身穿一件紫色斗篷，上面绣满了金色的蕾丝；而最引人注目的是，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːrtʃbɪʃəps] ['maɪtər][ʌv; əv]['æmp(ə)l][saɪz][ænd; ənd] [æn'tiːk] [dɪ'zaɪn] .

on	his	head	was	an	archbishop's	mitre	of	ample	size	and	antique	design	.
在	他的	头	曾是	一个	大主教的	主教冠	的	充足	尺寸	和	古董	设计	.

他头上戴着一顶尺寸宽大、款式古老的主教冠冕。

['sloʊli] [ðə; ði][ræft][glaidid] ['fɔːrwərd] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [bʌmpt] ['dʒentli] [ə'genst] [ðə; ði] [pɪr] ,

Slowly	the	raft	glided	forward	,	until	it	presently	bumped	gently	against	the	pier	,
缓慢地	这	筏	滑翔	向前	,	直到	它	目前	撞	轻轻地	反对	这	码头	,

[wen] [ðə; ði] ['frɪski] [ˌɑːrtʃbɪʃəp] ,

when	the	frisky	Archbishop	,
什么时候	这	活泼的	大主教	,

木筏缓缓向前滑行，不久便轻轻撞上了码头，这时，活泼的大主教

['juːzɪŋ][hɪz; ɪz]['kroʊʒər][æz; əz][ə; eɪ]['dʒʌmpɪŋ] [poʊl] , [liːpt] ['laɪtli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] ,

using	his	crozier	as	a	jumping	pole	,	leaped	lightly	upon	the	steps	,
使用	他的	牧杖	作为	一个	跳	极	,	跳跃	轻轻	之上	这	步骤	,

他以牧杖为跳杆，轻盈地跃上台阶。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hænd] [ɪk'stendɪd] , [hiː; hi] [kraɪd] :

and	running	up	them	with	hand	extended	,	he	cried	:
和	跑步	向上	他们	和	手	扩展	,	他	哭	:

他伸出手，跑上前去，喊道：

" [wel] , ['koʊˌkoʊ] , [haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	Coco	,	how	goes	it	?
"	出色地	,	可可	,	如何	去	它	?

“Coco，你好吗？”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [oʊld] [blɑːk] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɪps] ?

How	are	you	,	old	block	;	and	how	are	all	the	little	chips	?
如何	是	你	,	老的	堵塞	;	和	如何	是	全部	这	小的	芯片	?

老家伙，你好吗？小家伙们都还好吗？

[ɔːl] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ?

All	cheerful	and	smiling	as	usual	?
全部	快乐	和	微笑	作为	通常	?

大家一如既往地兴高采烈，笑容满面？

[ɑː] ! " — ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] — " [juː; jʊ][hæv; həv] [gests] , [aɪ] [siː] .

Ah	!	"	—	catching	sight	of	the	two	little	girls	—	"	You	have	guests	,	I	see	.
啊	!	"	—	捕捉	视线	的	这	二	小的	女孩们	—	"	你	有	客人	,	我	看	.

啊！——看到两个小女孩——“看来你们有客人来了。”

[wəʊnt] [juː; jʊ]['prez(ə)nt][ˌem 'iː] ? "

Won't	you	present	me	?	"
惯于	你	展示	我	?	"

你不向我介绍一下吗？

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	With	pleasure	,	"	replied	the	King	.
"	和	乐趣	,	"	回复	这	国王	.

“乐意之至。”国王回答道。

" ['leɪdiz] , [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [ˌtɪmbʌk'tuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] .

"	Ladies	,	let	me	present	the	Archbishop	of	Timbuctoo	-	and	-	a	-	half	.
"	女士们	,	让	我	展示	这	大主教	的	廷巴克图	-	和	-	一个	-	一半	.

“女士们，让我来介绍廷巴克图半的大主教。”

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] [frendz] , ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] ,

Archbishop	,	these	are	my	friends	,	Margaret	and	Frances	,
大主教	,	这些	是	我的	朋友们	,	玛格丽特	和	弗朗西丝	,

大主教，这是我的朋友，玛格丽特和弗朗西丝。

[huː] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['gɑːrdn] - ['pɑːrti] .

who	have	done	me	the	honor	to	come	to	my	garden	-	party	.
WHO	有	完毕	我	这	荣誉	到	来	到	我的	花园	-	派对	.

感谢你们莅临我的花园派对，这是我的荣幸。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] - ['pɑːrtiz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

And	talking	of	garden	-	parties	,	"	he	continued	,	"	come	along	up	to	the
和	说	的	花园	-	各方	,	"	他	持续	,	"	来	沿着	向上	到	这

['pæləs] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] .

palace	and	have	some	refreshment	.
宫殿	和	有	一些	清爽	.

“说到花园派对，”他继续说道，“那就到宫殿来，享用一些茶点吧。”

[brɪŋ] [jʊr; jər][kæt] , [tuː] .

Bring	your	cat	,	too	.
带来	你的	猫	,	也	.

也带上你的猫。

[aɪ][ɪk'spekt] ['hiːz] ['hʌŋgri] .

I	expect	he's	hungry	.
我	预计	他是	饥饿的	.

我猜他饿了。

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

What's	his	name	?	"
是什么	他的	姓名	?	"

他叫什么名字？ ”

" ['tɔməs] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .

"	Thomas	A'Becket	,	"	replied	the	Archbishop	.
"	托马斯	-	,	"	回复	这	大主教	.

“托马斯·阿贝克特，”大主教回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

" [kʌm] [ɑːn] , ['tɔməs] !

"	Come	on	,	Thomas	!
"	来	在	,	托马斯	!

“来吧，托马斯！ ”

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][kæt] .

"	he	called	to	the	cat	.
"	他	称为	到	这	猫	.

他呼唤着猫。

" [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [mɪlk] .

"	Come	and	have	some	milk	.
"	来	和	有	一些	牛奶	.

来喝点牛奶吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	125	]
"	[	页	-	]

[第125页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːnti] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]

He	was	a	jaunty	young	gentleman
他	曾是	一个	轻快的	年轻的	绅士

他是一位风度翩翩的年轻绅士

[bʌt; bət] ['tɔməs] - [dɪ'klaɪnd] .

But	Thomas	A'Becket	declined	.
但	托马斯	-	拒绝	.

但托马斯·阿贝克特拒绝了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [steɪd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	looked	at	the	Archbishop	,	but	he	stayed	where	he	was	.
他	看起来	在	这	大主教	,	但	他	入住	在哪里	他	曾是	.

他看了大主教一眼，但仍然站在原地。

" ['hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] [tə'deɪ] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] ,

"	He's	a	little	out	of	sorts	today	,	"	remarked	the	Archbishop	,
"	他是	一个	小的	出去	的	排序	今天	,	"	评论	这	大主教	,

“他今天有点心不在焉，”大主教说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [steɪ] [ʌp][ðer; ðər] ,

"	and	if	he	has	made	up	his	mind	to	stay	up	there	,
"	和	如果	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	停留	向上	那里	,

“如果他已经决定留在那里，

[its] [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [daʊn] . "

it's	no	use	trying	to	make	him	come	down	.	"
它是	不	使用	尝试	到	制作	他	来	向下	.	"

试图让他下来是没用的。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] !

"	Isn't	it	,	though	!
"	不是	它	,	尽管	!

难道不是吗！

" [kraɪd] [ðə; ði]['drægən] , ['heɪstɪli] ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['bɑːksɪŋ] - [glʌvz] .

"	cried	the	dragon	,	hastily	pulling	off	his	boxing	-	gloves	.
"	哭	这	龙	,	草草	拉	离开	他的	拳击	-	手套	.

“！”巨龙叫道，慌忙脱下拳击手套。

" [dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Just	you	wait	a	minute	.
"	只是	你	等待	一个	分钟	.

你稍等片刻。

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] . "

I'll	make	him	.	"
患病的	制作	他	.	"

我会让他变成这样。

" [hə'ləu] , - ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] ,

"	Hallo	,	Lobsterneck	!	"	exclaimed	the	Archbishop	,
"	你好	,	-	!	"	惊呼	这	大主教	,

“你好，龙虾！”大主教喊道。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['drægən][ə; eɪ] ['frendli] [tæp][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kroʊʒər] .

giving	the	dragon	a	friendly	tap	on	the	head	with	his	crozier	.
给予	这	龙	一个	友好的	轻敲	在	这	头	和	他的	牧杖	.

他用牧杖友好地轻敲了一下龙的头。

" [jʊə(r)] [hɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	You're	here	,	are	you	?
"	你是	这里	,	是	你	?

“你在这里，是吗？”

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [oʊld] ['gɑːrgɔɪl] .

Glad	to	see	you	again	,	old	gargoyle	.
高兴的	到	看	你	再次	,	老的	石像鬼	.

很高兴再次见到你，老石像鬼。

[soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˈtɔməs] - [kʌm] [daʊn] , [duː][juː; jʊ] ?
So you think you can make Thomas A'Becket come down , do you ?
所以 你 思考 你 能 制作 托马斯 - 来 向下 , 做 你 ?

所以你认为你能让托马斯·阿贝克特下来，是吗?

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[goʊ] [əˈhed] , [ænd; ənd] [lets] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] . "
Go ahead , and let's see how you do it . "
去 前方 , 和 我们来吧 看 如何 你 做 它 . "

来吧，让我看看你怎么做到。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] , " [rɪˈplaɪd] - .
" I'll show you , Archbishop , " replied Lobsterneck .
" 患病的 展示 你 , 大主教 , " 回复 - .

“我会让你见识见识的，大主教，”龙虾颈回答道。

" [aɪl] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɔːl] [raɪt] — [ˈnevər] [juː; jʊ] [fɪr] .
" I'll fetch him down all right — never you fear .
" 患病的 拿来 他 向下 全部 正确的 — 绝不 你 害怕 .

“我一定会把他带下来的——你不用担心。”

" [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] ,
" Standing on the pier ,
" 常设 在 这 码头 ,

“站在码头上，

[ðə; ði][ˈdrægən] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [nek] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði][kæt][ɔːf][ðə; ði][tɑːp]
the dragon stretched out his long neck and tried to pick the cat off the top
这 龙 拉伸 出去 他的 长的 脖子 和 尝试 到 挑选 这 猫 离开 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði][mæst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
of the mast with his teeth .
的 这 桅杆 和 他的 牙齿 .

巨龙伸长脖子，试图用牙齿把桅杆顶上的猫叼下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] ,
He could not quite reach him , however ,
他 可以 不是 相当 抵达 他 , 然而 ,

然而，他始终无法完全接近他。

[soʊ] — [fəˈgetiŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈrɪkəti] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ][ræft][ɪz] — [hiː; hi] [ˈgæðərd] [hɪz; ɪz][sɪks]
so — forgetting what a rickety sort of thing a raft is — he gathered his six
所以 — 遗忘 什么 一个 摇摇晃晃的 种类 的 事物 一个 筏 是 — 他 聚集 他的 六
[fiːt] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [əˈbɔːrd] .
feet under him and jumped aboard .
脚 在下面 他 和 跳了起来 船上 .

于是——他忘了木筏是多么摇摇晃晃的东西——站起身来，跳上了木筏。

[ˈgreɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ðə; ði][ræft] [ˈɪnstəntli] [ˈtɪltɪd] [ʌp] ,
Greatly to his astonishment , the raft instantly tilted up ,
非常 到 他的 惊讶 , 这 筏 即刻 斜 向上 ,

令他大吃一惊的是，木筏瞬间倾斜起来。

[ðə; ði][mæst] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪˈvɪr]
the mast came over and hit him a severe
这 桅杆 来了 超过 和 打 他 一个 严重

桅杆倒了过来，狠狠地砸在他身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[kræk] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
crack on the crown of his head ,
裂缝 在 这 王冠 的 他的 头 ,

他头顶有一道裂缝，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
and the next thing he knew he was down at the bottom of the sea
和 这 下一个 事物 他 知道 他 曾是 向下 在 这 底部 的 这 海
[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dɔːg] - [fɪʃ] ['wɜːrɪɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz]
with all the dog - fish worrying and snapping at him — though this was
和 全部 这 狗 - 鱼 令人担忧 和 啪啪 在 他 — 尽管 这 曾是
[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [smɔːl] ['kɑːnsɪkwens] ,
a matter of small consequence ,
一个 事情 的 小的 结果 ,

然后他回过神来时，发现自己已经沉到了海底，周围都是狗鱼，它们对他又是担心又是撕咬——不过这只是件小事。

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][soʊ] [wel] ['ʃɪŋgld] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg] - ['fɪʃɪz] - [tiːθ] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ]
for Lobsterneck was so well shingled that the dog - fishes ' teeth could make no
为了 - 曾是 所以 出色地 瓦片 那 这 狗 - 鱼 - 牙齿 可以 制作 不
[ɪm'preʃ(ə)n] .
impression .
印象 .

因为龙虾颈鳞甲的鳞片覆盖得非常牢固，以至于狗鱼的牙齿都无法留下任何痕迹。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] [sp'lʌtərɪŋ] , [ʌp] [bɑːbd] - [ə'gen] ,
A moment later , snorting and spluttering , up bobbed Lobsterneck again ,
一个 片刻 之后 , 吸鼻 和 喷溅 , 向上 波波德 - 再次 ,

片刻之后，龙虾虎鱼又喷着鼻息、呛着水，浮出了水面。

[wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [dɔːg] - [fɪʃ] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][teɪl] , [waɪl] [ɔːl]
with half - a - dozen of the biggest dog - fish holding on to his tail , while all
和 一半 - 一个 - 打 的 这 最大 狗 - 鱼 保持 在 到 他的 尾巴 , 尽管 全部
[ðə; ði] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ,

六条体型最大的狗鱼紧紧咬住他的尾巴，而其余的，

['liːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [tɜːrnd] ['sʌmərsɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt]
leaping out of the water , turned somersaults in the air and barked encouragement
跳跃 出去 的 这 水 , 转向 空翻 在 这 空气 和 吠叫 鼓励
.
:
.

它跃出水面，在空中翻跟头，并大声叫喊鼓励。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [ə'gen] ,
Instead of climbing up the steps of the pier again ,
反而 的 攀登 向上 这 步骤 的 这 码头 再次 ,

与其再次爬上码头的台阶，

[soʊ] [kən'fjuːzd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][oʊld][snæp] - ['drægən][baɪ][ðə; ði] ['wɜːrɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
so confused was the amiable old snap - dragon by the worrying and the
所以 使困惑 曾是 这 可亲 老的 折断 - 龙 经过 这 令人担忧 和 这
['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] - [fɪʃ] ,
barking and the splashing of the dog - fish ,
叫声 和 这 溅起水花 的 这 狗 - 鱼 ,

被狗鱼的吠叫、担忧和水花弄得和蔼可亲的老金鱼草十分困惑。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wen] , ['hævɪŋ] ['ʃeɪkən] [hɪm'self] [friː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	he	made	straight	for	the	shore	,	when	,	having	shaken	himself	free	of	his
那	他	制成	直的	为了	这	支撑	,	什么时候	,	拥有	摇晃	他自己	自由的	的	他的

[tɔː'mentəz] ,

tormentors	,
折磨者	,

他挣脱了折磨他的人之后，径直走向岸边。

[hiː; hi] ['gæləpt] [ɔːf] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['taʊər] , [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli]

he	galloped	off	home	to	his	tower	,	upon	the	top	of	which	he	presently
他	疾驰	离开	家	到	他的	塔	,	之上	这	顶部	的	哪个	他	目前

[ˌriːə'piəd] ,

reappeared	,
再次出现	,

他策马飞奔回自己的塔楼，不久便出现在塔顶。

['siːtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θriː] - [legd] [stuːl] , ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [skeɪlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] .

seated	on	his	three	-	legged	stool	,	drying	his	scales	with	his	pocket	handkerchief	.
坐着	在	他的	三	-	腿	凳子	,	烘干	他的	秤	和	他的	口袋	手帕	.

他坐在三脚凳上，用口袋里的手帕擦干鳞片。

[bʌt; bət] [ðoʊ] - [plæn][fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['tɔməs] - [ə'ʃɔːr] [hæd; həd][nɑːt] [tɜːrnd]

But	though	Lobsterneck's	plan	for	getting	Thomas	A'Becket	ashore	had	not	turned
但	尽管	-	计划	为了	获得	托马斯	-	岸上	有	不是	转向

[aʊt] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

out	exactly	as	he	had	intended	,
出去	确切地	作为	他	有	故意的	,

但是，尽管龙虾颈让托马斯·阿贝克特上岸的计划并没有完全按照他的预期进行，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [pruːvd] [ɪn'taɪərli] [sək'sesf(ə)l] ,

it	had	nevertheless	proved	entirely	successful	,
它	有	尽管如此	已证实	完全	成功的	,

然而，事实证明它完全成功了。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði][ræft] ['tɪltɪd] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][mæst][hɪt][ðə; ði]['drægən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kræk] [ɑːn][ðə; ði]

for	when	the	raft	tilted	up	and	the	mast	hit	the	dragon	such	a	crack	on	the
为了	什么时候	这	筏	斜	向上	和	这	桅杆	打	这	龙	这样的	一个	裂缝	在	这

[tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

top	of	his	head	,
顶部	的	他的	头	,

当木筏倾斜，桅杆撞击到巨龙的头部时，巨龙的头顶裂开了一道口子。

[ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [kæt][wʌz; wəz][sent] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

the	reluctant	cat	was	sent	flying	through	the	air	,
这	不情愿的	猫	曾是	发送	飞行	通过	这	空气	,

那只不情愿的猫被甩到了空中。

['lændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] ['periwɪŋkl] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst]

landing	on	the	pier	so	close	to	Periwinkle	that	they	almost
降落	在	这	码头	所以	关闭	到	长春花	那	他们	几乎

他们降落在码头上，离佩里温克尔如此之近，以至于他们几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[bʌmpt] ['noʊzɪz] .

bumped	noses	.
撞	鼻子	.

鼻子相撞。

['periwɪŋkl] , [hɪm'self] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Periwinkle	**,**	**himself**	**,**	**strange**	**to**	**say**	**,**	**did**	**not**	**notice**	**the**	**sudden**	**arrival**	**of**	**the**
长春花	,	他自己	,	奇怪的	到	说	,	做过	不是	注意	这	突然	到达	的	这

['ɑːrtʃbɪʃəps] [kæt] .

Archbishop's	**cat**	**.**
大主教的	猫	.

奇怪的是，佩里温克尔本人并没有注意到大主教的猫突然出现。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [taɪt] ,

With	**his**	**head**	**in**	**the**	**air**	**and**	**his**	**eyes**	**shut**	**tight**	**,**
和	他的	头	在	这	空气	和	他的	眼睛	关闭	紧的	,

他昂着头，紧闭双眼，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [best] [taɪm] [hiː; hi]

he	**was**	**barking**	**and**	**barking**	**and**	**barking**	**,**	**having**	**the**	**very**	**best**	**time**	**he**
他	曾是	叫声	和	叫声	和	叫声	,	拥有	这	非常	最好的	时间	他

['evər] [rɪ'membər] ,

ever	**remembered**	**,**
曾经	记得	,

他不停地吠叫、吠叫、吠叫，仿佛正享受着他记忆中最美好的时光。

[wen] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ʃɑːrp] [stʌk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

when	**,**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**something**	**sharp**	**stuck**	**into**	**his**	**nose**	**.**
什么时候	,	全部	的	一个	突然	某物	锋利的	卡住	进入	他的	鼻子	.

突然，有什么尖锐的东西扎进了他的鼻子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jelp] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi] [liːpt] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

With	**a**	**yelp**	**of**	**astonishment**	**,**	**he**	**leaped**	**backwards**	**and**	**opened**	**his**	**eyes**	**,**
和	一个	喊叫	的	惊讶	,	他	跳跃	向后	和	打开	他的	眼睛	,

他惊叫一声，向后跳开，睁开了眼睛。

[tuː; tə] [siː] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['æŋgri] ['tɔməs] - , [huː] , [wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃt] [bæk]

to	**see**	**standing**	**before**	**him**	**the**	**angry**	**Thomas**	**A'Becket**	**,**	**who**	**,**	**with**	**arched**	**back**
到	看	常设	前	他	这	生气的	托马斯	-	,	WHO	,	和	拱形	后退

[ænd; ənd] [dɪ'stendɪd] [teɪl] ,

and	**distended**	**tail**	**,**
和	膨胀	尾巴	,

他看到站在他面前的是愤怒的托马斯·阿贝克特，他弓着背，尾巴高高翘起，

[swɔːr] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['pʌpi] .

swore	**sharply**	**at**	**the**	**unoffending**	**puppy**	**.**
发誓	尖锐地	在	这	无害的	小狗	.

他恶狠狠地咒骂了那只毫无恶意的幼犬。

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['θroʊɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [hændz] [ɪn] [dɪs'meɪ] ;

"	**Oh**	**!**	**"**	**cried**	**everybody**	**,**	**throwing**	**up**	**their**	**hands**	**in**	**dismay**	**;**
"	哦	!	"	哭	大家	,	投掷	向上	他们的	双手	在	沮丧	;

“哦！”大家惊叫一声，沮丧地举起双手；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːz] [hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] .

for	**such**	**a**	**dreadful**	**breach**	**of**	**the**	**laws**	**had**	**never**	**happened**	**before**	**.**
为了	这样的	一个	可怕	违反	的	这	法律	有	绝不	发生	前	.

因为如此骇人听闻的违法行为以前从未发生过。

" [biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] , " [sed] [lɔː] ['nʌmbər] [wʌn] ;

"	**Be**	**cheerful**	**,**	**"**	**said**	**law**	**number**	**one**	**;**
"	是	快乐	,	"	说	法律	数字	一	;

“要保持乐观，”第一条法则说道；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kæt] [dʒʌst] [æz; əz] ['æŋgri] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

and	**here**	**was**	**a**	**cat**	**just**	**as**	**angry**	**as**	**a**	**cat**	**could**	**be**	**.**
和	这里	曾是	一个	猫	只是	作为	生气的	作为	一个	猫	可以	是	.

这是一只非常愤怒的猫。

" [biː; bi] [pə'laɪt] , " [sed] [lɔː] ['nʌmbər] [tuː] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kæt] ['juːzɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] —

"	Be	polite	,	"	said	law	number	two	;	and	here	was	a	cat	using	language	—
"	是	有礼貌的	,	"	说	法律	数字	二	;	和	这里	曾是	一个	猫	使用	语言	—

[tʌt] ! [tʌt] !

Tut ! Tut !

图坦卡蒙！图坦卡蒙！

“要有礼貌，”第二条规则说道；而这只猫居然会说语言——啧啧！

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːrtʃbɪʃəps] [kæt] , [tuː] .

And	an	archbishop's	cat	,	too	.
和	一个	大主教的	猫	,	也	.

还有一位大主教的猫。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

Just	think	of	that	!
只是	思考	的	那	!

想想看！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kjʊrəts] [kæt] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['vɪkərz] — [bʌt; bət] , [æn; ən] ['ɑːrtʃbɪʃəps]

If	it	had	been	a	curate's	cat	,	or	even	a	vicar's	—	but	,	an	archbishop's
如果	它	有	到过	一个	策展人的	猫	,	或者	甚至	一个	牧师的	—	但	,	一个	大主教的

[kæt] !

cat	!
猫	!

如果那是牧师的猫，甚至是教区牧师的猫——但是，那是大主教的猫！

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [pʊr] [ˌɑːrtʃbɪʃəp] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [blʌʃt]

No	wonder	the	poor	Archbishop	covered	his	face	with	his	hand	and	blushed
不	想知道	这	贫穷的	大主教	涵盖	他的	脸	和	他的	手	和	脸红了

['pɜːrp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .

purple	with	embarrassment	.
紫色的	和	尴尬	.

难怪可怜的大主教用手捂住脸，羞得满脸通红。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - ['mɪnɪt] ['evriwʌn] [stʊd] ['spiːtʃləs] , [wɪð; wɪθ] [hændz] [held] [ʌp] [ænd; ənd] [aɪz]

For	a	full	half	-	minute	everyone	stood	speechless	,	with	hands	held	up	and	eyes
为了	一个	满的	一半	-	分钟	每个人	站立	无言	,	和	双手	握住	向上	和	眼睛

[ænd; ənd] [maʊðz] [waɪd] ['oʊpən] ,

and	mouths	wide	open	,
和	嘴	宽的	打开	,

整整半分钟，所有人都目瞪口呆，举着双手，张大了眼睛和嘴巴。

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kɔːrt] ['kraɪər] , [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst]

until	suddenly	the	Court	Crier	,	who	was	the	first
直到	突然	这	法庭	哭泣者	,	WHO	曾是	这	第一的

直到突然间，第一个法庭传令官

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] , [bɪ'gæn] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , " [bluː] [peɪnt] !

to	recover	,	began	ringing	his	bell	and	shouting	,	"	Blue	paint	!
到	恢复	,	开始	铃声	他的	钟	和	喊叫	,	"	蓝色的	画	!

为了恢复过来，他开始摇铃并大喊：“蓝色油漆！

[bluː] [peɪnt] !

Blue	paint	!
蓝色的	画	!

蓝色油漆！

" [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	as	loud	as	he	could	.
"	作为	大声	作为	他	可以	.

“他尽可能大声地说。”

[ə'pɑːn] [ðɪs] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ['ʃaʊtɪd] , " [bluː] [peɪnt] ! " — [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl]

Upon	this	,	everybody	else	shouted	,	"	Blue	paint	!	"	—	the	King	and	the	Admiral
之上	这	,	大家	别的	喊叫	,	"	蓝色的	画	!	"	—	这	国王	和	这	上将

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['koʊˌkoʊ]['boʊloʊz] ,

and	the	little	Coco	Bolos	,
和	这	小的	可可	博洛斯	,

于是，其他人都喊道：“蓝色油漆！”——国王、海军上将和小可可波罗们。

[æz; əz] [wel] ; [ðoʊ] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hæf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] ,

as	well	;	though	Margaret	and	Frances	felt	sure	that	half	of	them	,	at	least	,
作为	出色地	;	尽管	玛格丽特	和	弗朗西丝	毛毡	当然	那	一半	的	他们	,	在	至少	,

同样如此；尽管玛格丽特和弗朗西丝确信，至少有一半人，

[hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ðeɪ] [ment] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [kept] [ɑːn] ['ʃaʊtɪŋ] , "

had	no	idea	what	they	meant	by	it	,	especially	as	they	kept	on	shouting	,	"
有	不	主意	什么	他们	意思是	经过	它	,	尤其	作为	他们	保留	在	喊叫	,	"

[bluː] [peɪnt] !

Blue	paint	!
蓝色的	画	!

我完全不明白他们的意思，尤其是当他们不停地喊着“蓝色油漆！”

" [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['θɪŋkɪŋ] , ['siːmɪŋli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɛniːbədiːz] ['bɪznəs] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]

"	without	ever	thinking	,	seemingly	,	that	it	was	anybody's	business	to	go	and
"	没有	曾经	思维	,	似乎	,	那	它	曾是	任何人的	商业	到	去	和

[get][ˌaɪ 'tiː] .

get	it	.
得到	它	.

“似乎从未想过这是任何人应该去拿的东西。”

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd]

The	only	one	who	seemed	to	be	quite	unconcerned	was	the	one	who	had
这	仅有的	一	WHO	似乎	到	是	相当	漠不关心	曾是	这	一	WHO	有

[kɔːzd] [ɔːl][ðə; ði] ['rʌmpəs] :

caused	all	the	rumpus	:
导致	全部	这	喧闹	:

唯一一个看起来毫不在意的人，恰恰是引发这场骚动的人：

['tɔməs] - , [hɪm'self] .

Thomas	A'Becket	,	himself	.
托马斯	-	,	他自己	.

托马斯·阿贝克特本人。

['kɑːmli] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔːz] ,

Calmly	seated	on	the	pier	,	he	proceeded	to	wash	his	face	with	his	paws	,
平静地	坐着	在	这	码头	,	他	继续	到	洗	他的	脸	和	他的	爪子	,

他平静地坐在码头上，用爪子洗了洗脸。

['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] , [huː] ,

paying	no	attention	at	all	to	the	King	and	his	courtiers	,	who	,
付费	不	注意力	在	全部	到	这	国王	和	他的	朝臣	,	WHO	,

他们完全无视国王和他的朝臣们，

['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃaʊt] , " [bluː] [peɪnt] !

standing	in	a	circle	around	him	,	continued	to	shout	,	"	Blue	paint	!
常设	在	一个	圆圈	大约	他	,	持续	到	喊	,	"	蓝色的	画	!

围着他站成一圈的人继续喊道：“蓝色油漆！

" [wɪˈðaʊt] [ˌɪntərˈmɪʃ(ə)n] .
" without intermission .
" 没有 中场休息 .

“没有中场休息。”

[haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [ˈʃaʊtɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] , [hæd; həd][nɑːt]
How long they might have gone on shouting there is no knowing , had not
如何 长的 他们 可能 有 已消失 在 喊叫 那里 是 不 会心 , 有 不是
[ˈmɑːrgrət] [ˌɪntəˈfiəd] .
Margaret interfered .
玛格丽特 干扰 .

如果没有玛格丽特的干预，他们可能会叫喊多久，谁也说不准。

[ˈluːzɪŋ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Losing patience , she stepped up to the King ,
输 耐心 , 她 步 向上 到 这 国王 ,

她失去了耐心，径直走到国王面前。

[ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː]
and clapping her hand over his mouth just as he had opened it
和 鼓掌 她 手 超过 他的 嘴 只是 作为 他 有 打开 它
[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ʃaʊt] — [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][ɪkˈsploʊdɪd][æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] " [kɔːrkt] " —
for another shout — the King almost exploded at being so suddenly " corked " —
为了 其他 喊 — 这 国王 几乎 爆炸了 在 存在 所以 突然 " 软木塞 " —
[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] :
she stooped and called into his ear :
她 弯腰 和 称为 进入 他的 耳朵 :

就在国王张开嘴准备再次大喊时，她一把捂住了他的嘴——国王几乎因为突然被“堵住嘴”而爆发——她弯下腰，在他耳边说道：

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [nuː] [pəˈliːsmən] ?
" Why don't you send for your new policeman ?
" 为什么 不 你 发送 为了 你的 新的 警察 ?

“你为什么不把新来的警察叫来？”

" [ˈkoʊˌkoʊ][ˈboʊloʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [ʌp] , [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ˈmɑːrgrət] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər][hænd] ,
" Coco Bolo , with his eyes turned up , waited till Margaret removed her hand ,
" 可可 博洛 , 和 他的 眼睛 转向 向上 , 等待 直到 玛格丽特 已移除 她 手 ,

“可可波罗仰着头，等着玛格丽特把手拿开。”

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
when he took off his
什么时候 他 采取 离开 他的

当他脱下衣服时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[kraʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈbəuiŋ] [pəˈlaɪtli] , [sed] :
crown with a flourish , and bowing politely , said :
王冠 和 一个 繁荣 , 和 鞠躬 礼貌地 , 说 :

潇洒地戴上皇冠，恭敬地鞠躬，说道：

" [ðæts] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [jɔːrz] .
" That's a capital idea of yours .
" 那就是 一个 首都 主意 的 你的 .

“你的想法真是太棒了。”

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?
Why didn't I think of it before ?
为什么 没有 我 思考 的 它 前 ?

我之前怎么没想到呢?

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,
" So saying ,
" 所以 说 ,

“这么说吧，

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [ænd; ənd] [set] [ɔːf] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
he clapped his crown upon his head again and set off running up the middle
他 鼓掌 他的 王冠 之上 他的 头 再次 和 放 离开 跑步 向上 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ,
of the pier ,
的 这 码头 ,

他再次将王冠戴在头上，然后沿着码头中央跑了起来。

['ʃaʊtɪŋ] , " [pə'liːs] !
shouting , " Police !
喊叫 , " 警察 !

大喊：“警察！”

" [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" at the top of his voice .
" 在 这 顶部 的 他的 嗓音 .

“他扯着嗓子说。”

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni]
Not a single one of the courtiers had the least idea that there was any
不是 一个 单身的 一 的 这 朝臣 有 这 至少 主意 那 那里 曾是 任何
[sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ,
such thing as a policeman on the island ,
这样的 事物 作为 一个 警察 在 这 岛 ,

没有一个朝臣知道岛上竟然有警察这种人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] ['kʌmpəni] ,
but they were a well - trained company ,
但 他们 是 一个 出色地 - 受过训练 公司 ,

但他们是一支训练有素的公司。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [ɪz][tuː; tə][duː][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [dʌz] ,
and knowing that the first duty of a courtier is to do as the King does ,
和 会心 那 这 第一的 责任 的 一个 朝臣 是 到 做 作为 这 国王 做 ,

而且他深知，朝臣的首要职责就是服从国王的命令。

[ðeɪ] [ɔːl] [set] [ɔːf] ['rʌnɪŋ] , [tuː] , ['ʃaʊtɪŋ] , " [pə'liːs] !
they all set off running , too , shouting , " Police !
他们 全部 放 离开 跑步 , 也 , 喊叫 , " 警察 !

他们也都跑了起来，一边跑一边喊：“警察！”

[pə'liːs] !
Police !
警察 !

警察!

[pə'liːs] !
Police !
警察 !

警察!

" [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði]

"	**Just**	**as**	**they**	**got**	**clear**	**of**	**the**	**pier**	**and**	**had**	**started**	**up**	**the**	**hill**	**to**	**the**
"	只是	作为	他们	得到	清除	的	这	码头	和	有	开始	向上	这	爬坡道	到	这

['kɑːrpəntɚz] [ʃɑːp] ,

carpenter's	**shop**	**,**
木匠的	店铺	,

“他们刚离开码头，开始往山上木匠铺走去，

[raʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ɪt'self] , [keɪm] [ðə; ði] [nuː] [pə'liːsmən] , ['rʌnɪŋ] [æz; əz][fæst]

round	**the**	**end**	**of**	**the**	**shop**	**,**	**itself**	**,**	**came**	**the**	**new**	**policeman**	**,**	**running**	**as**	**fast**
圆形的	这	结尾	的	这	店铺	,	本身	,	来了	这	新的	警察	,	跑步	作为	快速地

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

as	**he**	**could**	**,**
作为	他	可以	,

新来的警察绕过商店的尽头，飞快地跑了过来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [net][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [bluː] [peɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

with	**a**	**butterfly**	**net**	**in**	**one**	**hand**	**and**	**a**	**pot**	**of**	**blue**	**paint**	**in**	**the**	**other**	**;**
和	一个	蝴蝶	网	在	一	手	和	一个	锅	的	蓝色的	画	在	这	其他	;

一手拿着捕蝶网，一手拿着一罐蓝色颜料；

[waɪl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ræn][ðə; ði]['kɑːrpəntər] ,

while	**behind**	**him**	**ran**	**the**	**carpenter**	**,**
尽管	在后面	他	跑	这	木匠	,

木匠在他身后跑着，

[ə; eɪ] ['gɪmlət] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [tuːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , " [haɪ] !

a	**gimlet**	**in**	**his**	**right**	**hand**	**and**	**a**	**hollow**	**tooth**	**in**	**his**	**left**	**,**	**calling**	**out**	**,**	**"**	**Hi**	**!**
一个	金利口酒	在	他的	正确的	手	和	一个	空洞的	齿	在	他的	左边	,	呼叫	出去	,	"	你好	!

[haɪ] !

Hi	**!**
你好	!

他右手拿着一把锥子，左手拿着一颗空心牙，喊道：“嗨！嗨！”

[kʌm] [bæk] !

Come	**back**	**!**
来	后退	!

回来！

[jʊə(r)] [nɑːt] ['fɪnɪʃt] [jet] !

You're	**not**	**finished**	**yet**	**!**
你是	不是	完成的	然而	!

你还没完成呢！

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] , [haʊ'evər] ,

"	**The**	**policeman**	**,**	**however**	**,**
"	这	警察	,	然而	,

然而，那位警察

[tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] — [pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'lɔːŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

took	**no**	**notice**	**—**	**perhaps**	**he**	**thought**	**he**	**could**	**get**	**along**	**well**	**enough**	**without**	**a**
采取	不	注意	—	也许	他	想法	他	可以	得到	沿着	出色地	足够的	没有	一个

['hɑːloʊ] [tuːθ] .

hollow	**tooth**	**.**
空洞的	齿	.

他毫不在意——或许他认为没有一颗空牙也能过得很好。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [keɪm] ,

Down	**the**	**hill**	**he**	**came**	**,**
向下	这	爬坡道	他	来了	,

他从山坡上下来，

[ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pɪr] [tuː; tə] [wer] ['tɔməs] - [stɪl] [sæt] ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

ran	along	the	pier	to	where	Thomas	A'Becket	still	sat	washing	his	face	,
跑	沿着	这	码头	到	在哪里	托马斯	-	仍然	卫星	洗涤	他的	脸	,

沿着码头跑到托马斯·阿贝克特还坐在那里洗脸的地方，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [skuːp] [æt; ət][ðə; ði][kæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [net] .

and	made	a	scoop	at	the	cat	with	the	butterfly	net	.
和	制成	一个	舀	在	这	猫	和	这	蝴蝶	网	.

然后用捕蝶网把猫捞了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[bʌt; bət] ['tɔməs] - [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][kæt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [kwaɪt] [soʊ] ['iːzəli]

But	Thomas	A'Becket	was	not	the	sort	of	cat	to	be	caught	quite	so	easily
但	托马斯	-	曾是	不是	这	种类	的	猫	到	是	捕捉	相当	所以	容易地

[æz; əz] [ðæt] .

as	that	.
作为	那	.

但托马斯·阿贝克特可不是那种那么容易被抓住的猫。

[hiː; hi][dʒʌst] [pɑːpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pə'liːsmənz] [legz] [ænd; ənd] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pɪr] , [wen]

He	just	popped	between	the	policeman's	legs	and	came	racing	up	the	pier	,	when
他	只是	爆裂	之间	这	警察的	腿	和	来了	赛车	向上	这	码头	,	什么时候

[ðoʊz] ['wʊd(ə)n] - ['hedɪd] ['kɔːtiːəz] ,

those	wooden	-	headed	courtiers	,
那些	木制的	-	标题	朝臣	,

他从警察两腿间窜了过去，飞快地跑上码头，这时那些木讷的朝臣们.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hedɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pæs]

instead	of	heading	him	off	,	got	out	of	his	way	and	allowed	him	to	pass
反而	的	标题	他	离开	,	得到	出去	的	他的	方式	和	允许	他	到	经过

.

:
.

没有拦住他，而是让开路，让他通过了。

[ə'weɪ] [hiː; hi] [went] , [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði] [pə'liːsmən] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Away	he	went	,	straight	for	the	palace	,	the	policeman	behind	him	and
离开	他	去	,	直的	为了	这	宫殿	,	这	警察	在后面	他	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pə'liːsmən] ,

everybody	else	behind	the	policeman	,
大家	别的	在后面	这	警察	,

他径直朝宫殿走去，警察跟在他身后，其他人则跟在警察身后。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tɔməs] - ['vænɪʃt] [frʌm; frəm]

until	they	came	to	the	tea	-	garden	,	and	there	Thomas	A'Becket	vanished	from
直到	他们	来了	到	这	茶	-	花园	,	和	那里	托马斯	-	消失了	从

[saɪt] .

sight	.
视线	.

直到他们来到茶园，托马斯·阿贝克特就在那里消失不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[əˈweɪ] [hiː; hi] [went] , [streɪt] [fɔːr; fər]
Away he went , straight for
离开 他 去 , 直的 为了

他走了，径直走向

[ðə; ði] [ˈpæləs]
the palace
这 宫殿

宫殿

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [bluː] - [gʌm] [pəˈliːsmən]
THE BLUE - GUM POLICEMAN
这 蓝色的 - 胶 警察

蓝桉树警察

" [ˈhiːz] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈsʌmwer] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" He's hiding somewhere , " whispered the King .
" 他是 隐藏 某处 , " 低声说道 这 国王 .

“他躲在某个地方，”国王低声说道。

" [lʊk] [aʊt] , [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] , [ɔːr] [ˈhiːl] [biː; bi] [ˈdʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] !
" Look out , everybody , or he'll be jumping out suddenly !
" 看 出去 , 大家 , 或者 地狱 是 跳 出去 突然 !

“大家小心，不然他会突然跳出来！”

" [æt; ət] [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [ɔːl] [ðə; ði] [kɔːrt] [ˈleɪdiz] , [wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkət] [skwiːlz] ,
" At this suggestion , all the court ladies , with delicate squeals ,
" 在 这 建议 , 全部 这 法庭 女士们 , 和 精美的 尖叫 ,

“听到这个提议，宫廷里的所有女眷都发出娇柔的尖叫声，

[dʒʌmpt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmɑːrb(ə)l] - [ˈtɑːpt] [teiblz] [ænd; ənd] [held] [ðer; ðər] [ˈpetɪkəʊts] [taɪt] [əˈraʊnd]
jumped upon the marble - topped tables and held their petticoats tight around
跳了起来 之上 这 大理石 - 顶峰 表格 和 握住 他们的 衬裙 紧的 大约
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她们跳上大理石桌面，紧紧抓住衬裙，

[waɪl] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ˈkraɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈædmərəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɔːtiːəz]
while the policeman and the Court Crier and the Admiral and the courtiers
尽管 这 警察 和 这 法庭 哭泣者 和 这 上将 和 这 朝臣
[ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
ran up and down ,
跑 向上 和 向下 ,

警察、法庭传令官、海军上将和朝臣们来回奔跑时，

[ˈpiːpɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ˈflaʊər] - [pɔts] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
peeping under the chairs and behind the bushes and flower - pots in search of
偷窥 在下面 这 椅子 和 在后面 这 灌木丛 和 花 - 锅 在 搜索 的
[ˈtɔməs] - .
Thomas A'Becket .
托马斯 - .

在椅子底下、灌木丛后和花盆后面寻找托马斯·阿贝克特。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [ænd; ənd]['koʊˌkoʊ]['boʊloʊ] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['koʊˌkoʊ]['boʊloʊz] ['hævɪŋ] [bɪn]
Margaret and Frances and Coco Bolo — the little Coco Bolos having been
玛格丽特 和 弗朗西丝 和 可可 博洛 — 这 小的 可可 博洛斯 拥有 到过
[sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] — [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [tuː; tə] [rest] ,
sent back to the nursery — went and sat down on the throne to rest ,
发送 后退 到 这 苗圃 — 去 和 卫星 向下 在 这 王座 到 休息 ,

玛格丽特、弗朗西丝和可可·波罗——小可可·波罗们被送回了育婴室——走到宝座前坐下休息。

[pɝ'siːvɪŋ] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [tuː] ,
perceiving which , the Archbishop , thinking he would like to sit down , too ,
感知 哪个 , 这 大主教 , 思维 他 会 喜欢 到 坐 向下 , 也 ,
[əd'vænst] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,
advanced towards them ,
先进的 向 他们 ,

大主教察觉到这一点，也想坐下，便朝他们走去。

['drægɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
dragging a chair behind him .
拖拽 一个 椅子 在后面 他 .

他身后拖着一把椅子。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['periwɪŋkl] , [huː] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [ə'raɪv] ,
At this moment , Periwinkle , who , as usual , was the last to arrive ,
在 这 片刻 , 长春花 , WHO , 作为 通常 , 曾是 这 最后的 到 到达 ,

这时，像往常一样最后一个到达的佩里温克尔

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː] ['frænsɪs] - [læp] , [wen] , ['pæsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [siːt]
came running to jump into Frances ' lap , when , passing in front of the King's seat
来了 跑步 到 跳 进入 弗朗西丝 - 膝 , 什么时候 , 通过 在 正面 的 这 国王学院 座位
, [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]
, he suddenly
, 他 突然

他跑过来想跳到弗朗西丝的腿上，这时，当他经过国王的宝座前时，突然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[stɑːpt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [graʊl] .
stopped and began to growl .
停止 和 开始 到 咆哮 .

停了下来，开始低吼。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['graʊlɪŋ] [æt; ət] ? " [æskt] ['koʊˌkoʊ]['boʊloʊ] ; [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi]
" What are you growling at ? " asked Coco Bolo ; and leaning forward , he
" 什么 是 你 咆哮 在 ? " 问 可可 博洛 ; 和 倾斜 向前 , 他
[piːpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [θroʊn] ,
peeped under the throne ,
偷窥 在下面 这 王座 ,

“你在咆哮什么？”可可·波罗问道；说着，他向前倾身，从王座底下往外看去。

[wen] [aʊt] [baʊnst] ['tɔməs] - [raɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] !
when out bounced Thomas A'Becket right under his nose !
什么时候 出去 弹跳 托马斯 - 正确的 在下面 他的 鼻子 !

当托马斯·阿贝克特从他眼皮底下弹出来的时候！

" [ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] !
" There he goes !
" 那里 他 去 !

“他走了！”

" [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi] [geɪv] [tʃeɪs] .
" cried the King , and springing out of his seat , he gave chase .
" 哭 这 国王 , 和 弹簧 出去 的 他的 座位 , 他 给予 追赶 .

“国王喊道，然后从座位上跳起来，追了上去。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , ['letɪŋ] [goʊ][hɪz; ɪz] [tʃer] , [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , [wen]
At the same moment , the Archbishop , letting go his chair , rushed forward , when
在 这 相同的 片刻 , 这 大主教 , 出租 去 他的 椅子 , 匆忙 向前 , 什么时候
,
,
,

与此同时，大主教松开椅子，冲了上前去，

[æz; əz] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,
as neither of them looked where he was going ,
作为 两者都不 的 他们 看起来 在哪里 他 曾是 去 ,

他们俩都没看他要去的地方，

[ðeɪ] ['bæŋd] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] ['bækwərdz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
they banged their heads together and went over backwards on the grass ,
他们 砰的一声 他们的 头部 一起 和 去 超过 向后 在 这 草 ,

他们俩的头撞到了一起，向后倒在了草地上。

[wer] [ðeɪ] [bəuθ][sæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] [streɪt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
where they both sat with their feet straight out in front of them ,
在哪里 他们 两个都 卫星 和 他们的 脚 直的 出去 在 正面 的 他们 ,

他们两人都双脚笔直地伸在身前坐着。

['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
staring blankly at each other .
凝视 茫然地 在 每个 其他 .

两人面面相觑，茫然无措。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [nɑːkt] [ɔːf][ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] ['maɪtər][ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː]
The shock of the collision knocked off the Archbishop's mitre and sent it
这 震惊 的 这 碰撞 敲门 离开 这 大主教的 主教冠 和 发送 它
['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['tɔməs] - ,
rolling along the ground right in front of Thomas A'Becket ,
滚动 沿着 这 地面 正确的 在 正面 的 托马斯 - ,

碰撞的冲击力将大主教的主教冠顶震落，滚落在托马斯·阿贝克特面前的地上。

[huː] , ['siːɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] , [pɑːpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
who , seeing what a good hiding - place it would make , popped into it and
WHO , 看到 什么 一个 好的 隐藏 - 地方 它 会 制作 , 爆裂 进入 它 和
[kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] .
curled himself up inside .
卷曲 他自己 向上 里面 .

他看到这是一个绝佳的藏身之处，便钻了进去，蜷缩在里面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] ['noʊbɑːdi] ['noʊtɪst] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt]
It was all done so quickly that nobody noticed what had become of the cat
它 曾是 全部 完毕 所以 迅速地 那 无人 注意到 什么 有 变得 的 这 猫
[ɪk'sept] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ,
except the two little girls ,
除了 这 二 小的 女孩们 ,

这一切发生得太快了，除了两个小女孩之外，没有人注意到那只猫发生了什么事。

[huː] , ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] , [ræn][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['maɪtər][wɪð; wɪθ]
who , jumping down from their seats , ran and picked up the mitre With
WHO , 跳 向下 从 他们的 座位 , 跑 和 挑选 向上 这 主教冠 和
['tɔməs] - [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .
Thomas A'Becket inside it .
托马斯 - 里面 它 .

他们从座位上跳下来，跑去捡起主教冠，里面坐着托马斯·阿贝克特。

['taɪɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [tə'geðər] ,
Tying the strings together ,
捆绑 这 字符串 一起 ,

将绳子系在一起，

[ðeɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][ðə; ði]
they carried it between them to the throne and there hung it up on the
他们 携带 它 之间 他们 到 这 王座 和 那里 悬挂 它 向上 在 这
[haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] - [nɑːbz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [siːt] .
highest of the gold - knobs at the back of the King's seat .
最高 的 这 金子 - 旋钮 在 这 后退 的 这 国王学院 座位 .

他们把它从两人手中抬到王座前，挂在国王宝座后方最高的金质旋钮上。

" [kiːp] ['kwaɪət] , ['tɔməs] - , " ['wɪspəd] ['mɑːrgrət] ,
" Keep quiet , Thomas A'Becket , " whispered Margaret ,
" 保持 安静的 , 托马斯 - , " 低声说道 玛格丽特 ,

“安静点，托马斯·阿贝克特，”玛格丽特低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['stændɪŋ] [ɑːn]['tɪptoʊ][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪtər] .
standing on tiptoe on the arm of the seat and peeping into the mitre .
常设 在 脚尖 在 这 手臂 的 这 座位 和 偷窥 进入 这 主教冠 .

踮起脚尖站在座椅扶手上，向主教冠内窥视。

" [kiːp] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ɔːl] [seɪf] . "
" Keep quiet , and you'll be all safe . "
" 保持 安静的 , 和 你会 是 全部安全的 . "

“保持安静，你们都会安全的。”

" [pɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] ! " [rɪ'plaɪd] ['tɔməs] - ,
" Pur - r - r ! " replied Thomas A'Becket ,
" 普尔 - r - r ! " 回复 托马斯 - ,

“呼噜！”托马斯·阿贝克特回答道。

[huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][kæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [rɪ'spekt] .
who was really a very nice cat when he was treated with proper respect .
WHO 曾是 真的 一个 非常 好的 猫 什么时候 他 曾是 治疗 和 恰当的 尊重 .

只要得到应有的尊重，它其实是一只非常可爱的猫。

['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [ðen] [dʒʌmpt] [daʊn] [ə'gen] ,
Margaret and Frances then jumped down again ,
玛格丽特 和 弗朗西丝 然后 跳了起来 向下 再次 ,

玛格丽特和弗朗西丝随后又跳了下去。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [stɪl] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
and running to where the King and the Archbishop still sat on the grass ,
和 跑步 到 在哪里 这 国王 和 这 大主教 仍然 卫星 在 这 草 ,

然后跑到国王和主教仍然坐在草地上的地方，

['rʌbɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
rubbing **their** **heads** **and** **staring** **at** **each** **other** **,**
擦 他们的 头部 和 凝视 在 每个 其他 ,

它们互相揉着头，互相凝视着。

[ðeɪ] [stretʃt] [aʊt] [ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd] [pʊld] [ðem; ðəm] [bəuθ] [tu:; tə] [ðer; ðər] [fi:t] [ə'gen] .
they **stretched** **out** **their** **hands** **and** **pulled** **them** **both** **to** **their** **feet** **again** **.**
他们 拉伸 出去 他们的 双手 和 拉 他们 两个都 到 他们的 脚 再次 .

他们伸出手，把两人都拉了起来。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [maɪ] ['maɪtər] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] , ['lʊkɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] .
" **Where's** **my** **mitre** **?** **"** **asked** **the** **Archbishop** **,** **looking** **all** **about** **on** **the** **ground** **.**
" 在哪里? 我的 主教冠 ? " 问 这 大主教 , 寻找 全部 关于 在 这 地面 .

“我的主教冠呢？”大主教环顾四周，问道。

" [oʊ] , [its] [ʌp] [ðer; ðər] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?
" **Oh** **,** **it's** **up** **there** **,** **is** **it** **?**
" 哦 , 它是 向上 那里 , 是 它 ?

“哦，它就在上面，是吗？”

[dɪd] [ju:; jʊ] [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ?
Did **you** **hang** **it** **up** **?**
做过 你 悬挂 它 向上 ?

你把它挂起来了吗?

[θæŋk] [ju:; jʊ] , ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] .
Thank **you** **,** **ever** **so** **much** **.**
感谢 你 , 曾经 所以 很多 .

非常感谢。

[aɪm] [glæd] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] : [its] ['preʃəs] ['hevi] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . "
I'm **glad** **to** **be** **rid** **of** **it** **:** **it's** **precious** **heavy** **and** **uncomfortable** **.** **"**
我是 高兴的 到 是 摆脱 的 它 : 它是 宝贵的 重的 和 不舒服 . "

我很高兴摆脱了它：它又重又难受。

" ['maɪtər] [ænd; ənd] [kraʊnz] [ɑ:r; ər] ['hevi] , " [ə'sentid] ['koʊˌkoʊ] ['boʊloʊ] .
" **Mitres** **and** **crowns** **are** **heavy** **,** **"** **assented** **Coco** **Bolo** **.**
" 主教冠 和 皇冠 是 重的 , " 同意 可可 博洛 .

“主教冠冕很重，”可可·波罗赞同道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sʌmbɑ:di] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
" **That's** **the** **worst** **of** **being** **somebody** **of** **importance** **.**
" 那就是 这 最差 的 存在 某人 的 重要性 .

“这就是身为重要人物最糟糕的地方。”

[bʌt; bət] [its] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] , [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] .
But **it's** **no** **reason** **why** **we** **shouldn't** **have** **some** **refreshment** **,** **all** **the** **same** **.**
但 它是 不 原因 为什么 我们 不应该 有 一些 清爽 , 全部 这 相同的 .

但这并不意味着我们就不应该放松一下，喝点东西提提神。

[soʊ] , [sɪt] [daʊn] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [wi:l] [ɔ:l] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['kʊkiz] [ænd; ənd] -
So **,** **sit** **down** **here** **at** **this** **table** **,** **and** **we'll** **all** **have** **some** **cookies** **and** **aëro**
所以 , 坐 向下 这里 在 这 桌子 , 和 出色地 全部 有 一些 曲奇饼 和 -
- [pleɪn] ['wɔ:tər] . "
- **plane** **water** **.** **"**
- 飞机 水 . "

那么，请大家在这张桌子旁坐下，我们都会吃些饼干，喝些航空水。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['mɑ:rgrət] .
" **Thank** **you** **,** **"** **said** **Margaret** **.**
" 感谢 你 , " 说 玛格丽特 .

“谢谢，”玛格丽特说。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] [mɪlk] [ɪn'sted] .
" But , if you don't mind , we should like some milk instead .
" 但 , 如果 你 不 头脑 , 我们 应该 喜欢 一些 牛奶 反而 .

“但是，如果您不介意的话，我们想喝点牛奶。”

[wɪə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [pleɪn] ['wɔːtər] . "
We're a little afraid of the aëro - plane water . "
是 一个 小的 害怕的 的 这 - - 飞机 水 . "

我们有点害怕飞机溅起的水花。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['greɪʃəsli] .
" Very well , " said the King , graciously .
" 非常 出色地 , " 说 这 国王 , 亲切地 .

“很好，”国王和蔼地说。

" [ænd; ənd]
" And
" 和

“和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[hɪəz] [ə; eɪ] ['sɔːsəfʃl] [fɔːr; fər] ['periwɪŋkl] .
here's a saucerful for Periwinkle .
这里是 一个 满满一碟 为了 长春花 .

给长春花一碟。

[ɪf] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [kæt][hæd; həd]['oʊnli] [bɪ'heɪvd] [hɪm'self] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] , [tuː]
If that foolish cat had only behaved himself he might have had some , too
如果 那 愚蠢 猫 有 仅有的 表现 他自己 他 可能 有 有 一些 , 也
. "
: "
. "

如果那只傻猫老实点，它也能吃到一些。

" [miː] - [aʊ] ! " [sed] ['tɔməs] - [ɪn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [toʊn] ,
" Mi - ow ! " said Thomas A'Becket in a plaintive tone ,
" 米 - 现在 ! " 说 托马斯 - 在 一个 哀怨 语气 ,

“喵呜！”托马斯·阿贝克特用哀怨的语气说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [soʊ] ['mʌfld] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [kɪŋ] [nɔːr][ðə; ði]
his voice sounding so muffled and indistinct that neither the King nor the
他的 嗓音 听起来 所以 闷音 和 模糊 那 两者都不 这 国王 也不 这
[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [kʊd; kəd] [tel] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] .
Archbishop could tell which direction it came from .
大主教 可以 告诉 哪个 方向 它 来了 从 .

他的声音听起来非常闷闷的，含糊不清，以至于国王和大主教都无法判断声音是从哪个方向传来的。

[ðeɪ] [bəuθ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌndər] [ðer; ðər] [tʃerz] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər]
They both jumped up and looked under their chairs , but , of course , there
他们 两个都 跳了起来 向上 和 看起来 在下面 他们的 椅子 , 但 , 的 课程 , 那里
[wʌz; wəz][noʊ][kæt][ðer; ðər] ,
was no cat there ,
曾是 不 猫 那里 ,

他们俩跳起来，往椅子底下看，但当然，那里并没有猫。

[soʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
so they sat down again .
所以 他们 卫星 向下 再次 .

于是他们又坐了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['setld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] [wʌns] [mɔːr] ,
They had hardly settled themselves in their chairs once more ,
他们 有 几乎 定居 他们自己 在 他们的 椅子 一次 更多的 ,

他们刚重新在椅子上坐好，

[wen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] ['kraɪər][ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl][ænd; ənd][ðə; ði]
when the policeman and the Court Crier and the Admiral and the
什么时候 这 警察 和 这 法庭 哭泣者 和 这 上将 和 这
['kɔːtiːəz] [ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['tɔməs] - [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] .
courtiers all came back to say that Thomas A'Becket could not be found .
朝臣 全部 来了 后退 到 说 那 托马斯 - 可以 不是 是 成立 .

当警察、法庭传令官、海军上将和朝臣们都回来报告说找不到托马斯·阿贝克特时。

" [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" What's to be done , then ? " asked the King .
" 是什么 到 是 完毕 , 然后 ? " 问 这 国王 .

“那该怎么办呢？”国王问道。

" [wɒts] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [pə'liːsmən] ? "
" What's the law in the case , Policeman ? "
" 是什么 这 法律 在 这 案件 , 警察 ? "

“警官，这起案件的法律依据是什么？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
" How should I know ? " asked the policeman .
" 如何 应该 我 知道 ? " 问 这 警察 .

“我怎么会知道？”警察问道。

" [waɪ] , [ðæts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .
" Why , that's your business .
" 为什么 , 那就是 你的 商业 .

“那是你的事。”

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
You're the guardian of the law , aren't you ? "
你是 这 监护人 的 这 法律 , 不是 你 ? "

你是法律的守护者，对吧？

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
" I suppose I am , " replied the policeman .
" 我 认为 我 是 , " 回复 这 警察 .

“我想我是的，”警察回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [lɔːz] [tuː; tə] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɪts]
" But if there are only two laws to guard , and if neither of them fits
" 但 如果 那里 是 仅有的 二 法律 到 警卫 , 和 如果 两者都不 的 他们 适合
[ðə; ði] [keɪs] ,
the case ,
这 案件 ,

“但如果只有两条法律需要遵守，而这两条法律都不适用于这种情况，

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
what are you going to do ? "
什么 是 你 去 到 做 ? "

你会怎样做？”

" [waɪ] ! [meɪk] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [fɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [riˈtɔːtid] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
" Why ! Make one that will fit , of course , " retorted His Majesty .
" 为什么 ! 制作 一 那 将要 合身 , 的 课程 , " 反驳 他的 威严 .

“为什么！当然是做一个合适的，”陛下反驳道。

" ['eniwʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bluː] - [gʌm] [pə'liːsmən] [wʊd] [noʊ] [ðæt] ! "
" Anyone but a blue - gum policeman would know that ! "
" 任何人 但 一个 蓝色的 - 胶 警察 会 知道 那 ! "

“除了蓝桉树警察，谁都知道这一点！”

" [oʊ] , ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [bluː] - [gʌm] [pə'liːsmən] ; [ænd; ənd] ['streitniŋ] [hɪm'self]
" Oh , very well , then , " said the blue - gum policeman ; and straightening himself
" 哦 , 非常 出色地 , 然后 , " 说 这 蓝色的 - 胶 警察 ; 和 拉直 他自己
[ʌp] , [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ɪn]
up , he announced in
向上 , 他 宣布 在

“哦，好吧，”蓝桉树警察说道；然后他挺直身子，宣布道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] : " [lɔː] ['nʌmbər] [θriː] :
a loud voice : " Law number three :
一个 大声 嗓音 : " 法律 数字 三 :

一个响亮的声音：“第三条法律：

['eni] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [huːz] [kæt] [swɛəz] [ɪn] ['pʌblɪk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['peɪntɪd]
Any Archbishop whose cat swears in public shall be put in the corner and painted
任何 大主教 谁 猫 发誓 在 民众 将 是 放 在 这 角落 和 绘
[bluː] . "
blue . "
蓝色的 . "

任何大主教的猫如果当众说脏话，就会被罚站到角落里，并被涂成蓝色。

" [ðæts] ['rʌbɪʃ] , " [sed] ['mɑːrgrət] .
" That's rubbish , " said Margaret .
" 那就是 垃圾 , " 说 玛格丽特 .

“那都是胡说八道，”玛格丽特说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] [fɔːlt] . "
" It wasn't the Archbishop's fault . "
" 它 不是 这 大主教的 过错 . "

“这不是大主教的错。”

" [noʊ] , " ['ædɪd] ['frænsɪs] .
" No , " added Frances .
" 不 , " 额外 弗朗西丝 .

“不，”弗朗西丝补充道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [fer] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ][kæt][ɔːr][æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['iːðər] [fɔːr; fər]
" And I don't think it's fair to punish a cat or an archbishop either for
" 和 我 不 思考 它是 公平的 到 惩治 一个 猫 或者 一个 大主教 任何一个 为了
['breɪkɪŋ] [lɔːz] [ðeɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] — [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [tɪl]
breaking laws they never heard of — especially a law that was not made till
打破 法律 他们 绝不 听到 的 — 尤其 一个 法律 那 曾是 不是 制成 直到
['æftərwərdz] . "
afterwards . "
然后 . "

“我认为，因为猫或大主教违反了他们从未听说过的法律而惩罚他们，尤其是一条后来才制定的法律，这也不公平。”

" ['sɑːri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi]
" Sorry , " replied the King , with a shake of his head , " but it can't be
" 对不起 , " 回复 这 国王 , 和 一个 摇 的 他的 头 , " 但 它 不能 是
[helpt] .
helped .
帮助 .

“对不起，”国王摇了摇头回答说，“但这也没办法。”

[aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ɔːf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔz] [ðə; ði] [lɔː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I'd be glad to let him off , but the law's the law , you know .
ID 是 高兴的 到 让 他 离开 , 但 这 法律的 这 法律 , 你 知道 .

我很乐意放过他，但法律就是法律，你知道的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [wiːp] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] " — [hɪr] [ðə; ði] [kɪŋ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [wiŋkt] [æt; ət][ðə; ði]
It makes me weep , Archbishop " — here the King paused and winked at the
它 制作 我 哭泣 , 大主教 " — 这里 这 国王 暂停 和 眨眼 在 这
[kɔːrt] ['kraɪər] ,
Court Crier ,
法庭 哭泣者 ,

“这让我不禁落泪，大主教。”——国王说着，停顿了一下，并向宫廷传令官眨了眨眼。

[huː] ['heɪstɪli] [snætʃt] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kædi] - [bɑːks][ænd; ənd] [ʃed] [wʌn]
who hastily snatched a pocket handkerchief out of his caddy - box and shed one
WHO 草草 抢夺 一个 口袋 手帕 出去 的 他的 球童 - 盒子 和 棚 一
[ter; tɪ(ə)r] — " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [wiːp] ,
tear — " It makes me weep ,
撕 — " 它 制作 我 哭泣 ,

他匆忙地从球童箱里掏出一块手帕，流下一滴眼泪——“这让我想哭，

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd] [bluː] . "
as you see , Archbishop , but I'm afraid you'll have to be painted blue . "
作为 你 看 , 大主教 , 但 我是 害怕的 你会 有 到 是 绘 蓝色的 . "

如您所见，大主教，但我恐怕您得被涂成蓝色了。

" [bluː] [peɪnt] !
" Blue paint !
" 蓝色的 画 !

“蓝色油漆！”

[bluː] [peɪnt] !
Blue paint !
蓝色的 画 !

蓝色油漆！

" ['ʃaʊtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] .
" shouted all the courtiers .
" 喊叫 全部 这 朝臣 .

“所有朝臣都大声喊道。”

" [lʊk] [hɪr] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Look here ! " cried the Archbishop , rising from his chair and rapping his
" 看 这里 ! " 哭 这 大主教 , 上升 从 他的 椅子 和 说唱 他的
['nʌklz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
knuckles on the table .
指关节 在 这 桌子 .

“看这里！”大主教喊道，他从椅子上站起来，用指关节敲击桌子。

" [haʊ] [kæn; kən] ['eniwʌn] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rækɪt] ['goʊɪŋ][ɑːn] ?
" How can anyone think with such a racket going on ?
" 如何 能 任何人 思考 和 这样的 一个 球拍 去 在 ?

“在这种喧嚣嘈杂的环境下，谁还能思考？”

[lʊk] [hɪr] , ['koʊˌkoʊ]['boʊloʊ] !
Look here , Coco Bolo !
看 这里 , 可可 博洛 !

看这里，可可波罗！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [səb'saidid] .
" he continued , when the noise had subsided .
" 他 持续 , 什么时候 这 噪音 有 平静下来 .

“等噪音平息下来后，他继续说道。”

" [ðɪs] [nuː] [pə'liːsmən] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] ['peɪntɪŋ] , [hæz; həz]
" This new policeman of yours has never had any lessons in painting , has
" 这 新的 警察 的 你的 有 绝不 有 任何 课程 在 绘画 , 有
[hiː; hi] ?
he ?
他 ?

“你们新来的这位警察肯定没学过绘画吧？”

[wel] , [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['hævɪŋ] ['eni] [brænd] - [nuː] , [bluː] - [gʌm] [pə'liːsmən]
Well , I object to having any brand - new , blue - gum policeman
出色地 , 我 目的 到 拥有 任何 品牌 - 新的 , 蓝色的 - 胶 警察

嗯，我反对任何全新的、蓝口香糖色的警察

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

['traɪɪŋ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːn][ˌem 'iː] .
trying experiments on me .
尝试 实验 在 我 .

他们想在我身上做实验。

[aɪm][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [ˌtɪmbʌk'tuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?
I'm the Archbishop of Timbuctoo - and - a - half , am I not ?
我是 这 大主教 的 廷巴克图 - 和 - 一个 - 一半 , 是 我 不是 ?

我就是廷巴克图半的大主教，对吧?

[wel] — ['greɪʃəs] , ['gʊdnəs] ! — [huː'evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['biːɪŋ] ['peɪntɪd] [baɪ] ['eni]
Well — Gracious , goodness ! — whoever heard of an archbishop being painted by any
出色地 — 亲切 , 善良 ! — 谁 听到 的 一个 大主教 存在 绘 经过 任何
[bʌt; bət][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['ɑːrtɪst] ?
but a first - rate artist ?
但 一个 第一的 - 速度 艺术家 ?

哎呀——我的天哪！——谁听说过哪个大主教的画像不是出自一流艺术家之手的呢?

[its] [rɪ'dɪkjələs] !
It's ridiculous !
它是 荒谬的 !

太荒谬了！

['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] !
Perfectly ridiculous !
完美 荒谬的 !

简直荒谬至极！

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər] [pə'liːsmən] [tuː; tə] ['præktɪs] [ɑːn] ['sʌmbɑːdi] , [let] [hɪm; ɪm] ['præktɪs] [ɑːn][ðə; ði][kæt]
If you want your policeman to practice on somebody , let him practice on the cat
如果 你 想 你的 警察 到 实践 在 某人 , 让 他 实践 在 这 猫
.
:
.

如果你想让你的警察拿人练手，那就让他拿猫练手吧。

[ˈtɔməs] - [ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [broʊk][ðə; ði] [lɔː] [fɜːrst] — [wel] , [ðen] , [peɪnt] [ˈtɔməs]
Thomas A'Becket is the one who broke the law first — well , then , paint Thomas
托马斯 - 是 这 一 WHO 打破 这 法律 第一的 — 出色地 , 然后 , 画 托马斯
- [fɜːrst] !
A'Becket first !
- 第一的 !

托马斯·阿贝克特是第一个违法的人——那么，就先给托马斯·阿贝克特画像吧！

" [ðɪs] [ˈsaʊndɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [gʊd] [sens] [ðæt] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd] [ˈfrænsɪs] [klæpt] [ðer; ðər]
" This sounded so much like good sense that Margaret and Frances clapped their
" 这 听起来 所以 很多 喜欢 好的 感觉 那 玛格丽特 和 弗朗西丝 鼓掌 他们的
[hændz] ; [ˌwerəˈpɑːn] ,
hands ; whereupon ,
双手 ; 于是 ,

“这听起来很有道理，玛格丽特和弗朗西丝都拍手称赞；于是，

[ɔːl][ðə; ði] [ˈkɔːtiːəz] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst][ˈoʊpənd][ðer; ðər] [maʊðz] [tuː; tə] [ʃaʊt] , " [bluː] [peɪnt] !
all the courtiers , who had just opened their mouths to shout , " Blue paint !
全部 这 朝臣 , WHO 有 只是 打开 他们的 嘴 到 喊 , " 蓝色的 画 !

所有朝臣，他们刚刚张开嘴要喊：“蓝色油漆！

" [əˈgen] , [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][maɪndz][ænd; ənd] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] [ɪnˈsted] .
" again , changed their minds and clapped their hands instead .
" 再次 , 已更改 他们的 思想 和 鼓掌 他们的 双手 反而 .

他们又一次改变了主意，转而鼓掌。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈkoʊˌkoʊ][ˈboʊloʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
As for Coco Bolo , he looked puzzled .
作为 为了 可可 博洛 , 他 看起来 困惑 .

至于可可·波罗，他一脸困惑。

[hiː; hi] [ˈtɪltɪd] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪ] [waɪl] [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He tilted his crown over his eye while he scratched his head ,
他 斜 他的 王冠 超过 他的 眼睛 尽管 他 刮痕 他的 头 ,

他一边挠头，一边把王冠歪向眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi][set][ˌaɪ ˈtiː] [streɪt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈdʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
and then of a sudden he set it straight again , and jumping out of
和 然后 的 一个 突然 他 放 它 直的 再次 , 和 跳 出去 的
[hɪz; ɪz] [tʃer] ,
his chair ,
他的 椅子 ,

然后他突然又把事情说清楚了，并从椅子上跳了起来。

[hiː; hi] [kraɪd] :
he cried :
他 哭 :

他哭了：

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] !
" I'll tell you what !
" 患病的 告诉 你 什么 !

我告诉你！

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里！

[ˈtɔməs] - [ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈsʌmwer] [kloʊz] [baɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [mjuː] [dʒʌst]

Thomas	A'Becket	is	hiding	somewhere	close	by	,	because	we	heard	him	mew	just
托马斯	-	是	隐藏	某处	关闭	经过	,	因为	我们	听到	他	喵	只是

[naʊ] ; [soʊ] ,

now	;	so	,
现在	;	所以	,

托马斯·阿贝克特就藏在附近某个地方，因为我们刚才听到它喵喵叫了一声；所以，

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wiːl] [duː] .

this	is	what	we'll	do	.
这	是	什么	出色地	做	.

我们将这样做。

[wiːl] [leɪ] [ə; eɪ] [træp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

We'll	lay	a	trap	for	him	.
出色地	躺	一个	陷阱	为了	他	.

我们要设下陷阱抓住他。

[wiːl] [set] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈsɔːsər] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [ɔːl] [goʊ] [ænd; ənd] [haɪd] [ɪn]

We'll	set	out	a	saucer	of	milk	on	the	table	and	then	we'll	all	go	and	hide	in
出色地	放	出去	一个	碟子	的	牛奶	在	这	桌子	和	然后	出色地	全部	去	和	隐藏	在

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

the	bushes	and	wait	for	him	to	come	out	.
这	灌木丛	和	等待	为了	他	到	来	出去	.

我们会在桌子上放一碟牛奶，然后我们都躲到灌木丛里，等他出来。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [aɪˈdiːə] — [kənˈsɪdərɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈsɑːlɪd] [hed] [ðə; ði]

"	It	was	a	pretty	good	idea	—	considering	what	a	thick	and	solid	head	the
"	它	曾是	一个	漂亮的	好的	主意	—	考虑	什么	一个	厚的	和	坚硬的	头	这

[kɪŋ] [hæd; həd] ,

King	had	,
国王	有	,

“考虑到国王的脑袋又大又结实，这确实是个相当不错的主意。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [aɪˈdiːə] .

it	was	a	very	good	idea	.
它	曾是	一个	非常	好的	主意	.

这是个非常好的主意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ðə; ði] [ˈsɔːsər] [wʌz; wəz] [fɪld] , [wen] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [went] [ˈtɪpˌtoʊɪŋ] [əˈweɪ] ;

The	saucer	was	filled	,	when	everybody	went	tiptoing	away	;
这	碟子	曾是	已填	,	什么时候	大家	去	踮着脚尖	离开	;

碟子装满了水，大家蹑手蹑脚地离开了；

[ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd] [ˈfrænsɪs] [ænd; ənd] [ˈkoʊˌkoʊ] [ˈboʊloʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ˈgoʊɪŋ] [ænd; ənd]

Margaret	and	Frances	and	Coco	Bolo	and	the	Archbishop	going	and
玛格丽特	和	弗朗西丝	和	可可	博洛	和	这	大主教	去	和

[ˈhaɪdɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [θroʊn] .

hiding	behind	the	throne	.
隐藏	在后面	这	王座	.

玛格丽特、弗朗西丝、可可·波罗和大主教躲在王座后面。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] , [wen] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜːlz] , [ˈpiːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] ,

All	was	silent	,	when	the	little	girls	,	peeping	round	the	end	of	the	throne	,
全部	曾是	沉默的	,	什么时候	这	小的	女孩们	,	偷窥	圆形的	这	结尾	的	这	王座	,

周围一片寂静，只有几个小女孩从王座的末端探出头来偷看。

[sɔ:] ['tɔməs] - [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪtər] ,

saw	Thomas	A'Becket	climb	out	of	the	mitre	,
锯	托马斯	-	爬	出去	的	这	主教冠	,

看到托马斯·阿贝克特从主教冠上爬了下来，

[dʒʌmp] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd] [goʊ] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['teɪbl] .

jump	down	upon	the	seat	and	go	walking	across	the	lawn	towards	the	table	.
跳	向下	之上	这	座位	和	去	步行	穿过	这	草地	向	这	桌子	.

跳下座位，穿过草坪走向桌子。

" [lʊk] [aʊt] , ['tɔməs] ! " ['wɪspəd] ['mɑ:rgrət] .

"	Look	out	,	Thomas	!	"	whispered	Margaret	.
"	看	出去	,	托马斯	!	"	低声说道	玛格丽特	.

“小心，托马斯！”玛格丽特低声说道。

" [lʊk] [aʊt] , [ɔ:r] [ðeɪl] [kætʃ] [ju:; jʊ] !

"	Look	out	,	or	they'll	catch	you	!
"	看	出去	,	或者	他们会	抓住	你	!

“小心，不然他们会抓住你的！”

" [ðə; ði] [oʊld] [kæt] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ʃʌt] [wʌn] [aɪ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] ,

"	The	old	cat	turned	his	head	and	shut	one	eye	,	as	much	as	to	say	,
"	这	老的	猫	转向	他的	头	和	关闭	一	眼睛	,	作为	很多	作为	到	说	,

“那只老猫转过头，闭上了一只眼睛，仿佛在说，

" [dəunt] [ju:; jʊ] ['wɜ:ri] , " [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [ʌn'tɪl] , ['hævɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hi:; hi] [dʒʌmpt]

"	Don't	you	worry	,	"	and	walked	on	,	until	,	having	reached	the	table	,	he	jumped
"	不	你	担心	,	"	和	步行	在	,	直到	,	拥有	达到	这	桌子	,	他	跳了起来

[ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ,

upon	it	,
之上	它	,

“别担心，”说完，他继续往前走，走到桌子旁，然后跳到桌子上。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] - [pɔ:z] [tʌkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃest]

and	settling	himself	comfortably	with	his	fore	-	paws	tucked	under	his	chest
和	安顿	他自己	舒适地	和	他的	前	-	爪子	塞进去	在下面	他的	胸部

, [hi:; hi] [bɪ'gæn] ['læpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [mɪlk] .

,	he	began	lapping	up	the	milk	.
,	他	开始	交叠	向上	这	牛奶	.

他舒服地把前爪蜷在胸前，开始舔舐牛奶。

[tu:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['leɪtər] , [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [bʊʃ] [stept] [ðə; ði] [blu:] - [gʌm]

Two	seconds	later	,	out	from	behind	a	bush	stepped	the	blue	-	gum
二	秒	之后	,	出去	从	在后面	一个	衬套	步	这	蓝色的	-	胶

[pə'li:smən] , ['bʌtərflaɪ] [net] , [peɪnt] - [pɑ:t] [ænd; ənd] [ɔ:l] ,

policeman	,	butterfly	net	,	paint	-	pot	and	all	,
警察	,	蝴蝶	网	,	画	-	锅	和	全部	,

两秒钟后，蓝桉树警察从灌木丛后走了出来，手里拿着捕蝶网、油漆罐等等。

[waɪl] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] ['evri] ['ʌðər] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [pɑ:t] [keɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] ,

while	from	behind	every	other	bush	and	flower	-	pot	came	all	the	courtiers	,
尽管	从	在后面	每一个	其他	衬套	和	花	-	锅	来了	全部	这	朝臣	,

而所有朝臣则从各个灌木丛和花盆后面探出头来。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ʌp] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['elbəuz] [stʌk] [aʊt] ,

with	their	shoulders	up	to	their	ears	and	their	elbows	stuck	out	,
和	他们的	肩膀	向上	到	他们的	耳朵	和	他们的	肘部	卡住	出去	,

他们肩膀耸到耳朵，手肘向外伸出，

['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] ['tɪptoʊ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['teɪbl] .

walking	on	tiptoe	towards	the	table	.
步行	在	脚尖	向	这	桌子	.

踮着脚尖走向桌子。

" [kʌm] [ɑːn] , [nəʊ] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [fʌn] , " ['wɪspəd] ['koʊˌkoʊ]['boʊloʊ] ,
" Come on , now , and see the fun , " whispered Coco Bolo ,
" 来 在 , 现在 , 和 看 这 乐趣 , " 低声说道 可可 博洛 ,

“来吧，一起来看看这好玩的事儿，”可可波罗低声说道。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] ,
leading the way round to the front of the throne ,
领导 这 方式 圆形的 到 这 正面 的 这 王座 ,

引领众人绕到王座前，

[wer] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [nekst] .
where they all stood watching and waiting to see what was to happen next .
在哪里 他们 全部 站立 观看 和 等待 到 看 什么 曾是 到 发生 下一个 .

他们都站在那里，看着，等着看接下来会发生什么。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [hæd; həd] [krept] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ;
The policeman and the courtiers had crept up close to the table ;
这 警察 和 这 朝臣 有 悄悄地爬向上 关闭 到 这 桌子 ;

警察和侍臣们悄悄地靠近了桌子；

[ðə; ði]['fɔːrmər] [ɔːl'redi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['bʌtərflaɪ]
the former already had his butterfly
这 以前的 已经 有 他的 蝴蝶

前者已经有了他的蝴蝶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[net] [ɪk'stendɪd] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][klæp][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['oʊvər] ['tɔməs] - ;
net extended at arm's length to clap it down over Thomas A'Becket ;
网 扩展 在 武器 长度 到 拍 它 向下 超过 托马斯 - ;

伸出手臂，用网子猛地拍打在托马斯·阿贝克特身上；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][kæt] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi] [kɔːt] [ðɪs] [taɪm] ,
it seemed as though the cat would surely be caught this time ,
它 似乎 作为 尽管 这 猫 会 一定 是 捕捉 这 时间 ,

看来这次猫肯定要被抓住了。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] [pɑːpt] ['ɪntuː]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [hed] .
when suddenly a brilliant idea popped into Margaret's head .
什么时候 突然 一个 杰出的 主意 爆裂 进入 玛格丽特的 头 .

突然，玛格丽特脑海中冒出一个绝妙的主意。

['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] , [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ]
Jumping into the seat of the throne , she clapped her hands to her mouth
跳 进入 这 座位 的 这 王座 , 她 鼓掌 她 双手 到 她 嘴
[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :
and shouted :
和 喊叫 :

她跳上王座，双手捂住嘴，高声喊道：

" ['dɪnər] !
" DINNER !
" 晚餐 !

“晚餐！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['mædʒɪk] !
" It was like magic !
" 它 曾是 喜欢 魔法 !

“简直太神奇了！”

['tɔməs] - [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
Thomas A'Becket was completely forgotten in an instant .
托马斯 - 曾是 完全地 被遗忘的 在 一个 立即的 .

托马斯·阿贝克特瞬间被彻底遗忘。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] , [pə'liːsmən] [ænd; ənd][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædmərəl][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
The whole company , policeman and all , with the Admiral behind them ,
这 所有的 公司 , 警察 和 全部 , 和 这 上将 在后面 他们 ,

整个公司，包括警察在内，海军上将站在他们身后。

[went] ['reɪsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sentər] ['pæθweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] ;
went racing up the center pathway to the dining - hall ;
去 赛车 向上 这 中心 路径 到 这 用餐 - 大厅 ;

沿着中央小路飞奔向餐厅；

[waɪl] [ðə; ði]['dʒoʊviəl]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] — [huː] ['riːəli] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] ['tɔməs] -
while the jovial little King — who really had no desire to see Thomas A'Becket
尽管 这 欢乐的 小的 国王 — WHO 真的 有 不 欲望 到 看 托马斯 -
['peɪntɪd] [bluː] — [ðə; ði] [kɪŋ] ,
painted blue — the King ,
绘 蓝色的 — 这 国王 ,

而那位和蔼可亲的小国王——他其实并不想看到托马斯·阿贝克特被涂成蓝色——国王，

[ɪn] ['ekstəsi] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,
in ecstasies at the success of the trick , flung his crown upon the grass ,
在 狂喜 在 这 成功 的 这 诡计 , 扔 他的 王冠 之上 这 草 ,

他因魔术成功而欣喜若狂，将王冠扔在了草地上。

[ænd; ənd] [went] ['stæmpɪŋ] [ə'baʊt] , ['læfɪŋ] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and went stamping about , laughing so hard that the tears ran out of his eyes .
和 去 冲压 关于 , 笑 所以 难的 那 这 眼泪 跑 出去 的 他的 眼睛 .

他跺着脚到处走，笑得眼泪都流出来了。

" [rʌn] , [naʊ] !
" Run , now !
" 跑步 , 现在 !

“快跑！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] [breθ] .
" he cried , as soon as he could get his breath .
" 他 哭 , 作为 很快 作为 他 可以 得到 他的 气息 .

他喘过气来后，哭了起来。

" [rʌn] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [ænd; ənd][get] [ə'bɔːrd] [jʊr; jər][ræft] !
" Run , Archbishop , and get aboard your raft !
" 跑步 , 大主教 , 和 得到 船上 你的 筏 !

“大主教，快跑，登上你的木筏！”

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [lɔkt] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðeɪl] [ɔːl][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
The door is locked up there and they'll all be back in a minute . "
这 门 是 已锁定 向上 那里 和 他们会 全部 是 后退 在 一个 分钟 . "

上面的门锁着，他们马上就回来。

" [hɪəz] [jʊr; jər][hæt] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , " [sed] ['mɑːrgrət] ,
" Here's your hat , Archbishop , " said Margaret ,
" 这里是 你的 帽子 , 大主教 , " 说 玛格丽特 ,

“这是您的帽子，大主教，”玛格丽特说。

['sprɪŋɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['maɪtər] .
springing upon the arm of the throne and reaching down the mitre .
弹簧 之上 这 手臂 的 这 王座 和 到达 向下 这 主教冠 .

他跃上王座的扶手，伸手够到主教冠。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	And	,	if	you	don't	mind	,	I	think	we'll	come	with	you	.
"	和	,	如果	你	不	头脑	,	我	思考	出色地	来	和	你	.

“如果你不介意的话，我想我们会和你一起去。”

[ɪts] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] , ['enihaʊ] . "

It's	time	for	us	to	go	,	anyhow	.	"
它是	时间	为了	我们	到	去	,	无论如何	.	"

反正我们也该走了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] , " [ə'griːd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	I	think	you	had	better	,	"	agreed	the	King	.
"	我	思考	你	有	更好的	,	"	同意	这	国王	.

“我觉得你最好这么做，”国王同意道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bluː] - [gʌm] [pə'liːsmən] : [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə]

"	There's	no	accounting	for	a	blue	-	gum	policeman	:	he	might	be	wanting	to
"	有	不	会计	为了	一个	蓝色的	-	胶	警察	:	他	可能	是	想要	到

[peɪnt] [juː; jʊ][nekst] .

paint	you	next	.
画	你	下一个	.

“你永远无法预料蓝桉树警察会做出什么事：他下一个目标可能就是你。”

[soʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ'd] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] [ræft][ænd; ənd] [skɪp] [aʊt] [æt; ət]

So	,	if	I	were	you	,	I'd	take	passage	on	the	Archbishop's	raft	and	skip	out	at
所以	,	如果	我	是	你	,	ID	拿	通道	在	这	大主教的	筏	和	跳过	出去	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

所以，如果我是你，我会搭乘大主教的木筏立刻离开。

['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] .

Sorry	to	have	you	go	,	but	I	think	you'd	better	.
对不起	到	有	你	去	,	但	我	思考	你会	更好的	.

很遗憾你要走了，但我认为你最好还是走吧。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !

here	they	come	!
这里	他们	来	!

他们来了!

[gʊd] - [baɪ] ! " — ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ['heɪstɪli] — " [gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	!	"	—	shaking	hands	hastily	—	"	Good	-	bye	.
好的	-	再见	!	"	—	摇晃	双手	草草	—	"	好的	-	再见	.

再见！“——匆匆握手——”再见。

[kɔːl] [ə'gen] !

Call	again	!
称呼	再次	!

再打一次!

" [ɪn][fækt] , ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] , [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['bæŋɪŋ] [ðer; ðər]['noʊzɪz] [ə'genst]
" In fact , having discovered , by the simple process of banging their noses against
" 在 事实 , 拥有 发现 , 经过 这 简单的 过程 的 砰砰作响 他们的 鼻子 反对
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“事实上，他们通过简单地用鼻子撞击它，就发现了这一点。”

[ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɔkt] , [ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [hæd; həd][ɔ:l] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,
that the door was locked , the courtiers had all turned round , and shouting ,
那 这 门 曾是 已锁定 , 这 朝臣 有 全部 转向 圆形的 , 和 喊叫 ,
" [blu:] [peɪnt] !
" Blue paint !
" 蓝色的 画 !

门被锁上了，朝臣们都转过身来，喊道：“蓝色油漆！

[blu:] [peɪnt] !
Blue paint !
蓝色的 画 !

蓝色油漆！

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [sper] [breθ] , [wɜ:r; wər] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ə'gen] ,
" with all their spare breath , were racing down the pathway again ,
" 和 全部 他们的 空闲的 气息 , 是 赛车 向下 这 路径 再次 ,

他们气喘吁吁地再次沿着小路飞奔而去。

[wen] ['mɑ:rgrət] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['periwɪŋkl] [ænd; ənd]
when Margaret and Frances and the Archbishop , followed by Periwinkle and
什么时候 玛格丽特 和 弗朗西丝 和 这 大主教 , 随后 经过 长春花 和
['tɔməs] - ,
Thomas A'Becket ,
托马斯 - ,

当玛格丽特、弗朗西丝和坎特伯雷大主教，以及随后的佩里温克尔和托马斯·阿贝克特，

[set] [ɔ:f] ['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɪr] .
set off running for the pier .
放 离开 跑步 为了 这 码头 .

拔腿就往码头跑。

['li:pɪŋ] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði][ræft] , [ðeɪ] [ʌn'taɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [spred] [ðə; ði][seɪl] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ]
Leaping aboard the raft , they untied it , spread the sail , and amid the shouting
跳跃 船上 这 筏 , 他们 解开 它 , 传播 这 帆 , 和 之中 这 喊叫
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] ,
of the courtiers ,
的 这 朝臣 ,

他们跳上木筏，解开绳索，展开船帆，在朝臣们的叫喊声中，

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [kraɪɚz] [bel] ,
the ringing of the Court Crier's bell ,
这 铃声 的 这 法庭 哭泣者 钟 ,

法庭传令官的铃声响起，

[ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][snæp] - ['drægən][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] - [fɪʃ] ,
the bellowing of the snap - dragon and the barking of the dog - fish ,
这 咆哮 的 这 折断 - 龙 和 这 叫声 的 这 狗 - 鱼 ,

金鱼草的鸣叫和狗鱼的吠叫，

[ə'weɪ] [ðeɪ] [seɪld] [ænd; ənd] [su:n] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [tu:; tə] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] - [wɔ:l] .
away they sailed and soon were lost to sight in the cloud - wall .
离开 他们 航行 和 很快 是 丢失的 到 视线 在 这 云 - 墙 .

他们扬帆远航，很快便消失在云墙之中。

[ɑːn] [ðeɪ] [went] , ['sɔːftli] ['seɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] ,

On	they	went	,	softly	sailing	along	through	the	mist	,
在	他们	去	,	轻轻	帆船	沿着	通过	这	薄雾	,

他们继续前行，轻柔地穿过薄雾。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

expecting	every	moment	to	come	out	on	the	other	side	.
期待	每一个	片刻	到	来	出去	在	这	其他	边	.

期待每一刻都能迎来转机。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [klaʊd] - [wɔːl] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['θɪkər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

But	the	cloud	-	wall	must	have	been	ever	so	much	thicker	than	it	was
但	这	云	-	墙	必须	有	到过	曾经	所以	很多	较厚	比	它	曾是

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ,

when	they	arrived	,
什么时候	他们	到达的	,

但云墙一定比他们到达时厚得多。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kept] ['seɪlɪŋ] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] ,

for	they	kept	sailing	on	and	on	and	on	,
为了	他们	保留	帆船	在	和	在	和	在	,

因为他们一直航行，不停地航行，

[lɔːŋ] ['æftər] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːg] - [fɪʃ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [bɑːrk] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər]

long	after	the	last	of	the	dog	-	fish	had	ceased	to	bark	and	long	after
长的	后	这	最后的	的	这	狗	-	鱼	有	停止	到	吠	和	长的	后

在最后一条狗鱼停止吠叫很久之后，很久之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ðə; ði] ['drægən] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [beˈləuɪŋ] .

the	dragon	had	given	up	bellowing	.
这	龙	有	给定	向上	咆哮	.

巨龙不再咆哮了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] , [sloʊ] , ['draʊzi] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['frænsɪs] , ['staɪflɪŋ]

It	was	easy	,	slow	,	drowsy	sort	of	travelling	,	and	presently	Frances	,	stifling
它	曾是	简单的	,	慢的	,	昏昏欲睡	种类	的	旅行	,	和	目前	弗朗西丝	,	令人窒息

[ə; eɪ] [jɔːn] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [riˈmɑːkt] :

a	yawn	with	difficulty	,	remarked	:
一个	打哈欠	和	困难	,	评论	:

这是一种轻松、缓慢、令人昏昏欲睡的旅行方式，过了一会儿，弗朗西丝费力地抑制住一个哈欠，说道：

" [aɪ] [fiːl] ['ræðər] ['taɪərd] .

"	I	feel	rather	tired	.
"	我	感觉	相当	疲劳的	.

我感觉有点累。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [rest] . "

I	think	I'll	sit	down	a	bit	and	rest	.	"
我	思考	患病的	坐	向下	一个	少量	和	休息	.	"

我想我还是坐下来休息一会儿吧。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] , [tuː] , " [riˈspɔndid] ['mɑːrgrət] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] .

"	I	think	I	will	,	too	,	"	responded	Margaret	,	covering	her	mouth	with	both	hands	.
"	我	思考	我	将要	,	也	,	"	回应	玛格丽特	,	覆盖	她	嘴	和	两个都	双手	.

“我想我也会的，”玛格丽特回答道，双手捂住了嘴。

" [soʊ] [wɪl] [aɪ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

"	So	will	I	,	"	added	the	Archbishop	,
"	所以	将要	我	,	"	额外	这	大主教	,

“我也会这样做，”大主教补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] [soʊ] [trə'mendəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]['maɪtər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

with	a	yawn	so	tremendous	that	he	had	to	hold	his	mitre	in	front	of
和	一个	打哈欠	所以	巨大的	那	他	有	到	抓住	他的	主教冠	在	正面	的

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

his	face	to	hide	it	.
他的	脸	到	隐藏	它	.

他打了个巨大的哈欠，不得不把主教冠冕举到脸前遮住。

[daʊn] [ðeɪ] [sæt] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [ə'genst] [ðə; ði][mæst] , [ænd; ənd][æz; əz][wʌz; wəz]

Down	they	sat	,	therefore	,	with	their	backs	against	the	mast	,	and	as	was
向下	他们	卫星	,	所以	,	和	他们的	背部	反对	这	桅杆	,	和	作为	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

to	be	expected	,
到	是	预期的	,

于是，他们便坐了下来，背靠着桅杆，不出所料，

[ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [saʊnd] [ə'sliːp] — ['periwɪŋkl] [ænd; ənd] ['tɔməs] -

in	two	seconds	they	were	all	sound	asleep	—	Periwinkle	and	Thomas	A'Becket
在	二	秒	他们	是	全部	声音	睡着了	—	长春花	和	托马斯	-

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

两秒钟之内，他们都睡着了——佩里温克尔和托马斯·阿贝克特也一样。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪlɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] , [wen] ['sʌd(ə)nli] , "

How	long	they	had	been	sailing	,	the	children	never	could	tell	,	when	suddenly	,	"
如何	长的	他们	有	到过	帆船	,	这	孩子们	绝不	可以	告诉	,	什么时候	突然	,	"

[klɪŋk] - [klæŋk] !

Clink	-	clank	!
碰杯	-	铮铮	!

孩子们始终无法确定他们航行了多久，突然，“叮叮当当！”

" [went] [ðə; ði] [kɔːrt] [kraɪɝz] [bel] , ['sʌmwer] [kloʊz] [baɪ] .

"	went	the	Court	Crier's	bell	,	somewhere	close	by	.
"	去	这	法庭	哭泣者	钟	,	某处	关闭	经过	.

附近某处传令官的铃声响起。

['mɑːrgrət] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪstər] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

Margaret	woke	up	with	a	start	,	clutching	her	sister	by	the	arm	,
玛格丽特	觉醒	向上	和	一个	开始	,	紧握	她	姐姐	经过	这	手臂	,

玛格丽特猛然惊醒，紧紧抓住妹妹的胳膊。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʃiː; ʃi][stɛərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['wʌndərɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi]

and	then	for	several	seconds	she	stared	about	her	,	wondering	where	she
和	然后	为了	一些	秒	她	凝视	关于	她	,	好奇	在哪里	她

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

然后她愣愣地环顾四周，好一会儿才回过神来，不知道自己身在何处。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt][ænd; ənd] [ster] , [fɔːr; fər] ,

Nor	was	it	surprising	that	she	should	sit	and	stare	,	for	,
也不	曾是	它	奇怪	那	她	应该	坐	和	盯	,	为了	,

她坐着凝视着前方，这并不令人惊讶，因为……

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][dɪd] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] ,
when **at** **length** **she** **did** **recognize** **her** **surroundings** **,**
什么时候 在 长度 她 做过 认出 她 周围环境 ,

当她最终认清自己身处的环境时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['frænsɪs]
she **found** **herself** **beneath** **the** **trees** **by** **the** **sea** **-** **shore** **where** **she** **and** **Frances**
她 成立 她自己 下面 这 树木 经过 这 海 - 支撑 在哪里 她 和 弗朗西丝
[hæd; həd][leɪn] [daʊn] [tuː; tə][rest]['æftər][ðer; ðər][veɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
had **lain** **down** **to** **rest** **after** **their** **vain** **pursuit** **of** **their** **shadows** **that** **morning** **.**
有 莱恩 向下 到 休息 后 他们的 徒劳 追逐 的 他们的 阴影 那 早晨 .

她发现自己身处海边的树下，那天早上她和弗朗西丝徒劳地追逐着自己的影子后，就躺在这里休息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt]
Nor **was** **it** **surprising** **that**
也不 曾是 它 奇怪 那

这并不令人意外。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt][ænd; ənd] [ster]
she **should** **sit** **and** **stare**
她 应该 坐 和 盯

她应该坐着凝视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ðer; ðər] , [tuː] , [sæt] ['frænsɪs] , [boʊlt] ['ʌpraɪt] , ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]
There **,** **too** **,** **sat** **Frances** **,** **bolt** **upright** **,** **blinking** **and** **gazing** **about** **her** **in** **a**
那里 , 也 , 卫星 弗朗西丝 , 螺栓 直立 , 眨眼 和 凝视 关于 她 在 一个
[bɪ'wɪldərd] ['mænər] ;
bewildered **manner** **;**
困惑 方式 ;

弗朗西丝也坐在那里，笔直地站着，眨着眼睛，茫然地环顾四周；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] , [leɪ] ['periwɪŋkl] , [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
and **there** **too** **,** **lay** **Periwinkle** **,** **flat** **on** **his** **side** **,**
和 那里 也 , 躺 长春花 , 平坦的 在 他的 边 ,

佩里温克尔也躺在那里，侧身平躺着。

[hɪz; ɪz] ['biːdi] [blæk] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] [smaɪl] [fɪkst] [ænd; ənd]
his **beady** **black** **eyes** **wide** **open** **and** **his** **red** **worsted** **smile** **fixed** **and**
他的 珠子 黑色的 眼睛 宽的 打开 和 他的 红色的 最差 微笑 固定的 和
[ɪ'muːvəbl] — [ə; eɪ] ['jeloʊ] [plʌʃ] ['pʌpi] [wʌns] [mɔːr] .
immovable **—** **a** **yellow** **plush** **puppy** **once** **more** **.**
不可移动的 — 一个 黄色的 豪华的 小狗 一次 更多的 .

他那双黑豆般的眼睛睁得大大的，他那红彤彤的笑容僵硬而不可动摇——他又变成了一只黄色的毛绒小狗。

[ə'gen] [ðə; ði] [bel] ['saʊndɪd] .
Again **the** **bell** **sounded** **.**
再次 这 钟 听起来 .

钟声再次响起。

['mɑ:rgrət] [lʊkt] ['heɪstɪli] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld] ['dæfni] , [ðə; ði] [mɪlk] -

Margaret	**looked**	**hastily**	**behind**	**her**	**,**	**and**	**there**	**was**	**old**	**Daphne**	**,**	**the**	**milk**	**-**
玛格丽特	看起来	草草	在后面	她	,	和	那里	曾是	老的	芫	,	这	牛奶	-

[kaʊ] , ['kwaɪətli] ['fi:dɪŋ] ,

cow	**,**	**quietly**	**feeding**	**,**
奶牛	,	悄悄	喂养	,

玛格丽特急忙回头看去，只见老奶牛达芙妮正在安静地吃草。

[ðə; ði] [bel] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [nek] ['goʊɪŋ] " [klɪŋk] - [klæŋk] , " [æt; ət] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] .

the	**bell**	**about**	**her**	**neck**	**going**	**"**	**Clink**	**-**	**clank**	**,**	**"**	**at**	**every**	**motion**	**.**
这	钟	关于	她	脖子	去	"	碰杯	-	铮铮	,	"	在	每一个	运动	.

她脖子上的铃铛随着她的每一个动作发出“叮当”声。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [frʌm; frəm][fɑ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] " [hu:] -

At	**the**	**same**	**moment**	**,**	**from**	**far**	**across**	**the**	**ocean**	**came**	**a**	**melancholy**	**"**	**Hoo**	**-**
在	这	相同的	片刻	,	从	远的	穿过	这	海洋	来了	一个	忧郁	"	胡	-

['əu'əu] !

oo	**!**
oo	!

与此同时，从遥远的大洋彼岸传来一声忧伤的“呜呜！”

[hu:] - ['əu'əu] ! "

Hoo	**-**	**oo**	**!**	**"**
胡	-	oo	!	"

呼！

" [hɑ:rk] , ['frænsɪs] ! [hɑ:rk] ! " [kraɪd] ['mɑ:rgrət] .

"	**Hark**	**,**	**Frances**	**!**	**Hark**	**!**	**"**	**cried**	**Margaret**	**.**
"	听着	,	弗朗西丝	!	听着	!	"	哭	玛格丽特	.

“听啊，弗朗西丝！听啊！”玛格丽特喊道。

" [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	**Did**	**you**	**hear**	**it**	**?**
"	做过	你	听到	它	?

你听到了吗?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['drægən] [be'ləuɪŋ] .

There's	**the**	**poor**	**old**	**dragon**	**bellowing**	**.**
有	这	贫穷的	老的	龙	咆哮	.

那是可怜的老龙在咆哮。

['sʌmbɑ:di] [els] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'raɪvd] .

Somebody	**else**	**must**	**have**	**arrived**	**.**
某人	别的	必须	有	到达的	.

肯定还有其他人到了。

[oʊ] , [wʌt] [æn; ən] [əd'ventʃər] [wi:v] [hæd; həd] !

Oh	**,**	**what**	**an**	**adventure**	**we've**	**had**	**!**
哦	,	什么	一个	冒险	我们已经	有	!

哦，我们经历了一场多么精彩的冒险啊!

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] !

Come	**along**	**!**
来	沿着	!

一起来吧!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可可波罗：浮岛之王(Coco Bolo King of the Floating Islands)

[lets] [rʌn] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] ['dædi] !
Let's run home and tell Daddy !
我们来吧 跑步 家 和 告诉 爸爸 !

我们快跑回家告诉爸爸吧!

[wəʊnt] [hiː; hi] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['koʊˌkoʊ] ['boʊloʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt]
Won't he be glad to hear that there is a King Coco Bolo and a Great
惯于 他 是 高兴的 到 听到 那 那里 是 一个 国王 可可 博洛 和 一个 伟大的
[əˈmerɪkən] [snæp] - ['drægən] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['aɪlənd] [ænd; ənd]
American Snap - Dragon and an Archbishop and a Floating Island and
美国人 折断 - 龙 和 一个 大主教 和 一个 漂浮的 岛 和
['evriθɪŋ] ! "
everything ! "
一切 ! "

他要是知道这里有可可波罗王、美国大金鱼草、大主教、漂浮岛，还有各种各样的东西，一定会很高兴的!

" [wəʊnt] [hiː; hi] ! " [sed] ['frænsɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [set] [ɔːf] ['hoʊmwərd] [hænd] [ɪn] [hænd] .
" Won't he ! " said Frances , as they set off homeward hand in hand .
" 惯于 他 ! " 说 弗朗西丝 , 作为 他们 放 离开 回家 手 在 手 .

“他肯定会！”弗朗西丝说着，两人手牵着手往家走去。

[-] [noʊt]
Transcriber's note
转录员的 笔记

转录者注释

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical and punctuation errors have been corrected .
明显的 印刷 和 标点 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写和标点错误已更正。

[ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [ˌɪnkən'sɪstəntli] .
Hyphenation has been used inconsistently .
连字符 有 到过 用过的 不一致 .

连字符的使用并不一致。

[ðə; ði] [tekst] [hɪr] [mætʃɪz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
The text here matches the original .
这 文本 这里 比赛 这 原来的 .

此处的文本与原文一致。

[blæŋk] ['peɪdʒɪz] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [tuː; tə] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [peɪdʒ] ['nʌmbərz] [hæv; həv] [bɪn]
Blank pages adjacent to illustrations and their page numbers have been
空白的 页面 邻近的 到 插图 和 他们的 页 数字 有 到过
[rɪ'muːvd] .
removed .
已移除 .

插图旁边的空白页及其页码已被删除。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神